AVANT-PROJET DE LOI RELATIF AUX CENTRES DE PRISE EN CHARGE DES VIOLENCES SEXUELLES	VOORONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE ZORGCENTRA NA SEKSUEEL GEWELD
TITRE I. – Dispositions générales, définitions et champ d'application	**TITEL I. – Algemene bepalingen, definities en toepassingsgebied**
Article 1er	**Artikel 1**
La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.	Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.
Article 2	**Artikel 2**
Pour l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, il y a lieu d'entendre par :	Voor de toepassing van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten wordt verstaan onder:
1° « violences sexuelles » : l'infraction d'atteinte à l'intégrité sexuelle, telle que définie par l'article 417/7 du Code pénal, et l'infraction de viol, telle que visée à l'article 417/11 du Code pénal, ou la tentative de viol, ainsi que les infractions telles que visées aux articles 417/12 à 417/22 du Code pénal, dans la mesure où il y a eu atteinte à l'intégrité sexuelle, viol, ou tentative de viol ;	1° "seksueel geweld": het misdrijf van aantasting van de seksuele integriteit, zoals bedoeld in artikel 417/7 van het Strafwetboek, en het misdrijf van verkrachting, zoals bedoeld in artikel 417/11 van het Strafwetboek, of de poging daartoe, alsook de misdrijven zoals bedoeld in artikel 417/12 tot en met 417/22 van het Strafwetboek, in zoverre er sprake is van aantasting van de seksuele integriteit, verkrachting, of poging tot verkrachting;
2° « violences sexuelles en phase aiguë » : les violences sexuelles qui, au moment de l'admission au sein de la structure CPVS, ont eu lieu il y a sept jours ou moins ;	2° "acuut seksueel geweld": seksueel geweld dat op het moment van de aanmelding op de ZSG-afdeling zeven dagen of minder lang geleden heeft plaatsgevonden;
3° « violences sexuelles en phase post-aiguë » : les violences sexuelles qui, au moment de l'admission au sein de la structure CPVS, ont eu lieu il y a plus de sept jours et pas plus de trente jours ;	3° "post-acuut seksueel geweld": seksueel geweld dat op het moment van de aanmelding op de ZSG-afdeling langer dan zeven dagen geleden en niet langer dan dertig dagen geleden heeft plaatsgevonden;
4° « violences sexuelles en phase non aiguë » : les violences sexuelles qui, au moment de l'admission au sein de la structure CPVS, ont eu lieu il y a plus de trente jours ;	4° "niet-acuut seksueel geweld": seksueel geweld dat op het moment van de aanmelding op de ZSG-afdeling langer dan dertig dagen geleden heeft plaatsgevonden;
5° « CPVS » : Centre de Prise en charge des Violences Sexuelles, comme défini à l'article 3 de la présente loi ;	5° "ZSG": Zorgcentrum na Seksueel Geweld zoals gedefinieerd in artikel 3 van deze wet;
6° « structure CPVS » : le lieu situé dans les locaux d'un hôpital, où une unité de fait et fonctionnelle est organisée par l'hôpital et où les partenaires du CPVS y exercent les missions stipulées à l'article 4 de la présente loi, conformément aux modalités et conditions de la présente loi ;	6° "ZSG-afdeling": de plaats gesitueerd in de lokalen van een ziekenhuis, waar er door een ziekenhuis een feitelijke en functionele eenheid wordt georganiseerd en waar de partners van het ZSG de opdrachten, bepaald in artikel 4 van deze wet, volgens de modaliteiten en voorwaarden van deze wet, verrichten.

7° « l'hôpital » : un hôpital, tel que visé à l'article 2 de la loi coordonnée du 10 juillet 2008 sur les hôpitaux et autres établissements de soins, qui a été sélectionné en tant que partenaire dans le CPVS conformément à l'article 47 de la présente loi ;	7° "het ziekenhuis": een ziekenhuis zoals bedoeld in artikel 2 van de gecoördineerde wet van 10 juli 2008 op de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtingen, dat werd geselecteerd als partner in een ZSG overeenkomstig artikel 47 van deze wet;
8° « personne de soutien » : la personne majeure désignée par la victime en vertu de la présente loi pour lui apporter un soutien ;	8° "steunfiguur": de meerderjarige persoon die in het kader van deze wet door het slachtoffer is aangewezen om ondersteuning te bieden aan het slachtoffer;
9° « plainte » : la plainte ou la déclaration, telle que visée à l'article 40, § 1er, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police ;	9° "klacht": de klacht of aangifte zoals bedoeld in artikel 40, § 1, van de Wet van 5 augustus 1992 op het politieambt;
10° « plan d'action » : un document qui décrit le rôle et les tâches des partenaires dans le CPVS et qui reprend les directives permettant aux partenaires dans le CPVS d'exécuter de manière structurelle, multidisciplinaire, progressive et globale les missions qui leur sont confiées par la présente loi ;	10° "handelingsplan": een document waarin de rol en de taken van de partners in het ZSG nader worden omschreven en waarin richtlijnen worden opgenomen die de partners in het ZSG toelaten om de opdrachten die door deze wet aan hen worden toevertrouwd op een structurele, multidisciplinaire, stapsgewijze en omvattende wijze uit te voeren;
11° « examen médico-légal » : l'examen qui est réalisé à la demande de la victime des violences sexuelles ou à la requête d'une autorité judiciaire, et qui, selon la nature et le contexte des violences sexuelles, peut consister en une anamnèse, un examen physique, un prélèvement d'échantillons à des fins médico-légales, une collecte de sécrétions et d'excrétions et/ou la collecte de toute autre trace médico-légale de violences sexuelles ;	11° "forensisch onderzoek": het onderzoek dat wordt uitgevoerd op vraag van het slachtoffer van seksueel geweld of op vordering van een gerechtelijke overheid, en, naar gelang de aard en de context van het seksueel geweld, kan bestaan uit een anamnese, een lichamelijk onderzoek, een staalafname voor forensische doeleinden, een verzameling van excreties en secreties en/of de verzameling van enige andere forensische sporen van het seksueel geweld;
12° « feuille de route médico-légale » : une méthodologie utilisée pour la réalisation de l'examen médico-légal, qui comprend des directives sur les actes à poser pendant l'examen médico-légal de la victime de violences sexuelles et sur l'enregistrement des observations effectuées ;	12° "forensisch stappenplan": een methodologie gebruikt voor het uitvoeren van het forensisch onderzoek, waarin onder meer richtlijnen worden gegeven over de uit te voeren handelingen tijdens het forensisch onderzoek van het slachtoffer van seksueel geweld en over de registratie van de gedane vaststellingen;
13° « traces médico-légales » : l'ensemble des éléments matériels pouvant servir de preuve des violences sexuelles ou pouvant contribuer à l'administration de la preuve des violences sexuelles, y compris les vêtements de la victime, les prélèvements effectués sur la victime, les excrétions et sécrétions collectées sur la victime	13° "forensische sporen": het geheel van materiële elementen die als bewijs van het seksueel geweld kunnen dienen of die kunnen bijdragen aan de bewijsvoering inzake het seksueel geweld, waaronder de kledij van het slachtoffer, de bij het slachtoffer afgenomen stalen, de bij het slachtoffer verzamelde excreties

et le reste du matériel remis à cette fin par la victime ;	en secreties en het overige met die finaliteit door het slachtoffer afgestane materiaal;
14° « services de police » : les services, tels que visés à l'article 2, 2° de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, et qui sont partenaires dans un CPVS ;	14° "politiedienst": de diensten zoals bedoeld in artikel 2, 2° van de Wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, en die partner zijn in een ZSG;
15° « inspecteur violences sexuelles » : un fonctionnaire de police, tel que visé à l'article 3, 3° de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, ayant au moins le grade d'inspecteur de police formé à fournir une assistance policière aux victimes de violences sexuelles en phase aiguë selon les modalités et conditions définies dans la présente loi ;	15° "inspecteur seksueel geweld": een politieambtenaar, zoals bedoeld in artikel 3, 3° van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, met minstens de graad van inspecteur van politie die opgeleid is om slachtoffers van acuut seksueel geweld politionele bejegening te bieden volgens de modaliteiten en voorwaarden omschreven in deze wet;
16° « audition enregistrée » : l'enregistrement audiovisuel ou audio de l'audition de victimes majeures de violences sexuelles qui ne sont pas vulnérables au sens de l'article 91*bis*, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle, organisée au sein d'une structure CPVS, conformément aux dispositions de la présente loi ;	16° "opgenomen verhoor": de audiovisuele of auditieve opname van het verhoor van meerderjarige slachtoffers van seksueel geweld die niet kwetsbaar zijn in de zin van artikel 91*bis*, tweede lid van het Wetboek van Strafvordering, georganiseerd op een ZSG-afdeling overeenkomstig de bepalingen van deze wet;
17° « audition TAM » : se réfère à la Technique d'audition de mineurs et concerne toute audition d'un mineur ou d'un majeur vulnérable au sens de l'article 91*bis*, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle, victime ou témoin d'infraction qui fait l'objet d'un enregistrement audiovisuel tel que visé à l'article 92 du Code d'instruction criminelle ;	17° "TAM-verhoor": verwijst naar de Techniek Audiovisueel verhoor van Minderjarigen en betreft elk verhoor van een minderjarige of kwetsbare meerderjarige in de zin van artikel 91*bis*, tweede lid van het Wetboek van Strafvordering, die het slachtoffer is of getuige is van een misdrijf dat het voorwerp van een audiovisuele opname uitmaakt zoals bedoeld in artikel 92 van het Wetboek van Strafvordering;
18° « accompagnement de la victime » : le suivi médical et psychosocial de la victime de violences sexuelles en phase aiguë et post-aiguë par l'infirmier CPVS, après l'admission de la victime au sein de la structure CPVS, et l'orientation de la victime vers le service et l'assistance appropriés, organisé conformément aux dispositions de la présente loi ;	18° "slachtofferbegeleiding": de medische en psychosociale opvolging van het slachtoffer van acuut en post-acuut seksueel geweld door de ZSG-verpleegkundige na afloop van de aanmelding van het slachtoffer op de ZSG-afdeling, en de doorverwijzing van het slachtoffer naar de gepaste dienst- en hulpverlening, georganiseerd overeenkomstig de bepalingen van deze wet;
19° « LEPS » : la loi coordonnée du 10 mai 2015 relative à l'exercice des professions des soins de santé ;	19° "WUG": de gecoördineerde wet van 10 mei 2015 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen;

20° « infirmier CPVS » : un professionnel des soins de santé, habilité à exercer l'art infirmier en vertu de l'article 45 de la LEPS, qui travaille au sein de la structure CPVS et qui a bénéficié d'une formation spécifique conformément à l'article 18, alinéa 2, de la présente loi ;	20° "ZSG-verpleegkundige": een gezondheidszorgbeoefenaar die gerechtigd is om de verpleegkunde uit te oefenen krachtens artikel 45 van de WUG, die werkzaam is op de ZSG-afdeling en die een specifieke opleiding genoot overeenkomstig artikel 18, tweede lid, van deze wet;
21° « professionnel des soins de santé » : un professionnel tel que visé à l'article 2, 2° de la loi du 22 avril 2019 relative à la qualité de la pratique des soins de santé ;	21° "gezondheidszorgbeoefenaar": een beroepsbeoefenaar zoals bedoeld in artikel 2, 2° van de wet van 22 april 2019 inzake de kwaliteitsvolle praktijkvoering in de gezondheidszorg;
22° « psychologue clinicien » : un praticien de la psychologie clinique, tel que visé à l'article 68/1 de la LEPS ;	22° "klinisch psycholoog": een beoefenaar van de klinische psychologie zoals bedoeld in artikel 68/1 van de WUG;
23° « médecin » : un praticien de la médecine, tel que visé à l'article 3, § 1er, alinéa 1er, de la LEPS ;	23° "arts": een beoefenaar van de geneeskunde zoals bedoeld in artikel 3, § 1, eerste lid van de WUG;
24° « dossier de patient » : le dossier tel que visé à l'article 9 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient ;	24° "patiëntendossier": het dossier zoals bedoeld in artikel 9 van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt;
25° « loi Droits du patient » : la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient ;	25° "Wet Patiëntenrechten": de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt;
26° « loi Qualité » : la loi du 22 avril 2019 relative à la qualité de la pratique des soins de santé ;	26° "Kwaliteitswet": de wet van 22 april 2019 inzake de kwaliteitsvolle praktijkvoering in de gezondheidszorg;
27° « Institut » : l'Institut pour l'égalité des femmes et des hommes, tel que visé par la loi du 16 décembre 2002 portant création de l'Institut pour l'égalité des femmes et des hommes ;	27° "Instituut": het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen zoals bedoeld in de Wet van 16 december 2002 houdende oprichting van het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen;
28° « Règlement Général sur la Protection des Données » : le règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE ;	28° "Algemene Verordening Gegevensbescherming": de verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Richtlijn 95/46/EG;
29° « Comité de l'assurance » : le Comité de l'assurance soins de santé, tel que visé à l'article 21 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins	29° "Verzekeringscomité": het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging zoals bedoeld in artikel 21 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige

de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.	verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.
30°« l'autorité judiciaire »: le procureur du Roi ou juge d'instruction compétent.	30° "gerechtelijke overheid": de bevoegde procureur des Konings of onderzoeksrechter.
TITRE II. – La définition, les missions et la composition du Centre de Prise en charge des Violences Sexuelles	**TITEL II. – De definitie, de opdrachten en de samenstelling van het Zorgcentrum na Seksueel Geweld**
Chapitre 1er. La définition et les missions du Centre de Prise en charge des Violences Sexuelles	**Hoofdstuk 1. De definitie en de opdrachten van het Zorgcentrum na Seksueel Geweld**
Article 3	**Artikel 3**
Le Centre de Prise en charge des Violences Sexuelles est un partenariat validé par l'Institut, entre un hôpital, les services de police et le ministère public, qui est financé et qui fonctionne conformément aux modalités et conditions de la présente loi.	Het Zorgcentrum na Seksueel Geweld is een door het Instituut bekrachtigd samenwerkingsverband tussen een ziekenhuis, de politiediensten en het openbaar ministerie, dat wordt gefinancierd en dat functioneert volgens de modaliteiten en voorwaarden van deze wet.
Article 4	**Artikel 4**
Le CPVS a pour mission de soutenir les victimes de violences sexuelles par un encadrement multidisciplinaire dans les conditions prévues par la présente loi :	Het ZSG heeft als opdracht slachtoffers van seksueel geweld multidisciplinair te ondersteunen onder de in deze wet bepaalde voorwaarden:
1° en leur procurant des soins de santé et des services sociaux ; 2° en leur offrant un examen médico-légal ; 3° en les informant et en les accompagnant lorsqu'elles souhaitent déposer une plainte ; 4° en leur offrant une assistance policière sur place ; 5° en facilitant l'exécution des missions judiciaires.	1° door hen gezondheidszorg en sociale diensten aan te bieden; 2° door hen een forensisch onderzoek aan te bieden; 3° door hen te informeren, en te begeleiden wanneer zij een klacht wensen neer te leggen; 4° door hen politionele bejegening ter plaatse te bieden; 5° door de uitvoering van de gerechtelijke opdrachten te faciliteren.
Dans l'exécution des tâches énumérées au premier alinéa du présent article, toutes les victimes et leurs personnes de soutien seront traitées de manière égale.	Bij de uitvoering van de in het eerste lid van dit artikel opgesomde opdrachten worden alle slachtoffers en hun steunfiguren gelijk behandeld.
Chapitre 2. Les partenaires du Centre de Prise en charge des Violences Sexuelles	**Hoofdstuk 2. De partners van het Zorgcentrum na Seksueel Geweld**
Article 5	**Artikel 5**
Chaque CPVS est un partenariat entre les partenaires suivants :	Elk ZSG is een samenwerkingsverband tussen de volgende partners:
1° un hôpital gérant un site hospitalier reconnu dans l'arrondissement judiciaire, tel que visé à l'article 4 de l'annexe au Code judiciaire, dans	1° één ziekenhuis dat een erkende ziekenhuiscampus uitbaat in het gerechtelijk arrondissement, zoals bedoeld in artikel 4 van het

lequel le parquet visé au 2° est compétent conformément à l'article 150 du Code judiciaire ; 2° au moins un parquet du procureur du Roi ; 3° toutes les zones de police locale appartenant au ressort pour lequel le procureur du Roi visé au 2° est compétent, éventuellement complétées par la police fédérale.	bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek, waarbinnen het in 2° bedoelde parket van de Procureur des Konings bevoegd is overeenkomstig artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek; 2° minstens één parket van de procureur des Konings; 3° alle lokale politiezones die behoren tot het ambtsgebied waarvoor de in 2° bedoelde procureur des Konings bevoegd is, eventueel aangevuld met de federale politie.
Le partenariat mentionné à l'alinéa 1er est validé conformément aux dispositions du Titre VIII de la présente loi. La validation d'un partenariat entre les partenaires visés à l'alinéa 1er n'empêche nullement la coopération avec des tiers ou les partenaires d'un autre CPVS, dans le cadre de l'exécution des missions visées à l'article 4 de la présente loi.	Het in het eerste lid vermelde samenwerkingsverband wordt bekrachtigd overeenkomstig de bepalingen van Titel VIII van deze wet. De bekrachtiging van een samenwerkingsverband tussen de in het eerste lid vermelde partners verhindert geenszins de samenwerking met derden of de partners in een ander ZSG, in het kader van de uitvoering van de opdrachten zoals bedoeld in artikel 4 van deze wet.
Article 6	**Artikel 6**
Pour chaque CPVS, une équipe de coordination locale est mise en place, comprenant au moins les partenaires du CPVS, comme stipulé dans l'article 5. L'équipe de coordination locale vise à optimaliser le fonctionnement du CPVS, par : 1° la concertation entre les partenaires à propos de l'exécution concrète de leurs missions et à propos du fonctionnement du CPVS ; 2° le signalement des problèmes d'ordre général à l'Institut, qui pourra les mettre à l'ordre du jour des concertations nationales ou en faire rapport au niveau politique. L'équipe de coordination locale invite l'Institut, le cas échéant, à ses réunions.	Voor elk ZSG wordt een lokaal coördinatieteam opgericht, dat minstens bestaat uit de partners in het ZSG, zoals bepaald in artikel 5. Het lokaal coördinatieteam beoogt de werking van het ZSG te optimaliseren door: 1° te overleggen tussen de partners onderling over de concrete uitvoering van hun opdrachten en over de werking van het ZSG; 2° algemene problemen te melden aan het Instituut die deze kan agenderen op nationale overlegmomenten of erover kan rapporteren op beleidsniveau. Het lokaal coördinatieteam nodigt het Instituut in voorkomend geval op zijn vergaderingen uit.
TITRE III. – Le rôle et les tâches des partenaires du Centre de Prise en charge des Violences Sexuelles	**TITEL III. – De rol en de taken van de partners in het Zorgcentrum na Seksueel Geweld**
Chapitre 1er. Généralités	**Hoofdstuk 1. Algemeen**
Article 7	**Artikel 7**

Les partenaires dans le CPVS collaborent de manière coordonnée, durable et multidisciplinaire en vue de l'exécution des missions décrites dans la présente loi.	De partners in het ZSG werken op een afgestemde, duurzame, en multidisciplinaire wijze samen voor de uitvoering van de in deze wet omschreven opdrachten.
Chapitre 2. Le ministère public	**Hoofdstuk 2. Het openbaar ministerie**
Article 8	**Artikel 8**
Le procureur du Roi favorise et facilite, dans les conditions prévues par la présente loi, le fonctionnement du CPVS.	De procureur des Konings bevordert en faciliteert, onder de in deze wet omschreven voorwaarden, de werking van het ZSG.
Chapitre 3. Les services de police	**Hoofdstuk 3. De politiediensten**
SECTION 1ÈRE. LE RÔLE DES SERVICES DE POLICE EN TANT QUE PARTENAIRE DANS LE CPVS	**AFDELING 1. DE ROL VAN DE POLITIEDIENSTEN ALS PARTNER IN HET ZSG**
Article 9	**Artikel 9**
Sans préjudice des tâches définies dans la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, les services de police assurent, dans les conditions prévues par la présente loi, au sein du CPVS dont ils sont partenaires :	Onverminderd de taken omschreven in de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, zorgen de politiediensten, onder de in deze wet omschreven voorwaarden, binnen het ZSG waarin zij partner zijn voor:
1° la mise à disposition, par les chefs de Corps de la police locale et, le cas échéant, par le directeur ou le chef de service de l'unité concernée de la police fédérale, d'un nombre suffisant d'inspecteurs violences sexuelles pour assurer au minimum le système de permanence visé au 3° et offrir une assistance policière à toutes les victimes de violences sexuelles en phase aiguë conformément aux dispositions de la présente loi ;	1° de terbeschikkingstelling door de korpschefs van de lokale politie en, in voorkomend geval, door de directeur of het diensthoofd van de betrokken eenheid van de federale politie, van voldoende inspecteurs seksueel geweld om minimaal te voorzien in het permanentiesysteem zoals bedoeld in 3° en alle slachtoffers van acuut seksueel geweld politionele bejegening te bieden overeenkomstig de bepalingen van deze wet;
2° la désignation et la mise à disposition, par les chefs de Corps de la police locale et, le cas échéant, par le directeur ou le chef de service de l'unité concernée de la police fédérale, d'un coordinateur de police ;	2° de aanwijzing en terbeschikkingstelling door de korpschefs van de lokale politie en, in voorkomend geval, door de directeur of het diensthoofd van de betrokken eenheid van de federale politie, van een politiecoördinator;
3° l'organisation d'un système de permanence pour les inspecteurs violences sexuelles afin qu'une équipe de minimum deux inspecteurs violences sexuelles soit disponible à tout moment pour le CPVS ;	3° het organiseren van een permanentiesysteem voor inspecteurs seksueel geweld zodat er op elk ogenblik minstens een ploeg van twee inspecteurs seksueel geweld beschikbaar is voor het ZSG;
4° la facilitation du dépôt d'une plainte par les victimes de violences sexuelles conformément aux dispositions de la présente loi ;	4° het faciliteren van het neerleggen van een klacht door slachtoffers van seksueel geweld overeenkomstig de bepalingen van deze wet;
5° l'aménagement d'un local d'audition au sein de la structure CPVS, spécifiquement équipé pour procéder à une audition enregistrée.	5° het voorzien van de inrichting van een verhoorlokaal op de ZSG-afdeling dat specifiek is

	uitgerust voor de afname van een opgenomen verhoor.
Seul le fonctionnaire de police qui est sélectionné et qui réussit la formation reconnue d'inspecteur violences sexuelles peut assumer le rôle d'inspecteur violences sexuelles.	Enkel de politieambtenaar die wordt geselecteerd en slaagt voor de erkende opleiding voor inspecteur seksueel geweld, kan de rol van inspecteur seksueel geweld opnemen.
Le Roi peut, après délibération en Conseil des ministres, préciser le rôle et les tâches des inspecteurs violences sexuelles et du coordinateur de police.	De Koning kan, na overleg in de Ministerraad, de rol en taken van de inspecteur seksueel geweld en de politiecoördinator nader bepalen.
Le Roi détermine, après délibération en Conseil des ministres, l'équipement technique et les conditions plus précises du financement de l'équipement technique qui doit être présent dans un local d'audition au sein de la structure CPVS permettant la réalisation d'une audition enregistrée.	De Koning bepaalt, na overleg in de Ministerraad, de technische uitrusting en de nadere voorwaarden voor de financiering van de technische uitrusting die in een verhoorlokaal op de ZSG-afdeling voor de afname van een opgenomen verhoor aanwezig moet zijn.
Article 10	**Artikel 10**
Lorsqu'une victime se présente au service de police pour signaler des faits de violences sexuelles en phase aiguë, le service de police informe la victime spontanément de la possibilité de bénéficier des services dispensés au sein d'une structure CPVS. Si la victime choisit de recourir à ces services, et après qu'elle a expressément consenti à la communication telle que prévue à l'article 42, alinéa 1er, de la présente loi, le service de police prend immédiatement contact avec la structure CPVS pour organiser l'admission.	Wanneer een slachtoffer zich aandient bij de politiedienst om een feit van acuut seksueel geweld te melden, informeert de politiedienst het slachtoffer spontaan over de mogelijkheid om gebruik te maken van de diensten op een ZSG-afdeling. Als het slachtoffer ervoor kiest om van deze diensten gebruik te maken, en nadat het slachtoffer uitdrukkelijk heeft ingestemd met de communicatie zoals bepaald in artikel 42, eerste lid, van deze wet, neemt de politiedienst onmiddellijk contact op met de ZSG-afdeling om de aanmelding te organiseren.
Article 11	**Artikel 11**
Si une victime de violences sexuelles en phase aiguë qui se présente aux services de police n'est pas en mesure de se rendre par elle-même à la structure CPVS, les services de police l'accompagnent dès que possible à la structure CPVS du CPVS dont ils sont partenaires ou à la structure CPVS la plus proche. Si possible, ce transport a lieu dans un véhicule banalisé.	Indien een slachtoffer van acuut seksueel geweld dat zich aanmeldt bij de politiediensten de ZSG-afdeling niet op eigen kracht kan bereiken, begeleiden de politiediensten het slachtoffer zo snel mogelijk naar de ZSG-afdeling van het ZSG waarin deze politiedienst partner is of naar de dichtstbijzijnde ZSG-afdeling. Indien mogelijk gebeurt dit vervoer in een geanonimiseerd voertuig.
SECTION 2. L'ASSISTANCE POLICIÈRE AU SEIN D'UNE STRUCTURE CPVS	**AFDELING 2. DE POLITIONELE BEJEGENING OP EEN ZSG-AFDELING**

Article 12	Artikel 12
Au sein de la structure CPVS, les services de police assurent pour les victimes de violences sexuelles en phase aiguë :	Op de ZSG-afdeling wordt er door de politiediensten voor slachtoffers van acuut seksueel geweld gezorgd voor:
1° l'audition des victimes de violences sexuelles conformément au chapitre 3 du Titre III de la présente loi ;	1° het verhoor van slachtoffers van seksueel geweld in overeenstemming met hoofdstuk 3 van Titel III van deze wet;
2° la saisie après abandon volontaire des traces médico-légales par les inspecteurs violences sexuelles, conformément aux dispositions de la présente loi.	2° de inbeslagname na vrijwillige afstand van forensische sporen door de inspecteurs seksueel geweld, overeenkomstig de bepalingen van deze wet.
Pour les victimes de violences sexuelles en phase post-aiguë et non aiguë qui se présentent auprès d'une structure CPVS, les services de police assurent la coordination et l'organisation d'une assistance policière en dehors de la structure CPVS, selon les conditions décrites dans la présente loi.	Voor slachtoffers van post-acuut en niet-acuut seksueel geweld die zich op een ZSG-afdeling aanmelden, wordt door de politiediensten gezorgd voor de coördinatie en organisatie van een politionele bejegening buiten de ZSG-afdeling, volgens de in deze wet omschreven voorwaarden.
Chapitre 4. L'hôpital	**Hoofdstuk 4. Het ziekenhuis**
SECTION 1ERE. LE RÔLE DE L'HÔPITAL EN TANT QUE PARTENAIRE D'UN CPVS	**AFDELING 1. DE ROL VAN HET ZIEKENHUIS ALS PARTNER IN HET ZSG**
Article 13	**Artikel 13**
L'hôpital assure, dans les conditions prévues par la présente loi :	Het ziekenhuis zorgt onder de in deze wet omschreven voorwaarden, voor:
1° les services et l'aménagement d'une structure CPVS, comme prévu dans les sections 2 et 3 du présent chapitre ;	1° de diensten en inrichting van een ZSG-afdeling, zoals bepaald in afdeling 2 en 3 van dit hoofdstuk;
2° une disponibilité permanente de la prestation de services aux victimes de violences sexuelles en phase aiguë et post-aiguë ;	2° een permanente beschikbaarheid van de dienstverlening aan slachtoffers van acuut en post-acuut seksueel geweld;
3° la conservation des traces médico-légales conformément à la section 4 du présent chapitre ;	3° de bewaring van de forensische sporen overeenkomstig afdeling 4 van dit Hoofdstuk;
4° la mise à disposition d'une équipe centrale multidisciplinaire conformément à la section 5 du présent chapitre ;	4° de terbeschikkingstelling van een multidisciplinair kernteam overeenkomstig afdeling 5 van dit hoofdstuk;
5° l'organisation de l'équipe de coordination locale conformément à l'article 6 de la présente loi ;	5° de organisatie van het lokaal coördinatieteam, overeenkomstig artikel 6 van deze wet;
6° la supervision de l'accessibilité et de la sécurité de la victime, conformément à l'article 15 de la présente loi ;	6° het bewaken van de toegankelijkheid en de veiligheid van het slachtoffer zoals bepaald in artikel 15 van deze wet;

7° la collaboration entre les différentes disciplines médicales de l'hôpital dans le cadre du fonctionnement au sein de la structure CPVS, ainsi qu'avec un centre de référence VIH ayant conclu une convention avec le Comité de l'assurance ;	7° de samenwerking tussen de verschillende medische disciplines van het ziekenhuis in het kader van de werking op de ZSG-afdeling, alsook met een hiv-referentiecentrum die een overeenkomst met het Verzekeringscomité heeft afgesloten;
8° la collaboration avec le laboratoire de recherche requis par l'autorité judiciaire et les services des communautés compétentes.	8° de samenwerking met het door de gerechtelijke overheid aangewezen onderzoekslaboratorium en de bevoegde diensten van de gemeenschappen.
SECTION 2. LES SERVICES DE L'HÔPITAL AU SEIN D'UNE STRUCTURE CPVS	**AFDELING 2. DE DIENSTEN VAN HET ZIEKENHUIS OP EEN ZSG-AFDELING**
Article 14	**Artikel 14**
§ 1. Outre la prise en charge multidisciplinaire habituelle, l'hôpital fournit au minimum les services suivants en ambulatoire aux victimes de violences sexuelles en phase aiguë et post-aiguë, dans la structure CPVS : 1° l'accueil et la prise en charge initiale des victimes et des personnes de soutien tel que prévu à l'article 22 de la présente loi ; 2° les soins de santé, dont l'accompagnement psychologique clinique, l'examen médico-légal et la conservation des traces médico-légales conformément aux dispositions de la présente loi ; 3° les informations relatives au dépôt de plainte ; 4° l'accompagnement de la victime tel que prévu à l'article 2, 18° ; 5° des conseils sur les possibilités de prise en charge médicale, sociale et psychosociale et sur la possibilité d'obtenir des conseils juridiques.	§ 1. Naast de gebruikelijke multidisciplinaire zorg, verleent het ziekenhuis op de ZSG-afdeling aan slachtoffers van acuut en post-acuut seksueel geweld minimaal de volgende diensten op ambulante wijze: 1° onthaal en eerste opvang van slachtoffers, en van steunfiguren zoals bepaald in artikel 22 van deze wet; 2° gezondheidszorg, waaronder de klinisch psychologische begeleiding, het forensisch onderzoek en het bewaren van de forensische sporen overeenkomstig de bepalingen van deze wet; 3° informatie m.b.t. klachtneerlegging; 4° slachtofferbegeleiding zoals bepaald in artikel 2, 18°; 5° advies m.b.t. de medische, sociale en psychosociale opvangmogelijkheden en m.b.t. de mogelijkheid om juridisch advies in te winnen.
§ 2. Les victimes de violences sexuelles en phase non aiguë sont, après un entretien d'accueil, orientées de manière ciblée vers d'autres services d'aide et de soins en vue d'y bénéficier d'un soutien à court et à long terme.	§ 2. Slachtoffers van niet-acuut seksueel geweld worden, na een opvanggesprek, gericht doorverwezen naar andere hulp- en zorgverlening voor ondersteuning op korte en op lange termijn.
§ 3. En exécution de l'accompagnement de la victime visé au § 1, 4°, l'infirmier CPVS contacte, à intervalles réguliers, la victime de violences sexuelles en phase aiguë ou post-aiguë, ou son représentant, ou, moyennant l'autorisation expresse et explicite de la victime estimée apte à apprécier raisonnablement ses intérêts, la	§ 3. Ter uitvoering van de in § 1, 4° bedoelde slachtofferbegeleiding contacteert de ZSG-verpleegkundige op regelmatige tijdstippen het slachtoffer van acuut seksueel geweld of post-acuut seksueel geweld of diens vertegenwoordiger, of mits de uitdrukkelijke en expliciete toestemming van het wilsbekwame

personne de soutien de la victime, avec entre autres les objectifs suivants : 1° informer la victime sur la possibilité de déposer une plainte, si aucune plainte n'a encore été déposée, et de la conservation des échantillons ; 2° organiser l'orientation de la victime vers le Service d'Accueil des victimes en vue d'informations et d'un soutien pendant la procédure judiciaire et/ou vers la police dans le cadre du suivi policier de sa plainte, lorsqu'une plainte a été déposée ; 3° orienter la victime vers les services d'assistance juridique de première ligne.	slachtoffer, de steunfiguur van het slachtoffer, met onder meer de volgende doelstellingen: 1° het informeren over de mogelijkheid tot het neerleggen van een klacht, indien er nog geen klacht werd ingediend, en over het bewaren van de staalafnames; 2° het organiseren van een doorverwijzing naar de dienst slachtofferonthaal voor informatie en ondersteuning tijdens de gerechtelijke procedure en/of politie in het kader van de politionele opvolging van hun klacht, wanneer een klacht werd ingediend; 3° de doorverwijzing naar de diensten voor juridische eerstelijnsbijstand.
Article 15	**Artikel 15**
L'hôpital veille à ce que la structure CPVS soit accessible à toutes les victimes et à ce que la sécurité physique et mentale des victimes soit assurée lors de leur admission au sein de la structure CPVS.	Het ziekenhuis ziet erop toe dat de ZSG-afdeling toegankelijk is voor alle slachtoffers en dat de fysieke en psychische veiligheid van de slachtoffers gedurende de aanmelding op de ZSG-afdeling wordt bewaakt.
SECTION 3. L'AMÉNAGEMENT DE LA STRUCTURE CPVS	**AFDELING 3. DE INRICHTING VAN DE ZSG-AFDELING**
Article 16	**Artikel 16**
L'hôpital est responsable de la mise à disposition et de l'aménagement des locaux de la structure CPVS utilisés par les partenaires du CPVS. La structure CPVS dispose au minimum :	Het ziekenhuis is verantwoordelijk voor de terbeschikkingstelling en de inrichting van de lokalen van de ZSG-afdeling die worden gebruikt door de partners van het ZSG. De ZSG-afdeling heeft minimaal:
1° d'une entrée séparée et discrète ;	1°een aparte discrete ingang ;
2° d'un espace sécurisé pour la conservation des traces médico-légales ;	2° een beveiligde ruimte voor het bewaren van forensische sporen;
3°d'un espace sécurisé pour procéder à l'audition, enregistrée conformément à la présente loi.	3°een beveiligde ruimte om het verhoor, afgenomen in overeenstemming met deze wet, uit te voeren.
Le Roi peut, après délibération en Conseil des ministres, déterminer les modalités plus précises relatives à la mise à disposition et à l'aménagement de la structure CPVS.	De Koning kan, na overleg in de Ministerraad, de nadere voorschriften voor de terbeschikkingstelling en de inrichting van de ZSG-afdeling bepalen.
SECTION 4. LA CONSERVATION DE TRACES MÉDICO-LÉGALES	**AFDELING 4. DE BEWARING VAN FORENSISCHE SPOREN**
Article 17	**Artikel 17**
Pendant la durée de la convention du Comité de l'assurance avec l'hôpital, tel que visé à l'article 47	Tijdens de duur van de overeenkomst van het Verzekeringscomité met het ziekenhuis, zoals

de la présente loi, l'hôpital assure le respect des conditions adéquates de conservation des traces médico-légales jusqu'au moment de leur destruction conformément à l'article 29 de la présente loi, ou leur remise à la demande d'une autorité judiciaire. L'hôpital veille à ce que seules les personnes autorisées aient accès à l'espace où sont conservées les traces médico-légales. L'hôpital peut démontrer par le monitoring et l'enregistrement que les conditions des premier et deuxième alinéas ont été respectées. L'hôpital peut, sous sa responsabilité, faire appel à un partenaire tiers pour l'exécution des obligations visées aux alinéas 1 à 3. Si l'hôpital n'est plus lié par une convention, telle que visée dans l'article 47 de cette loi, les traces médico-légales doivent être transférées à une institution capable de se conformer aux exigences énoncées dans le présent article. Il s'agit de préférence d'un hôpital avec lequel le Comité de l'assurance a conclu une convention, ou à désigner par le Comité de l'assurance. Cela est précisé dans la convention du Comité de l'assurance avec l'hôpital, telle que visés à l'article 47 de la présente loi. Le Roi détermine, après délibération en Conseil des ministres, les modalités plus précises relatives à la conservation des traces médico-légales.	bedoeld in artikel 47 van deze wet, staat het ziekenhuis in voor de naleving van de gepaste vereisten voor de bewaring van de forensische sporen tot op het ogenblik van de vernietiging ervan overeenkomstig artikel 29 van deze wet, of de overdracht ervan op verzoek van een gerechtelijke overheid. Het ziekenhuis waakt erover dat alleen bevoegde personen toegang hebben tot de ruimte waarin forensische sporen worden bewaard. Het ziekenhuis kan via monitoring en registratie aantonen dat aan de vereisten van het eerste en het tweede lid is voldaan. Het ziekenhuis kan onder zijn verantwoordelijkheid een beroep doen op een derde partner voor de uitvoering van de verplichtingen in het eerste tot derde lid. Indien het ziekenhuis niet langer verbonden is door de overeenkomst, zoals bedoeld in artikel 47 van deze wet, dienen de forensische sporen te worden overgedragen naar een instelling die de in dit artikel vermelde vereisten kan naleven. Dit is bij voorkeur een ziekenhuis waarmee het Verzekeringscomité een overeenkomst heeft, dan wel een door het Verzekeringscomité aan te duiden instelling. In de overeenkomst van het Verzekeringscomité met het ziekenhuis, zoals bedoeld in artikel 47 van deze wet, wordt dit nader bepaald. De Koning bepaalt, na overleg in de Ministerraad, de nadere regels met betrekking tot de bewaring van forensische sporen.
SECTION 5. UNE ÉQUIPE CENTRALE MULTIDISCIPLINAIRE	**AFDELING 5. EEN MULTIDISCIPLINAIR KERNTEAM**
Article 18	**Artikel 18**
L'hôpital met en place une équipe centrale multidisciplinaire pour son fonctionnement dans la structure CPVS.	Het ziekenhuis stelt voor zijn werking op de ZSG-afdeling een multidisciplinair kernteam samen.

Le Roi détermine, après délibération en Conseil des ministres, les missions et les exigences en matière de formation des membres de l'équipe centrale multidisciplinaire.	De Koning bepaalt, na overleg in de Ministerraad, de opdrachten en de opleidingsvereisten van de leden van het multidisciplinair kernteam.
TITRE IV. – Le fonctionnement du CPVS	**TITEL IV. – De werking van het ZSG**
Chapitre 1. Les droits de la victime	**Hoofdstuk 1. Rechten van het slachtoffer**
SECTION 1RE. PRINCIPES GÉNÉRAUX	**AFDELING 1. ALGEMENE BEGINSELEN**
Article 19	**Artikel 19**
§ 1er. La victime choisit les services, parmi ceux proposés au sein de la structure CPVS en vertu de l'article 14 de la présente loi, dont elle souhaite bénéficier. La victime a le droit de retirer à tout moment une partie ou la totalité de son consentement pour un ou plusieurs de ces services.	§ 1. Het slachtoffer kiest zelf van welke op een ZSG-afdeling aangeboden diensten uit artikel 14 van deze wet het gebruik wil maken. Het slachtoffer heeft het recht om op elk ogenblik de toestemming voor één of meerdere van deze diensten gedeeltelijk of volledig in te trekken.
§ 2. La victime choisit elle-même de déposer une plainte ou non.	§ 2. Het slachtoffer kiest zelf of zij of hij klacht neerlegt of niet.
§ 3. La victime a le droit à l'assistance gratuite d'un interprète pendant l'audition conformément à l'article 47bis, §6, point 4) du Code d'instruction criminelle. La victime de violences sexuelles a le droit de demander une assistance linguistique gratuite dans la langue de son choix pendant la prestation des services visés à l'article 14. L'hôpital doit répondre à la demande de la victime dans la mesure du possible et peut faire appel à un interprète, à un médiateur interculturel ou à un tiers dans ce contexte. De préférence, le tiers n'est pas la personne de soutien de la victime. Si l'hôpital n'est pas en mesure de répondre à la demande de la victime de violences sexuelles visée à l'alinéa 2, l'hôpital peut faire appel à l'interprète visé au premier alinéa pour ou pendant les services mentionnés à l'article 14, § 1er, 1°, 2°, 3° et 5°, de la présente loi, dans la mesure où l'interprète visé à l'article 47*bis*, § 6, point 4) du Code d'instruction criminelle est convoqué par la police pour l'audition.	§ 3. Het slachtoffer heeft het recht op kosteloze bijstand door een tolk tijdens het verhoor zoals voorzien in art. 47bis, §6, punt 4) van het Wetboek van Strafvordering. Het slachtoffer van seksueel geweld heeft het recht om de kosteloze taalkundige bijstand in de taal naar keuze te verzoeken tijdens de dienstverlening bepaald in artikel 14. Het ziekenhuis gaat in de mate van het mogelijke in op het verzoek van het slachtoffer, en kan in dat kader een beroep doen op een tolk, intercultureel bemiddelaar of een derde. De derde is bij voorkeur niet de steunfiguur van het slachtoffer. Indien het ziekenhuis niet op het in het tweede lid bedoelde verzoek van het slachtoffer van seksueel geweld kan ingaan, mag het ziekenhuis een beroep doen op de in het eerste lid bedoelde tolk voor of tijdens de in artikel 14, § 1, 1°, 2°, 3° en 5°, van deze wet vermelde dienstverlening, in zoverre de in artikel 47*bis*, § 6, punt 4) van het Wetboek van Strafvordering bedoelde tolk voor het verhoor door de politie wordt opgeroepen.
§ 4. Le CPVS vérifie si et de quelle façon la victime peut retourner dans un lieu sûr après son admission.	§ 4. Het ZSG gaat na of en hoe het slachtoffer na diens aanmelding naar een veilige plek kan terugkeren.

À cette fin, le CPVS peut faire appel ou collaborer avec les services internes de l'hôpital et des services et organisations externes.	Het ZSG kan hiervoor een beroep doen op of samenwerken met interne diensten van het ziekenhuis en externe diensten en organisaties.
Article 20	**Artikel 20**
Pour les services visés à l'article 14, § 1er, 3°, et la prise de contact visée aux articles 32, 35, §2 et 36 de la présente loi, la loi Droits du patient et la loi Qualité sont d'application, pour tout ce qui n'est pas explicitement reglementé.	Voor de diensten in artikel 14, § 1, 3°, en de contactname bedoeld in de artikelen 32, 35, §2 en 36 van deze wet, zijn, voor alles wat niet uitdrukkelijk is geregeld, de bepalingen van de Wet Patiëntenrechten en van de Kwaliteitswet van toepassing.
SECTION 2. LA PERSONNE DE SOUTIEN	**AFDELING 2. DE STEUNFIGUUR**
Article 21	**Artikel 21**
La victime a le droit de se faire assister par une personne de soutien pendant la prestation des services fournis par l'hôpital conformément à l'article 14 de la présente loi, à moins que cela ne soit contraire à ses intérêts ou au bon déroulement de la prestation des services.	Het slachtoffer heeft het recht zich tijdens de dienstverlening door het ziekenhuis zoals bedoeld in artikel 14 van deze wet te laten bijstaan door een steunfiguur, tenzij dit in strijd is met diens belangen of het goede verloop van de dienstverlening.
Article 22	**Artikel 22**
La personne de soutien désignée par la victime peut bénéficier d'un accompagnement psychologique clinique au sein de la structure CPVS dans le but d'informer la personne de soutien à propos des conséquences potentielles des violences sexuelles pour la victime et de permettre à la personne de soutien d'accompagner au mieux la victime.	De door het slachtoffer aangeduide steunfiguur kan een klinisch psychologische begeleiding op de ZSG-afdeling krijgen met als doelstelling de steunfiguur te informeren over de mogelijke gevolgen van seksueel geweld voor het slachtoffer en de steunfiguur in staat te stellen het slachtoffer zo goed mogelijk te ondersteunen.
SECTION 3. LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE ET DE L'INTIMITÉ DE LA VICTIME DE VIOLENCES SEXUELLES	**AFDELING 3. DE BESCHERMING VAN DE PERSOONLIJKE LEVENSSFEER EN INTIMITEIT VAN HET SLACHTOFFER VAN SEKSUEEL GEWELD**
Article 23	**Artikel 23**
Les données personnelles et de santé concernant l'admission de la victime dans la structure CPVS, y compris les données relatives à l'examen médico-légal et à son rapport, sont conservées dans le dossier de patient. L'hôpital veille à ce que le dossier de patient fasse la distinction entre les données qui sont utiles et pertinentes dans le cadre de la prestation de soins de santé et les données qui ne sont pas utiles ou pertinentes dans le cadre de la prestation de soins de santé.	De persoons- en gezondheidszorggegevens over de aanmelding van het slachtoffer op de ZSG-afdeling, waaronder ook de gegevens betreffende het forensisch onderzoek en het verslag daarvan, worden bewaard in het patiëntendossier. Het ziekenhuis zorgt ervoor dat in het patiëntendossier een onderscheid wordt gemaakt tussen de gegevens die dienstig en pertinent zijn in het kader van het verstrekken van gezondheidszorg en de gegevens die niet dienstig

L'hôpital garantit qu'il ne soit pas fait mention, par rapport aux données qui sont utiles et pertinentes dans le cadre de la prestation de soins de santé, du fait qu'elles aient été obtenues à la suite d'une admission dans une structure CPVS. L'hôpital garantit que les données qui ne sont pas utiles ou pertinentes dans le cadre de la prestation de soins de santé ne soient pas accessibles aux professionnels des soins de santé qui n'ont pas eux-mêmes tenu à jour et conservé ces données. Toutefois, ces données sont accessibles si la victime a donné son consentement explicite et écrit à un professionnel des soins de santé individuel. Ces données peuvent également être accessibles aux professionnels des soins de santé travaillant dans d'autres structures CPVS.	of niet pertinent zijn in het kader van het verstrekken van gezondheidszorg. Het ziekenhuis waarborgt dat bij de gegevens die dienstig en pertinent zijn in het kader van het verstrekken van gezondheidszorg, niet wordt vermeld dat zij werden verkregen naar aanleiding van een aanmelding op een ZSG-afdeling. Het ziekenhuis waarborgt dat de gegevens die niet dienstig of niet pertinent zijn in het kader van het verstrekken van gezondheidszorg niet toegankelijk zijn voor gezondheidszorgbeoefenaars die deze gegevens niet zelf hebben bijgehouden en bewaard. Deze gegevens zijn wel toegankelijk indien het slachtoffer aan een individuele gezondheidszorgbeoefenaar een uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming heeft gegeven. Deze gegevens kunnen ook toegankelijk zijn voor gezondheidszorgbeoefenaars die werkzaam zijn op andere ZSG-afdelingen.
Article 24	**Artikel 24**
Sans préjudice du droit de la victime de demander une copie de tout ou d'une partie de son dossier de patient, la victime reçoit dans les meilleurs délais et gratuitement, à sa demande, une copie des données personnelles et de santé relatives à son admission dans la structure CPVS, y compris le rapport de l'examen médico-légal.	Onverminderd het recht van het slachtoffer om een afschrift te vragen van het geheel of een gedeelte van diens patiëntendossier, ontvangt het slachtoffer op diens eenvoudig verzoek zo snel mogelijk en kosteloos een afschrift van de persoons- en gezondheidsgegevens met betrekking tot diens aanmelding op de ZSG-afdeling, waaronder het verslag van het forensisch onderzoek.
SECTION 4. LA TRANSPARENCE SUR LA DOUBLE QUALITÉ DE MÉDECIN ET D'INFIRMIER CPVS	**AFDELING 4. DE TRANSPARANTIE OVER DE DUBBELE HOEDANIGHEID VAN DE ARTS EN ZSG-VERPLEEGKUNDIGE**
Article 25	**Artikel 25**
Le médecin-responsable médical, le médecin de garde et/ou l'infirmier CPVS peuvent intervenir, au sein de la structure CPVS, en une double qualité auprès de la victime quand ils :	De arts-medisch verantwoordelijke, de arts van wacht en/of de ZSG-verpleegkundige kunnen op een ZSG-afdeling in een dubbele hoedanigheid ten aanzien van het slachtoffer optreden wanneer zij zowel:
1° fournissent des soins de santé au sein de la structure CPVS ; et	1° gezondheidszorg verstrekken op de ZSG-afdeling;
2° ont été requis par une autorité judiciaire pour effectuer l'examen médico-légal décrit dans la	2° gevorderd zijn door een gerechtelijke overheid om overeenkomstig hun wettelijke

présente loi et faire rapport à l'autorité judiciaire conformément à leurs pouvoirs légaux.	bevoegdheden het in deze wet omschreven forensisch onderzoek uit te voeren en verslag aan de gerechtelijke overheid uit te brengen.
Ils communiquent à la victime toutes les informations nécessaires dans le cadre de la double qualité visée à l'alinéa 1er.	Zij delen aan het slachtoffer alle noodzakelijke informatie in verband met de in het eerste lid bedoelde dubbele hoedanigheid mee.
Chapitre 2. L'examen médico-légal	**Hoofdstuk 2. Het forensisch onderzoek**
SECTION 1ÈRE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES	**AFDELING 1. ALGEMENE BEPALINGEN**
Article 26	**Artikel 26**
L'examen médico-légal est une prestation de service de soins de santé au sens de l'article 2, alinéa unique, 3° de la LEPS. L'examen médico-légal, qu'il soit ou non requis en vertu de l'article 31 de la présente loi, peut être effectué par un infirmier CPVS, que ce soit ou non sur base d'une prescription médicale, d'un ordre permanent ou d'un acte confié, conformément à l'article 46 de la LEPS.	Het forensisch onderzoek is een dienst van gezondheidszorg in de zin van artikel 2, enig lid, 3°, WUG. Het forensisch onderzoek, al dan niet gevorderd krachtens artikel 31 van deze wet, kan worden uitgevoerd door de ZSG-verpleegkundige, al dan niet op basis van een medisch voorschrift, staand order of toevertrouwde handeling, in overeenstemming met artikel 46 WUG.
Article 27	**Artikel 27**
L'examen médico-légal décrit à l'article 14, § 1er, 2°, de la présente loi est proposé à toutes les victimes de violences sexuelles en phase aiguë, qu'une plainte soit déposée ou non, à moins qu'il y ait des indications qu'aucune trace des violences sexuelles ne peut être trouvée sur ou dans le corps de la victime. En cas de violences sexuelles en phase post-aiguë, un examen médico-légal n'est proposé que lorsqu'il existe des indices suffisants que des traces médico-légales des violences sexuelles peuvent encore être trouvées sur ou dans le corps de la victime. La réalisation d'un examen médico-légal se fait à l'aide de la feuille de route médico-légale.	Het in artikel 14, § 1, 2°, van deze wet omschreven forensisch onderzoek wordt voorgesteld aan alle slachtoffers van acuut seksueel geweld, ongeacht of er een klacht wordt ingediend, tenzij er indicaties zijn dat er geen forensische sporen van het seksueel geweld op of in het lichaam van het slachtoffer kunnen worden gevonden. Bij post-acuut seksueel geweld wordt een forensisch onderzoek alleen voorgesteld wanneer er voldoende indicaties zijn dat er nog forensische sporen van het seksueel geweld op of in het lichaam van het slachtoffer zouden kunnen gevonden worden. De uitvoering van een forensisch onderzoek gebeurt aan de hand van het forensisch stappenplan.
Article 28	**Artikel 28**
Tout examen médico-légal réalisé à l'aide de la feuille de route médico-légale au sein de la structure CPVS, fait l'objet d'un rapport établi par les professionnels des soins de santé de l'hôpital.	Van elk forensisch onderzoek dat aan de hand van het forensisch stappenplan wordt uitgevoerd op de ZSG-afdeling, wordt een verslag opgemaakt door de gezondheidszorgbeoefenaars van het ziekenhuis.

Le rapport comprend la déclaration de consentement éclairé, un compte-rendu de l'anamnèse, le récit spontané de la victime, une description des faits, un aperçu des traces médico-légales recueillies, une description de l'examen physique et/ou de l'exploration corporelle. Aucune interprétation des résultats n'est faite. Du matériel visuel, tel que des schémas, des dessins et des photos, peut être joint au rapport de l'examen médico-légal. Le rapport de l'examen médico-légal est conservé dans le dossier de patient de la victime conformément à l'article 23 de la présente loi.	Het verslag bevat een verklaring van geïnformeerde toestemming, een weergave van de anamnese, het spontaan verhaal van het slachtoffer, een beschrijving van de feiten, een overzicht van de forensische sporen, een beschrijving van het lichamelijk onderzoek en/of het onderzoek aan het lichaam. Er wordt geen interpretatie van de bevindingen gemaakt. Aan het verslag van het forensisch onderzoek kan beeldmateriaal, zoals schema's, tekeningen en foto's, worden gevoegd. Het verslag van het forensisch onderzoek wordt overeenkomstig artikel 23 van deze wet bewaard in het patiëntendossier van het slachtoffer.
Sous-section 2. L'examen médico-légal sans dépôt de plainte	**Onderafdeling 2. Het forensisch onderzoek zonder klachtneerlegging**
Article 29	**Artikel 29**
§ 1er. Les dispositions de la présente sous-section ne s'appliquent que si, lors de son admission dans la structure CPVS, la victime de violences sexuelles en phase aiguë ou post-aiguë décide de ne pas déposer une plainte avant le début de l'examen médico-légal.	§ 1. De bepalingen van deze onderafdeling zijn alleen van toepassing indien het slachtoffer van acuut seksueel geweld of post-acuut seksueel geweld bij de aanmelding op de ZSG-afdeling beslist om geen klacht neer te leggen voor de aanvang van het forensisch onderzoek.
§ 2. L'hôpital qui, conformément à l'article 14, § 1er, 2°, de la présente loi, a prélevé des traces médico-légales sur la victime de violences sexuelles visée au § 1er, conserve celles-ci conformément à l'article 17 de la présente loi en vue de permettre une analyse ultérieure.	§ 2. Het ziekenhuis dat overeenkomstig artikel 14, § 1, 2°, van deze wet forensische sporen heeft verzameld bij het in § 1 bedoelde slachtoffer van seksueel geweld, bewaart deze overeenkomstig artikel 17 van deze wet met als doel om een latere analyse mogelijk te maken.
§ 3. Les traces médico-légales qui ont été prélevées sur une victime majeure sont conservées pendant une période de six mois à compter de la date de l'examen médico-légal, sauf si la victime demande préalablement la destruction des traces médico-légales. Avant l'expiration du délai de six mois, la victime majeure peut demander une seule fois par écrit la prolongation du délai de conservation pour six mois supplémentaires.	§ 3. De forensische sporen die werden afgenomen bij een meerderjarig slachtoffer worden gedurende een periode van zes maanden bewaard, te rekenen vanaf de datum van het forensisch onderzoek, tenzij het slachtoffer al eerder verzoekt om de forensische sporen te vernietigen. Het meerderjarig slachtoffer kan voordat de periode van zes maanden afloopt éénmalig schriftelijk verzoeken om de bewaartermijn met een bijkomende periode van zes maanden te verlengen.

Pendant la période de conservation, la victime peut demander à tout moment la restitution des vêtements et autres matériels conservés.	Het slachtoffer kan tijdens de bewaartermijn steeds om de teruggave van de kledij en de andere bewaarde materialen verzoeken.
§ 4. Les échantillons prélevés sur une victime mineure en vue d'analyses toxicologiques sont conservés pendant une période de 5 ans, à compter de la date des prélèvements. Toutes les autres traces médico-légales prélevées sur une victime mineure sont conservées pendant une période de 50 ans, à compter de la date des prélèvements, sauf si la victime mineure, qui est capable de donner son consentement compte tenu de son âge et de sa maturité, donne son consentement écrit pour que les traces médico-légales soient détruites plus tôt. La victime mineure capable d'exprimer sa volonté ou apte à apprécier raisonnablement ses intérêts peut demander la restitution des vêtements et autres matériels conservés à tout moment pendant la période de conservation.	§ 4. De stalen die bij een minderjarig slachtoffer werden afgenomen voor toxicologisch onderzoek, worden gedurende een periode van 5 jaar bewaard, te rekenen vanaf de datum van deze afname. Alle andere bij een minderjarig slachtoffer verzamelde forensische sporen, worden gedurende een periode van 50 jaar bewaard, te rekenen vanaf de datum van de afnames, tenzij het minderjarige slachtoffer dat gezien diens leeftijd en maturiteit in staat is om toestemming te geven, de schriftelijke toestemming geeft om de forensische sporen eerder te vernietigen. Het minderjarige slachtoffer dat in staat is om zijn of haar wil te uiten of redelijkerwijs zijn of haar belangen te beoordelen kan tijdens de bewaartermijn steeds om de teruggave van de kledij en de andere bewaarde materialen verzoeken.
§ 5. L'hôpital détruit, sans autre avis à la victime, les traces médico-légales dès l'expiration de leur délai de conservation respectif.	§ 5. Het ziekenhuis vernietigt, zonder verdere kennisgeving aan het slachtoffer, de forensische sporen van zodra hun respectievelijke bewaartermijn verstreken is.
Sous-section 3. Le dépôt de plainte avant le début de l'examen médico-légal	**Onderafdeling 3. De klachtneerlegging voor de aanvang van het forensisch onderzoek**
Article 30	**Artikel 30**
Les dispositions de la présente sous-section ne s'appliquent que si :	De bepalingen van deze onderafdeling zijn alleen van toepassing indien:
1° soit une victime de violences sexuelles en phase aiguë a déposé une plainte auprès de la police avant de se présenter au sein de la structure CPVS ;	1° ofwel een slachtoffer van acuut seksueel geweld voorafgaand aan de aanmelding op de ZSG-afdeling een klacht neerlegde bij de politie;
2° soit une victime de violences sexuelles en phase post-aiguë pour laquelle il existe des indices suffisants que des traces médico-légales des violences sexuelles peuvent encore être trouvées sur ou dans le corps de la victime a déposé une plainte auprès de la police avant de se présenter au sein de la structure CPVS ;	2° ofwel een slachtoffer van post-acuut seksueel geweld bij wie er voldoende indicaties zijn dat er nog forensische sporen van het seksueel geweld op of in het lichaam van het slachtoffer kunnen gevonden worden voorafgaand aan de aanmelding op de ZSG-afdeling een klacht neerlegde bij de politie;

3° soit, une victime de violences sexuelles en phase aiguë, décide, au sein de la structure CPVS, de déposer une plainte avant le début de l'examen médico-légal ;	3° ofwel een slachtoffer van acuut seksueel geweld op de ZSG-afdeling beslist een klacht neer te leggen voor de aanvang van het forensisch onderzoek;
4° soit une victime de violences sexuelles en phase post-aiguë pour laquelle il existe des indices suffisants que des traces des violences sexuelles peuvent encore être trouvées sur ou dans le corps de la victime décide, au sein de la structure CPVS, de déposer une plainte avant le début de l'examen médico-légal.	4° ofwel een slachtoffer van post-acuut seksueel geweld bij wie er voldoende indicaties zijn dat er nog sporen van het seksueel geweld op of in het lichaam van het slachtoffer kunnen gevonden worden op de ZSG-afdeling voor de aanvang van het forensisch onderzoek beslist een klacht neer te leggen.
Article 31	**Artikel 31**
L'examen médico-légal est ordonné, dans les situations visées à l'article 30 de la présente loi, conformément aux dispositions du Code d'instruction criminelle, par une autorité judiciaire qui requiert le médecin-responsable médical ou un médecin de garde, avec un infirmier CPVS, pour procéder à l'examen médico-légal.	Het forensisch onderzoek wordt in de in artikel 30 van deze wet bedoelde situaties overeenkomstig de bepalingen van het Wetboek van Strafvordering bevolen door een gerechtelijke overheid die de arts-medisch verantwoordelijke, of een arts van wacht, samen met een ZSG-verpleegkundige vordert voor de uitvoering van het forensisch onderzoek.
Les articles 555/6 à 555/10 inclus du Code judiciaire ne sont pas applicables à un professionnel des soins de santé requis par une autorité judiciaire pour procéder à un examen médico-légal au sein de la structure CPVS.	Op een gezondheidszorgbeoefenaar die wordt gevorderd door een gerechtelijke overheid om een forensisch onderzoek uit te voeren op de ZSG-afdeling, zijn de artikelen 555/6 tot en met 555/10 van het Gerechtelijk Wetboek niet van toepassing.
Par dérogation à l'article 458 du Code pénal, le rapport de l'examen médico-légal visé à l'alinéa premier est transmis à l'autorité judiciaire qui a ordonné l'examen. Si nécessaire le matériel visuel intime, tel que les photographies prises au cours de l'examen médico-légal, peut être joint au rapport de l'examen médico-légal dans une enveloppe fermée. Les autorités judiciaires veillent à ce que ce matériel visuel ne soit consulté que par les personnes professionnellement impliquées dans l'information judiciaire, l'instruction judiciaire ou le jugement dans le cadre du dossier judiciaire, et à ce que les parties en cause n'aient accès à ces images que si cela est strictement nécessaire au déroulement de la procédure.	In afwijking van artikel 458 van het Strafwetboek wordt het verslag van het forensisch onderzoek, bedoeld in de eerste alinea, overgemaakt aan de gerechtelijke overheid die het onderzoek heeft bevolen. Indien noodzakelijk kan het intiem beeldmateriaal, zoals foto's genomen tijdens het forensisch onderzoek, in een gesloten enveloppe op een visuele gegevensdrager aan het verslag van het forensisch onderzoek worden gevoegd. De gerechtelijke overheid waakt erover dat dit beeldmateriaal enkel kan worden geconsulteerd door de personen die in het kader van het gerechtelijk dossier beroepshalve betrokken zijn bij het opsporingsonderzoek, het gerechtelijk onderzoek of het vonnis, en dat de partijen in het geding enkel toegang tot deze beelden krijgen

	indien dit strikt noodzakelijk is voor het verloop van de procedure.
Chapitre 3. L'audition et le dépôt de plainte	**Hoofdstuk 3. Het verhoor en de klachtneerlegging**
SECTION 1. LE DÉPÔT D'UNE PLAINTE ET LA CONDUITE DE L'AUDITION DE LA VICTIME DE VIOLENCES SEXUELLES EN PHASE AIGUË	**AFDELING 1. HET NEERLEGGEN VAN EEN KLACHT EN DE AFNAME VAN HET VERHOOR VAN HET SLACHTOFFER VAN ACUUT SEKSUEEL GEWELD**
Sous-section 1re. Le dépôt de plainte et l'interrogatoire pendant l'admission au sein de la structure CPVS	**Onderafdeling 1. De klachtneerlegging en verhoorafname tijdens de aanmelding op de ZSG-afdeling**
Article 32	**Artikel 32**
Lorsqu'une victime de violences sexuelles en phase aiguë se présente directement, sans l'intervention préalable de la police, tel que prévue à l'article 10 de la présente loi, auprès de la structure CPVS et déclare vouloir déposer une plainte, l'infirmier CPVS prend contact avec l'inspecteur violences sexuelles, le coordinateur de police ou, le cas échéant, le ministère public, afin que l'assistance policière et le suivi judiciaire nécessaires puissent être assurés. La prise de contact n'a lieu qu'après que la victime a expressément consenti à la communication telle que prévue à l'article 42, alinéas 2 et 3 de la présente loi. L'infirmier CPVS prend note du consentement de la victime dans le dossier de patient.	Wanneer een slachtoffer van acuut seksueel geweld zich rechtstreeks, zonder de voorafgaandelijke tussenkomst van de politie zoals vermeld in artikel 10 van deze wet, aandient op de ZSG-afdeling en aangeeft klacht te willen neerleggen, neemt de ZSG-verpleegkundige contact op met de inspecteur seksueel geweld, de politiecoördinator of in voorkomend geval, het openbaar ministerie, met als doel dat de nodige politionele bejegening en gerechtelijke opvolging kan geboden worden. De contactname gebeurt enkel nadat het slachtoffer uitdrukkelijk toestemt met de communicatie zoals bepaald in artikel 42, tweede en derde lid van deze wet. De ZSG-verpleegkundige noteert de toestemming van het slachtoffer in het patiëntendossier.
Article 33	**Artikel 33**
§ 1. Un inspecteur violences sexuelles auditionne la victime majeure de violences sexuelles en phase aiguë qui dépose une plainte lorsqu'elle se présente au sein de la structure CPVS, sans préjudice de l'article 91*bis* et suivants du Code d'instruction criminelle. L'audition a lieu dans le local d'audition de la structure CPVS, pour autant que la victime consente à cette audition, après la prestation des soins de santé et de l'examen médico-légal.	§ 1. Een inspecteur seksueel geweld verhoort het meerderjarig slachtoffer van acuut seksueel geweld dat klacht neerlegt tijdens diens aanmelding op de ZSG-afdeling, onverminderd artikel 91*bis* en volgende van het Wetboek van Strafvordering. Het verhoor vindt plaats in het verhoorlokaal op de ZSG-afdeling, in zoverre het slachtoffer akkoord gaat om te worden verhoord, aansluitend op het verstrekken van de gezondheidszorg en het forensisch onderzoek.

Si la victime n'est pas d'accord avec le lieu ou l'heure de l'audition, mais consent à l'audition, un rendez-vous est pris afin de procéder à l'audition dans un service de police, où l'audition est menée par un membre des services de police qui a suivi une formation spécifique, et qui a de préférence de l'expérience en matière d'audition des victimes, à moins que cela ne forme un obstacle au bon déroulement de la procédure.	Indien het slachtoffer niet instemt met de locatie of het tijdstip van het verhoor, maar wel bereid is om te worden verhoord, wordt er een afspraak gemaakt voor een verhoor op een politiedienst, waar het verhoor wordt uitgevoerd door een lid van de politiediensten die een specifieke opleiding heeft genoten, en bij voorkeur ervaring heeft met het verhoren van slachtoffers, tenzij dat een obstakel zou vormen voor het goede verloop van de procedure.
§ 2. L'audition visée au § 1er, première alinéa, est enregistrée. Cet enregistrement requiert l'autorisation préalable de la victime. L'audition enregistrée ne doit pas être ordonnée par une autorité judiciaire. L'audition enregistrée, par dérogation à l'article 112*ter* du Code d'instruction criminelle et sans préjudice des autres dispositions du Code d'instruction criminelle, répond aux conditions suivantes :	§ 2. Het verhoor bedoeld in § 1, eerste lid, wordt opgenomen. Deze opname vereist de voorafgaande toestemming van het slachtoffer. Het opgenomen verhoor moet niet worden bevolen door een gerechtelijke overheid. Het opgenomen verhoor voldoet, in afwijking van artikel 112*ter* van het Wetboek van Strafvordering en onverminderd de overige bepalingen van het Wetboek van Strafvordering, aan de volgende voorwaarden:
1° l'audition fait l'objet d'un procès-verbal classique ;	1° het verhoor maakt het onderwerp uit van een klassiek proces-verbaal;
2° la déclaration faite par la victime au cours de l'audition est consignée sous forme de résumé dans le procès-verbal par l'inspecteur violences sexuelles. Lorsque l'inspecteur violences sexuelles le juge utile, il cite la victime dans le procès-verbal ;	2° de tijdens het verhoor door het slachtoffer afgelegde verklaring wordt door de inspecteur seksueel geweld samenvattend genoteerd in het proces-verbaal. Voor zover de inspecteur seksueel geweld dat nuttig acht, citeert hij het slachtoffer in het proces-verbaal;
3° l'enregistrement digital de l'audition est remis au procureur du Roi ou, le cas échéant, au juge d'instruction compétent, avec le procès-verbal de l'audition. Il fait partie du dossier pénal et peut être consulté ou copié conformément aux articles 21*bis* et 61*ter* du Code d'instruction criminelle ;	3° de digitale opname van het verhoor wordt overgemaakt aan de procureur des Konings of in voorkomend geval aan de gelaste onderzoeksrechter, samen met het proces-verbaal van het verhoor. Ze maakt deel uit van het strafdossier en er kan inzage of afschrift van worden verkregen overeenkomstig de artikelen 21*bis* en 61*ter* van het Wetboek van strafvordering;
4° l'enregistrement digital de l'audition est conservé au greffe comme pièce à conviction.	4° de digitale opname van het verhoor wordt ter griffie als overtuigingsstuk neergelegd.
Article 34	**Artikel 34**
L'inspecteur violences sexuelles qui conduira l'audition visée à l'article 33, § 2, de la présente loi a le droit de consulter, avant le début de l'audition, le rapport de l'examen médico-légal	De inspecteur seksueel geweld die het in artikel 33, § 2, van deze wet bedoelde verhoor zal uitvoeren, is gerechtigd om voor aanvang van het verhoor het verslag van het forensisch onderzoek

réalisé à l'aide de la feuille de route médico-légale.	dat werd uitgevoerd aan de hand van het forensisch stappenplan in te kijken.
Sous-section 2. Le dépôt d'une plainte et l'interrogatoire après l'admission au sein de la structure CPVS	**Onderafdeling 2. De klachtneerlegging en verhoorafname na de aanmelding op de ZSG-afdeling**
Article 35	**Artikel 35**
§ 1er. Les dispositions de la présente section s'appliquent quand une victime de violences sexuelles en phase aiguë décide de déposer plainte après sa première prise en charge au sein de la structure CPVS :	§ 1. De bepalingen van deze afdeling zijn van toepassing wanneer een slachtoffer van acuut seksueel geweld na de eerste zorgverstrekking op de ZSG-afdeling beslist klacht neer te leggen:
1° en s'adressant directement à un service de police ;	1° door zich rechtstreeks tot een politiedienst te richten;
2° en contactant la structure CPVS pour faciliter le dépôt de la plainte.	2° door de ZSG-afdeling te contacteren om de klachtneerlegging te faciliteren.
§ 2. Dans la situation visée au § 1er, 2°, l'infirmier CPVS contactera, après que la victime a expressément consenti à la communication telle que prévue à l'article 42, alinéas 2 et 3 de cette loi, l'inspecteur violences sexuelles, le coordinateur de police ou, le cas échéant, le ministère public afin que l'assistance policière et le suivi judiciaire nécessaires puissent être assurés. L'infirmier CPVS prend note du consentement de la victime visé au premier alinéa dans le dossier de patient, conformément à l'article 23 de cette loi.	§ 2. In de in § 1, 2°, bedoelde situatie zal de ZSG-verpleegkundige, na de uitdrukkelijke toestemming van het slachtoffer met de communicatie zoals bepaald in artikel 42, tweede en derde lid van deze wet, contact opnemen met de inspecteur seksueel geweld, de politiecoördinator of in voorkomend geval, het openbaar ministerie met als doel dat de nodige politionele bejegening en gerechtelijke opvolging kan geboden worden. De ZSG-verpleegkundige noteert de in het eerste lid bedoelde toestemming van het slachtoffer in het patiëntendossier, in overeenstemming met artikel 23 van deze wet.
§ 3. Les services de police prévoient l'audition de la victime conformément aux dispositions de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police et du Code d'instruction criminelle. Si l'audition a lieu dans la structure CPVS, elle sera menée par un inspecteur violences sexuelles, sauf dans le cas d'une audition TAM. Si l'audition a lieu au sein d'un service de police, elle sera menée par un membre des services de police qui a suivi une formation spécifique, et qui a de préférence de l'expérience dans l'audition	§ 3. De politiediensten voorzien in het verhoor van het slachtoffer overeenkomstig de bepalingen van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt en van het Wetboek van Strafvordering. Indien het verhoor plaatsvindt op de ZSG-afdeling, wordt het uitgevoerd door een inspecteur seksueel geweld, behoudens indien het een TAM-verhoor betreft. Indien het verhoor plaatsvindt op de politiedienst, wordt het uitgevoerd door een lid van de politiediensten die een specifieke opleiding heeft genoten, en bij voorkeur ervaring heeft met het

des victimes, à moins que cela n'entrave le déroulement de la procédure, sauf dans le cas d'une audition TAM.	verhoren van slachtoffers, tenzij dat een obstakel zou vormen voor het goede verloop van de procedure, behoudens indien het een TAM-verhoor betreft.
SECTION 2. LE DÉPÔT D'UNE PLAINTE ET LA CONDUITE D'UNE AUDITION EN CAS DE VIOLENCES SEXUELLES EN PHASE POST-AIGUË ET NON AIGUË	**AFDELING 2. HET NEERLEGGEN VAN EEN KLACHT EN DE AFNAME VAN EEN VERHOOR BIJ POST-ACUUT EN NIET-ACUUT SEKSUEEL GEWELD**
Article 36	**Artikel 36**
Si une victime de violences sexuelles en phase post-aiguë ou non aiguë se présente directement, sans intervention préalable de la police, auprès de la structure CPVS et déclare vouloir déposer une plainte, l'infirmier CPVS contacte, après que la victime a expressément consenti à la communication telle que prévue à l'article 42, alinéas 2 et 3 de la présente loi, le coordinateur de police dans le but de pouvoir assurer l'assistance policière et le suivi judiciaire nécessaires. L'infirmier CPVS prend note du consentement de la victime visé au premier alinéa dans le dossier de patient de la victime conformément à l'article 23 de cette loi. Les services de police prévoient l'audition de la victime conformément aux dispositions de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police et du Code d'instruction criminelle. L'audition est menée par un membre des services de police qui a suivi une formation spécifique, et qui a de préférence de l'expérience dans l'audition des victimes, à moins que cela n'entrave le bon déroulement de la procédure, sauf dans le cas d'une audition TAM.	Indien een slachtoffer van post-acuut of niet-acuut seksueel geweld zich rechtstreeks, en dus zonder tussenkomst van de politiediensten, aandient op de ZSG-afdeling en aangeeft klacht te willen neerleggen, neemt de ZSG-verpleegkundige, na de uitdrukkelijke toestemming van het slachtoffer met de communicatie zoals bepaald in artikel 42, tweede en derde lid van deze wet, contact op met de politiecoördinator met als doel dat de nodige politionele bejegening en gerechtelijke opvolging zou kunnen geboden worden. De ZSG-verpleegkundige noteert de in het eerste lid bedoelde toestemming van het slachtoffer in het patiëntendossier van het slachtoffer, in overeenstemming met artikel 23 van deze wet. De politiediensten voorzien in het verhoor van het slachtoffer overeenkomstig de bepalingen van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt en van het Wetboek van Strafvordering. Het verhoor wordt uitgevoerd door een lid van de politiediensten die een specifieke opleiding heeft genoten, en bij voorkeur ervaring heeft met het verhoren van slachtoffers, tenzij dat een obstakel zou vormen voor het goede verloop van de procedure.
SECTION 3. LA CONDUITE D'UNE AUDITION DE MINEURS ET/OU DE PERSONNES VULNÉRABLES	**AFDELING 3. DE AFNAME VAN EEN VERHOOR VAN MINDERJARIGEN EN/OF MEERDERJARIGE KWETSBARE PERSONEN**
Article 37	**Artikel 37**
La victime de violences sexuelles qui est mineure ou vulnérable, au sens de l'article 91*bis*, alinéa 2 du Code d'instruction criminelle, et qui se	Het slachtoffer van seksueel geweld dat minderjarig is of kwetsbaar in de zin van artikel 91*bis*, tweede lid van het Wetboek van

présente au sein d'une structure CPVS, est auditionnée conformément aux dispositions relatives à l'audition TAM. Si l'infrastructure de la structure CPVS répond à toutes les conditions pour permettre l'organisation de l'audition TAM, une telle victime de violences sexuelles en phase aiguë peut se voir proposer que l'audition se déroule dans le local d'audition de la structure CPVS.	Strafvordering, en dat zich aandient op een ZSG-afdeling wordt verhoord volgens de bepalingen van een TAM-verhoor. Indien de infrastructuur van de ZSG-afdeling aan alle voorwaarden voldoet om het TAM-verhoor te organiseren, kan aan dergelijk slachtoffer van acuut seksueel geweld worden aangeboden om het verhoor in het verhoorlokaal op de ZSG-afdeling te laten plaatsvinden.
Chapitre 4. La saisie des traces médico-légales	**Hoofdstuk 4. De inbeslagname van de forensische sporen**
SECTION 1RE. LA MISE SOUS SCELLÉS ET LA SAISIE DES TRACES MÉDICO-LÉGALES ET LE RAPPORT MÉDICO-LÉGAL	**AFDELING 1. DE VERZEGELING EN DE INBESLAGNAME VAN DE FORENSISCHE SPOREN EN HET FORENSISCH VERSLAG**
Article 38	**Artikel 38**
§ 1er. Moyennant le consentement écrit de la victime de violences sexuelles en phase aiguë ou du représentant légal de la victime de violences sexuelles en phase aiguë, il est possible d'abandonner volontairement les traces médico-légales recueillies auprès d'une victime de violences sexuelles en phase aiguë au sein de la structure CPVS. Le consentement en vue de l'abandon volontaire des traces médico-légales émane :	§ 1. Mits schriftelijke toestemming van het slachtoffer van acuut seksueel geweld of de wettelijke vertegenwoordiger van het slachtoffer van acuut seksueel geweld, kan er vrijwillig afstand worden gedaan van de forensische sporen die op de ZSG-afdeling bij een slachtoffer van acuut seksueel geweld verzameld zijn. De toestemming voor de vrijwillige afstand van de forensische sporen gaat uit van:
1° dans le cas d'une victime de violences sexuelles en phase aiguë âgée de seize ans ou plus : de la victime elle-même ;	1° bij een slachtoffer van acuut seksueel geweld vanaf zestien jaar of ouder: het slachtoffer zelf;
2° dans le cas d'une victime de violences sexuelles en phase aiguë âgée de moins de seize ans, dans le cas d'une victime de violences sexuelles en phase aiguë incapable d'exprimer sa volonté et dans le cas d'une victime majeure placée sous protection judiciaire en vertu de l'article 492/1 de l'ancien Code civil : du représentant légal de la victime.	2° bij een slachtoffer van acuut seksueel geweld jonger dan zestien jaar, bij een wilsonbekwaam slachtoffer van acuut seksueel geweld, en bij het meerderjarig slachtoffer dat overeenkomstig artikel 492/1 Oud Burgerlijk Wetboek onder rechterlijke bescherming is geplaatst: de wettelijke vertegenwoordiger van het slachtoffer.
§ 2. À la demande de l'autorité judiciaire et par dérogation à l'article 8/6, alinéa 2, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, l'inspecteur violences sexuelles met sous scellés et saisit les traces médico-légales qui ont été abandonnées volontairement conformément au § 1er.	§ 2. Op verzoek van de gerechtelijke overheid en in afwijking van artikel 8/6, tweede lid van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, verzegelt de inspecteur seksueel geweld de forensische sporen die overeenkomstig § 1 vrijwillig werden afgestaan, en neemt deze in beslag.

L'inspecteur violences sexuelles établit un procès-verbal de saisie avec les éléments suivants :	De inspecteur seksueel geweld stelt een proces-verbaal van inbeslagname op met volgende elementen:
1° l'indication de l'abandon volontaire des traces médico-légales par la victime de violences sexuelles en phase aiguë ou, le cas échéant, son représentant légal ;	1° de vermelding van de vrijwillige afstand van de forensische sporen door het slachtoffer van acuut seksueel geweld of desgevallend diens wettelijke vertegenwoordiger;
2° la mention des traces médico-légales qui seront saisies.	2° de vermelding van welke forensische sporen in beslag worden genomen.
Si la victime d'une victime de violences sexuelles en phase aiguë ou son représentant légal ne consent pas ou ne peut pas consentir à l'abandon volontaire des traces médico-légales, la mise sous scellés et la saisie ont lieu conformément aux dispositions du Code d'instruction criminelle et de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police.	Indien het slachtoffer van acuut seksueel geweld of diens wettelijke vertegenwoordiger geen toestemming geeft of kan geven voor de vrijwillige afstand van de forensische sporen, gebeurt de verzegeling en de inbeslagname overeenkomstig de bepalingen van het wetboek van Strafvordering en de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt.
§3. Les services de police saisissent les traces médico-légales des victimes de violences sexuelles en phase post-aiguë. La saisie est effectuée conformément aux dispositions du Code d'instruction criminelle et de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police.	§3. De politiediensten nemen de forensische sporen in beslag bij slachtoffers van post-acuut seksueel geweld. De inbeslagname gebeurt overeenkomstig de bepalingen van het Wetboek van Strafvordering en de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt.
Article 39	**Artikel 39**
Les victimes de violences sexuelles qui ont reçu une copie du rapport médico-légal conformément à l'article 24 de la présente loi, peuvent remettre cette copie aux services de police, au parquet ou au juge d'instruction compétent. Si la victime visée à l'alinéa 1er ne dispose pas d'une copie du rapport de l'examen médico-légal au moment du dépôt de la plainte ou ne souhaite pas la remettre, le procureur du Roi peut, en application de l'article 28*septies* du Code d'instruction criminelle, demander au juge d'instruction de faire saisir une version intégrale du rapport de l'examen médico-légal, afin qu'elle puisse être versée au dossier pénal dans son intégralité.	Slachtoffers van seksueel geweld die een afschrift van het forensisch verslag hebben ontvangen overeenkomstig artikel 24 van deze wet, kunnen dit afschrift aan de politiediensten, het openbaar ministerie of de gelaste onderzoeksrechter overhandigen. Indien het in lid 1 bedoelde slachtoffer niet beschikt over een afschrift van het verslag van het forensisch onderzoek of dit niet wenst te overhandigen, kan de procureur des Konings, voor zover nodig, op grond van artikel 28*septies* van het Wetboek van Strafvordering vorderen dat de onderzoeksrechter de integrale versie van het verslag van het forensisch onderzoek in beslag neemt, zodat dit integraal aan het strafdossier kan worden toegevoegd.
SECTION 2. LE TRANSFERT DES TRACES MÉDICO-LÉGALES	**AFDELING 2. DE OVERDRACHT VAN DE FORENSISCHE SPOREN**
Article 40	**Artikel 40**

Immédiatement après la saisie des traces médico-légales, l'autorité judiciaire demande leur transfert soit au greffe, soit au laboratoire de recherche désigné par l'autorité judiciaire.	De gerechtelijke overheid verzoekt onmiddellijk na de inbeslagname van de forensische sporen om de overdracht ervan naar ofwel de griffie, ofwel naar het door de gerechtelijke overheid aangewezen onderzoekslaboratorium.
TITRE V. – Les plans d'action et la feuille de route médico-légale	**TITEL V. – De handelingsplannen en het forensisch stappenplan**
Article 41	**Artikel 41**
Les partenaires du CPVS exécutent les tâches définies aux Titres III et IV conformément à toutes les réglementations qui leur sont applicables, ainsi que conformément aux plans d'action. Les plans d'action contiennent des directives concrètes en vue de l'exécution des obligations prévues aux articles 7, 9 et 13 de la présente loi, ainsi que les obligations spécifiques aux partenaires imposées aux Titres III et IV. Ils contiennent, entre autres, la feuille de route médico-légale. Le cas échéant après concertation avec les partenaires dans le CPVS par l'intermédiaire des équipes de coordination locales et avec des experts externes, l'Institut coordonne le contenu des plans d'action, les élabore et les publie.	De partners van het ZSG voeren de in Titel III en IV bepaalde opdrachten uit in overeenstemming met alle op hen geldende regelgeving, alsook in overeenstemming met de handelingsplannen. De handelingsplannen omvatten concrete richtlijnen voor de uitvoering van de verplichtingen in de artikelen 7, 9 en 13 van deze wet, alsook de partner-specifieke verplichtingen die zijn opgelegd in Titel III en IV. Zij omvatten onder meer het forensisch stappenplan. In voorkomend geval na overleg met de partners in de ZSG via de lokale coördinatieteams en met externe deskundigen, coördineert het Instituut de inhoud van de handelingsplannen, maakt het Instituut deze op en publiceert het Instituut deze.
TITRE VI. – Le partage d'informations	**TITEL VI. – Het delen van informatie**
Article 42	**Artikel 42**
Par dérogation à l'article 458 du Code pénal et dans le cas visé à l'article 10, alinéa 2, de la présente loi, le service de police est autorisé à partager avec l'infirmier CPVS ou le coordinateur de la structure CPVS les informations relatives à l'identité de la victime, à l'heure et au lieu des violences sexuelles, à la zone de police ayant procédé au signalement et à l'identité de l'agent verbalisateur, ainsi que les informations relatives à l'implication de l'autorité judiciaire compétente. L'infirmier CPVS ou le coordinateur de la structure CPVS est autorisé à informer le service de police, à la suite de la prise de contact prévue à l'article 10, alinéa 2, du fait que la victime s'est présentée à lui ou non.	In afwijking van artikel 458 van het Strafwetboek is het de politiedienst in het in artikel 10, tweede lid van deze wet bedoelde geval toegestaan om gegevens met betrekking tot de identiteit van het slachtoffer, het tijdstip en de locatie van het seksueel geweld, de aanmeldende politiezone en de identiteit van de verbalisant, alsook informatie met betrekking tot de betrokkenheid van de bevoegde gerechtelijke overheid, te delen met de ZSG-verpleegkundige of de leidinggevende van het ZSG-afdeling. Het is de ZSG-verpleegkundige of de leidinggevende van het ZSG-afdeling toegestaan om de politiedienst, na de contactname uit artikel 10, tweede lid, te informeren of het slachtoffer zich bij hen aanmeldde of niet.

Par dérogation à l'article 458 du Code pénal et dans les cas visés aux articles 32, 35, § 2 et 36 de la présente loi, le professionnel des soins de santé est autorisé à communiquer l'identité de la victime aux services de police ou au ministère public, ainsi que la nature, l'heure et le lieu des violences sexuelles commises sur la victime, une brève description du déroulement des faits relatés par la victime, des informations sur les tiers en danger et des informations sur l'auteur ou les auteurs présumé(s) ou qui peuvent aider à identifier l'auteur ou les auteurs présumé(s), et ce, sur la base du récit de la victime. Si, dans le cas d'une plainte reportée en cas de violences sexuelles en phase aiguë, telle que visée à l'article 35 de la présente loi, ou dans le cas d'une victime de violences sexuelles en phase post-aiguë telle que visée à l'article 36 de la présente loi, un examen médico-légal a eu lieu et que des traces médico-légales ont pu être trouvées, le coordinateur de police ou l'autorité judiciaire est informé de quelles traces médico-légales sont conservées au sein de la structure CPVS.	In afwijking van artikel 458 van het Strafwetboek en in de in artikelen 32, 35, §2 en 36 van deze wet bedoelde gevallen, is het de gezondheidszorgbeoefenaar toegestaan om de identiteit van het slachtoffer mee te delen aan de politiediensten dan wel het openbaar ministerie, alsook de aard, het tijdstip en de locatie van het op het slachtoffer gepleegde seksueel geweld, een korte omschrijving van het door het slachtoffer omschreven feitenverloop, informatie over derden die gevaar lopen en informatie over de vermeende dader of daders of die kan bijdragen tot de identificatie van de vermeende dader of daders, en dit alles op basis van het relaas van het slachtoffer. Indien er bij een uitgestelde klacht in geval van acuut seksueel geweld, zoals bedoeld in artikel 35 van deze wet, of er bij het in artikel 36 van deze wet bedoelde slachtoffer van post-acuut seksueel geweld een forensisch onderzoek plaatsvond en er forensische sporen aangetroffen werden, wordt er meegedeeld aan de politiecoördinator of aan de gerechtelijke overheid welke forensische sporen bewaard worden op de ZSG-afdeling.
Article 43	**Artikel 43**
En vue de protéger l'intégrité physique et mentale de la victime qui a déposé une plainte, une concertation peut être organisée entre l'hôpital et les services spécialisés dans l'accueil ou la prise en charge et/ou dans l'aide aux victimes de violences sexuelles, les services de police et le ministère public en application de l'article 458*ter* du Code pénal lorsqu'il existe des indices qu'un soutien ou une aide spécialisé à la victime est indispensable ou lorsque le soutien déjà mis en place est insuffisant. Les personnes visées à l'alinéa 1er ne sont en aucun cas obligées de participer à la concertation ou de divulguer des secrets au cours de celle-ci.	Met het oog op de bescherming van de fysieke en psychische integriteit van het slachtoffer dat klacht indiende, kan er tussen het ziekenhuis en diensten die gespecialiseerd zijn in het onthaal of de opvang van en/of hulpverlening aan slachtoffers van seksueel geweld, de politiediensten en het openbaar ministerie een overleg worden georganiseerd in toepassing van artikel 458*ter* van het Strafwetboek wanneer er aanwijzingen zijn dat gespecialiseerde ondersteuning van of hulpverlening aan het slachtoffer noodzakelijk is of de reeds georganiseerde ondersteuning onvoldoende is. De in het eerste lid bedoelde personen zijn geenszins verplicht om aan het overleg deel te

	nemen of tijdens het overleg geheimen mee te delen.
Les modalités suivantes sont observées lors de la concertation de cas susvisée :	De volgende modaliteiten worden bij het hierboven bedoelde casusoverleg in acht genomen:
1° Le médecin-responsable médical ou le coordinateur de la structure CPVS prend l'initiative de la concertation lorsqu'il y a des indications qu'un soutien ou une assistance spécialisés sont nécessaires ou que le soutien déjà organisé est insuffisant pour protéger l'intégrité physique et mentale de la victime ;	1° De arts-medisch verantwoordelijke of de leidinggevende van de ZSG-afdeling neemt het initiatief voor het overleg wanneer er aanwijzingen zijn dat de gespecialiseerde ondersteuning van of hulpverlening noodzakelijk is of de reeds georganiseerde ondersteuning onvoldoende is om de fysieke en psychische integriteit van het slachtoffer te beschermen;
2° La première concertation a lieu au plus tard un mois après que l'initiative de concertation visée au 1° a été prise ;	2° Het eerste overleg vindt plaats ten laatste één maand nadat het in 1° bedoelde initiatief tot overleg werd genomen;
3° Les personnes visées à l'alinéa 1er ne peuvent partager que les secrets nécessaires à la protection de l'intégrité physique et mentale de la victime ;	3° De in het eerste lid bedoelde personen delen enkel de geheimen die noodzakelijk zijn om de fysieke en psychische integriteit van het slachtoffer te beschermen;
4° Un rapport de chaque concertation est établi par la personne visée au 1° et sera conservé par la structure CPVS, et transmis aux participants de la consultation qui garderont le contenu du rapport confidentiel.	4° Van elk overleg wordt een verslag opgemaakt door de in 1° bedoelde persoon dat wordt bewaard door de ZSG-afdeling, en wordt overgemaakt aan de deelnemers aan het overleg die de inhoud van het verslag vertrouwelijk behandelen.
TITRE VII. – La coordination nationale par l'Institut	**TITEL VII. – De nationale coördinatie door het Instituut**
Article 44	**Artikel 44**
L'Institut coordonne, contrôle et évalue le fonctionnement national des CPVS, sous l'autorité du ministre fédéral qui a l'Égalité des genres dans ses attributions, conformément aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution. Les compétences décrites à l'alinéa 1er comprennent notamment les tâches suivantes :	Het Instituut coördineert, monitort en evalueert de nationale werking van de ZSG onder het gezag van de federale minister die bevoegd is voor gendergelijkheid, overeenkomstig de bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten. De in de eerste lid omschreven bevoegdheden houden onder meer de volgende opdrachten in:
1° valider un partenariat en tant que CPVS, tel que visé à l'article 46 de la présente loi, et retirer la validation ;	1° het bekrachtigen van een samenwerkingsverband als een ZSG zoals bedoeld in artikel 46 van deze wet, en de intrekking van de bekrachtiging;

2° accompagner les partenaires qui composent un CPVS dans leur collaboration ;	2° het begeleiden van de partners in een ZSG bij hun samenwerking;
3° financer les services de police en tant que partenaires dans le CPVS, ainsi que suspendre le financement, tel que défini aux articles 49 et 50 de la présente loi ;	3° het financieren van de politiediensten als partner in het ZSG, alsook de schorsing ervan, zoals bepaald in de artikelen 49 en 50 van deze wet;
4° traiter les données à caractère personnel anonymisées, ou au moins pseudonymisées, qui ont été transmises par les hôpitaux et les services de police, tel que visé au Titre IX de la présente loi ;	4° het verwerken van de geanonimiseerde, of minstens gepseudonimiseerde, persoonsgegevens die werden meegedeeld door de ziekenhuizen en de politiediensten, zoals bedoeld in Titel IX van deze wet;
5° coordonner le contenu des plans d'action visés à l'article 41 de la présente loi, ainsi que leur élaboration et leur publication ;	5° de coördinatie van de inhoud van de in artikel 41 van deze wet bedoelde handelingsplannen, alsook hun opmaak en publicatie;
6° fournir des conseils à tous les partenaires d'un CPVS définis dans la présente loi sur la mise en œuvre des missions qui leur sont assignées dans la présente loi et sur le suivi des plans d'action visés à l'article 41 de la présente loi ;	6° het verlenen van advies aan alle partners in een ZSG inzake de uitvoering van de hun in deze wet toebedeelde opdrachten en inzake de opvolging van de handelingsplannen, zoals bedoeld in artikel 41 van deze wet;
7° évaluer le fonctionnement des CPVS, tel que visé à l'article 52 de la présente loi ;	7° het evalueren van de werking van de ZSG zoals bedoeld in artikel 52 van deze wet;
8° (faire) réaliser des études et recherches pour optimiser le fonctionnement des CPVS, notamment par le biais de rapports annuels, et pour cartographier la thématique des violences sexuelles ;	8° het (laten) uitvoeren van studies en onderzoeken om de werking van de ZSG te monitoren, evalueren en optimaliseren, onder meer via jaarlijkse rapporten, en om het onderwerp seksueel geweld in kaart te brengen;
9° organiser les formations en exécution des missions de l'article 4 de la présente loi dans la mesure où des formations insuffisantes sont organisées par les établissements d'enseignement reconnus par les Communautés ;	9° het organiseren van de opleidingen ter uitvoering van de opdrachten van artikel 4 van deze wet in zoverre er onvoldoende opleidingen worden georganiseerd door de door de Gemeenschappen erkende onderwijsinstellingen;
10° organiser et présider des organes de concertation nationaux ;	10° het organiseren en voorzitten van nationale overlegorganen;
11° pouvoir participer aux instances de coordination locales.	11° het kunnen deelnemen aan de lokale coördinatieorganen.
TITRE VIII. – La répartition, la validation, le financement et l'évaluation des CPVS	**TITEL VIII. – De spreiding, de bekrachtiging, de financiering en de evaluatie van ZSG**
Chapitre 1er. La répartition et la validation des CPVS	**Hoofdstuk 1. De spreiding en de bekrachtiging van de ZSG**
Article 45	**Artikel 45**
Pour chaque parquet du procureur du Roi, un CPVS peut être créé et validé conformément aux dispositions du présent Titre.	Per parket van de procureur des Konings kan één ZSG worden opgericht en bekrachtigd overeenkomstig de bepalingen van deze Titel.

Sans préjudice du premier alinéa, le Roi peut, après délibération du Conseil des ministres, décider de la création et de la validation de CPVS supplémentaires conformément aux dispositions du présent Titre, en tenant compte :	Onverminderd het eerste lid, kan de Koning, na overleg in de Ministerraad, bepalen dat aanvullende ZSG worden opgericht en bekrachtigd overeenkomstig de bepalingen van deze Titel, rekening houdend met:
1° du nombre de victimes de violences sexuelles ;	1° het aantal slachtoffers van seksueel geweld;
2° de la distance jusqu'à une structure CPVS.	2° de afstand tot een ZSG-afdeling.
Article 46	**Artikel 46**
Un partenariat tel que visé à l'article 5 de la présente loi ne forme un CPVS que si ce partenariat est validé par l'Institut. L'Institut ne peut procéder à la validation d'un partenariat que dans la mesure où le Comité de l'assurance conclut la convention visée à l'article 47, § 1, de la présente loi avec un hôpital qui en est partenaire.	Een samenwerkingsverband zoals bedoeld in artikel 5 van deze wet vormt enkel een ZSG, als dat samenwerkingsverband wordt bekrachtigd door het Instituut. Het Instituut kan enkel overgaan tot de bekrachtiging van een samenwerkingsverband in zoverre het Verzekeringscomité de in artikel 47, § 1, van deze wet bedoelde overeenkomst afsluit met een ziekenhuis dat er partner in is.
Chapitre 2. L'hôpital en tant que partenaire dans le CPVS	**Hoofdstuk 2. Het ziekenhuis als partner in het ZSG**
Article 47	**Artikel 47**
§ 1er. Le Comité de l'assurance conclut une convention avec l'hôpital tel que visé à l'article 5, alinéa 1er, 1° de la présente loi, qui vise à être partenaire dans un CPVS, sur base de l'article 56, § 2, alinéa 1er, 6°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994. Le Comité de l'assurance peut conclure une convention avec au maximum un hôpital par parquet du procureur du Roi, sauf si le Roi décide, conformément à l'article 45, alinéa 2, de la présente loi de créer des CPVS supplémentaires. Le Roi détermine, après délibération en Conseil des ministres, plus précisément la procédure et les conditions relatives à la conclusion de la convention visée à l'alinéa 1er, ainsi que les conditions, les modalités et la nature du financement prévu par la convention.	§ 1. Het Verzekeringscomité sluit een overeenkomst af met het ziekenhuis zoals bedoeld in artikel 5, eerste lid, 1° van deze wet, dat beoogt partner te zijn in een ZSG, op basis van artikel 56, §2, eerste lid, 6°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994. Het Verzekeringscomité kan met maximaal één ziekenhuis per parket van de procureur des Konings een overeenkomst sluiten, tenzij de Koning overeenkomstig artikel 45, tweede lid, van deze wet beslist dat er aanvullende ZSG worden opgericht. De Koning bepaalt, na overleg in de Ministerraad, nader de procedure en de voorwaarden betreffende het sluiten van de in het eerste lid bedoelde overeenkomst, alsook de voorwaarden, modaliteiten en inhoud van de bij overeenkomst voorziene financiering.

Le financement prévu par la convention est destiné à couvrir l'intégralité des coûts des soins de santé dispensés dans une structure CPVS de l'hôpital à toutes les victimes de violences sexuelles, quel que soit leur statut d'assurance. Ces soins de santé comprennent, entre autres, la détermination de l'état de santé, le diagnostic et le traitement préventif et curatif fournis en réponse aux violences sexuelles, y compris le traitement des blessures et des lésions et le prélèvement et l'analyse d'échantillons à des fins non médico-légales, ainsi que l'accompagnement psychologique clinique en réponse aux violences sexuelles. Pour ces soins de santé, aucun montant ne peut être facturé à la victime de violences sexuelles dans l'ensemble de l'hôpital concerné. Le Comité de l'assurance est habilité à suspendre le financement défini dans ou en vertu du présent Titre de l'hôpital s'il constate que l'hôpital ne respecte pas les prescriptions de la présente loi, ses arrêtés d'exécution ou la convention prévue dans le présent article.	De bij overeenkomst voorziene financiering is bedoeld als volledige kostendekking voor de gezondheidszorg die op een ZSG-afdeling van het ziekenhuis aan alle slachtoffers van seksueel geweld worden verstrekt, ongeacht hun verzekeringsstatus. Deze gezondheidszorg omvatten, onder andere, de vaststelling van de gezondheidstoestand, de diagnosestelling en de preventieve en curatieve behandeling die worden verleend naar aanleiding van seksueel geweld, waaronder de behandeling van verwondingen en kneuzingen en de afname en analyse van stalen voor niet-forensische doeleinden, alsook de klinisch psychologische begeleiding naar aanleiding van het seksueel geweld. Er mag met betrekking tot deze gezondheidszorg in het gehele desbetreffende ziekenhuis geen enkel bedrag aan het slachtoffer van seksueel geweld worden aangerekend. Het Verzekeringscomité is gerechtigd om de in of krachtens deze Titel bepaalde financiering van het ziekenhuis te schorsen indien het vaststelt dat het ziekenhuis de voorschriften van deze wet, haar uitvoeringsbesluiten of de conventie bedoeld in dit artikel niet naleeft.
§ 2. La validité de la convention avec l'hôpital visée au § 1er se limite à la période durant laquelle un partenariat avec cet hôpital en tant que partenaire conformément à l'article 46 de la présente loi a été validé.	§ 2. De geldigheid van de in § 1 bedoelde overeenkomst met het ziekenhuis is beperkt tot de periode dat een samenwerkingsverband met dat ziekenhuis als partner overeenkomstig artikel 46 van deze wet is bekrachtigd.
§ 3. Un comité d'accompagnement est créé au sein du Comité de l'assurance. Le comité d'accompagnement se compose de représentants des parties prenantes des CPVS, dont au minimum deux représentants de l'Institut.	§ 3. In de schoot van het Verzekeringscomité wordt een begeleidingscomité opgericht. Het begeleidingscomité bestaat uit vertegenwoordigers van de belanghebbenden in de ZSG, waaronder minimaal twee vertegenwoordigers van het Instituut.
Article 48	**Artikel 48**
Lorsque la convention visée à l'article 47, § 1, prend fin, le CPVS en tant que partenariat entre partenaires prend fin de plein droit.	Wanneer de in artikel 47, § 1, bedoelde overeenkomst ten einde komt, wordt het ZSG als samenwerkingsverband tussen partners van rechtswege beëindigd.

Chapitre 3. Les services de police en tant que partenaire dans le CPVS	Hoofdstuk 3. De politiediensten als partner in het ZSG
Article 49	**Artikel 49**
Les services de police reçoivent un financement pour accomplir les tâches décrites dans la présente loi. Ce financement est adapté chaque année en tenant compte de l'évolution de l'indice des prix à la consommation du mois de septembre de chaque année, calculé et nommé à cet effet conformément à l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays. L'indice de base est celui du mois de septembre 2023. Toute augmentation ou diminution de l'indice entraîne une augmentation ou une diminution des montants conformément à la formule suivante : le nouveau montant est égal au montant de base, multiplié par le nouvel indice et divisé par l'indice de base. Les montants indexés sont exigibles à partir du 1er janvier de l'année qui suit l'année où l'adaptation a été effectuée. Le Roi détermine, après délibération en Conseil des ministres, les règles plus précises et les conditions du financement, ainsi que la manière dont il est versé.	De politiediensten ontvangen een financiering voor de uitvoering van de in deze wet omschreven taken. Deze financiering wordt jaarlijks aangepast rekening houdend met de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijzen van de maand september van elk jaar, daartoe berekend en benoemd zoals geregeld in het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen. Het aanvangsindexcijfer is dat van de maand september 2023. Elke verhoging of verlaging van het indexcijfer leidt tot een verhoging of een verlaging van de bedragen overeenkomstig de volgende formule: het nieuwe bedrag is gelijk aan het basisbedrag, vermenigvuldigd met het nieuwe indexcijfer en gedeeld door het aanvangsindexcijfer. De geïndexeerde bedragen zijn opeisbaar vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op het jaar waarin de aanpassing is uitgevoerd. De Koning bepaalt, na overleg in de Ministerraad, de nadere regels voor en de voorwaarden van de financiering, alsook de wijze waarop deze wordt uitbetaald.
Article 50	**Artikel 50**
L'Institut décide du financement des services de police. L'Institut prend cette décision conformément aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution. L'Institut est habilité à suspendre le financement défini dans ou en vertu du présent Titre du service de police partenaire dans un CPVS si l'Institut constate que le service de police ne respecte pas les prescriptions de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution. Le Roi définit la procédure	Het Instituut beslist over de financiering van de politiediensten. Het Instituut neemt deze beslissing overeenkomstig de bepalingen van deze wet of haar uitvoeringsbesluiten. Het Instituut is gerechtigd om de in of krachtens deze Titel bepaalde financiering van de politiedienst die partner is in een ZSG te schorsen indien het Instituut vaststelt dat de politiedienst de voorschriften van deze wet of haar uitvoeringsbesluiten niet naleeft. De Koning

pour ce faire, après délibération en Conseil des ministres.	bepaalt hiervoor de procedure, na overleg in de Ministerraad.
Article 51	**Artikel 51**
Les services de police font rapport à l'Institut concernant leurs activités et le financement, ainsi que concernant la collaboration avec les autres partenaires dans le CPVS. Le Roi détermine, après délibération en Conseil des ministres, le délai et la façon dont ce rapport a lieu.	De politiediensten rapporteren aan het Instituut over hun werkzaamheden en de financiering, alsook over de samenwerking met de andere partners in het ZSG. De Koning bepaalt, na overleg in de Ministerraad, de termijn en de wijze waarop deze rapportage gebeurt.
Chapitre 4. L'évaluation	**Hoofdstuk 4. De evaluatie**
Article 52	**Artikel 52**
L'Institut contrôle et évalue le fonctionnement du CPVS en tant que partenariat, tel que défini aux articles 7 et 13, 8°, ainsi que l'exécution des missions définies au Titre III, chapitre 1-3 et au Titre IV, chapitre 3-4 des services de police et du parquet en tant que partenaires dans le CPVS. Pour ce contrôle et cette évaluation, l'Institut peut faire appel à des instances spécialisées, le cas échéant en concertation avec les communautés et les régions en ce qui concerne leurs compétences. Le Roi détermine, après délibération en Conseil des ministres, les modalités relatives au contrôle et à l'évaluation du CPVS en tant que partenariat ainsi que le fonctionnement des services de police et du parquet en tant que partenaire dans le CPVS. La validation du CPVS en tant que partenariat peut être suspendue ou retirée par l'Institut. Le Roi détermine, après délibération en Conseil des ministres, la procédure à suivre si l'Institut constate que le CPVS en tant que partenariat ou les services de police ou le parquet en tant que partenaire dans le CPVS ne respecte plus les dispositions de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution.	Het Instituut controleert en evalueert de werking van het ZSG als samenwerkingsverband, zoals bepaald in artikel 7 en 13, 8°, en de uitvoering van de in Titel III, hoofdstuk 1-3 en Titel IV, hoofdstuk 3-4 bepaalde opdrachten van de politiediensten en het parket als partners in het ZSG. Het Instituut kan voor deze controle en evaluatie een beroep doen op gespecialiseerde instanties, in voorkomend geval in overleg met de gemeenschappen en de gewesten voor wat betreft hun bevoegdheden. De Koning bepaalt, na overleg in de Ministerraad, de regels met betrekking tot de controle en evaluatie van het ZSG als samenwerkingsverband alsook de werking van de politiediensten en het parket als partner in het ZSG. De bekrachtiging van het ZSG als samenwerkingsverband kan worden geschorst of ingetrokken door het Instituut. De Koning bepaalt, na overleg in de Ministerraad, de procedure indien het Instituut vaststelt dat het ZSG als samenwerkingsverband of de politiediensten of het parket als partner in het ZSG niet langer voldoet aan de bepalingen van deze wet of haar uitvoeringsbesluiten.
TITRE IX. – Le traitement des données à caractère personnel	**TITEL IX. – De verwerking van persoonsgegevens**
Article 53	**Artikel 53**

§ 1. Les données à caractère personnel sont traitées pour les finalités suivantes :	§ 1. Persoonsgegevens worden verwerkt voor de volgende verwerkingsdoeleinden:
1° la réalisation d'études scientifiques ou statistiques, conformément à l'article 89, § 1er du Règlement Général sur la Protection des Données et, le cas échéant, à l'article 89, §§ 2 et 3 du Règlement Général sur la Protection des Données et au Titre 4 de la loi du 30 juillet 2018 relative à la protection des personnes physiques à l'égard des traitements de données à caractère personnel ;	1° het uitvoeren van wetenschappelijke of statistische studies, in overeenstemming met artikel 89, §1 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming en in voorkomend geval met artikel 89, §§2 en 3 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming en Titel 4 van de wet van 30 juli 2018 betreffende de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens;
2° la réalisation d'une étude sur le phénomène des violences sexuelles en vue de développer de nouvelles initiatives politiques dans le cadre de la lutte contre les violences sexuelles ;	2° het uitvoeren van onderzoek naar het fenomeen van seksueel geweld met het oog op het ontwikkelen van nieuwe beleidsinitiatieven in het kader van de strijd tegen seksueel geweld;
3° le contrôle et l'évaluation du fonctionnement des CPVS.	3° monitoring en evaluatie van de werking van de ZSG.
§2. Pour le traitement des données à caractère personnel en fonction des finalités de traitement définies au §1, l'Institut est le responsable du traitement.	§2. Voor de verwerking van de persoonsgegevens in functie van de in §1 bepaalde verwerkingsdoeleinden, is het Instituut de verwerkingsverantwoordelijke.
§3. Afin de protéger au mieux les droits des personnes concernées, et dans le cadre des finalités énumérées au § 1, les données ne sont transmises qu'après anonymisation, ou au moins pseudonymisation, au cas où l'anonymisation ne permettrait pas d'atteindre la finalité, et de manière proportionnelle et minimalisée à l'Institut.	§3. Teneinde de rechten van de betrokkenen zoveel mogelijk te beschermen, en in het licht van de doeleinden die worden opgesomd in §1, worden de gegevens enkel na anonimisering, of minstens na pseudonimisering voor het geval dat anonimisering niet zou toelaten het doeleinde te realiseren, proportioneel en geminimaliseerd meegedeeld met het Instituut.
Article 54	**Artikel 54**
Le traitement des données à caractère personnel visé à l'article 53 de la présente loi concerne :	De verwerking van de persoonsgegevens bedoeld in artikel 53 van deze wet heeft betrekking op:
1° la personne qui, en tant que victime de violences sexuelles, s'adresse à la structure CPVS ;	1° de persoon die zich als slachtoffer van seksueel geweld wendt tot de ZSG-afdeling;
2° le cas échéant, la personne de soutien de la personne visée au 1° ;	2° in voorkomend geval, de steunfiguur van de persoon bedoeld in 1°;
3° le cas échéant, le représentant légal de la personne visée au 1° ;	3° in voorkomend geval, de wettelijke vertegenwoordiger van de persoon bedoeld in 1°;
4° le cas échéant, l'auteur ou les auteurs présumé(s) des violences sexuelles.	4° in voorkomend geval, de vermeende dader of daders van het seksueel geweld.
Article 55	**Artikel 55**

§ 1er. Concernant les personnes qui se présentent auprès d'une structure CPVS en tant que victimes de violences sexuelles, les catégories suivantes de données sont, le cas échéant et si elles sont connues, enregistrées par l'hôpital en fonction des finalités de traitement définies à l'article 53, §1 de la présente loi :	§ 1. Met betrekking tot personen die zich aanmelden op een ZSG-afdeling als slachtoffers van seksueel geweld worden door het ziekenhuis, in voorkomend geval en indien gekend, de volgende categorieën van gegevens geregistreerd in functie van de in artikel 53, §1 van deze wet bepaalde verwerkingsdoeleinden:
1° les informations relatives à l'admission au sein de la structure CPVS ;	1° informatie met betrekking tot de aanmelding op de ZSG-afdeling;
2° les informations relatives aux violences sexuelles ;	2° informatie met betrekking tot het seksueel geweld;
3° les informations sur la victime ;	3° informatie over het slachtoffer;
4° les informations relatives à la prise en charge dispensée ;	4° informatie met betrekking tot de verleende zorg;
5° les informations sur la santé physique, sexuelle et mentale de la victime, ainsi que des informations sur la prise de médicaments, la consommation d'alcool et la consommation de drogues ;	5° informatie over de fysieke, seksuele en mentale gezondheid van het slachtoffer, alsook informatie over medicatiegebruik, alcoholconsumptie en drugsconsumptie;
6° les informations relatives aux interventions des services de police.	6° informatie met betrekking tot de interventies door politiediensten.
§ 2. En ce qui concerne les personnes qui se présentent au sein d'une structure CPVS comme victimes de violences sexuelles, les informations relatives aux interventions des services de police sont, le cas échéant et si elles sont connues, enregistrées par les services de police.	§ 2. Met betrekking tot personen die zich aanmelden op een ZSG-afdeling als slachtoffers van seksueel geweld worden door de politiediensten in voorkomend geval en indien gekend, de informatie met betrekking tot de interventies door de politiediensten geregistreerd.
§3 Le Roi, après délibération en Conseil des ministres, indique les données relatives aux catégories de données définies aux §1 et §2 qui doivent être traitées pour atteindre les finalités de traitement énumérées à l'article 53, §1er de la présente loi.	§3. De Koning duidt, na overleg in de Ministerraad, aan welke gegevens met betrekking tot de in §1 en §2 bepaalde categorieën van gegevens dienen te worden verwerkt ter verwezenlijking van de verwerkingsdoeleinden, opgesomd in artikel 53, §1 van deze wet.
Article 56	**Artikel 56**
Les données partagées avec l'Institut conformément à l'article 53, § 3, de la présente loi sont conservées par l'Institut, à compter de la réception de ces données : 1° pour une durée maximale de 30 ans, et en tout cas, pas plus longtemps que nécessaire, au regard des objectifs visés à l'article 53, §1, 1° et 2° de la présente loi ;	De gegevens die overeenkomstig artikel 53, § 3, van deze wet met het Instituut werden gedeeld, worden door het Instituut bewaard vanaf het ogenblik van de ontvangst van deze gegevens: 1° gedurende een periode van maximaal 30 jaar, en in ieder geval niet langer dan noodzakelijk, in het licht van de in artikel 53, §1, 1° en 2° bepaalde doelstellingen van deze wet;

2° pour une période maximale de 5 ans, et, en tout cas, pas plus longtemps que nécessaire, au regard des objectifs visés à l'article 53, §1, 3° de ka présente loi.	2° gedurende een periode van maximaal 5 jaar, en in ieder geval niet langer dan noodzakelijk, in het licht van de in artikel 53, §1, 3° van deze wet bepaalde doelstelling.
TITRE X. – Dispositions modificatives	**TITEL X. – Wijzigingsbepalingen**
Article 57	**Artikel 57**
Dans l'article 4, §2 de la Loi du 9 décembre 2019 portant création d'un Fonds blouses blanches, modifié par la loi du 9 mai 2021, l'alinéa suivant est ajouté : « Le montant visé à l'alinéa 5 pour le financement des hôpitaux dans les « Centres de Prise en charge des Violences Sexuelles » est, à partir de 2025, ou d'une date ultérieure à déterminer par le Roi, après délibération en Conseil des ministres, directement affecté au financement exogène de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité et s'ajoute au montant de l'objectif budgétaire annuel global pour les soins de santé. »	In artikel 4, §2 van de Wet van 9 december 2019 tot oprichting van een Zorgpersoneelfonds, zoals gewijzigd bij de wet van 9 mei 2021, wordt volgende alinea toegevoegd: "Het in het vijfde lid bedoelde bedrag ter financiering van ziekenhuizen in de "Zorgcentra na seksueel geweld" gaat vanaf 2025, of een latere datum te bepalen door de Koning, na overleg in de Ministerraad, rechtstreeks naar de exogene financiering van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering en komt bovenop het bedrag van de globale jaarlijkse begrotingsdoelstelling voor de gezondheidszorg."
Article 58	**Artikel 58**
L'article 56, § 2, alinéa 1er, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, modifié en dernier lieu par la loi du 17 juillet 2015, est complété par la disposition sous 6° libellée comme suit : « 6° d'accorder une intervention aux hôpitaux conformément à l'article 47 de la loi du XX/XX/XXXX relative aux Centres de Prise en charge des Violences Sexuelles. »	Artikel 56, § 2, eerste lid, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994, laatst gewijzigd bij de wet van 17 juli 2015, wordt aangevuld met de bepaling onder 6°, luidende: "6° een tegemoetkoming te verlenen aan ziekenhuizen overeenkomstig artikel 47 van de wet van XX/XX/XXXX betreffende de Zorgcentra na Seksueel Geweld."
TITRE XI. – Disposition transitoire	**TITEL XI. – Overgangsbepaling**
Article 59	**Artikel 59**
Le financement de l'hôpital en tant que partenaire d'un CPVS prend fin de plein droit, tout en tenant compte de la continuité du fonctionnement d'un CPVS, à partir de l'entrée en vigueur d'une convention visée à l'article 47 avec un hôpital situé dans le même ressort d'un parquet du Procureur du Roi. Si l'hôpital avec lequel une convention visée à l'article 47 est conclue est un hôpital autre que celui qui est partenaire d'un CPVS en vertu du présent titre, l'Institut valide le nouveau CPVS, conformément aux dispositions du titre VIII de la présente loi.	De financiering van het ziekenhuis als partner van een ZSG komt van rechtswege, rekening houdend met de continuïteit van de werking van een ZSG, ten einde vanaf de inwerkingtreding van een in artikel 47 bedoelde overeenkomst met een ziekenhuis gelegen in hetzelfde ambtsgebied van een parket van de Procureur des Konings. Indien het ziekenhuis waarmee een in artikel 47 bedoelde overeenkomst wordt gesloten een ander ziekenhuis is dan datgene dat op grond van deze titel partner in een ZSG is, bekrachtigt het Instituut het nieuwe ZSG, overeenkomstig de bepalingen van Titel VIII van deze wet.

TITRE XII. – Entrée en vigueur	TITEL XII. – Inwerkingtreding
Article 60	**Artikel 60**
La présente loi entre en vigueur le 1er janvier 2025. Le Roi peut reporter l'entrée en vigueur des articles 47, 48, 57 et 58 jusqu'au 1er janvier 2027 au plus tard.	Deze wet treedt in werking op 1 januari 2025. De Koning kan de inwerkingtreding van de artikelen 47, 48, 57 en 58 uitstellen tot uiterlijk 1 januari 2027.

PHILIPPE

Par le Roi:

Ministre de la Mobilité

FILIP

Van Koningswege:

Minister van Mobiliteit

Georges GILKINET

Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique

Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid

Frank VANDENBROUCKE

Ministre de la Justice

Minister van Justitie

Paul VAN TIGCHELT

Ministre de l'Intérieur

Minister van Binnenlandse Zaken

Annelies VERLINDEN

Secrétaire d'État à l'Égalité des genres, à l'Égalité des chances et à la Diversité

Staatssecretaris voor Gendergelijkheid, Gelijke Kansen en Diversiteit

Marie-Colline LEROY

EXPOSÉ DES MOTIFS – AVANT-PROJET DE LOI RELATIF AUX CENTRES DE PRISE EN CHARGE DES VIOLENCES SEXUELLES	MEMORIE VAN TOELICHTING - VOORONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE ZORGCENTRA NA SEKSUEEL GEWELD
I. DISCUSSION GÉNÉRALE	**I. ALGEMENE BESPREKING**
1) CONTEXTE	**1) CONTEXT**
Cet avant-projet de loi ancre juridiquement les Centres de Prise en charge des Violences Sexuelles belges (ci-après « *CPVS* ») en réglementant leur validation, leur fonctionnement et leur financement.	Dit voorontwerp van wet verankert de Belgische Zorgcentra na Seksueel Geweld (hierna *"ZSG"* genoemd) wettelijk, door de bekrachtiging, de werking en de financiering van de ZSG te regelen.
L'ancrage juridique des CPVS belge doit être considéré à la lumière des obligations découlant de la Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention et la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique (ci-après la « *Convention d'Istanbul* »)[1]. En particulier, l'article 25 de la Convention d'Istanbul prévoit l'obligation pour les États membres l'ayant ratifiée de prendre les mesures législatives ou autres nécessaires pour permettre la mise en place de centres d'aide d'urgence pour les victimes de viols et de violences sexuelles, appropriés, facilement accessibles et en nombre suffisant, afin de leur dispenser un examen médical et médico-légal, un soutien lié au traumatisme et des conseils. Les CPVS belges répondent largement aux exigences de l'article 25 de la Convention d'Istanbul.	De wettelijke verankering van de Belgische ZSG moet gezien worden in het licht van de verplichtingen die voortvloeien uit het Verdrag van de Raad van Europa "inzake het voorkomen en bestrijden van geweld tegen vrouwen en huiselijk geweld" (hierna het "*Verdrag van Istanbul*" genoemd)[2]. In het bijzonder voorziet artikel 25 van het Verdrag van Istanbul in de verplichting voor de ratificerende lidstaten om wetgevende of andere maatregelen te nemen die nodig zijn voor het in voldoende aantallen opzetten van passende, gemakkelijk bereikbare centra voor medisch en forensisch onderzoek, traumaverwerking en advisering van slachtoffers van verkrachting of seksueel geweld waar slachtoffers naar verwezen kunnen worden. De Belgische ZSG voldoen ruimschoots aan de in artikel 25 van het Verdrag van Istanbul vermelde vereisten.
Le 11 avril 2016, l'Institut pour l'égalité des femmes et des hommes (ci-après « l'Institut ») a été désigné comme l'organe responsable de la coordination, de la mise en œuvre, du suivi et de l'évaluation des politiques et mesures belges dans le cadre de cette convention. En 2017, l'Institut a lancé le projet-pilote belge « *Centres de Prise en charge des Violences Sexuelles* » a été lancé en 2017 pour la prise en charge multidisciplinaire des victimes de violences sexuelles. Au bout d'un an, une évaluation scientifique du projet-pilote a été réalisée par l'*International Centre for Reproductive Health* de l'Université de Gand (ci-après « *UGent-ICRH* ») pour la période 2017-2018[3]. Cette évaluation a montré que le modèle CPVS apportait une plus-value significative pour la prise en charge des victimes de violences sexuelles, pour la réalisation des	Op 11 april 2016 werd het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen (hierna het "Instituut" genoemd) aangesteld als het orgaan dat verantwoordelijk is voor de coördinatie, uitvoering, opvolging en evaluatie van de Belgische beleidslijnen en maatregelen in het kader van dit verdrag. In 2017 heeft het Instituut het Belgische pilootproject *"Zorgcentra na Seksueel Geweld"* opgestart voor de multidisciplinaire opvang van slachtoffers van seksueel geweld. Na één jaar werd een wetenschappelijke evaluatie uitgevoerd van het pilootproject door het *International Centre for Reproductive Health* van de Universiteit Gent (hierna *"UGent-ICRH"* genoemd) voor de periode 2017-2018[4]. Uit deze evaluatie bleek dat het ZSG-model een belangrijke meerwaarde vormt voor de zorg voor slachtoffers van seksueel geweld, voor de

1 Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention et la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique, STCE n°210 du 11 mai 2011, signée par la Belgique le 11 septembre 2012 et ratifiée le 14 mars 2016. La Convention d'Istanbul est entrée en vigueur en Belgique le 1er juillet 2016.

2 Verdrag van de Raad van Europa inzake de voorkoming en bestrijding van geweld tegen vrouwen en huiselijk geweld, CETS nr. 210 van 11 mei 2011, ondertekend door België op 11 september 2012 en geratificeerd op 14 maart 2016. Het Verdrag van Istanbul is in België in werking getreden op 1 juli 2016.

3 UGent-ICRH (I. Keygnaert et S. Baert), Evaluatierapport van het pilootproject van de Zorgcentra na Seksueel Geweld, 2019.

4 UGent-ICRH (I. Keygnaert en S. Baert), Evaluatierapport van het pilootproject van de Zorgcentra na Seksueel Geweld, 2019.

prélèvements d'échantillons médico-légaux, l'analyse plus ciblée des échantillons médico-légaux et la conservation de ces échantillons, ainsi que pour la coopération entre les prestataires de soins d'une part et la police et la justice d'autre part.	uitvoering van forensische staalafnames, de gerichtere analyse van de forensische stalen en de bewaring van deze stalen, en tevens voor de samenwerking tussen gezondheidszorgbeoefenaars enerzijds en politie en justitie anderzijds.
Par décisions du Conseil des ministres du 16 mai 2020 et du 13 juin 2020[5] relatives au cadre réglementaire et financier des CPVS, il a notamment été décidé de créer 10 CPVS en Belgique.	Bij beslissingen van de Ministerraad van 16 mei 2020 en 13 juni 2020[6] m.b.t. het reglementair en het financieel kader van de ZSG, werd onder meer besloten 10 ZSG in België op te richten.
Dans l'accord de gouvernement du 30 septembre 2020, le gouvernement fédéral a ensuite souligné ce qui suit : « *Les centres de prise en charge des violences sexuelles seront au cœur d'une approche plus large de la violence sexuelle dans la société. Le gouvernement réalisera une intégration structurelle des centres de soins dans les domaines de la justice, de la santé publique, de la police et de l'égalité des chances.* » L'avant-projet de loi traduit cet engagement, ainsi que l'engagement du gouvernement repris dans le « *Plan d'action national de lutte contre les violences basées sur le genre 2021-2025* » (ci-après « *PAN* »).	In het regeerakkoord van 30 september 2020 heeft de federale regering vervolgens het volgende benadrukt: "*de zorgcentra na seksueel geweld vormen de kern van een bredere aanpak van seksueel geweld in de samenleving. De regering realiseert een structurele inbedding van de zorgcentra binnen de beleidsdomeinen Justitie, Volksgezondheid, Politie en Gelijke kansen.*" Het voorontwerp van wet weerspiegelt deze verbintenis, alsook de verbintenis van de regering die is opgenomen in het "*Nationaal Actieplan in de Strijd tegen Gendergerelateerd Geweld 2021-2025*" (hierna "*NAP*").
La mesure 114 du PAN en particulier exprime l'engagement du gouvernement fédéral à « *poursuivre les travaux visant à ancrer/valider juridiquement les CPVS en invitant notamment le Collège des procureurs généraux à adopter une circulaire comprenant des lignes directrices destinées aux parquets et aux services de police et en élaborant un texte légal au niveau fédéral* ».	Met name drukt maatregel 114 van het NAP het engagement uit van de federale regering om verder in te zetten op "*de juridische verankering/validatie van de ZSG door o.m. het college van procureurs-generaal uit te nodigen een omzendbrief uit te werken met richtlijnen voor de parketten en de politiediensten en door federale wettelijk reglementering vast te leggen*".
2) BESOIN D'UNE AIDE SPÉCIALISÉE POUR LES VICTIMES DE VIOLENCES SEXUELLES	**2) NOOD AAN GESPECIALISEERDE HULP VOOR SLACHTOFFERS VAN SEKSUEEL GEWELD**
La Convention d'Istanbul reconnaît, avec une profonde préoccupation, que les femmes et les filles sont souvent exposées de manière disproportionnée à des formes graves de violence telles que les violences sexuelles, qui constituent une violation grave de leurs droits humains et un obstacle majeur à la réalisation de l'égalité entre les femmes et les hommes.	In het Verdrag van Istanbul wordt, met grote bezorgdheid, erkend dat vrouwen en meisjes disproportioneel vaak worden blootgesteld aan ernstige vormen van geweld, waaronder seksueel geweld, die een ernstige schending van hun mensenrechten vormen en een belangrijk obstakel uitmaken voor de verwezenlijking van de gelijkheid van vrouwen en mannen.
La nécessité de prendre des mesures contre les violences sexuelles est évidente au vu des chiffres disponibles.	Dat het noodzakelijk is om tegen seksueel geweld maatregelen te nemen, blijkt uit de beschikbare cijfers.
Les statistiques officielles de la police dressent un constat particulièrement sombre de la prévalence des violences sexuelles dans notre société. En 2021,	De officiële politiestatistieken schetsen een bijzonder negatief beeld van de prevalentie van seksueel geweld in onze samenleving. In 2021

5 Décisions du gouvernement fédéral du 16 mai 2020 (Extension des Centres de Prise en charge des Violences Sexuelles – Principes et mise en œuvre de la première étape de la feuille de route. 2020A79220.001) et du 13 juin 2020 (Extension des Centres de Prise en charge des Violences Sexuelles – Cadre budgétaire. 2020A79220.001).

6 Beslissingen van de federale regering van 16 mei 2020 (Uitbreiding van Zorgcentra na seksueel geweld - Principes en uitvoering van de eerste stap van het stappenplan. 2020A79220.001) en 13 juni 2020 (Uitbreiding van Zorgcentra na seksueel geweld - Budgettair kader. 2020A79220.001).

4.381 faits de viol ont été enregistrés par la police, dont 227 viols collectifs. Cela signifie qu'en Belgique, environ 12 viols ont été signalés à la police chaque jour en 2021[7].	werden door de politie 4.381 feiten van verkrachting geregistreerd, waarvan 227 groepsverkrachtingen. Dat wil zeggen dat er in België in 2021 dagelijks 12 verkrachtingen bij de politie werden gemeld.[8]
Diverses études montrent que la violence sexuelle est et reste un problème de grande ampleur en Belgique.	Verschillende studies tonen aan dat seksueel geweld in België een grootschalig probleem is en blijft.
Une étude réalisée en 2015 auprès de jeunes adultes (18-27 ans) dans 10 pays européens (Autriche, Belgique, Chypre, Espagne, Grèce, Pays-Bas, Pologne, Portugal et Slovaquie) révèle que 10,1 % des jeunes hommes et 20,4 % des jeunes femmes en Belgique avaient subi des violences sexuelles depuis l'âge en vigueur pour pouvoir donner son consentement aux relations sexuelles. La même étude indique également que 5,5 % des jeunes hommes et hommes belges et 2,6 % des jeunes femmes et femmes belges âgés de 16 à 27 ans ont eux-mêmes/elles-mêmes commis des actes de violences sexuelles.[9]	Een studie bij jongvolwassenen (18-27 jaar) in 10 Europese landen (België, Cyprus, Griekenland, Nederland, Oostenrijk, Polen, Portugal, Slovakije en Spanje) uit 2015 toont aan dat 10,1% van de jonge mannen en 20,4% van de jonge vrouwen in België seksueel geweld hebben ondergaan sinds de gangbare leeftijd om toestemming te verlenen voor seksuele betrekkingen. Diezelfde studie geeft ook aan dat 5,5% van de Belgische jongens en mannen en 2,6% van de Belgische meisjes en vrouwen tussen 16 en 27 jaar zelf seksueel geweld pleegden.[10]
Selon une étude de l'*Agence des droits fondamentaux* (FRA), le bureau des droits humains de l'Union européenne, réalisée en 2014 et portant sur les douze mois précédant l'étude, 2 % des filles et des femmes en Belgique avaient été victimes de viol, de tentative de viol ou d'attentat à la pudeur grave[11].	Volgens een studie uit 2014 van het *Fundamental Rights Agency* (FRA), het mensenrechtenbureau van de Europese Unie, werden in de twaalf maanden voorafgaand aan deze studie 2% van de meisjes en vrouwen in België het slachtoffer van een verkrachting, een poging tot verkrachting of een ernstige aanranding van de eerbaarheid.[12]
L'étude de prévalence belge la plus récente (UN-MENAMAIS), publiée en 2021, montre que 64 % des citoyens et citoyennes âgés de 16 à 69 ans ont subi une forme ou l'autre de violences sexuelles au cours de leur vie. Les hommes aussi sont victimes de violences sexuelles. Parmi les personnes interrogées qui ont participé à l'étude, 16 % des femmes et 5 % des hommes ont déclaré avoir été victimes d'un viol au cours de leur vie[13].	Uit het meest recente Belgische prevalentieonderzoek (UN-MENAMAIS), dat in 2021 werd gepubliceerd, blijkt dat 64% van de burgers tussen 16 en 69 jaar in de loop van hun leven één of andere vorm van seksueel geweld hebben ondergaan. Ook mannen worden het slachtoffer van seksueel geweld. Van de respondenten die aan de studie deelnamen, rapporteerden 16% van de vrouwen en 5% van de mannen slachtoffer te zijn

7 Police fédérale, Statistiques policières de la criminalité en Belgique : 2000-Trimestre 32022. Bruxelles, Police fédérale, 2023 : (https://www.police.be/statistiques/sites/statspol/files/statistics_files_upload/Criminalit%C3%A9%20-%20Criminaliteit/crimi_fr/01_Rapports/01_F%C3%A9d%C3%A9ral/rapport_2022_trim3_nat_belgique_fr.pdf).

8 Federale Politie, Politiële Criminaliteitsstatistieken België: 2000-kwartaal 3 2022. Brussel, Federale Politie, 2023: (https://www.politie.be/statistieken/sites/statspol/files/statistics_files_upload/Criminalit%C3%A9%20-%20Criminaliteit/crimi_nl/01_Rapporten/01_Federaal/rapport_2022_trim3_nat_belgie_nl.pdf).

9 Krahe, B., et al., Prevalence and correlates of young people's sexual aggression perpetration and victimisation in 10 European countries: a multi-level analysis. Cult Health Sex, 2015. 17(6): p. 682-99.

10 Krahe, B., et al., Prevalence and correlates of young people's sexual aggression perpetration and victimisation in 10 European countries: a multi-level analysis. Cult Health Sex, 2015. 17(6): p. 682-99.

11 Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne, Violence against women: an EU-wide survey, 2014.

12 European Union Agency for Fundamental Rights, Violence against women: an EU-wide survey, 2014.

13 I. Keygnaert, L. De Schrijver, A. Cismaru Inescu, E. Schapansky, A. Nobels, B. Hahaut, C. Stappers, Z. De Bauw, A. Lemonne, B. Renard, M. Weewauters, L. Nisen, T. Vander Beken et C. Vandeviver, Understanding the Mechanisms, Nature, Magnitude and Impact of sexual violence in Belgium, 2021. (http://www.belspo.be/belspo/brain-be/projects/FinalReports/UN-MENAMAIS_FinalRep_v2.pdf).

	geworden van een verkrachting in de loop van hun leven.[14]
Les chiffres des études de prévalence contrastent fortement avec le nombre de signalements officiels de viols et d'atteintes à l'intégrité sexuelle à la police. Il convient donc de ne pas sous-estimer le chiffre dit « noir ». Environ 82 % des agressions et des viols ne sont pas signalés et ne sont donc pas inclus dans les statistiques de la police et de la justice.[15] L'étude UN-MENAMAIS susmentionnée a révélé que seulement 4 % des faits de comportements sexuels indésirables et de violences sexuelles ont été signalés à la police.	De cijfers uit de prevalentieonderzoeken staan in scherp contrast met het aantal officiële aanmeldingen van verkrachting en aantasting van de seksuele integriteit bij de politie. Het *dark number* is bijgevolg niet te onderschatten. Ongeveer 82% van de aanrandingen en verkrachtingen wordt niet aangegeven en is dus ook niet in de statistieken van politie en justitie opgenomen.[16] Uit de hierboven reeds genoemde UN-MENAMAIS-studie bleek dat slechts 4% van de feiten van seksueel ongewenst gedrag en seksueel geweld bij de politie worden gemeld.
Une proportion non négligeable de la population est donc victime de violences sexuelles au cours de sa vie et a par conséquent besoin d'une prise en charge, qu'elle soit médicale et psychologique, policière et médico-légale. Les CPVS ont été créés dans le but d'offrir à ces victimes l'aide et l'assistance dont elles ont besoin, et ce, de façon holistique et multidisciplinaire.	Een niet te onderschatten deel van de bevolking wordt in zijn levensloop dus slachtoffer van seksueel geweld en heeft bijgevolg nood aan zorg, zowel op medisch en psychologisch als op politioneel en forensisch vlak. Om deze slachtoffers op een holistische en multidisciplinaire wijze de nodige hulp en ondersteuning te kunnen bieden, werden de ZSG opgericht.
3) QU'EST-CE QU'UN CPVS ET UNE STRUCTURE CPVS ?	**3) WAT IS EEN ZSG EN EEN ZSG-AFDELING?**
Un CPVS est : 1) un partenariat entre un hôpital, les services de police et le ministère public ; 2) validé par l'Institut (tous les partenariats de fait ne sont pas des CPVS) ; 3) qui fonctionne selon une certaine méthode de travail découlant d'un modèle validé au niveau national pour le fonctionnement des CPVS (le modèle CPVS)[17] ; et 4) qui fournit une offre de services multidisciplinaire et holistique spécifique aux victimes de violences sexuelles.	Een ZSG is: 1) een samenwerkingsverband tussen een ziekenhuis, de politiediensten en het openbaar ministerie; 2) dat bekrachtigd is door het Instituut (niet elk feitelijk samenwerkingsverband is een ZSG); 3) dat functioneert volgens een bepaalde werkwijze die voortvloeit uit een nationaal gevalideerd model m.b.t. de werking van de ZSG (het ZSG-model)[18]; en 4) dat een specifiek multidisciplinair en holistisch aanbod van diensten verleent aan slachtoffers van seksueel geweld.
Les CPVS ont pour mission de proposer une assistance multidisciplinaire et holistique aux victimes de violences sexuelles : 1) en leur proposant des soins médicaux, y compris un accompagnement psychologique, et des services sociaux ; 2) en leur offrant un examen médico-légal ; 3) en les informant et les accompagnant lorsqu'elles souhaitent déposer une plainte ; 4) en	De ZSG hebben als opdracht om slachtoffers van seksueel geweld multidisciplinair en holistisch te ondersteunen door hen: 1) gezondheidszorg, met inbegrip van psychologische begeleiding, en sociale diensten aan te bieden; 2) een forensisch onderzoek aan te bieden; 3) te informeren over en te begeleiden bij een desgewenste klachtneerlegging; 4) door hen politionele bejegening ter plaatse aan

14 I. Keygnaert, L. De Schrijver, A. Cismaru Inescu, E. Schapansky, A. Nobels, B. Hahaut, C. Stappers, Z. De Bauw, A. Lemonne, B. Renard, M. Weewauters, L. Nisen, T. Vander Beken en C. Vandeviver, Understanding the Mechanisms, Nature, Magnitude and Impact of sexual violence in Belgium, 2021. (http://www.belspo.be/belspo/brain-be/projects/FinalReports/UN-MENAMAIS_FinalRep_v2.pdf).

15 Calcul basé sur le chiffre noir. Le chiffre noir est de 82 % selon les statistiques officielles de la police (cf. Moniteur de sécurité 2018, p. 56).

16 Berekening op basis van het dark number. Het dark number bedraagt 82% volgens de officiële politiestatistieken (cf. Veiligheidsmonitor 2018, p. 56).

17 Institut pour l'égalité des femmes et des hommes (ed)., Centres de Prise en charge des Violences Sexuelles en Belgique : le modèle CPVS, Bruxelles, INSTITUT, 2021.

18 Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen (ed)., Zorgcentra na Seksueel Geweld in België: het ZSG-model, Brussel, INSTITUUT, 2021.

leur offrant une assistance policière sur place ; et 5) en facilitant l'exécution des missions judiciaires.	te bieden; en 5) door gerechtelijke opdrachten te faciliteren.
Le fonctionnement d'un CPVS repose sur un principe fondamental : l'autonomie de la victime. La victime indique ce dont elle a besoin et décide des services qui lui sont dispensés. Dans un CPVS, une prestation de service (par exemple, les soins médicaux) n'est pas plus importante qu'une autre prestation de service (par exemple, l'assistance policière). La victime choisit les services dont elle veut faire usage. Ainsi, une victime ne voudra que des soins médicaux et un examen médico-légal, une autre victime ne voudra que l'assistance policière, etc.	De werking van een ZSG steunt op één fundamenteel uitgangspunt: de autonomie van het slachtoffer. Het slachtoffer geeft aan wat het nodig heeft en beslist over de diensten die aan het slachtoffer worden verleend. In een ZSG is dus niet de ene dienstverlening (bv. de medische zorg) belangrijker dan een andere dienstverlening (bv. de politionele bejegening). Het slachtoffer kiest van welke dienstverlening het gebruik maakt. Zo zal het ene slachtoffer louter medische zorg en een forensisch onderzoek wensen, het andere slachtoffer zal louter politionele bejegening wensen,...
Cet avant-projet de loi utilise délibérément le terme « victime » de violences sexuelles et non, par exemple, le terme « patient ». En effet, la prestation de services fournie à la victime de violences sexuelles dans un CPVS n'est pas purement médicale, de sorte que le terme « victime » permet de désigner à chaque fois la même personne dans cet avant-projet de loi, quel que soit la prestation de services fournie à cette personne. Ce choix de mot dans cet avant-projet de loi n'implique pas que les prestataires de services doivent utiliser le terme « victime » dans la pratique. Ils doivent tenir compte du fait que certaines victimes préfèrent ne pas être appelées victimes, mais plutôt « survivants » de violences sexuelles. Dans les faits, ils utiliseront donc le terme choisi par la victime.	In dit voorontwerp van wet wordt bewust het woord "slachtoffer" van seksueel geweld gebruikt, en niet bijvoorbeeld patiënt. De dienstverlening aan het slachtoffer van seksueel geweld op een ZSG is immers niet louter medisch, zodat slachtoffer het begrip is waarmee telkens dezelfde persoon in dit voorontwerp van wet kan worden aangeduid, ongeacht de dienstverlening die aan deze persoon wordt verleend. Dit woordgebruik in dit voorontwerp van wet impliceert niet dat de dienstverleners in de praktijk het woord "slachtoffer" dienen te gebruiken. Zij dienen rekening te houden met het feit dat sommige slachtoffers liever niet slachtoffer worden genoemd, maar wel "overlevende" van seksueel geweld. Zij zullen dus, *in concreto*, het door het slachtoffer gewenste begrip gebruiken.
Les CPVS sont accessibles à toutes les victimes, indépendamment de leur identité ou de leur expression de genre, de leur âge, de la langue qu'elles parlent, de leur nationalité ou de leur origine ethnique, de leur orientation sexuelle, de la présence ou de l'absence d'un handicap, etc. Les CPVS sont accessibles à toutes les personnes, peu importe qu'elles aient un titre de séjour légal ou qu'elles soient bénéficiaires au sens de l'assurance maladie et invalidité. Les CPVS mettent particulièrement l'accent sur les victimes qui sont plus vulnérables aux violences sexuelles, en proposant à ces victimes l'offre la plus accessible possible par un personnel spécifiquement formé à cet effet.	De ZSG zijn toegankelijk voor alle slachtoffers, ongeacht hun genderidentiteit of -expressie, hun leeftijd, de taal die ze spreken, hun nationaliteit of etnische afkomst, hun seksuele oriëntatie, de aan- of afwezigheid van een handicap... De ZSG zijn toegankelijk voor alle personen, ongeacht of zij wettelijke verblijfspapieren hebben dan wel rechthebbenden zijn in de zin van de ziekte- en invaliditeitsverzekering. Er is in het bijzonder aandacht in de ZSG voor slachtoffers die een verhoogde kwetsbaarheid hebben om slachtoffer te worden van seksueel geweld, door een zo laagdrempelig mogelijk aanbod te voorzien voor deze slachtoffers door specifiek daartoe opgeleid personeel.
Actuellement, en l'absence de réglementation légale, les partenaires du partenariat opèrent selon les modalités et les plans d'action repris dans le	Op dit ogenblik, bij gebrek aan een wettelijke regeling, functioneren de partners van het samenwerkingsverband volgens de modaliteiten en

modèle CPVS et sur la base d'accords de collaboration conclus au niveau local. Cet avant-projet de loi ancre juridiquement leur coopération.	handelingsplannen die in het ZSG-model zijn opgenomen en aan de hand van lokaal afgesloten samenwerkingsovereenkomsten. Dit voorontwerp van wet verankert hun samenwerking wettelijk.
La structure CPVS est le lieu physique dans ou près d'un hôpital qui est partenaire dans le CPVS et où est organisée l'offre multidisciplinaire par tous les partenaires. Bien que dans le texte en néerlandais les termes "de ZSG-afdeling" (structure CPVS) et "ziekenhuisafdeling" (section hospitalière) soient composé du terme "afdeling", la structure CPVS n'est pas une section hospitalière dans le sens de la loi coordonnée du 10 juillet 2008 sur les hôpitaux et autres établissements de soins.	De ZSG-afdeling is de fysieke plaats in of nabij het ziekenhuis dat partner is van het ZSG en waar het multidisciplinaire aanbod door alle partners wordt georganiseerd. Hoewel de ZSG-afdeling en de ziekenhuisafdeling juridische termen zijn die zijn samengesteld uit "afdeling", is de ZSG-afdeling geenszins afdeling in de zin van een ziekenhuisafdeling in de zin van de Gecoördineerde wet van 10 juli 2008 op de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtingen
4) QUELLE EST L'ASSISTANCE PROPOSÉE PAR LE CPVS ?	**4) WELKE ONDERSTEUNING BIEDT HET ZSG?**
Les CPVS s'adressent aux victimes de violences sexuelles avec contact physique. Il s'agit notamment des faits d'atteinte à l'intégrité sexuelle[19] et de (tentative de) viol[20].	De ZSG zijn gericht op slachtoffers van *hands-on* seksueel geweld. Het gaat met name over feiten van aantasting van de seksuele integriteit[21] en (poging) tot verkrachting[22].
L'assistance proposée à la victime dépend du temps écoulé entre les violences sexuelles et l'admission au CPVS. Le temps écoulé influe notamment sur la probabilité de trouver des traces éventuelles lors d'un examen médico-légal et sur l'urgence avec laquelle la police et le parquet vont (devoir) effectuer des actes d'enquête. Les CPVS mettent l'accent sur la prise en charge en phase aiguë et le soutien à la victime immédiatement après les faits. L'accompagnement psychologique clinique repose lui aussi sur ce principe : les consultations psychologiques sont consacrées à prévenir ou modérer l'apparition de symptômes liés à un psycho traumatisme immédiatement après les faits, ainsi qu'à contribuer à éviter le développement d'un trouble de stress post-traumatique sur le long terme.	De aan het slachtoffer geboden ondersteuning is afhankelijk van de tijd die verstreken is tussen het seksueel geweld en de aanmelding bij het ZSG. Het tijdsverloop heeft namelijk een invloed op de kans op het vinden van eventuele sporen tijdens een forensisch onderzoek en op de urgentie waarmee politie en parket onderzoeksdaden zullen (moeten) stellen. De ZSG leggen de nadruk op de acute zorgverlening en op de ondersteuning van het slachtoffer onmiddellijk na de feiten. Ook de klinisch psychologische begeleiding is daarop geënt: de psychologische consulten zijn gewijd aan het voorkomen of beperken van het verschijnen van symptomen gelieerd aan psychotrauma onmiddellijk na de feiten, en aan het helpen voorkomen van de ontwikkeling van een posttraumatische stressstoornis op de lange termijn.
Sur cette base, on peut distinguer trois situations : - Violences sexuelles en phase aiguë : les victimes qui se présentent au sein d'une structure CPVS dans les 7 jours suivant les violences sexuelles se voient proposer des soins de santé, y compris un accompagnement psychologique clinique, et un	In functie daarvan worden drie situaties onderscheiden: - Acuut seksueel geweld: aan slachtoffers die zich binnen 7 dagen nadat het seksueel geweld heeft plaatsgevonden op een ZSG-afdeling aanmelden, worden gezondheidszorg, waaronder een klinisch psychologische begeleiding, en een forensisch

19 Art. 417/7 du Code pénal.
20 Art. 417/11 du Code pénal.
21 Art. 417/7 Strafwetboek.
22 Art. 417/11 Strafwetboek.

examen médico-légal, ainsi que des conseils sur les lieux où elles peuvent se rendre pour obtenir une aide psychologique supplémentaire, un suivi social ou des conseils juridiques. Si la victime s'est présentée au sein de la structure CPVS par l'intermédiaire de la police, ou si elle s'est présentée directement au sein de la structure CPVS et a indiqué qu'elle souhaitait déposer une plainte, un inspecteur violences sexuelles sera appelé pour auditionner la victime au sein de la structure CPVS. Si la victime est mineure ou considérée comme majeure vulnérable, elle sera entendue selon les dispositions de l'art. 91*bis* et suivants du Code d'instruction criminelle.	onderzoek aangeboden, alsook advisering over waar het slachtoffer terecht kan voor verdere psychologische hulpverlening, sociale nazorg of juridisch advies. Indien het slachtoffer zich via de politie bij de ZSG-afdeling aangemeld heeft, of zich rechtstreeks bij de ZSG-afdeling aanmeldde en daar aangeeft klacht te willen neerleggen, wordt een inspecteur seksueel geweld opgeroepen om het slachtoffer op de ZSG-afdeling te verhoren. Indien het slachtoffer minderjarig is of als een kwetsbare meerderjarige wordt aanschouwd, dan zal het slachtoffer verhoord worden volgens de bepalingen van art. 91*bis* en volgende van het Wetboek van Strafvordering.
- Violences sexuelles en phase post-aiguë : les victimes qui se présentent au sein d'une structure CPVS et pour qui les violences sexuelles ont eu lieu il y a plus de 7 jours, mais pas plus de 30 jours, se voient proposer des soins de santé, y compris un accompagnement psychologique clinique ainsi que des conseils sur les lieux où elles peuvent se rendre pour obtenir une aide psychologique supplémentaire, un suivi social ou des conseils juridiques. Un examen médico-légal peut encore être estimé utile dans certaines conditions. S'il existe des indications suffisantes sur ce point, un tel examen médico-légal sera réalisé. Les partenaires associés aux CPVS prennent les dispositions nécessaires pour faciliter un éventuel dépôt de plainte et fixer un rendez-vous pour mener une audition. Cette audition est généralement organisée dans la zone de police locale.	- Post-acuut seksueel geweld: aan slachtoffers die zich op een ZSG-afdeling aanmelden en bij wie het seksueel geweld langer dan 7 dagen, maar niet langer dan 30 dagen geleden plaatsvond, worden gezondheidszorg, waaronder een klinisch psychologische begeleiding, aangeboden, alsook advisering over waar het slachtoffer terecht kan voor verdere psychologische hulpverlening, sociale nazorg of juridisch advies. Onder bepaalde omstandigheden kan een forensisch onderzoek nog nuttig worden geacht. Indien er daartoe indicaties bestaan, kan een dergelijk forensisch onderzoek worden uitgevoerd. De partners verbonden aan de ZSG maken de nodige afspraken om een eventuele klachtneerlegging te faciliteren en een afspraak voor het uitvoeren van een verhoor in te plannen. Dit verhoor wordt doorgaans ingepland in de lokale politiezone.
- Violences sexuelles en phase non aiguë : des conseils et une orientation sont proposés aux victimes se présentant au sein d'une structure CPVS plus de 30 jours après les violences sexuelles. Une consultation psychologique clinique peut être proposée afin de pouvoir orienter la victime de façon appropriée. Les partenaires associés aux CPVS prennent les dispositions nécessaires pour faciliter un éventuel dépôt de plainte et fixer un rendez-vous pour mener une audition. Cette audition est généralement organisée dans la zone de police locale.	- Niet-acuut seksueel geweld: aan slachtoffers die zich later dan 30 dagen na het seksueel geweld op een ZSG-afdeling aanmelden, wordt ingezet op advisering en doorverwijzing. Om gepast door te verwijzen kan een klinisch psychologisch consult aangeboden worden. De partners verbonden aan de ZSG maken de nodige afspraken om een eventuele klachtneerlegging te faciliteren en een afspraak voor het uitvoeren van een verhoor in te plannen. Dit verhoor wordt doorgaans ingepland in de lokale politiezone.
Nonobstant la liberté diagnostique et thérapeutique des professionnels des soins de santé impliqués, l'offre de la structure CPVS est	Het aanbod van de ZSG-afdeling is, niettegenstaande de diagnostische en therapeutische vrijheid van de betrokken

disponible pour les victimes, qu'elles décident ou non de porter plainte[23]. Cela s'applique également à la réalisation de l'examen médico-légal.	beroepsbeoefenaars, beschikbaar voor slachtoffers ongeacht of zij beslissen klacht neer te leggen of niet. [24] Dit geldt tevens voor de uitvoering van het forensisch onderzoek.
Étant donné que la structure CPVS conserve les échantillons prélevés lors de l'examen médico-légal lorsque la victime ne décide pas immédiatement de porter plainte, ces victimes auront plus de temps pour décider si elles souhaitent porter plainte ou non, sans que les éventuelles preuves ne soient perdues. Les CPVS ambitionnent ainsi de réduire les obstacles à la réussite des poursuites pénales c'est-à-dire de réduire le nombre de traitements sans poursuites pénales par manque de preuves.	Door de forensische stalen die werden afgenomen tijdens het forensisch onderzoek op de ZSG-afdeling te bewaren wanneer het slachtoffer niet onmiddellijk beslist om klacht neer te leggen, krijgen deze slachtoffers meer tijd om te beslissen of ze een klacht willen neerleggen of niet, zonder dat eventuele bewijsstukken verloren gaan. De ZSG ambiëren hierdoor de drempels voor een mogelijk succesvolle strafvervolging, het is te zeggen het aantal afhandelingen zonder strafvervolging omwille van onvoldoende bewijslast, te verminderen.
Des soins de santé, de nature à la fois préventive et curative, peuvent être proposés, toujours de manière ambulatoire, au sein de la structure CPVS en vue de faire face aux conséquences des violences sexuelles. Par soins de santé, il s'agit par exemple du traitement des blessures et des lésions et du prélèvement et de l'analyse d'échantillons à des fins non médico-légales, ainsi que de l'accompagnement psychologique clinique en réponse aux violences sexuelles. Le financement des CPVS a été greffé là-dessus. Les soins de santé qui doivent être fourni à la victime de violences sexuelles à la suite de violences physiques graves ou de soins de santé prolongés ne sont pas couverts par le financement prévu dans cette loi CPVS, par exemple la réalisation d'interventions chirurgicales ou d'un avortement. Une collaboration étroite avec des médecins spécialistes et avec les différents services de l'hôpital est toutefois prévue afin d'assurer les soins médicaux qui ne peuvent être offerts, parce que les installations nécessaires y font défaut ou parce que le financement prévu dans cette loi CPVS ne le permet pas, à la victime au sein de la structure CPVS (en cas de blessures graves, comme des fractures ou des blessures résultant d'une strangulation, ou en raison de la nécessité d'un suivi de la victime, par exemple au sein du service psychiatrique ou pédiatrique). La convention visée à l'article 47 déterminera les soins de santé qui seront financés dans le cadre de la convention (la convention-INAMI) et les soins de santé couverts par le financement régulier INAMI.	Op de ZSG-afdeling kan er gezondheidszorg worden aangeboden om te remediëren aan de gevolgen van het seksueel geweld, zowel preventief als curatief, en dit steeds op ambulante wijze. Voorbeelden van deze gezondheidszorg zijn de behandeling van verwondingen en kneuzingen en de afname en analyse van stalen voor niet-forensische doeleinden, alsook de klinisch psychologische begeleiding naar aanleiding van het seksueel geweld. De financiering van de ZSG is hierop geënt. Gezondheidszorg die aan het slachtoffer van seksueel geweld moet worden verleend ten gevolge van ernstig fysiek geweld of langdurige gezondheidszorg, vallen niet onder de financiering die is voorzien in deze ZSG-wet, zoals bijvoorbeeld het uitvoeren van heelkundige ingrepen of het uitvoeren van een abortus. Wel wordt er voorzien in een nauwe samenwerking met artsen-specialisten en met de verschillende diensten van het ziekenhuis om het verlenen van de medische zorgen, die niet op de ZSG-afdeling kunnen geboden worden omdat de noodzakelijke voorzieningen daar ontbreken dan wel omdat de financiering die is voorzien in deze ZSG-wet dat niet toelaat, aan het slachtoffer te verzekeren (in het geval van zware verwondingen, bv. botbreuken of verwondingen ten gevolge van wurging, of omwille van de nood aan verdere opvolging van het slachtoffer, bv. op de psychiatrische afdeling of op de pediatrie). In de in artikel 47 bedoelde overeenkomst zal worden bepaald welke gezondheidszorg wordt gefinancierd op grond van de overeenkomst (de RIZIV-

23 Toutefois, lorsqu'elle est déjà informée des faits, plus particulièrement avant l'admission de la victime au sein de la structure CPVS, la police est tenue de rédiger un procès-verbal en vertu de l'article 29 du Code d'instruction criminelle.

24 Wanneer politie reeds op de hoogte is van de feiten, meer bepaald voor de aanmelding van het slachtoffer op de ZSG-afdeling, is zij evenwel verplicht hiervan proces-verbaal op te stellen, overeenkomstig artikel 29 van het wetboek van Strafvordering.

	Conventie), en welke gezondheidszorg onder de reguliere RIZIV-financiering valt.
Par leur fonctionnement, les CPVS ont un impact sur les aspects suivants :	Door hun werking, hebben de ZSG een invloed op volgende aspecten:
- La réduction du chiffre noir des violences sexuelles : grâce au caractère facilement accessible de l'offre de soins, et en séparant cette offre d'un dépôt de plainte immédiat, les CPVS donnent une meilleure image du nombre de victimes de violences sexuelles en Belgique que les statistiques officielles de la police ;	- Het verkleinen van het *dark number* van seksueel geweld: door de laagdrempeligheid van het zorgaanbod, en door dit aanbod los te koppelen van een onmiddellijke klachtneerlegging, geven de ZSG een beter beeld van het aantal slachtoffers van seksueel geweld in België dan de officiële politiestatistieken;
- La qualité de la collecte des échantillons : l'examen médico-légal est mené à l'aide d'une nouvelle méthodologie, la Feuille de Route Médico-Légale (ci-après « FRML »). Cette méthodologie permet des prélèvements plus ciblés, améliorant la qualité des échantillons prélevés et la probabilité de trouver des traces de l'auteur présumé ou des auteurs présumés ;	- De kwaliteit van de staalafnames: het forensisch onderzoek wordt uitgevoerd aan de hand van een nieuwe methodologie, het Forensisch Stappenplan (hierna *"FOSTA"* genoemd). Deze methodologie laat gerichtere staalafnames toe, waardoor de kwaliteit van de afgenomen stalen, en de kans dat er sporen van de vermeende dader(s) wordt of worden gevonden, verbetert;
- La réduction du nombre de traitements sans poursuites pénales : l'amélioration de la collecte d'échantillons médico-légaux, associée à la conservation des échantillons en cas de non plainte pendant une période plus longue, pourrait réduire le nombre de traitements sans poursuites pénales pour manque de preuves. Dans ce contexte, des recherches sont menées sur l'impact d'un CPVS sur les décisions du ministère public en matière de politique de poursuites ;	- De afname van het aantal afhandelingen zonder strafvervolging om technische redenen: de verbeterde forensische staalafname, gekoppeld aan de bewaring van de stalen bij niet-klacht voor een langere periode, zouden het aantal afhandelingen zonder strafvervolging omwille van een gebrek aan bewijs kunnen terugdringen. Er wordt in dat kader onderzoek gedaan naar het effect van een ZSG op de vervolgingsbeslissingen van het openbaar ministerie;
- La réduction des obstacles à la réussite des poursuites pénales: en expliquant le rôle de la police au sein d'un CPVS, en donnant du temps pour réfléchir à l'opportunité de porter plainte ou non et en examinant les options avec la victime, les CPVS aspirent à augmenter la volonté des victimes de porter plainte ;	- Drempels voor een mogelijk succesvolle strafvervolging verlagen: door uitleg te geven over de rol van de politie binnen een ZSG, bedenktijd te geven over het al dan niet neerleggen van een klacht en de opties met het slachtoffer door te nemen, ambiëren de ZSG de bereidheid van slachtoffers om een klacht neer te leggen te verhogen.
- Une prise en charge holistique en un seul lieu : la prise en charge des victimes devient centralisée. En fournissant un accompagnement médical et psychologique en un seul endroit, très tôt après les faits, qui va de pair avec la composante médico-légale du fonctionnement CPVS, la prise en charge et la résilience de la victime sont pour la première fois au centre des préoccupations ;	- Holistische zorg op één plaats: de zorg voor slachtoffers wordt gecentraliseerd. Door vroegtijdig na de feiten op één locatie een medische en psychologische omkadering te bieden, die hand in hand gaat met het forensische luik van de ZSG-werking, staat de zorg en het herstel van het slachtoffer voor het eerst centraal;

- Un cadre intégré pour la police, la justice et les soins de santé (y compris l'examen médico-légal) dans la lutte contre les violences sexuelles.	- Een geïntegreerd kader voor politie, justitie en gezondheidszorg (m.i.v. het forensisch onderzoek) in de strijd tegen seksueel geweld.
5) LE CPVS COMME PARTENARIAT	**5) HET ZSG ALS SAMENWERKINGSVERBAND**
En tant que partenariat, un CPVS est chargé d'offrir un encadrement multidisciplinaire et holistique à la victime de violences sexuelles. En plus des soins de santé, du suivi psychosocial et de l'orientation vers les services d'aide et d'assistance existants, l'un des objectifs consiste à prélever des traces de qualité des violences sexuelles le plus tôt possible après les faits afin d'aboutir à un dossier pénal le plus étayé possible, et de façon à ce que la victime ait à répéter son histoire le moins possible.	Een ZSG is als samenwerkingsverband verantwoordelijk voor het aanbieden van een multidisciplinaire en holistische omkadering aan het slachtoffer van seksueel geweld. Naast het aanbieden van gezondheidszorg, psychosociale opvolging en doorverwijzing naar het bestaande hulpverleningslandschap, is één van de doelstellingen om zo snel mogelijk na het seksueel geweld kwaliteitsvolle sporen te verzamelen van het seksueel geweld om tot een zo goed mogelijk onderbouwd strafdossier te komen, en waarbij het slachtoffer zo weinig mogelijk opnieuw diens verhaal moet doen.
Pendant la période 2017-2020, les hôpitaux étaient entièrement libres de se porter candidats – lorsqu'un appel à sélection était lancé – pour organiser une structure CPVS. Le présent avant-projet de loi n'exigera pas non plus qu'un hôpital bien défini fasse partie d'un CPVS. L'avant-projet de loi se contente de décrire ce à quoi s'engage un hôpital qui serait sélectionné, lorsqu'il devient partenaire d'un CPVS, comme fournir une structure CPVS accessible en permanence, l'offre d'une prise en charge médicale, médico-légale, psychologique et l'accompagnement de la victime.	De ziekenhuizen waren in de periode 2017-2020 volledig vrij om zich – wanneer daartoe een selectieoproep werd uitgeschreven – kandidaat te stellen om een ZSG-afdeling te organiseren. Ook het voorliggend voorontwerp van wet zal een welbepaald ziekenhuis niet verplichten om deel uit te maken van een ZSG. Het voorontwerp van wet beschrijft louter waartoe een ziekenhuis, dat geselecteerd wordt, zich verbindt wanneer het een partner in een ZSG wordt, zoals het voorzien van permanent toegankelijke ZSG-afdeling, het medisch, forensisch, psychologisch zorgaanbod en de slachtofferbegeleiding.
Cet avant-projet de loi clarifie également le rôle du ministère public et des services de police en tant que partenaires au sein d'un CPVS. La participation au fonctionnement d'un CPVS est obligatoire pour ces partenaires (alors que ce n'est pas le cas pour les hôpitaux). Il est donc nécessaire que la loi impose à chaque parquet du procureur du Roi et à toutes les zones de police locale de contribuer au fonctionnement du CPVS sur le territoire qui relève de leur compétence territoriale. En effet, seule la coopération de chaque parquet du procureur du Roi et de tous les services de police locaux permettra de garantir que le fonctionnement des CPVS couvre l'ensemble du territoire national.	Door dit voorontwerp wordt ook de rol van het openbaar ministerie en de politiediensten als partner binnen een ZSG verduidelijkt. De deelname aan de werking van een ZSG is voor deze partners (in tegenstelling tot wat het geval is voor de ziekenhuizen) verplicht. Het is daarom noodzakelijk om wettelijk te voorzien dat elk parket van de procureur des Konings en alle lokale politiezones gehouden zijn om bij te dragen aan de werking van het ZSG binnen het gebied waarvoor zij territoriaal bevoegd zijn. Alleen door de medewerking van elk parket van de procureur des Konings en alle lokale politiediensten kan er immers worden gewaarborgd dat de werking van de ZSG het grondgebied van het volledige land beslaat.
Comme chaque CPVS consiste en un partenariat entre un hôpital, avec (au moins) un parquet du procureur du Roi, et les zones de police du ressort pour lequel le parquet du procureur du Roi est compétent, le fonctionnement national implique la	Aangezien elk ZSG uit een samenwerking bestaat tussen één ziekenhuis, met (minstens) één parket van de procureur des Konings en de politiezones uit het ambtsgebied waarvoor het parket van de procureur des Konings bevoegd is, impliceert een

création de 14 CPVS en Belgique, soit un CPVS par parquet du procureur du Roi. Dans la pratique, il serait également possible pour un parquet du procureur du Roi dont la compétence territoriale est restreinte de s'associer à un ou plusieurs partenariats CPVS déjà existants dans un ou plusieurs arrondissements voisins.	nationale werking dat er in België 14 ZSG, met name één ZSG per parket van de procureur des Konings, worden voorzien. In de praktijk zou het ook mogelijk kunnen zijn dat een parket van de procureur des Konings met een klein territoriaal werkingsgebied aansluit bij een reeds bestaand, of meerdere reeds bestaande, ZSG-samenwerkingsverband(en) in (een) naburige arrondissementen.
6) NÉCESSITÉ D'UNE LÉGISLATION	**6) NOOD AAN EEN WETTELIJKE REGELING**
Les CPVS proposent un fonctionnement novateur dans le domaine de la prise en charge multidisciplinaire, grâce à une nouvelle forme de coopération entre le secteur des soins de santé, la police et la justice. Cet avant-projet de loi donne une base juridique concrète à ce fonctionnement et à ce financement, qui sont actuellement réglés par le biais de conventions annuelles conclues entre les instances de coordination et/ou de financement et les partenaires des CPVS, d'accords de collaboration locaux et de circulaires.	De ZSG voorzien in een vernieuwende werking op het gebied van multidisciplinaire zorg, via een nieuwe samenwerkingsvorm tussen zorg, politie en justitie. Dit voorontwerp van wet geeft aan deze werking en financiering, die momenteel worden geregeld via jaarlijkse overeenkomsten die worden afgesloten tussen de coördinerende en/of financierende instanties en de partners van de ZSG, via lokale samenwerkingsovereenkomsten en via omzendbrieven, een concrete wettelijke basis.
Une loi formelle apporte de cette façon une base juridique claire aux CPVS et une sécurité juridique plus fondamentale que d'autres instruments juridiques tels que des conventions ou des circulaires.	Een formele wet geeft zodoende een rechtsbasis aan de ZSG en biedt een meer fundamentele rechtszekerheid dan andere juridische instrumenten zoals overeenkomsten of omzendbrieven.
En outre, cet avant-projet de loi clarifie le rôle et la mission de chaque partenaire faisant partie d'un CPVS, ainsi que la manière dont les CPVS sont validés et les partenaires sélectionnés (s'il s'agit d'un hôpital) et évalués. Cette validation est assortie d'un financement pour la police et l'hôpital. Par conséquent, cet avant-projet de loi fournit à chaque partenaire un aperçu de ses droits et obligations lorsqu'il est partenaire d'un CPVS validé ou lorsque des partenaires reçoivent la validation pour former ensemble un CPVS.	Dit voorontwerp van wet voorziet bovendien in een verduidelijking van de rol en de opdracht van elke partner die deel uitmaakt van het ZSG, en aan de wijze waarop het ZSG wordt bekrachtigd en de partners worden geselecteerd (indien een ziekenhuis) en geëvalueerd. Aan deze bekrachtiging wordt voor de politie en het ziekenhuis een financiering verbonden. Elke partner heeft bijgevolg door dit voorontwerp van wet zicht op diens rechten en plichten indien ze partner zijn in een bekrachtigd ZSG of de bekrachtiging krijgen om samen een ZSG te vormen.
Cette clarté concernant le fonctionnement des CPVS et de leurs missions apporte également une plus-value aux autres acteurs impliqués : les victimes, l'auteur ou les auteurs présumés, les juges d'instruction, les juges du fond, les prestataires de services sociaux, l'Institut, etc.	Deze duidelijkheid m.b.t. de werking van de ZSG en hun opdrachten biedt tevens een meerwaarde aan andere betrokken actoren: slachtoffers, vermeende dader(s), onderzoeksrechters, vonnisrechters, sociale dienstverleners, het Instituut, etc.
En outre, cet avant-projet de loi apporte une sécurité juridique supplémentaire en donnant une base légale explicite aux nouveaux aspects du fonctionnement du CPVS, tels que : - L'examen médico-légal réalisé dans les situations extrajudiciaires, pour lequel l'hôpital conserve les preuves collectées en attendant	Daarnaast geeft dit voorontwerp van wet een bijkomende rechtszekerheid doordat het de nieuwe aspecten van de ZSG-werking een uitdrukkelijke wettelijke basis geeft, zoals: - Het forensisch onderzoek dat buitengerechtelijk wordt uitgevoerd en waarbij het ziekenhuis de verzamelde bewijzen bewaart in afwachting van

que la victime prenne éventuellement une décision concernant la plainte ; - L'enregistrement de l'audition des victimes majeures par l'inspecteur violences sexuelles ; - La définition et la description des exigences des différents profils qui composent le personnel spécifiquement formé du CPVS.	een eventuele beslissing tot klachtneerlegging van het slachtoffer; - De opname van het verhoor van meerderjarige slachtoffers door de inspecteur seksueel geweld; - De definitie en de beschrijving van de vereisten van de verschillende profielen van het specifiek opgeleid personeel van het ZSG.
L'avant-projet de loi définit également quelle législation s'applique à quels actes réalisés par les professionnels des soins de santé formés de la structure CPVS ou par les inspecteurs violences sexuelles. Par exemple, différents actes aux finalités diverses (purement médicales, purement médico-légales, psychologiques, psychosociales, etc.) sont réalisés par les professionnels des soins de santé de la structure CPVS. La loi précise le cadre législatif de ces actes et la synergie ou l'application de la législation existante.	Het voorontwerp van wet omschrijft tevens welke wetgeving van toepassing is op welke handelingen die door de opgeleide gezondheidszorgbeoefenaars van de ZSG-afdeling of door de inspecteurs seksueel geweld worden gesteld. Er worden bijvoorbeeld door de gezondheidszorgbeoefenaars van de ZSG-afdeling verschillende handelingen gesteld met verschillende finaliteiten (louter medisch, louter forensisch, psychologisch, psychosociaal...). De wet verduidelijkt het wetgevend kader voor deze handelingen en de synergie of toepassing van bestaande wetgeving.
Par ailleurs, pour des raisons de sécurité juridique, l'avant-projet de loi précise comment les constatations faites au sein de la structure CPVS peuvent s'inscrire dans le cadre du droit pénal et de la procédure pénale.	Los daarvan wordt, met het oog op de rechtszekerheid, in het voorontwerp van wet opgenomen hoe de vaststellingen die op de ZSG-afdeling worden gedaan, aansluiten bij het strafrechtelijk en strafprocedureel kader.
La coopération entre les différents partenaires nécessite une communication et un flux d'informations. Une base juridique explicite est fournie pour justifier les flux d'informations entre les professionnels des soins de santé, la police et/ou le ministère public. L'avant-projet de loi décrit quand et comment les informations (sur les faits, sur la personne de l'auteur présumé, etc.) peuvent être échangées par qui et à qui.	Een samenwerking tussen diverse partners noodzaakt communicatie en informatiedoorstroming. In een expliciete wettelijke basis wordt voorzien om informatiestromen tussen gezondheidszorgbeoefenaars, politie en/of openbaar ministerie te rechtvaardigen. Het voorontwerp van wet beschrijft wanneer en hoe welke informatie (over de feiten, over de persoon van de vermeende dader, etc.) door wie en aan wie kan worden uitgewisseld.
Une base légale pour la validation et le fonctionnement des CPVS garantit l'uniformité des services proposés aux victimes et des arrangements entre les partenaires du CPVS. Le fonctionnement des CPVS décrit dans la loi correspond autant que possible au fonctionnement actuel des CPVS dans la pratique.	Een wettelijke basis voor de bekrachtiging en werking van de ZSG zorgt voor uniformiteit in de dienstverlening aan slachtoffers en in de afspraken tussen de partners van het ZSG. De in de wet omschreven werking van de ZSG sluit zo sterk mogelijk aan bij de huidige werking van de ZSG in de praktijk.
Enfin, l'Institut coordonne le fonctionnement national des CPVS sur la base de l'article 5 de la loi du 16 décembre 2002[25]. L'avant-projet de loi apporte une base légale stable et claire pour les tâches de coordination et de financement que l'Institut accomplit pour les CPVS.	Ten slotte coördineert het Instituut de nationale werking van de ZSG op basis van artikel 5 van de Wet van 16 december 2002[26]. Het voorontwerp van wet creëert een stabiele en duidelijke rechtsbasis voor de coördinatie- en financieringstaken die het Instituut verricht voor de ZSG.

25 Loi du 16 décembre 2002 portant création de l'Institut pour l'égalité des femmes et des hommes, *MB*, 31 décembre 2002.

26 Wet van 16 december 2002 houdende de oprichting van het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen, *BS*, 31 december 2002.

7) COMPÉTENCE FÉDÉRALE	7) FEDERALE BEVOEGDHEID
Le législateur fédéral est compétent pour créer les CPVS et régler leur fonctionnement (et leur coopération). En effet, le fonctionnement et le financement des CPVS touchent à des compétences fédérales. Tout d'abord, même lorsqu'une victime reçoit des soins purement de santé dans la structure CPVS, l'élément principal de la question relève de la compétence fédérale en matière de prestations de maladie et d'invalidité. En effet, c'est le Comité de l'assurance du Service des soins de santé de l'INAMI qui conclut une convention avec l'hôpital pour le financement de son rôle en tant que partenaire dans le CPVS. C'est dans le cadre du financement spécifique par le biais d'une convention avec le Comité de l'assurance que l'hôpital prend en charge les missions en tant que membre d'un CPVS. De plus, les CPVS touche aux compétences fédérales en matière de sécurité et de maintien de l'ordre. Cette compétence comprend les matières relatives à la police et à la justice[27]. Cet avant-projet de loi stipule que les services de police et le parquet du procureur du Roi sont deux des trois partenaires du partenariat du CPVS. En outre, l'avant-projet de loi CPVS définit les missions spécifiques des services de police (et du parquet) dans les CPVS et réglemente le financement des services de police pour ces missions. Enfin, un CPVS constitue un partenariat visant à fournir des soins et une assistance intégrés aux victimes de violences sexuelles. Dans ce cadre, des services sont fournis par différents partenaires afin de répondre aux divers besoins de chaque victime (principalement) en phase aiguë. Certaines victimes ont principalement ou exclusivement besoin d'une assistance policière, tandis que d'autres bénéficient à la fois d'une assistance policière et de soins de santé, ou uniquement de soins de santé. Dans ce cadre, il est important que les victimes puissent se rendre dans un lieu central pour toutes les prestations de services que les partenaires fournissent aux victimes de violences sexuelles.	De federale wetgever is bevoegd om de ZSG op te richten en hun (samen)werking te regelen. De werking en de financiering van de ZSG raakt immers aan federale bevoegdheden. Ten eerste, zelfs indien een slachtoffer louter gezondheidszorg op de ZSG-afdeling ontvangt, ligt het zwaartepunt van de aangelegenheid bij de federale bevoegdheid inzake ziekte- en invaliditeitsuitkering. Het is immers het Verzekeringscomité van de Dienst geneeskundige verzorging van het RIZIV die een overeenkomst sluit met het ziekenhuis voor de financiering van zijn rol als partner in het ZSG. Het is in het kader van de specifieke financiering via een overeenkomst met het Verzekeringscomité, dat het ziekenhuis de opdrachten als lid van een ZSG opneemt. Daarenboven raken de ZSG aan de federale bevoegdheden inzake veiligheid en ordehandhaving. Deze bevoegdheid omvat de aangelegenheden die betrekking hebben op politie en justitie.[28] In dit voorontwerp van wet wordt bepaald dat de politiediensten en het parket van de procureur des Konings twee van de drie partners zijn in het samenwerkingsverband van het ZSG. Bovendien omschrijft de ontwerp-ZSG-wet de specifieke opdrachten van de politiediensten (en van het parket) in de ZSG en regelt het de financiering van de politiediensten voor die opdrachten. Daarnaast is een ZSG een samenwerkingsverband dat erop gericht is om geïntegreerde zorg- en hulpverlening te bieden aan slachtoffers van seksueel geweld. Daarbij worden vanuit verschillende partners diensten aangeboden om aan de verscheidene (voornamelijk) acute noden van elk slachtoffer te beantwoorden. Sommige slachtoffers hebben daarbij vooral of uitsluitend nood aan politionele bejegening, terwijl andere slachtoffers gebaat zijn bij zowel politionele bejegening als gezondheidszorg, of bij enkel gezondheidszorg. Het is daarbij van belang dat de slachtoffers op één centrale plaats terecht kunnen

[27] *Doc. Parl.* Sénat 2012-13, n°5-2232/1, 189; K. REYBROUCK en S. SOTTIAUX, *De federale bevoegdheden*, Antwerpen, Intersentia, 2019, 269.

[28] *Parl.St.* Senaat 2012-13, nr. 5-2232/1, 189; K. REYBROUCK en S. SOTTIAUX, *De federale bevoegdheden*, Antwerpen, Intersentia, 2019, 269.

	voor alle dienstverlening die de partners aan de slachtoffers van seksueel geweld bieden.
Si l'objectif central de la prise en charge de la victime est de faciliter l'enquête et la procédure pénale en cas de violences sexuelles, et de collecter des traces médico-légales par le biais d'un examen médico-légal, les autorités fédérales sont habilitées, sur base de leur compétence en matière de police, de droit pénal et de sécurité, pour définir les conditions d'exercice de l'art médical et de l'art infirmier. En effet, au sein de la structure CPVS, les victimes de violences sexuelles peuvent faire une déposition, porter plainte, faire procéder à un examen médico-légal par un professionnel des soins de santé compétent et faire prélever et conserver des échantillons.	Indien het zwaartepunt van de zorg aan het slachtoffer ligt bij het faciliteren van het strafonderzoek en de strafprocedure bij seksueel geweld, en het verzamelen van forensische sporen door middel van forensisch onderzoek, is de federale overheid bevoegd op basis van haar bevoegdheid inzake politie, strafrecht en veiligheid, alsook haar bevoegdheid om de voorwaarden tot uitoefening van de genees- en verpleegkunde te bepalen. Slachtoffers van seksueel geweld kunnen immers op de ZSG-afdeling een verklaring afleggen, een klacht neerleggen, een forensisch onderzoek door een bevoegde gezondheidszorgbeoefenaar laten uitvoeren en stalen laten afnemen en bewaren.
Dans la mesure où l'on affirmerait que la réglementation juridique des CPVS toucherait à la compétence des communautés en matière de politique de santé, le législateur fédéral a au moins le pouvoir implicite d'adopter une telle réglementation en vertu de la doctrine des pouvoirs implicites, telle que consacrée par l'article 10 de la loi spéciale du 8 août 1980 relative aux réformes institutionnelles (LSRI). Cela signifie que le législateur fédéral peut régler des matières pour lesquelles il n'a pas de compétence, à condition que trois conditions cumulatives soient remplies : 1) pour l'exercice d'une compétence fédérale, il est nécessaire de réglementer une matière appartenant aux communautés ; 2) la réglementation n'interfère pas de manière disproportionnée avec la compétence des communautés ; et 3) la réglementation se prête à un régime différencié. Ces trois conditions sont ici réunies.	Voor zover zou worden gesteld dat de wettelijke regeling van de ZSG zou raken aan de bevoegdheid van de gemeenschappen inzake gezondheidsbeleid, heeft de federale wetgever minstens de impliciete bevoegdheid om deze regelgeving aan te nemen op grond van de leer van de impliciete bevoegdheden, zoals verankerd in artikel 10 van de Bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (BWHI). Dit houdt in dat de federale wetgever aangelegenheden kan regelen waarvoor deze niet bevoegd is, voor zover er aan drie cumulatieve voorwaarden is voldaan: 1) voor de uitoefening van een federale bevoegdheid is het noodzakelijk om een aangelegenheid te regelen die aan de gemeenschappen toekomt; 2) er wordt niet op onevenredige wijze afbreuk gedaan aan deze bevoegdheid van de gemeenschappen; en 3) de regeling leent zich tot een gedifferentieerde regeling. Aan deze drie voorwaarden is hier in ieder geval voldaan.
Premièrement, il est indispensable que le législateur fédéral promulgue la présente réglementation étant donné qu'il est compétent en matière d'examen médico-légal, de justice et de police, ainsi que pour le financement par le biais de l'assurance maladie et invalidité et les conditions d'exercice de l'art médical et de l'art infirmier. Les CPVS devraient également contribuer à améliorer les poursuites pénales dans les cas de violences sexuelles.	Ten eerste is het noodzakelijk voor de federale wetgever om voorliggende regelgeving uit te vaardigen aangezien de federale wetgever bevoegd is voor het forensisch onderzoek, justitie en politie, alsook voor de financiering via de ziekte- en invaliditeitsverzekering en de voorwaarden tot uitoefening van de genees- en verpleegkunde. De ZSG zouden ook moeten bijdragen tot een betere strafvervolging bij seksueel geweld.
Deuxièmement, elle ne porte pas une atteinte disproportionnée aux compétences des	Ten tweede wordt er niet op onevenredige wijze afbreuk gedaan aan de bevoegdheid van de

communautés en matière de politique de santé. En effet, l'accent n'est pas exclusivement mis sur les soins de santé, ni sur les conditions de la pratique ou son organisation. Une structure CPVS est rattachée à un hôpital, mais n'est pas un service hospitalier, une unité hospitalière ou un programme de soins. Par ailleurs, la réglementation fédérale n'a qu'une portée très limitée, à savoir la création d'un CPVS relié à un parquet du procureur du Roi. En outre, l'aménagement d'une structure CPVS ne constitue pas une ingérence disproportionnée dans les compétences des communautés en matière d'investissement dans les infrastructures hospitalières, conformément à l'article 5, §1, I., ,1°, a) LSRI. L'aménagement d'une structure CPVS concerne entre autres les espaces où les victimes de violences sexuelles peuvent être entendues par la police et les espaces où des traces et des échantillons peuvent être prélevés et conservés. Cet aménagement est étroitement lié aux compétences fédérales susmentionnées et ne fait pas partie de la politique d'offre de soins dans les établissements de santé dont les communautés sont responsables. En outre, le principe de verticalité ne doit pas être perdu de vue dans ce contexte. Étant donné que l'État fédéral est chargé de réglementer l'audition des victimes de violences sexuelles par la police et l'administration de la preuve, il est également responsable du financement de l'aménagement nécessaire à l'exercice de ces compétences.	gemeenschappen inzake gezondheidsbeleid. Immers, de focus ligt niet uitsluitend bij de gezondheidszorg, en niet bij de uitoefeningsvoorwaarden of de organisatie ervan. Een ZSG-afdeling is verbonden aan een ziekenhuis, maar is geen ziekenhuisdienst, ziekenhuisafdeling of zorgprogramma. Los daarvan, heeft de federale regelgeving slechts een zeer beperkte draagwijdte, nl. de oprichting van één ZSG verbonden aan een parket van de procureur des Konings. De inrichting van een ZSG-afdeling, vormt bovendien geen onevenredige inmenging in de bevoegdheden van de gemeenschappen inzake de investering in ziekenhuisinfrastructuur, overeenkomstig artikel 5, §1, I., ,1°, a) BWHI. De inrichting van een ZSG-afdeling heeft onder meer betrekking op de ruimten waar slachtoffers van seksueel geweld door de politie kunnen worden gehoord en de ruimten waar sporen en stalen kunnen worden afgenomen en bewaard. Deze inrichting houdt nauw verband met de bovengenoemde federale bevoegdheden en maken geen deel uit van het beleid inzake zorgverlening in zorginstellingen waarvoor de gemeenschappen verantwoordelijk zijn. Bovendien mag in dit verband het verticaliteitsbeginsel niet uit het oog worden verloren. Aangezien de federale staat verantwoordelijk is voor het regelen van het verhoor van slachtoffers van seksueel geweld bij de politie en voor de bewijsvoering, is de federale staat eveneens verantwoordelijk voor de financiering van de inrichting die nodig is voor de uitoefening van deze bevoegdheden.
Troisièmement, la politique de santé, telle qu'elle est visée dans les présentes dispositions, se prête à une approche différenciée puisque la répartition des compétences en matière de politique de santé n'est en aucun cas une compétence homogène (communautaire ou fédérale).	Ten derde leent het gezondheidsbeleid zich, voor zover dat in de voorliggende regelgeving geviseerd wordt, tot een gedifferentieerde aanpak aangezien de bevoegdheidsverdeling inzake gezondheidsbeleid in elk geval geen homogene (gemeenschaps- of federale) bevoegdheid is.

II. COMMENTAIRE ARTICLE PAR ARTICLE	II. ARTIKELENGEWIJZE BESPREKING
1) Titre Ier. - Dispositions générales, définitions et champ d'application	**1) Titel I - Algemene bepalingen, definities en toepassingsgebied**
Article 1	**Artikel 1**
Le présent avant-projet de loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.	Dit voorontwerp van wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.
En ce qui concerne la compétence du législateur fédéral, il convient de se référer à l'explication figurant au point « *7) Compétence fédérale* » de la discussion générale du présent avant-projet de loi.	Er wordt voor wat de bevoegdheid van de federale wetgever betreft verwezen naar de uiteenzetting onder *"7) Federale bevoegdheid"* in de Algemene Bespreking bij dit voorontwerp van wet.
Article 2	**Artikel 2**
L'article 2 de cet avant-projet de loi contient les définitions et le cadre conceptuel utilisé.	Artikel 2 van dit voorontwerp van wet bevat de definities en het gehanteerde begrippenkader.
La notion de violences sexuelles (article 2, 1°), qui peut englober une multitude de comportements, concerne spécifiquement, dans le présent avant-projet de loi, l'infraction d'atteinte à l'intégrité sexuelle, telle que définie à l'article 417/7 du Code pénal, et l'infraction de viol, telle que visée à l'article 417/11 du Code pénal, ou la tentative de viol.	Het begrip seksueel geweld (artikel 2, 1°), dat een veelheid van gedragingen kan omvatten, heeft in dit voorontwerp van wet specifiek betrekking op het misdrijf van aantasting van de seksuele integriteit, zoals bedoeld in artikel 417/7 van het Strafwetboek, en het misdrijf van verkrachting, zoals bedoeld in artikel 417/11 van het Strafwetboek, of de poging daartoe.
Le champ d'application concerne les violences sexuelles *hands on*, donc avec contact physique. C'est-à-dire des actes sexuels pour lesquels, de par leur nature, des traces médico-légales de l'auteur ou des auteurs présumés peuvent être trouvées sur les vêtements ou sur ou dans le corps de la victime. Dès lors, les CPVS comprennent notamment des services novateurs en matière d'examen médico-légal. Il revient aux professionnels des soins de santé travaillant au sein de la structure CPVS, ou aux services de police – si la victime s'y est directement présentée – en concertation avec le parquet ou les professionnels des soins de santé travaillant au sein de la structure CPVS, d'évaluer s'il est encore possible de trouver des traces des violences sexuelles.	Het toepassingsgebied betreft *hands-on* seksueel geweld. Dat wil zeggen, seksuele handelingen waardoor door de aard ervan forensisch sporen van de vermoedelijke dader of daders op de kledij of op of in het lichaam van het slachtoffer kunnen gevonden worden. De ZSG voorzien bijgevolg onder meer in een vernieuwende dienstverlening voor het forensisch onderzoek. De beoordeling of er mogelijk sporen van seksueel geweld kunnen worden aangetroffen, komt toe aan de gezondheidszorgbeoefenaars werkzaam op de ZSG-afdeling, of - indien het slachtoffer zich rechtstreeks bij hen aanmeldt - aan de politiediensten in overleg met het parket of de gezondheidszorgbeoefenaars van de ZSG-afdeling.
Avec l'ajout de la mention selon laquelle les infractions aggravées des articles 417/12 à 417/22 du Code pénal, dans la mesure où il y a eu (tentative de) viol 'ou atteinte à l'intégrité sexuelle, sont également incluses dans la définition des violences sexuelles, la définition couvre également toutes les infractions dont le viol ou l'atteinte à l'intégrité sexuelle font partie des éléments constitutifs de l'infraction. En ajoutant la référence aux articles 417/12 à 417/22 du Code pénal, il est clair que le (la tentative de) viol et l'atteinte à l'intégrité sexuelle qui constituent une infraction aggravée avec un	Met de toevoeging dat ook de verzwaarde misdrijven van artikel 417/12 tot en met 417/22 van het Strafwetboek onder de definitie van seksueel geweld vallen, in zoverre er sprake is van (poging tot) verkrachting of aantasting van de seksuele integriteit, dekt de definitie ook alle misdrijven waarvan verkrachting of aantasting van de seksuele integriteit deel uitmaakt van de constitutieve elementen van het misdrijf. Door de toevoeging van de verwijzing naar de artikelen 417/12 tot en met 417/22 van het Strafwetboek is meteen duidelijk dat ook (de poging tot) verkrachting en aantasting

élément additionnel sont inclus dans la définition adoptée.	van de seksuele integriteit die met een bijkomend bestanddeel een verzwaard misdrijf vormen, onder de gehanteerde definitie vallen.
Les violences sexuelles sont classées en trois catégories : les violences sexuelles en phase aiguë (article 2, 2°), les violences sexuelles en phase post-aiguë (article 2, 3°) et les violences sexuelles en phase non aiguë (article 2, 4°). Le temps écoulé entre les violences sexuelles et le moment où la victime est admise au sein de la structure CPVS détermine la catégorie de violences sexuelles dont il est question. Les services proposés par le CPVS à la victime, et éventuellement à la personne de soutien, varient en fonction du temps écoulé entre les violences et l'admission au CPVS (voir l'explication sous « *4) Quelle est l'assistance proposée par le CPVS ?* » dans la Discussion générale). Le CPVS se concentre sur le traitement médical préventif ou curatif après des violences sexuelles, la réduction de l'incidence de l'évènement traumatique sur la vie de la victime par le biais d'un soutien ou d'une intervention psychologique rapide, la recherche de traces médico-légales et sur l'intervention rapide de la police et de la justice après les faits (lorsqu'une plainte est déposée). En d'autres termes, il s'agit d'une offre basée sur une intervention précoce après les faits de violences sexuelles. Au bout d'un certain temps, les services des CPVS ne peuvent plus être proposés utilement. Par exemple, il n'y a plus d'intérêt à réaliser un examen médico-légal sur la victime plus de trente jours après les violences sexuelles, car il a été établi avec une certitude scientifique suffisante que, passé ce délai, plus aucune trace ne sera trouvée sur ou dans le corps de la victime.	Binnen het seksueel geweld worden er drie categorieën onderscheiden: het acuut seksueel geweld (artikel 2, 2°), het post-acuut seksueel geweld (artikel 2, 3°) en het niet-acuut seksueel geweld (artikel 2, 4°). Het tijdsverloop tussen het seksueel geweld en het moment van aanmelding van het slachtoffer op de ZSG-afdeling, bepaalt over welke categorie van seksueel geweld het gaat. De dienstverlening die door het ZSG aan het slachtoffer, en eventueel aan de steunfiguur, wordt geboden, verschilt naargelang de tijdsspanne tussen het geweld en de aanmelding op het ZSG (zie de uiteenzetting onder *"4) Welke ondersteuning biedt het ZSG?"* in de Algemene Bespreking). Het ZSG is gericht op preventieve of curatieve medische behandelingen n.a.v. het seksueel geweld, het verlagen van de impact van de traumatische gebeurtenis op het leven van het slachtoffer d.m.v. een snelle psychologische ondersteuning of interventie, het vinden van forensische sporen en op een snelle politionele en justitiële interventie na de feiten (als er klacht wordt neergelegd). M.a.w. het gaat over een aanbod dat uitgaat van een vroegtijdige interventie na de feiten van seksueel geweld. Na verloop van tijd kan de dienstverlening van het ZSG niet langer op nuttige wijze aangeboden worden. Zo is er bijvoorbeeld meer dan dertig dagen nadat het seksueel geweld plaatsvond geen meerwaarde meer in het uitvoeren van een forensisch onderzoek bij het slachtoffer, aangezien het met voldoende wetenschappelijke zekerheid vaststaat dat er na verloop van een dergelijke termijn geen sporen meer zullen worden aangetroffen op of in het lichaam van het slachtoffer.
Pour faciliter la lecture du présent avant-projet de loi, le Centre de Prise en charge des Violences Sexuelles est systématiquement abrégé en CPVS (article 2, 5°). Un CPVS renvoie au partenariat visé à l'article 3 de l'avant-projet de loi.	Voor de vlotte leesbaarheid van dit voorontwerp van wet wordt Zorgcentrum na Seksueel Geweld structureel afgekort tot ZSG (artikel 2, 5°). Met een ZSG wordt verwezen naar het samenwerkingsverband zoals bedoeld in artikel 3 van het voorontwerp van wet.
La structure CPVS (article 2, 6°) est le lieu physique où les partenaires du CPVS exercent leurs missions	De ZSG-afdeling (artikel 2, 6°) is de fysieke locatie waar de partners van het ZSG hun opdrachten in het

conformément au présent avant-projet de loi et où les victimes et leurs personnes de soutien peuvent bénéficier de l'offre du CPVS. La structure CPVS se situe dans l'hôpital qui est partenaire dans le CPVS ou à proximité de celui-ci. La distinction entre un CPVS et une structure CPVS est importante car cet avant-projet de loi impose également aux partenaires du partenariat des obligations qui n'ont pas lieu ou ne se déroulent pas dans la structure CPVS, mais auxquelles il faut satisfaire pour fonctionner en tant que CPVS. Par exemple, les services de police (en tant que partenaires du CPVS) doivent former des inspecteurs violences sexuelles et mettre en place un système de permanence pour atteindre l'objectif du CPVS. Cela va au-delà des services concrets offerts aux victimes dans une structure CPVS et de l'intervention des inspecteurs violences sexuelles dans la structure CPVS.	kader van dit voorontwerp van wet verrichten, en waar slachtoffers en hun steunfiguren van het ZSG-aanbod kunnen ontvangen. De ZSG-afdeling bevindt zich in of nabij het ziekenhuis dat partner is in het ZSG. Het onderscheid tussen een ZSG en ZSG-afdeling is van belang omdat dit voorontwerp van wet aan de partners van het samenwerkingsverband ook verplichtingen oplegt die niet plaatsvinden of zich afspelen op de ZSG-afdeling, maar waaraan wel moet worden voldaan om als een ZSG te functioneren. Van de politiediensten wordt (als partner van het ZSG) bijvoorbeeld verwacht dat zij inspecteurs seksueel geweld opleiden en een permanentiesysteem opzetten om de doelstelling van het ZSG te verwezenlijken. Dat valt buiten de concrete dienstverlening die op een ZSG-afdeling aan slachtoffers wordt aangeboden en buiten de interventie door de inspecteurs seksueel geweld op de ZSG-afdeling.
La personne de soutien (article 2, 8°) est un nouveau rôle créé spécialement aux fins du présent avant-projet de loi. Il ne s'agit donc pas de la personne de confiance, telle que visée par la loi Droits du patient, ni de la personne majeure accompagnatrice au sens de l'article 91*bis* du Code d'instruction criminelle. Les dispositions relatives à la personne de confiance de la loi Droits du patient ne s'appliquent pas à la personne de soutien visée par le présent avant-projet de loi : la personne de soutien a ses propres droits et obligations, tels que définis dans le présent avant-projet de loi. La (les) personne(s) de confiance et la (les) personne(s) de soutien peuvent, mais ne doivent pas nécessairement, être une seule et même personne physique. Les dispositions du Code d'instruction criminelle restent entièrement applicables à l'accompagnement de la victime par une personne majeure de son choix, telle que visée à l'article 91*bis* du Code d'instruction criminelle, lors de l'audition au sein de la structure CPVS ou lors de toute audition faisant suite à une admission dans la structure CPVS. Là encore, la personne de soutien peut, mais ne doit pas nécessairement être la même	De steunfiguur (artikel 2, 8°) is een nieuwe hoedanigheid, die specifiek voor de toepassing van dit voorontwerp van wet werd gecreëerd. Het betreft dus niet de vertrouwenspersoon, zoals bedoeld in de Wet Patiëntenrechten, of de meerderjarige begeleider in de zin van artikel 91*bis* van het Wetboek van Strafvordering. De bepalingen met betrekking tot de vertrouwenspersoon uit de Wet Patiëntenrechten zijn niet van toepassing op de steunfiguur zoals bedoeld in dit voorontwerp van wet: de steunfiguur beschikt over eigen rechten en plichten, zoals omschreven in dit voorontwerp van wet. De vertrouwensperso(o)n(en) en de steunfiguur kunnen wel, maar hoeven *de facto* niet één en dezelfde natuurlijke persoon te zijn. De bepalingen van het Wetboek van Strafvordering blijven onverminderd van toepassing op de begeleiding van het slachtoffer door een meerderjarige persoon naar diens keuze, zoals bedoeld in artikel 91*bis* het Wetboek van Strafvordering, tijdens het verhoor op de ZSG-afdeling of bij eender welk verhoor na een aanmelding op de ZSG-afdeling. Ook hier kan, maar hoeft de steunfiguur niet dezelfde persoon te zijn als de door het slachtoffer gekozen meerderjarige begeleider tijdens het verhoor.

personne que personne majeure accompagnatrice choisie par la victime lors de son audition.	
Un plan d'action (article 2, 10°) est un document qui indique aux différents partenaires quel est leur rôle dans le cadre du fonctionnement du CPVS, comment ils peuvent collaborer entre eux, ce que l'on attend d'eux et comment proposer la meilleure prise en charge possible aux victimes. Il existe par exemple un plan d'action concernant les tâches de l'infirmier CPVS, du psychologue clinicien ou le suivi psychologique des victimes, l'inspecteur violences sexuelles et pour la prise en charge des victimes mineures au CPVS. Les plans d'action garantissent une prestation de services uniforme dans tout le pays par les CPVS. Les plans d'action doivent permettre une mise en œuvre structurelle, multidisciplinaire, progressive et globale des missions du CPVS.	Een handelingsplan (artikel 2, 10°) is een document dat een leidraad biedt aan de verschillende partners over wat hun rol is binnen de werking van het ZSG, hoe zij met elkaar kunnen samenwerken, wat er van hen verwacht wordt, en hoe de optimale zorg aan slachtoffers kan geboden worden. Er is bijvoorbeeld een handelingsplan m.b.t. de taken van de ZSG-verpleegkundige, de klinisch psycholoog of de psychologische opvolging van slachtoffers, de inspecteur seksueel geweld en voor de zorg voor minderjarige slachtoffers op het ZSG. De handelingsplannen waarborgen dat er over het volledige land een uniforme dienstverlening door de ZSG wordt geboden. De handelingsplannen moeten zorgen voor een structurele, multidisciplinaire, stapsgewijze en omvattende uitvoering van de opdrachten van het ZSG.
L'avant-projet de loi comprend une définition distincte pour l'examen médico-légal (article 2, 11°). L'examen médico-légal vise à trouver des traces médico-légales des violences sexuelles. La définition de l'examen médico-légal comprend une liste non exhaustive de différents actes qui peuvent être réalisés durant l'examen médico-légal en fonction de la nature des faits ou du contexte du dossier. La définition fait référence à : le recueil de l'anamnèse de la victime de violences sexuelles, la réalisation d'une exploration corporelle (tant au sens purement médical du terme qu'au sens de l'article 90*bis* du Code d'instruction criminelle), la réalisation d'un prélèvement d'échantillons pour obtenir du matériel corporel et l'ADN de(s) l'auteur(s) des violences sexuelles, et toute forme de collecte d'excrétions et de sécrétions (provenant ou non de(s) l'auteur(s) des violences sexuelles) utiles à l'enquête. Tous les éléments énumérés ne feront pas automatiquement partie de l'examen médico-légal, c'est pourquoi il est fait référence à la conjonction « et » (si tous les éléments sont réalisés au cours de l'examen médico-légal) et à « ou » (lorsque seuls certains éléments peuvent être, ou sont réalisés au cours de l'examen médico-légal). Par exemple, un examen anogénital et un prélèvement d'échantillons n'auront lieu que si la nature des faits l'exige, mais dans ce cas, une anamnèse ou un examen clinique général peuvent être effectués.	Het voorontwerp van wet bevat een eigen definitie van een forensisch onderzoek (artikel 2, 11°). Het forensisch onderzoek beoogt het vinden van forensische sporen van seksueel geweld. De definitie van het forensisch onderzoek omvat een niet-limitatieve opsomming van verschillende handelingen die kunnen worden uitgevoerd tijdens het forensisch onderzoek al naargelang de aard van de feiten of de context van het dossier. Er wordt in de definitie verwezen naar: het afnemen van een anamnese bij het slachtoffer van seksueel geweld, het uitvoeren van een lichamelijk onderzoek (zowel in de louter geneeskundige zin van het woord, als in de zin van artikel 90*bis* Wetboek van Strafvordering), het uitvoeren van een staalafname om lichaamsmateriaal en DNA van de dader(s) van het seksueel geweld te bekomen en elke voor het onderzoek nuttige vorm van collectie van excreties en secreties (al dan niet van de dader(s) van het seksueel geweld). Niet alle opgesomde onderdelen zullen automatisch deel uitmaken van het forensisch onderzoek, vandaar dat er wordt verwezen naar het voegwoord 'en' (als alle onderdelen worden uitgevoerd tijdens het forensisch onderzoek) en 'of' (wanneer slechts enkele onderdelen (kunnen) worden uitgevoerd tijdens het forensisch onderzoek). Bijvoorbeeld zal er enkel een anogenitaal onderzoek en staalafname plaatsvinden, indien de aard van de feiten dat noodzaakt, maar kan er in dat geval wel een

	anamnese gebeuren of een algemeen klinisch onderzoek.
L'objectif de l'examen est de collecter des traces médico-légales qui peuvent être utilisées dans le cadre d'une enquête pénale ultérieure. Il peut s'agir d'une enquête pénale qui n'a pas encore été ouverte et qui peut même ne l'être que bien après la réalisation de l'examen médico-légal (par exemple, parce que la victime ne porte plainte que bien après les violences sexuelles ou parce que les autorités judiciaires commencent à enquêter sur ces faits d'une autre manière que par le biais d'un signalement de la victime). Dans certains cas, une enquête pénale ne sera jamais ouverte.	De doelstelling van het onderzoek is om forensische sporen te verzamelen die in een verder strafonderzoek kunnen worden gebruikt. Het kan daarbij gaan om een strafonderzoek dat nog niet werd opgestart en dat eventueel zelfs pas geruime tijd na de uitvoering van het forensisch onderzoek zal worden opgestart (bv. omdat het slachtoffer pas veel later een klacht indient naar aanleiding van het seksueel geweld of omdat de gerechtelijke overheden op een andere manier dan via een melding door het slachtoffer een onderzoek beginnen naar deze feiten). In sommige gevallen zal er nooit effectief een strafonderzoek worden opgestart.
Les actes relevant de l'examen médico-légal peuvent être réalisés tant à la demande de la victime, dans la mesure où un professionnel des soins de santé compétent décide que cela est utilele professionnel des soins de santé, que sur réquisition du procureur du Roi ou d'un juge d'instruction. Une réquisition de réalisation d'un examen médico-légal auprès d'un CPVS peut, si la nature des faits ou des constatations faites au cours de l'examen l'exige, donner lieu à un examen anogénital, et donc à une exploration corporelle au sens de l'article 90*bis* du Code d'instruction criminelle.	De handelingen die tot het forensisch onderzoek behoren, kunnen zowel op vraag van het slachtoffer gesteld worden, voor zover de betrokken gezondheidszorgbeoefenaar dit aangewezen acht, als op vordering van de procureur des Konings of een onderzoeksrechter. Een vordering tot uitvoering van een forensisch onderzoek op een ZSG kan, naargelang de aard van de feiten of van de bevindingen tijdens het onderzoek, tevens aanleiding geven tot een anogenitaal onderzoek, en dus een onderzoek aan het lichaam in de zin van artikel 90*bis* Wetboek van Strafvordering, omvatten.
Dans cette loi, l'expression « autorités judiciaires » désigne à la fois le procureur du Roi et un juge d'instruction, en fonction de la personne qui est compétente (par exemple pour ordonner l'exploration corporelle sur base de l'article 90bis du Code d'instruction criminelle).	Met de gerechtelijke overheid wordt in deze wet zowel de procureur des Konings als een onderzoeksrechter bedoeld, in functie van wie bevoegd is (bijvoorbeeld om op basis van artikel 90*bis* Sv. om het onderzoek aan het lichaam te bevelen).
Les actes visés doivent relever de la compétence professionnelle de la personne qui les accomplit. L'examen médico-légal dont il est question ici relève du domaine de la médecine (voir article 20 de l'avant-projet de loi). Il s'agit d'actes de nature médicale qui peuvent dès lors être confiés à un professionnel ou des soins de santé.	De geviseerde handelingen moeten behoren tot de professionele bevoegdheid van de persoon die de handeling stelt. Het hier bedoelde forensisch onderzoek behoort tot het werkdomein van de geneeskunde (zie artikel 20 van het voorontwerp van wet). Het betreffen handelingen die geneeskundig van aard zijn en daarom aan een gezondheidszorgbeoefenaar moeten worden toevertrouwd.
L'examen médico-légal est effectué dans le cadre du CPVS selon une méthodologie, spécifique, la FRML, (article 2, 12°). La FRML fournit des directives sur les actes à poser lors de l'examen médico-légal de la	Het forensisch onderzoek wordt in het kader van de ZSG uitgevoerd volgens een specifieke methodologie, de FOSTA (artikel 2, 12°). In de FOSTA worden er richtlijnen gegeven over de uit te

victime de violences sexuelles et sur l'enregistrement des constatations faites par le professionnel des soins de santé. Les directives incluses dans la FRML sont scientifiquement fondées, de sorte qu'elles conduisent à des examens médico-légaux de haute qualité. En outre, la FRML doit correspondre aux attentes des autorités judiciaires qui peuvent confier la réalisation d'un examen médico-légal aux professionnels des soins de santé de la structure CPVS.	voeren handelingen tijdens het forensisch onderzoek van het slachtoffer van seksueel geweld en over de registratie van de door de gezondheidszorgbeoefenaar gedane vaststellingen. De in de FOSTA opgenomen richtlijnen zijn wetenschappelijk onderbouwd, zodat zij leiden tot een kwalitatief hoogstaand forensisch onderzoek. Daarnaast moet de FOSTA afgestemd zijn op de verwachtingen van de gerechtelijke overheden die de gezondheidszorgbeoefenaars van de ZSG-afdeling kunnen belasten met de uitvoering van een forensisch onderzoek.
La FRML décrit les informations qui doivent être demandées à la victime ainsi que l'ordre des questions à poser ou des actes à effectuer au cours de l'examen médico-légal. Il s'agit entre autres d'une anamnèse générale, de questions sur les violences sexuelles (récit spontané), de questions sur les conséquences et les actions après les violences sexuelles, de directives permettant d'évaluer les échantillons pouvant être prélevés, de directives relatives à l'examen physique clinique (y compris la constatation des blessures et des lésions, et la prise d'images) et le prélèvement d'échantillons, et de directives sur la préparation de l'inventaire.	De FOSTA beschrijft de informatie die moet worden bevraagd bij het slachtoffer, alsook de volgorde van de vraagstelling of de uit te voeren handelingen tijdens het forensisch onderzoek. Het gaat dan onder meer over een algemene anamnese, vragen over het seksueel geweld (spontaan verhaal), vragen over de gevolgen en handelingen na het seksueel geweld, richtlijnen om een inschatting van de stalen die afgenomen kunnen worden te maken, richtlijnen over het klinisch lichamelijk onderzoek (inclusief het noteren van kwetsuren en verwondingen, en het nemen van beeldmateriaal) en de staalafname, en richtlijnen over het opstellen van de inventaris.
La FRML comprend un tableau indicatif qui mentionne quelles traces peuvent encore être prélevées à quel moment sur le corps, et inclut le récit spontané de la victime, ainsi que des schémas corporels pour indiquer les blessures ou sauvegarder les traces sur les vêtements. La FRML indique comment le professionnel des soins de santé doit poser des questions, quels sont les points d'attention à prendre en compte dans ce cadre ou comment adapter les questions à l'âge de la victime (par exemple, dans le cas de mineurs, les questions suggestives doivent être évitées). En d'autres termes, la FRML contient des conseils destinés aux professionnels des soins de santé afin d'approcher la victime de la manière la plus claire et la plus agréable possible pour elle, par exemple en décrivant certaines techniques visant à la rassurer.	De FOSTA bevat een indicatieve tabel die aangeeft over welke sporen wanneer nog op het lichaam kunnen worden afgenomen, omvat het spontaan verhaal van het slachtoffer, en omvat lichaamsfiches om verwondingen aan te duiden of sporen op kledij te vrijwaren. De FOSTA vermeldt op welke wijze de gezondheidszorgbeoefenaar vragen stelt, wat de aandachtspunten zijn bij de vraagstelling, of hoe de vraagstelling kan worden aangepast aan de leeftijd van het slachtoffer (bijvoorbeeld bij minderjarigen waar suggestieve vragen moeten worden vermeden). De FOSTA bevat m.a.w. adviezen voor gezondheidszorgbeoefenaars om het slachtoffer op een voor het slachtoffer zo helder en aangenaam mogelijke manier te benaderen, bijvoorbeeld door bepaalde technieken te omschrijven om het slachtoffer gerust te stellen.
La FRML fait partie des annexes des plans d'action (voir article 2, 10° de l'avant-projet de loi). L'utilisation de la FRML doit aboutir à la rédaction d'un rapport répondant aux exigences de l'article 28 de l'avant-projet de loi, qui est conservé dans le dossier du patient (article 23) et qui est, le cas	De FOSTA is onderdeel van de bijlagen van de handelingsplannen (zie artikel 2, 10° van het voorontwerp van wet). Het hanteren van de FOSTA dient te resulteren in de opmaak van een verslag dat voldoet aan de vereisten van artikel 28 van het voorontwerp van wet, dat wordt bewaard in het

échéant, transmis à l'instance judiciaire qui a requis l'examen médico-légal (article 31, alinéa 3).	patiëntendossier (artikel 23) en dat in voorkomend geval wordt overgemaakt aan de gerechtelijke instantie die het uitvoeren van het forensisch onderzoek heeft bevolen (artikel 31, derde lid).
Le terme de trace médico-légale (article 2, 13°) est un terme générique utilisé dans cet avant-projet de loi pour désigner l'ensemble du matériel obtenu de quelque manière que ce soit de la victime dans le but d'apporter la preuve des violences sexuelles commises sur la victime. La définition contient une liste non exhaustive de ce qui peut être considéré comme des traces médico-légales.	Het begrip forensische sporen (artikel 2, 13°) is een koepelbegrip dat in dit voorontwerp van wet wordt gehanteerd om al het materiaal aan te duiden dat op eender welke wijze van het slachtoffer wordt verkregen met als doel om bewijs te leveren van het op het slachtoffer gepleegde seksueel geweld. De definitie bevat een niet-limitatieve opsomming van wat als forensische sporen kan worden beschouwd.
Dans le présent avant-projet de loi, l'appellation « services de police » (article 2, 14°) peut désigner tant les corps de la police locale que la police fédérale. Comme le montre l'article 5, la police fédérale peut, éventuellement, être également partenaire dans le cadre d'un CPVS.	In dit voorontwerp van wet kan er met de benaming politiediensten (artikel 2, 14°) zowel naar de korpsen van de lokale politie als naar de federale politie worden verwezen. Zoals blijkt uit artikel 5 kan ook de federale politie eventueel partner zijn in een ZSG.
L'inspecteur violences sexuelles (article 2, 15°) est un fonctionnaire de police qui remplit les conditions définies dans le présent avant-projet de loi. L'inspecteur violences sexuelles a suivi une formation spécifique sur l'assistance policière aux victimes de violences sexuelles et intervient dans la structure CPVS selon les directives définies dans un plan d'action. La référence au terme d'« *inspecteur* » n'implique en aucun cas qu'uniquement les fonctionnaires de police ayant le grade d'inspecteur de police peuvent agir en qualité qu'inspecteurs violences sexuelles en vertu du présent avant-projet de loi. Être inspecteur de police est le grade minimum dont le fonctionnaire de police doit disposer pour pouvoir intervenir en tant qu'inspecteur violences sexuelles.	De inspecteur seksueel geweld (artikel 2, 15°) is een politieambtenaar die voldoet aan de in dit voorontwerp van wet omschreven vereisten. De inspecteur seksueel geweld heeft een specifieke opleiding gevolgd over de politionele bejegening van slachtoffers van seksueel geweld en treedt op in de ZSG-afdeling volgens de richtlijnen die in een handelingsplan zijn vastgelegd. Met de verwijzing naar "*inspecteur*" wordt geenszins bedoeld dat alleen de politieambtenaren met de graad van inspecteur van politie als inspecteur seksueel geweld in de zin van dit voorontwerp van wet zouden mogen optreden. Inspecteur van politie is de minimale graad waarover de politieambtenaar moet beschikken, om als inspecteur seksueel geweld te kunnen optreden.
L'avant-projet de loi donne sa propre définition de l'« *audition enregistrée* » (article 2, 16°), menée conformément à l'article 33 du présent avant-projet de loi, qui se distingue de l'enregistrement audiovisuel et de l'enregistrement audio de l'audition visés à l'article 112*ter* du Code d'instruction criminelle. L'audition enregistrée à la base du fonctionnement CPVS, pour les victimes majeures de violences sexuelles en phase aiguë, qui ne sont pas considérées comme vulnérables au sens de l'article 91*bis*, alinéa 2 du Code d'instruction criminelle. Elle ne concerne donc pas une personne majeure dont la situation vulnérable en raison de son âge, d'un	Het voorontwerp van wet voorziet in een eigen definitie van een "*opgenomen verhoor*" (artikel 2, 16°), dat overeenkomstig artikel 33 van dit voorontwerp wordt uitgevoerd, en dat losstaat van de audiovisuele opname en de auditieve opname van het verhoor zoals bedoeld artikel 112*ter* van het wetboek van Strafvordering. Het opgenomen verhoor is het uitgangspunt in het kader van de ZSG-werking voor meerderjarige slachtoffers van acuut seksueel geweld, die niet als kwetsbaar worden beschouwd in de zin van artikel 91*bis*, tweede lid van het wetboek van Strafvordering. Het gaat dus niet over een meerderjarig persoon van wie de kwetsbare

état de grossesse, d'une maladie ou d'une déficience ou infirmité physique ou mentale est apparente. La victime doit donner son autorisation pour l'enregistrement de l'audition. L'audition enregistrée est un enregistrement audiovisuel (image et son) ou un enregistrement audio (son uniquement) de l'audition menée dans la structure CPVS. Une audition menée en-dehors de la structure CPVS, par exemple au poste de police, n'entre pas dans le cadre de cette définition. Une salle d'audition équipée pour mener ce type d'audition enregistrée sera aménagée dans la structure CPVS. Pour les victimes mineures ou majeures mais vulnérables au sens de l'article 91*bis*, alinéa 2 du Code d'instruction criminelle, les dispositions de la circulaire commune 03/2021 du ministre de la Justice, du ministre de l'Intérieur et du Collège des procureurs généraux relative à l'enregistrement audiovisuel de l'audition des mineurs et des majeurs vulnérables victimes ou témoins d'infractions (ci-après « *COL TAM* ») reste applicable. Pour ces victimes, il n'y a donc pas d'audition enregistrée comme le prévoit le présent avant-projet de loi, mais une audition TAM.	toestand ten gevolge van de leeftijd, een zwangerschap, een ziekte dan wel een lichamelijk of geestelijk gebrek of onvolwaardigheid duidelijk is. Het slachtoffer dient voor de opname van het verhoor haar of zijn toestemming te geven. Het opgenomen verhoor is een audiovisuele opname (van beeld en geluid) of een auditieve opname (van alleen geluid) van het op de ZSG-afdeling afgenomen verhoor. Een verhoor dat buiten de ZSG-afdeling, bijvoorbeeld in het politiekantoor, afgenomen wordt, valt niet onder deze definitie. Er wordt op de ZSG-afdeling een verhoorlokaal ingericht dat uitgerust is om een dergelijk opgenomen verhoor af te nemen. Voor slachtoffers die minderjarig zijn of meerderjarig maar kwetsbaar in de zin van artikel 91*bis*, tweede lid van het wetboek van Strafvordering, blijven de bepalingen uit de gemeenschappelijke omzendbrief 03/2021 van de minister van Justitie, de minister van Binnenlandse Zaken en het College van Procureurs-Generaal over de audiovisuele opname van het verhoor van minderjarige en kwetsbare meerderjarige slachtoffers of getuigen van misdrijven (hierna "*COL TAM*" genoemd) onverminderd van toepassing. Bij deze slachtoffers wordt er dus geen opgenomen verhoor zoals voorzien in dit voorontwerp van wet uitgevoerd, maar wel een TAM-verhoor.
L'audition TAM (article 2, 17°) fait référence à l'audition menée selon la « Technique d'audition de mineurs ». L'audition TAM est une audition des personnes mineures ou majeures vulnérables victimes ou témoins d'infractions, qui est enregistrée de manière audiovisuelle et menée conformément aux dispositions des articles 91*bis* et suivants du Code d'instruction criminelle et de la COL TAM. Si la structure CPVS dispose de l'infrastructure nécessaire pour mener une audition TAM, l'audition des victimes mineures et majeures vulnérables de violences sexuelles en phase aiguë peut également être organisée au sein de la structure CPVS (voir commentaire relatif à l'article 37).	Het TAM-verhoor (artikel 2, 17°) verwijst naar het verhoor dat wordt uitgevoerd volgens de "Techniek Audiovisueel verhoor van Minderjarigen". Het TAM-verhoor is een verhoor van minderjarige of kwetsbare meerderjarige slachtoffers of getuigen van misdrijven, dat audiovisueel wordt opgenomen en dat wordt uitgevoerd overeenkomstig de voorschriften van artikel 91*bis* en volgende van het Wetboek van Strafvordering en van de COL TAM. Indien de ZSG-afdeling beschikt over de infrastructuur om een TAM-verhoor af te nemen, kan het verhoor van minderjarige en kwetsbare meerderjarige slachtoffers van acuut seksueel geweld ook op de ZSG-afdeling worden georganiseerd (zie de toelichting bij artikel 37).
Après l'admission d'une victime de violences sexuelles en phase aiguë ou post-aiguë dans la structure CPVS, un suivi médical et psychosocial est assuré. Ce monitoring actif de la victime consiste en des contacts réguliers par l'infirmier CPVS et est appelé l'accompagnement de la victime (article 2,	Na afloop van de aanmelding van een slachtoffer van acuut of post-acuut seksueel geweld op de ZSG-afdeling wordt er nog in een medische en psychosociale opvolging voorzien. Deze actieve monitoring van het slachtoffer, bestaat uit regelmatige contactnames door de ZSG-

18°). Sous certaines conditions, dans le cadre de l'accompagnement de la victime, l'infirmier CPVS peut également prendre contact avec la personne de soutien de la victime, plutôt que (ou en plus) de prendre contact avec la victime elle-même. Comme expliqué à l'article 14, § 3 de cet avant-projet de loi, cette prise de contact comprend à la fois l'information sur la possibilité de porter plainte, et la durée de conservation des échantillons, l'orientation vers le service d'aide aux victimes et l'orientation vers les services d'assistance juridique de première ligne.	verpleegkundige, en wordt de slachtofferbegeleiding genoemd (artikel 2, 18°). Onder bepaalde voorwaarden kan de ZSG-verpleegkundige in het kader van de slachtofferbegeleiding ook contact opnemen met de steunfiguur van het slachtoffer, in plaats van met (of bijkomstig aan de contactname met) het slachtoffer zelf. Zoals uiteengezet wordt in artikel 14, §3 van dit voorontwerp van wet, heeft deze contactname zowel betrekking op het informeren over de mogelijkheid tot het neerleggen van een klacht, en de bewaartermijn van de stalen, een doorverwijzing naar de dienst slachtofferonthaal en een doorverwijzing naar de diensten voor juridische eerstelijnsbijstand.
Le terme « *infirmier CPVS* » (article 2, 20°) diffère de la notion habituelle et du sens du terme « *infirmier* » repris dans la LEPS. Deux types de professionnels des soins de santé peuvent relever de ce terme aux fins du présent avant-projet de loi. Il s'agit premièrement des praticiens des soins infirmiers visés à l'article 45, § 1, alinéa premier, à l'article 45, § 1/1 et à l'article 45 §1/2 de la LEPS. Il s'agit deuxièmement des sage-femmes prévu à l'article 45, § 2 de la LEPS. Chacun de ces praticiens de santé peut effectuer dans un CPVS les actes auxquels il est autorisé par la LEPS. Par exemple, en vertu de l'article 45, §2 de la LEPS, les sages-femmes diplomées après le 1er octobre 2018, ne peuvent réaliser les prestations techniques infirmières et les actes médicaux confiés relevant de l'art infirmier que dans le domaine de l'art obstétrical, du traitement de la stérilité, de la gynécologie et de la néonatologie. Le rôle crucial et les tâches multidisciplinaires de l'infirmier CPVS sont essentiels au bon fonctionnement du CPVS. L'infirmier CPVS accueille et accompagne la victime lors de son admission au sein de la structure CPVS, puis dans le cadre de l'accompagnement de la victime. Ce faisant, l'infirmier CPVS apporte une première aide psychologique, procède à l'examen médico-légal et suit un protocole médical pour les soins de santé. Ces soins de santé peuvent comprendre le traitement de blessures et d'ecchymoses, ainsi que le prélèvement et l'analyse d'échantillons à des fins non médico-légales (sérologie, test de grossesse, toxicologie, etc.). L'infirmier CPVS examine si certains vaccins (par exemple, le vaccin contre l'hépatite B, le tétanos,...) ou une contraception d'urgence doivent être administrés. L'infirmier	De term *"ZSG-verpleegkundige"* (artikel 2, 20°) wijkt af van de gewoonlijke en van de in de WUG opgenomen betekenis van het begrip *"verpleegkundige"*. Twee soorten gezondheidszorgbeoefenaars kunnen voor de toepassing van dit voorontwerp van wet onder dit begrip vallen. Ten eerste gaat het om de in artikel 45, § 1, eerste lid, de in artikel 45, §1/1 en de in artikel 45 §1/2 van de WUG bedoelde beoefenaars van de verpleegkunde. Ten tweede gaat het om vroedkundigen, in overeenstemming met artikel 45, §2 van de WUG. Elk van deze gezondheidszorgbeoefenaars kan in een ZSG de handelingen stellen waartoe deze gemachtigd wordt door de WUG. Zo kunnen vroedkundigen gediplomeerd na 1 oktober 2018 krachtens artikel 45, §2, 2e lid van de WUG, enkel technische verpleegkundige verstrekkingen en toevertrouwde medische handelingen uitvoeren binnen het terrein van de verloskunde, de fertiliteitsbehandeling, de gynaecologie en de neonatologie. De cruciale rol en de multidisciplinaire taken van de ZSG-verpleegkundige zijn essentieel voor de goede werking van het ZSG. De ZSG-verpleegkundige onthaalt het slachtoffer en begeleidt deze doorheen de aanmelding op de ZSG-afdeling, alsook erna via het de slachtofferbegeleiding. De ZSG-verpleegkundige verleent daarbij de eerste psychische hulp, voert het forensisch onderzoek uit en volgt een medisch protocol voor de gezondheidszorg. Deze gezondheidszorg kan bestaan uit de behandeling van verwondingen en kneuzingen en de afname en analyse van stalen voor niet-forensische doeleinden (zoals serologie, zwangerschapstest, toxicologie,...). De ZSG-verpleegkundige onderzoekt of bepaalde vaccins

CPVS prépare l'après soins, y compris les outils d'évaluation des risques (notamment les risques de violence envers soi-même) et un plan de sécurité. Après la notification, l'infirmier CPVS s'occupe de l'accompagnement de la victime. Tant les praticiens des soins infirmiers visés que les sage-femmes qui peuvent travailler dans la structure CPVS doivent travailler à temps partiel ou à temps plein et doivent, afin d'avoir le profil de compétence approprié, avoir reçu une formation spécifique en matière de violences sexuelles. Cette formation doit être organisée, conformément aux dispositions du présent avant-projet de loi. Le terme « *infirmier CPVS* » ne crée pas un nouveau titre professionnel spécial ou une nouvelle compétence professionnelle. L'arrêté royal précise le délai dans lequel l'infirmier CPVS doit avoir suivi la formation.	(bv. anti Hepatitis B vaccin, tetanus,...) of noodanticonceptie moeten worden gegeven. De ZSG-verpleegkundige treft de voorbereidingen voor de nazorg, met onder andere tools voor een risicobeoordeling (ook voor risico op geweld tegen zichzelf) en een veiligheidsplan. Na de aanmelding staat de ZSG-verpleegkundige in voor de slachtofferbegeleiding. Zowel de bedoelde beoefenaars van de verpleegkunde als vroedvrouwen die werkzaam mogen zijn op de ZSG-afdeling moeten deeltijds of voltijds werkzaam zijn en moeten, om het juiste competentieprofiel te hebben, een specifieke opleiding over seksueel geweld hebben gevolgd. Deze opleiding moet worden georganiseerd overeenkomstig de bepalingen van dit voorontwerp van wet. De term *"ZSG-verpleegkundige"* maakt geen nieuwe bijzondere beroepstitel of beroepsbekwaamheid uit. In het koninklijk besluit wordt bepaald binnen welke termijn de ZSG-verpleegkundige de opleiding dient te hebben genoten.
2) Titre II. - La définition, les missions et la composition du Centre de Prise en charge des Violences Sexuelles	**2) Titel II – De definitie, de opdrachten en de samenstelling van het Zorgcentrum na Seksueel Geweld**
Chapitre 1er. La définition et les missions du Centre de Prise en charge des Violences Sexuelles	**Hoofdstuk 1. De definitie en de opdrachten van het Zorgcentrum na Seksueel Geweld**
Article 3	**Artikel 3**
L'article 3 définit ce qui est entendu par Centre de Prise en charge des Violences Sexuelles (ou CPVS). Un CPVS est un partenariat. Nous renvoyons également à cet égard aux explications qui figurent aux points « *3) Qu'est-ce qu'un CPVS et une structure CPVS ?* » et « *5) Le CPVS comme partenariat* » dans la discussion générale de cet avant-projet de loi'. Pour pouvoir parler d'un CPVS, le partenariat doit être composé de trois partenaires : un hôpital, les services de police et le ministère public. En tant que partenaire, les services de police peuvent se composer (et se composeront) de plusieurs entités, étant donné que plusieurs corps de la police locale rejoignent le partenariat, éventuellement complétés par la police fédérale. Les services de police et le ministère public faisant partie du partenariat sont définis à l'article 5 du présent avant-projet de loi.	Artikel 3 definieert wat er wordt begrepen onder een Zorgcentrum na Seksueel Geweld (of ZSG). Een ZSG is een samenwerkingsverband. Er wordt in dat verband ook verwezen naar de uiteenzetting onder *"3) Wat is een ZSG en een ZSG-afdeling?"* en *"5) Het ZSG als samenwerkingsverband"* in de Algemene Bespreking bij dit voorontwerp van wet. Opdat er sprake kan zijn van een ZSG moet het samenwerkingsverband uit drie partners bestaan: een ziekenhuis, politiediensten en het openbaar ministerie. De politiediensten kunnen (en zullen) als partner wel uit meerdere entiteiten bestaan, aangezien er verschillende korpsen van de lokale politie toetreden tot het samenwerkingsverband, eventueel nog aangevuld met de federale politie. Welke politiediensten en welk openbaar ministerie van het samenwerkingsverband deel uitmaken, wordt bepaald in artikel 5 van dit voorontwerp van wet.

Le CPVS est validé par l'Institut, et est financé et fonctionne conformément aux modalités et conditions du présent avant-projet de loi. Les modalités de la validation d'un partenariat entre les parties mentionnées sont définies au Titre VIII du présent avant-projet de loi. Ce n'est que lorsqu'un partenariat est validé en vertu du Titre VIII du présent avant-projet de loi qu'il est question d'un CPVS. Une collaboration de fait non validée au sens du présent avant-projet de loi ne constitue jamais un CPVS.	Het ZSG wordt bekrachtigd door het Instituut, en wordt gefinancierd en dient te functioneren volgens de modaliteiten en voorwaarden van dit voorontwerp van wet. Hoe een samenwerkingsverband tussen de vermelde partijen kan worden bekrachtigd, wordt uiteengezet in Titel VIII van dit voorontwerp van wet. Alleen wanneer een samenwerkingsverband wordt bekrachtigd overeenkomstig Titel VIII van dit voorontwerp van wet is er sprake van een ZSG. Een feitelijke samenwerking zonder bekrachtiging in de zin van dit voorontwerp van wet vormt nooit een ZSG.
Article 4	**Artikel 4**
Le CPVS a pour mission de proposer certains services spécifiques aux victimes de violences sexuelles et, le cas échéant, à leurs personnes de soutien. La loi détermine les services qui peuvent être fournis en fonction de la catégorie de violences sexuelles (phase aiguë, post-aiguë ou non aiguë). Le fait que ces services soient effectivement fournis dépend totalement de la victime. Les missions du CPVS sont généralement définies comme : - la prestation de soins de santé (par exemple, administrer des médicaments et des vaccins, soigner des blessures mineures, proposer un accompagnement psychologique clinique) et des services sociaux (par exemple, informer la victime des possibilités d'accueil social, orienter la victime vers d'autres professionnels des soins de santé ou instances d'aide, informer la victime à propos des services où elle peut demander des conseils juridiques). - la réalisation d'un examen médico-légal ; - l'information et l'accompagnement au dépôt de plainte lorsqu'elles souhaitent déposer une plainte ; - l'offre d'une assistance policière au sein de la structure CPVS (par exemple l'audition de la victime au sein de la structure CPVS) ; - La facilitation de la réalisation des missions judiciaires (par exemple l'exécution des décisions d'exécution des réquisitions des autorités judiciaires en ce qui concerne la réalisation de l'examen médico-légal, la conservation et le transport des traces médico-légales, etc.).	Het ZSG heeft als opdracht om slachtoffers van seksueel geweld, en desgevallend hun steunfiguren, welbepaalde diensten aan te bieden. De wet bepaalt welke diensten er kunnen worden verleend afhankelijk van de categorie van seksueel geweld (acuut, post-acuut of niet-acuut). Of deze diensten ook worden verleend, hangt volledig af van het slachtoffer. De opdrachten van het ZSG worden in het algemeen omschreven als: - het aanbieden van gezondheidszorg (bv. het toedienen van medicatie en vaccinaties, het verzorgen van kleine verwondingen, het bieden van klinisch psychologische begeleiding) en sociale diensten (bv. het informeren van het slachtoffer over sociale opvangmogelijkheden, het doorverwijzen van het slachtoffer naar andere gezondheidszorgbeoefenaars of hulpverleningsinstanties, het informeren van het slachtoffer over de diensten waar het juridisch advies kan inwinnen); - het aanbieden van een forensisch onderzoek; - het informeren over en het begeleiden bij het desgewenst neerleggen van een klacht; - het bieden van politionele bejegening op de ZSG-afdeling (bv. het verhoor van het slachtoffer op de ZSG-afdeling); - het faciliteren van de uitvoering van de gerechtelijke opdrachten (bv. de uitvoering van de beslissingen tot uitvoeren van de vorderingen van de gerechtelijke overheden m.b.t. het uitvoeren van het forensisch onderzoek, de bewaring en het transport van de forensische sporen, ...).
Les services offerts aux victimes de violences sexuelles sont multidisciplinaires, en ce qu'ils sont	De dienstverlening aan slachtoffers van seksueel geweld gebeurt multidisciplinair, door de

fournis par les différents partenaires du partenariat. Cette prise en charge multidisciplinaire a pour but, d'une part, si la victime le souhaite, d'engager des poursuites judiciaires le plus rapidement possible après les violences sexuelles, et de collecter des preuves au moyen d'un examen médico-légal, et, d'autre part, de proposer immédiatement à la victime les différents services de soins de santé et de soutien social dont elle peut avoir besoin après des violences sexuelles, en plus du volet policier et de l'examen médico-légal. L'approche multidisciplinaire la plus efficace possible permet de faire en sorte que la victime ait à répéter son histoire le moins possible et de recevoir toute la prise en charge et le soutien possibles au sein d'un lieu unique.	verschillende partners van het samenwerkingsverband. Deze multidisciplinaire omkadering vindt enerzijds plaats om, indien het slachtoffer dat wenst, zo snel mogelijk een strafrechtelijk gevolg te kunnen geven naar aanleiding van het seksueel geweld en bewijzen te verzamelen aan de hand van een forensisch onderzoek, en anderzijds om het slachtoffer meteen, naast het politionele luik en het forensisch onderzoek, ook de verschillende diensten van gezondheidszorg en sociale steun te kunnen aanbieden waaraan het slachtoffer na seksueel geweld nood kan hebben. De multidisciplinaire en zo efficiënt mogelijk opgezette benadering zorgt ervoor dat het slachtoffer zo weinig mogelijk opnieuw diens verhaal moet doen en zo veel mogelijk zorg en ondersteuning op één centrale plaats kan ontvangen.
Toutes les victimes de violences sexuelles sont les bienvenues au CPVS, et sont traitées de manière égale, sans aucune distinction fondée sur le sexe, l'identité ou l'expression de genre, l'âge, la langue, le lieu de résidence, l'origine migratoire, le statut de résidence légal, le handicap physique ou mental, mais également sans distinction selon que la victime soit ou non bénéficiaire au sens de l'assurance maladie ou invalidité, titulaire ou non d'un droit de séjour, etc. L'interdiction de discrimination est donc plus large que l'interdiction reprise dans les lois fédérales anti-discrimination. Les CPVS ciblent (aussi) spécifiquement les victimes présentant un risque ou une vulnérabilité accrus d'être victimes de violences sexuelles. Le personnel est formé pour accueillir ces groupes, qui nécessitent (ou peuvent nécessiter) un encadrement spécifique et leur proposer les services proposés par le CPVS de la manière la plus adéquate possible.	Alle slachtoffers van seksueel geweld zijn welkom op het ZSG, en worden gelijk behandeld, zonder enig onderscheid op basis van geslacht of genderidentiteit of -expressie, leeftijd, taal, woonplaats, migratieachtergrond, verblijfsstatuut, mentale of fysieke beperking, maar ook zonder onderscheid te maken of het slachtoffer rechthebbende in de zin van de ziekte- of invaliditeitsverzekering is of niet, een verblijfsrecht heeft of niet,.... Het verbod op niet-discriminatie is aldus ruimer dan het verbod dat is opgenomen in de federale antidiscriminatiewetten. De ZSG richten zich (ook) specifiek tot slachtoffers met een verhoogd risico of verhoogde kwetsbaarheid om slachtoffer te worden van seksueel geweld. Het personeel wordt opgeleid om deze groepen, die een specifieke omkadering nodig (kunnen) hebben, te onthalen en om hen de door het ZSG aangeboden diensten aan te bieden op een daarvoor zo passend mogelijke wijze.
Chapitre 2. Les partenaires du Centre de Prise en charge des Violences Sexuelles	**Hoofdstuk 2. De partners van het Zorgcentrum na Seksueel Geweld**
Article 5	**Artikel 5**
Cet article définit les partenaires primaires qui font partie d'un CPVS. Chaque CPVS a pour partenaires : un hôpital, un parquet du procureur du Roi, toutes les zones de police locales appartenant au ressort du parquet du procureur du Roi ainsi qu'éventuellement la police fédérale.	In dit artikel wordt bepaald welke kernpartners deel uitmaken van een ZSG. Elk ZSG heeft als partners: één ziekenhuis, één parket van de procureur des Konings en alle lokale politiezones die behoren tot het ambtsgebied van dat parket van de procureur des Konings, eventueel aangevuld met de federale politie.

Afin de garantir le fonctionnement de fait et de droit et la cohésion des parties, il a été prévu que l'hôpital doit se trouver sur un campus hospitalier reconnu dans l'arrondissement judiciaire où le procureur du Roi est compétent. Ce n'est pas le siège social juridique de l'hôpital qui importe ici, mais l'emplacement réel où se situe le campus hospitalier qui détermine si un partenariat peut être conclu avec la police et le parquet du procureur du Roi. Si un hôpital exploite un campus hospitalier reconnu dans plus d'un arrondissement judiciaire ou dans un arrondissement judiciaire avec plusieurs procureurs du Roi, il est donc possible que le même hôpital soit partenaire dans plus d'un CPVS.	Om de feitelijke en juridische werking en samenhang van de partijen te waarborgen, werd bepaald dat het ziekenhuis een erkende ziekenhuiscampus dient uit te baten binnen het gerechtelijk arrondissement waar de procureur des Konings bevoegd is. Het betreft daarbij niet de juridisch maatschappelijke zetel van het ziekenhuis die van belang is, maar de feitelijke plaats waar de ziekenhuiscampus gelegen is die determinerend is of er een samenwerkingsverband met de politie en het parket van de procureur des Konings kan aangegaan worden. Indien een ziekenhuis een erkende ziekenhuiscampus uitbaat in meer dan één gerechtelijk arrondissement of in een gerechtelijk arrondissement met meerdere procureurs des Konings, is het dus mogelijk dat ditzelfde ziekenhuis partner is in meer dan één ZSG.
Le parquet du procureur du Roi peut également être un parquet administratif du procureur du Roi, d'où la référence à l'article 150 du Code judiciaire dans cet article.	Het parket van de procureur des Konings kan ook een administratief parket van de procureur des Konings zijn, vandaar dat dit artikel verwijst naar artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek.
En cas de coopération avec un parquet administratif du procureur du Roi, plusieurs CPVS peuvent être créés et validés au sein d'un même arrondissement judiciaire. Dans ce cas, l'hôpital avec lequel le parquet administratif du procureur du Roi coopère doit être situé dans l'arrondissement judiciaire concerné, mais pas forcément dans le ressort pour lequel le parquet administratif du procureur du Roi est compétent.	Wanneer er een samenwerking voorligt met een administratief parket van de procureur des Konings, kan er binnen één gerechtelijk arrondissement meer dan één ZSG worden opgericht en bekrachtigd. In dat geval dient het ziekenhuis waarmee het administratief parket van de procureur des Konings samenwerkt gelegen te zijn binnen het betreffende gerechtelijk arrondissement, maar niet noodzakelijk binnen het ambtsgebied waarvoor het administratief parket van de procureur des Konings bevoegd is.
L'avant-projet de loi prévoit qu'un CPVS peut être créé par parquet du procureur du Roi, ce qui garantirait un déploiement national des CPVS.	Het voorontwerp van wet voorziet dat er per parket van de procureur des Konings een ZSG kan opgericht worden, wat een nationale uitrol van de ZSG zou waarborgen.
Cet article prévoit également la possibilité que la police fédérale rejoigne éventuellement un CPVS. La police fédérale peut y être invitée ou prendre elle-même l'initiative à cet égard.	Dit artikel voorziet tevens in de mogelijkheid dat de federale politie eventueel toetreedt tot een ZSG. De federale politie kan daartoe uitgenodigd worden of zelf het initiatief daartoe nemen.
Le fait que, pour être validé en tant que tel, un CPVS doit se composer de certains partenaires n'empêche pas les partenaires du CPVS de pouvoir établir également des collaborations avec des tiers pour aider les victimes de violences sexuelles, comme par exemple avec les centres pour les victimes de mutilations génitales féminines. La mise en place d'une coopération entre, par exemple, un CPVS et le Vertrouwenscentrum	Het feit dat een ZSG om als zodanig bekrachtigd te worden uit bepaalde partners dient te bestaan, staat er niet aan in de weg dat de partners van het ZSG ook samenwerkingen met derde partijen kunnen aangaan om slachtoffers van seksueel geweld te helpen, zoals bijvoorbeeld de centra voor slachtoffers van vrouwelijke genitale verminking. Het opzetten van een samenwerking tussen bijvoorbeeld een ZSG en het Vertrouwenscentrum

Kindermishandeling ou SOS Enfants reste parfaitement possible. Bien entendu, les services de police et le parquet peuvent également coopérer avec les services de police et les parquets d'autres arrondissements judiciaires pour remplir leurs obligations légales. En d'autres termes, les partenaires du CPVS peuvent coopérer les uns avec les autres au-delàs des frontières des arrondissements judiciaires. Toutefois, cette coopération de fait avec le CPVS n'implique pas nécessairement que ces tiers deviennent eux-mêmes parties dans ce CPVS. C'est toutefois le cas lorsqu'un parquet du procureur du Roi dont la compétence territoriale est restreinte s'associe à un ou plusieurs partenariats CPVS déjà existants dans (un) ou des arrondissement(s) voisin(s).	Kindermishandeling of SOS Enfants blijft perfect mogelijk. Uiteraard kunnen de politiediensten en het parket ook samenwerken met politiediensten en parketten uit andere gerechtelijke arrondissementen om hun wettelijke taken te volbrengen. De partners van de ZSG kunnen met andere woorden met elkaar samenwerken over de grenzen van de gerechtelijke arrondissementen heen. Deze derde partijen worden omwille van deze feitelijke samenwerking met het ZSG evenwel zelf niet noodzakelijk een partij in dat ZSG. Dit is wel het geval indien een parket van de procureur des Konings met een klein territoriaal werkingsgebied aansluit bij een reeds bestaand, of meerdere reeds bestaande, ZSG-samenwerkingsverband(en) in (een) naburig(e) arrondissement(en).
La coopération mutuelle entre les CPVS et entre les partenaires de différents CPVS est en fait d'une grande importance, car toute victime de violences sexuelles peut s'adresser à n'importe quel CPVS et se présenter auprès de n'importe quelle structure CPVS. Par exemple, il est tout à fait possible qu'une personne soit victime de violences sexuelles dans l'arrondissement judiciaire de Flandre occidentale, mais qu'elle se déplace ensuite à son domicile, par exemple dans le Limbourg, qu'elle se présente dans la structure CPVS de l'arrondissement judiciaire du Limbourg et qu'elle y dépose également une plainte. Il est également possible que, pour une victime qui habite dans un arrondissement judiciaire déterminé, la distance qui la sépare d'une structure CPVS située dans un autre arrondissement judiciaire soit plus courte. Compte tenu de la compétence territoriale de toutes les autorités judiciaires, il est alors important que les acteurs impliqués des différents arrondissements judiciaires prennent les mesures communes nécessaires pour démarrer l'enquête pénale et la faire mener par les autorités judiciaires et les services de police territorialement compétents. Cet avant-projet de loi ne modifie pas les règles de droit commun en matière de compétence.	De onderlinge samenwerking tussen de ZSG en tussen partners van verschillende ZSG is zelfs van groot belang, aangezien elk slachtoffer van seksueel geweld zich tot eender welk ZSG kan richten en zich kan aanmelden op eender welke ZSG-afdeling. Het is bijvoorbeeld perfect mogelijk dat iemand slachtoffer wordt van seksueel geweld in het gerechtelijke arrondissement West-Vlaanderen, maar zich nadien verplaatst naar haar of zijn woonplaats in bijvoorbeeld Limburg, zich in het gerechtelijk arrondissement Limburg aanbiedt op de ZSG-afdeling en daar ook een klacht neerlegt. Het is evengoed mogelijk dat voor een slachtoffer dat woont in een welbepaald gerechtelijk arrondissement de afstand toch korter is naar een ZSG-afdeling in een ander gerechtelijk arrondissement. Gelet op de territoriale bevoegdheid van alle gerechtelijke overheden, is het dan van belang dat er tussen de betrokken actoren uit de verschillende gerechtelijke arrondissementen de nodige gezamenlijke actie ondernomen wordt om het strafonderzoek op te starten en te doen uitvoeren door de daartoe territoriaal bevoegde gerechtelijke overheden en politiediensten. Aan de gemeenrechtelijke regels inzake bevoegdheid wordt er door dit voorontwerp van wet niets gewijzigd.
Article 6	**Artikel 6**
Étant donné qu'un CPVS est un partenariat, la bonne coopération entre les partenaires est essentielle. Ce n'est qu'ainsi que le CPVS pourra mener à bien ses missions de manière qualitative et efficace. Les partenaires se tiennent mutuellement informés des problèmes de fonctionnement du CPVS et se transmettent également – dans les limites des possibilités légales – toutes les	Aangezien een ZSG een samenwerkingsverband is, is de goede samenwerking tussen de partners van groot belang. Alleen zo kan het ZSG zijn opdrachten op een kwaliteitsvolle en efficiënte manier volbrengen. De partners houden elkaar op de hoogte van problemen bij het functioneren van het ZSG en bezorgen elkaar ook – binnen de wettelijke

informations nécessaires pour optimiser le fonctionnement du CPVS. Pour ce faire, une équipe de coordination locale est mise en place pour chaque CPVS. Au minimum, les partenaires du CPVS y participent. En outre, l'équipe de coordination locale vise à optimiser le fonctionnement du CPVS en signalant les problèmes d'ordre général à l'Institut, qui pourra les mettre à l'ordre du jour des concertations nationales ou en faire rapport au niveau politique. Pour cette raison, un délégué de l'Institut qui assure la coordination nationale du CPVS peut, sur invitation, assister aux réunions de l'équipe de coordination locale.	mogelijkheden – alle nodige informatie om de werking van het ZSG te optimaliseren. Daartoe wordt per ZSG een lokaal coördinatieteam opgericht. Daaraan nemen minstens de partners van het ZSG deel. Daarnaast beoogt het lokaal coördinatieteam de werking van het ZSG te optimaliseren door algemene problemen te melden aan het Instituut die deze kan agenderen op nationale overlegmomenten of erover kan rapporteren op beleidsniveau. Om die reden kan een afgevaardigde van het Instituut die de nationale coördinatie van de ZSG opneemt, op uitnodiging, de vergaderingen van het lokale coördinatieteam bijwonen.
3) Titre III. - Le rôle et les tâches des partenaires du Centre de Prise en charge des Violences Sexuelles	**3) Titel III – De rol en de taken van de partners in het Zorgcentrum na Seksueel Geweld**
Chapitre 1. Généralités	**Hoofdstuk 1. Algemeen**
Article 7	**Artikel 7**
Les services proposés au sein d'un CPVS comprennent des soins de santé, un soutien psychologique, une assistance policière, ainsi qu'un suivi judiciaire. Il est donc nécessaire que les partenaires dans un CPVS travaillent en étroite collaboration au-delà des frontières de leurs disciplines respectives. Tous les partenaires d'un CPVS doivent veiller à une mise en œuvre structurelle, multidisciplinaire, progressive et globale de leurs missions au sein du CPVS.	De diensten die binnen een ZSG worden aangeboden omvatten zowel gezondheidszorg, psychologische ondersteuning, politionele bejegening, alsook justitiële opvolging. Het is dan ook noodzakelijk dat de partners binnen een ZSG nauwgezet samenwerken over de grenzen van hun respectieve disciplines heen. Alle partners van een ZSG moeten zorgen voor een structurele, multidisciplinaire, stapsgewijze en omvattende uitvoering van hun opdrachten binnen het ZSG.
Chapitre 2. Le ministère public	**Hoofdstuk 2. Het openbaar ministerie**
Article 8	**Artikel 8**
Cet article définit le rôle du ministère public dans le cadre du fonctionnement du CPVS. Ces tâches sont définies plus en détail dans la loi. L'avant-projet de loi et le fonctionnement des CPVS ne touchent pas aux compétences et aux missions du ministère public en matière d'enquête et de poursuite des infractions de violences sexuelles. Par conséquent, dans la mesure où elles n'y dérogent pas explicitement, elles n'affectent pas les tâches et compétences ordinaires du ministère public. Dans la mesure où la législation ordinaire a attribué certaines tâches au ministère public ou lui a accordé certains pouvoirs, ceux-ci ne doivent pas	Dit artikel omschrijft de rol van het openbaar ministerie in het kader van de werking van het ZSG. Deze taken worden in de wet nog nader omschreven. Het voorontwerp van wet en de werking van de ZSG raken niet aan de bevoegdheden en de opdrachten van het openbaar ministerie m.b.t. de opsporing en vervolging van misdrijven van seksueel geweld. Zij doen, voor zover er niet uitdrukkelijk van afgeweken wordt, bijgevolg ook geen enkele afbreuk aan de gemeenrechtelijke taken en bevoegdheden van het openbaar ministerie. Voor zover het openbaar ministerie in de gemeenrechtelijke wetgeving bepaalde taken toegewezen heeft gekregen of aan

non plus être repris dans le présent avant-projet de loi. Le ministère public favorise et facilite le fonctionnement du CPVS, comme par exemple en ce qui concerne la réquisition de l'examen médico-légal réalisé au sein de la structure CPVS ou la saisie du rapport de l'examen médico-légal et/ou des traces médico-légales. Le ministère public fait partie de l'équipe de coordination locale où le fonctionnement du CPVS est discuté. Le rôle du ministère public en tant que partenaire d'un CPVS peut être précisé dans des circulaires au niveau local ou national.	het openbaar ministerie bepaalde bevoegdheden werden verleend, dienen deze ook niet herhaald te worden in dit voorontwerp van wet. Het openbaar ministerie bevordert en faciliteert de werking van het ZSG, zoals bijvoorbeeld wat betreft het bevelen van een forensisch onderzoek uitgevoerd op de ZSG-afdeling of de inbeslagname van het verslag van het forensisch onderzoek en/of de forensische sporen. Het openbaar ministerie maakt deel uit van het lokaal coördinatieteam waarin de werking van het ZSG wordt besproken. De rol van het openbaar ministerie als partner van een ZSG kan verder verduidelijkt worden in omzendbrieven op lokaal of nationaal niveau.
Chapitre 3. Les services de police	**Hoofdstuk 3. De politiediensten**
Section 1re. Le rôle des services de police en tant que partenaire dans le CPVS	**Afdeling 1. De rol van de politiediensten als partner in het ZSG**
Article 9	**Artikel 9**
Cet article définit le rôle attribué aux services de police dans le cadre de leur fonctionnement au sein du CPVS. Le présent avant-projet de loi, pour autant qu'elle n'y déroge pas explicitement, n'affecte pas les tâches et compétences ordinaires des services de police. Dans la mesure où la législation ordinaire a attribué certaines tâches aux services de police ou leur a accordé certains pouvoirs, ceux-ci ne sont pas non plus repris dans le présent avant-projet de loi.	Dit artikel omschrijft, de rol die aan de politiediensten wordt toebedeeld in het kader van hun werking binnen het ZSG. Dit voorontwerp van wet doet, voor zover er niet uitdrukkelijk van afgeweken wordt, geen afbreuk aan de gemeenrechtelijke taken en bevoegdheden van de politiediensten. Voor zover de politiediensten in de gemeenrechtelijke wetgeving bepaalde taken toegewezen hebben gekregen of aan hen bepaalde bevoegdheden werden verleend, worden deze ook niet herhaald in dit voorontwerp van wet.
Pour chaque CPVS, les services de police désignent un coordinateur de police pour coordonner le fonctionnement de la police dans le cadre du CPVS. Le coordinateur de police est le premier point de contact des services de police et des autres partenaires du CPVS. Pour les victimes de violences sexuelles en phase post-aiguë et non aiguë qui souhaitent porter plainte, le coordinateur de police sert de point de contact aux professionnels des soins de santé qui travaillent au sein de la structure CPVS pour faciliter le dépôt de cette plainte auprès d'une zone de police locale.	Per ZSG wordt door de politiediensten een politiecoördinator aangeduid om de politionele werking van de politie in het kader van het ZSG te coördineren. De politiecoördinator fungeert als eerste aanspreekpunt van de politiediensten en de andere partners van het ZSG. Voor slachtoffers van post-acuut en niet-acuut seksueel geweld die klacht wensen neer te leggen, fungeert de politiecoördinator als aanspreekpunt voor de gezondheidszorgbeoefenaars werkzaam op de ZSG-afdeling om de klachtneerlegging bij een lokale politiezone te faciliteren.
Pour chaque CPVS, les services de police qui sont partenaire de ce CPVS mettent à disposition un réseau d'inspecteurs violences sexuelles formés, avec au moins un duo qui doit être disponible en permanence. Lorsqu'une victime de violences	Per ZSG wordt door de politiediensten die partner zijn in dat ZSG voorzien in een netwerk van opgeleide inspecteurs seksueel geweld, waarvan minstens één duo permanent beschikbaar moet zijn. Wanneer er een aanmelding met klacht is van een slachtoffer van

sexuelles en phase aiguë avec plainte se présente auprès de la structure CPVS, ils prennent les mesures nécessaires conformément aux dispositions du présent avant-projet de loi. Le système de permanence est mis sur pied en concertation avec le ministère public et avec l'hôpital qui fait partie du CPVS, afin que la prise de contact avec ce système de permanence puisse se dérouler de manière fluide et structurée. Le nombre de duos mis à disposition dans le cadre du système de permanence est déterminé selon le nombre de victimes qui se présentent à la structure CPVS et qui nécessitent une assistance policière. L'objectif est qu'il y ait suffisamment d'inspecteurs violences sexuelles afin de fournir la même assistance policière de qualité à toutes les victimes.	acuut seksueel geweld op de ZSG-afdeling, nemen zij de nodige maatregelen overeenkomstig de bepalingen van dit voorontwerp van wet. Het permanentiesysteem wordt uitgewerkt in samenspraak met het openbaar ministerie en met het ziekenhuis dat deel uitmaakt van het ZSG, zodat de contactname met dit permanentiesysteem op een vlotte en gestructureerde wijze kan verlopen. Het aantal beschikbaar gestelde duo's in het permanentiesysteem wordt bepaald naargelang het aantal slachtoffers dat zich op de ZSG-afdeling aanmeldt en dat politionele bejegening nodig heeft. De doelstelling is dat er voldoende inspecteurs seksueel geweld zijn om alle slachtoffers van dezelfde kwaliteitsvolle politionele bejegening te voorzien.
Les services de police doivent fournir suffisamment d'inspecteurs violences sexuelles formés pour mettre en place un système de permanence pour la structure CPVS. Les tâches des services de police incluent par conséquent le fait de veiller à ce qu'un nombre suffisant de fonctionnaires de police soient (encouragés et) autorisés à suivre la formation d'inspecteur violences sexuelles.	De politiediensten dienen te voorzien in voldoende opgeleide inspecteurs seksueel geweld om het permanentiesysteem voor de ZSG-afdeling op te zetten. Het behoort bijgevolg tot de taken van de politiediensten om ervoor te zorgen dat er voldoende politieambtenaren (worden aangemoedigd en) in de mogelijkheid worden gesteld om de opleiding tot inspecteur seksueel geweld te volgen.
Pour qu'un fonctionnaire de police puisse assumer le rôle d'inspecteur violences sexuelles, le fonctionnaire de police en question doit en effet avoir été sélectionné (lors d'une présélection reconnue), avoir suivi la formation reconnue d'inspecteur violences sexuelles et avoir réussi cette formation. Un dossier d'accréditation pour la formation fonctionnelle, avec le numéro d'accréditation EDA 7912, a été élaboré et approuvé au sein de la police.	Opdat een politieambtenaar kan optreden als inspecteur seksueel geweld is het immers vereist dat de politieambtenaar in kwestie geselecteerd werd (tijdens een erkende preselectie), dat hij de erkende opleiding voor inspecteur seksueel geweld volgde en ervoor slaagde. In de schoot van de politie werd een erkenningsdossier voor een functionele opleiding, met erkenningsnummer EDA 7912, ontwikkeld en goedgekeurd.
Les inspecteurs violences sexuelles ont entre autres pour tâche de procéder à l'audition (enregistrée) des victimes majeures dans la structure CPVS. Cela se fait dans une salle d'audition aménagée à cet effet, qui est aménagée pour la conduite d'une audition enregistrée par les services de police. Le local d'audition doit disposer de l'équipement technique nécessaire. Les modalités de cet équipement technique et le financement du matériel technique font l'objet d'un arrêté royal.	De inspecteurs seksueel geweld hebben onder meer als taak om een (opgenomen) verhoor van meerderjarige slachtoffers af te nemen op de ZSG-afdeling. Dat gebeurt in een daartoe ingericht verhoorlokaal, dat voor de afname van een opgenomen verhoor is ingericht door de politiediensten. Het verhoorlokaal dient voorzien te zijn van de nodige technische uitrusting. De modaliteiten van de technische uitrusting en de financiering van het technisch materiaal worden opgenomen in een koninklijk besluit.

Étant donné que le fait de faciliter le dépôt d'une plainte, de mener une audition en dehors de la structure CPVS et de réaliser une audition TAM font partie des tâches générales de la police, telles que reprises dans la législation de droit commun, elles ne sont pas mentionnées explicitement à l'article 9. Les tâches concrètes de l'inspecteur violences sexuelles et du coordinateur police peuvent être définies plus précisément dans un arrêté royal.	Aangezien het faciliteren van de klachtneerlegging, het uitvoeren van een verhoor buiten de ZSG-afdeling, en de uitvoering van een TAM-verhoor behoren tot de algemene taken van de politie, zoals opgenomen in de gemeenrechtelijke wetgeving, worden deze niet uitdrukkelijk vermeld in artikel 9. De concrete taken van de inspecteur seksueel geweld en de politiecoördinator kunnen nader omschreven worden in een koninklijk besluit.
Article 10	**Artikel 10**
Les services de police informent les victimes de violences sexuelles en phase aiguë qui se présentent à eux de la possibilité de bénéficier des services du CPVS visés par le présent avant-projet de loi, au sein d'une structure CPVS. Cet article n'exclut pas la possibilité pour la police d'orienter les victimes de violences sexuelles en phase post-aiguë ou non aiguë vers un CPVS. Cependant, la possibilité de collecter sur ces victimes des traces médico-légales à des fins utiles est significativement plus faible.	De politiediensten informeren slachtoffers van acuut seksueel geweld die zich bij hen aandienen, over de mogelijkheid om de door dit voorontwerp van wet omschreven diensten te ontvangen van het ZSG op de ZSG-afdeling. Dit artikel sluit niet uit dat de politie ook slachtoffers van post-acuut of niet-acuut seksueel geweld kunnen doorverwijzen naar een ZSG. De mogelijkheid om bij hen nog op nuttige wijze forensische sporen te verzamelen is echter significant lager.
L'objectif de cet article est d'orienter le plus grand nombre possible de victimes de violences sexuelles (principalement) en phase aiguë vers les structures CPVS, le plus rapidement possible après les violences sexuelles. Du point de vue de la police et de la justice, l'objectif de cette orientation est de recueillir des preuves plus qualitatives, augmentant ainsi les chances d'enquêtes et de poursuites pénales plus efficaces.	De bedoeling van dit artikel is om zoveel mogelijk slachtoffers van (voornamelijk) acuut seksueel geweld naar de ZSG-afdelingen toe te leiden, zo snel mogelijk nadat het seksueel geweld plaatsvond. Vanuit politionele en justitiële invalshoek heeft deze doorverwijzing als doelstelling om kwalitatievere bewijzen te verzamelen, zodat de kansen op een doeltreffender strafonderzoek en strafvervolging toenemen.
Si une victime se rend dans la structure CPVS après s'être présentée au service de police, soit par ses propres moyens, soit par un transport assuré par le service de police, la structure CPVS est informée de l'arrivée de cette victime. Cette prise de contact peut émaner d'un service de police partenaire du CPVS ou d'un service de police partenaire d'un autre CPVS, mais pour lequel la structure CPVS en question est géographiquement plus proche que la structure CPVS de son propre partenariat. Dans ce cas, certaines informations peuvent être partagées entre le fonctionnaire de police qui a accueilli la victime et les professionnels des soins de santé de la structure CPVS, en vue d'une prise en charge plus efficace de la victime à son arrivée dans la structure CPVS et dans le but d'éviter de ne pas demander à chaque fois de nouveau les mêmes informations à la victime. Le fonctionnaire de police doit avoir obtenu le consentement explicite de la	Indien een slachtoffer zich na een aanmelding bij de politiedienst naar een ZSG-afdeling begeeft, op eigen krachten of via een transport voorzien door de politiedienst, wordt de ZSG-afdeling verwittigd over de komst van dit slachtoffer. Deze contactname kan uitgaan van een politiedienst die partner is in het eigen ZSG of door een politiedienst die partner is in een ander ZSG, maar voor dewelke de ZSG-afdeling in kwestie geografisch dichterbij gelegen is dan de ZSG-afdeling van het eigen samenwerkingsverband. Er kan in dat geval bepaalde informatie gedeeld worden tussen de politieambtenaar die het slachtoffer onthaalde en de gezondheidszorgbeoefenaars van de ZSG-afdeling, met het oog op een efficiëntere bejegening van het slachtoffer bij de aankomst op de ZSG-afdeling en met als doelstelling dat het slachtoffer niet telkens opnieuw om dezelfde informatie wordt gevraagd. De politieambtenaar dient voor de bedoelde

victime pour ledit contact. La victime doit avoir été informée à propos des informations qui sont échangées. Les informations qui peuvent être échangées sont limitées et sont énumérées à l'article 42, premier alinéa du présent avant-projet de loi.	contactname de uitdrukkelijke toestemming van het slachtoffer te hebben verkregen. Het slachtoffer moet geïnformeerd zijn over welke informatie wordt uitgewisseld. De informatie die mag uitgewisseld worden is beperkt en wordt opgelijst in artikel 42, eerste lid van dit voorontwerp van wet.
Article 11	**Artikel 11**
Les services de police procèdent eux-mêmes au transport de la victime de violences sexuelles en phase aiguë vers une structure CPVS lorsqu'il apparaît que la victime de violences sexuelles en phase aiguë qui se présente directement auprès d'eux ne peut pas se rendre dans la structure CPVS par ses propres moyens. À cet égard, les services de police peuvent réaliser une évaluation raisonnable de la capacité de la victime à se rendre par ses propres moyens ou avec l'aide de son réseau social à la structure CPVS avec laquelle ils sont partenaires, ou la structure CPVS la plus proche.	De politiediensten gaan zelf over tot het vervoer van het slachtoffer van acuut seksueel geweld naar een ZSG-afdeling wanneer blijkt dat het slachtoffer van acuut seksueel geweld dat zich rechtstreeks bij hen aanmeldt de ZSG-afdeling niet op eigen kracht kan bereiken. De politiediensten mogen in dat opzicht een redelijke afweging maken in welke mate het slachtoffer in staat is om de ZSG-afdeling van het ZSG waar ze partner van zijn, of de dichtstbijzijnde ZSG-afdeling, zelf of met de hulp van haar of zijn sociaal netwerk te bereiken.
Afin de faire en sorte que le transport de la victime de violences sexuelles en phase aiguë soit aussi discret que possible et de minimiser la détresse de la victime, ce transport a lieu si possible dans un véhicule banalisé des services de police.	Om het transport van het slachtoffer van acuut seksueel geweld zo onopvallend mogelijk te maken en het slachtoffer zo weinig mogelijk te verontrusten, vindt dit transport indien mogelijk plaats in een geanonimiseerd voertuig van de politiediensten.
Section 2. L'assistance policière au sein d'une structure CPVS	**Afdeling 2. De politionele bejegening op een ZSG-afdeling**
Article 12	**Artikel 12**
Cet avant-projet de loi définit les tâches qui, spécifiquement dans le cadre du fonctionnement des CPVS, sont assignées aux inspecteurs violences sexuelles au sein de la structure CPVS. Le duo d'inspecteurs violences sexuelles qui est de permanence est appelé afin de procéder à une audition (enregistrée) de la victime de violences sexuelles en phase aiguë, majeure, non vulnérable, au sein de la structure CPVS et de saisir des traces médico-légales. Cette intervention n'est obligatoire que s'il s'agit d'une situation de violences sexuelles en phase aiguë et si la victime a déposé, ou souhaite déposer, une plainte. Pour les victimes de violences sexuelles en phase post-aiguë et non aiguë qui se présentent dans une structure CPVS et qui souhaitent porter plainte, la police prévoit la coordination de ce dépôt de plainte en dehors de la structure CPVS.	Dit voorontwerp van wet omschrijft de taken die, specifiek in het kader van de werking van de ZSG, aan de inspecteurs seksueel geweld worden opgedragen op de ZSG-afdeling. Het duo van inspecteurs seksueel geweld dat van permanentie is, wordt opgeroepen om een (opgenomen) verhoor van het meerderjarig, niet-kwetsbaar, slachtoffer van acuut seksueel geweld op de ZSG-afdeling af te nemen en om de forensische sporen in beslag te nemen. Deze interventie is enkel verplicht indien het gaat om een situatie van acuut seksueel geweld én wanneer het slachtoffer klacht neerlegde, of wil neerleggen. Voor slachtoffers van post-acuut en niet-acuut seksueel geweld die zich aanmelden op een ZSG-afdeling en die klacht willen neerleggen, voorziet de politie in de coördinatie van deze klachtneerlegging buiten de ZSG-afdeling.

Chapitre 4. L'hôpital	Hoofdstuk 4. Het ziekenhuis
Section 1re. Le rôle de l'hôpital comme partenaire d'un CPVS	**Afdeling 1. De rol van het ziekenhuis als partner in het ZSG**
Article 13	**Artikel 13**
Cet article définit, d'une manière générale, le rôle de l'hôpital dans le cadre de son fonctionnement au sein du CPVS. Le présent avant-projet de loi, pour autant qu'il n'y déroge pas explicitement, n'affecte pas les tâches et compétences ordinaires de l'hôpital et des professionnels des soins de santé qui y travaillent. Dans la mesure où la législation ordinaire a attribué certaines tâches à l'hôpital ou aux professionnels des soins de santé qui y travaillent ou leur a accordé certains pouvoirs, ceux-ci ne sont pas non plus répétés dans le présent avant-projet de loi.	Dit artikel omschrijft, in het algemeen, de rol van het ziekenhuis in het kader van zijn werking binnen het ZSG. Dit voorontwerp van wet doet, voor zover er niet uitdrukkelijk van afgeweken wordt, geen afbreuk aan de gemeenrechtelijke taken en bevoegdheden van het ziekenhuis en de binnen het ziekenhuis werkzame gezondheidszorgbeoefenaars. Voor zover het ziekenhuis of de binnen het ziekenhuis werkzame gezondheidszorgbeoefenaars in de gemeenrechtelijke wetgeving bepaalde taken toegewezen hebben gekregen of aan hen bepaalde bevoegdheden werden verleend, worden deze in dit voorontwerp van wet niet herhaald.
Cet article décrit en termes généraux le rôle de l'hôpital dans le cadre du CPVS et les tâches qui lui sont assignées. Plusieurs de ces tâches sont développées dans l'avant-projet de loi, et seront ensuite définies de manière plus précise dans un arrêté royal ou dans la convention prévue à l'article 47, § 1. Il s'agit des services et de l'aménagement de la structure CPVS (article 14), de l'accessibilité de la structure CPVS et de la sécurité et de l'aménagement de la structure CPVS (articles 15 et 16), de la conservation des échantillons médico-légaux (article 17), et de la mise à disposition d'une équipe multidisciplinaire (article 18). L'hôpital doit veiller à ce que la structure CPVS soit disponible en permanence, c'est-à-dire 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7 pour les victimes de violences sexuelles en phase aiguë et post-aiguë. Ces victimes doivent pouvoir s'y présenter à tout moment en vue de bénéficier des services de l'hôpital auxquels elles ont droit en vertu du présent avant-projet de loi. Les victimes de violences sexuelles en phase non aiguë peuvent prendre rendez-vous pour bénéficier des services auxquels elles ont droit conformément à cet avant-projet de loi (art. 14, § 2). La structure CPVS doit en outre également être accessible à tout moment aux services de police et au ministère public. En effet, dans l'exercice de	Dit artikel omschrijft in algemene bewoordingen de rol van het ziekenhuis binnen het ZSG en de aan het ziekenhuis toegewezen taken. Verscheidene van deze taken worden in het voorontwerp van wet verder uitgewerkt, en zullen verder in een koninklijk besluit dan wel in de in artikel 47, §1 bepaalde overeenkomst nader worden bepaald. Het gaat over de diensten en inrichting van de ZSG-afdeling (artikel 14), de toegankelijkheid van de ZSG-afdeling en de veiligheid en de inrichting van de ZSG-afdeling (artikelen 15 en 16), en de bewaring van forensische stalen (artikel 17), en het ter beschikking stellen van een multidisciplinair team (artikel 18). Het ziekenhuis moet ervoor zorgen dat de ZSG-afdeling permanent, d.z.w. 24u op 24u en 7 dagen op 7, beschikbaar is voor slachtoffers van acuut en post-acuut seksueel geweld. Deze slachtoffers moeten te allen tijde kunnen aankloppen om de diensten van het ziekenhuis waarop zij overeenkomstig dit voorontwerp van wet gerechtigd zijn, te ontvangen. Slachtoffers van niet-acuut seksueel geweld kunnen een afspraak maken om de diensten waarop zij overeenkomstig dit voorontwerp van wet gerechtigd zijn, te ontvangen (art. 14, §2). De ZSG-afdeling moet daarnaast ook steeds bereikbaar zijn voor de politiediensten en het openbaar ministerie. De politiediensten moeten

leurs fonctions, les services de police doivent pouvoir prendre contact avec la structure CPVS et y avoir accès physiquement pour l'exécution de leurs missions au sein de la structure CPVS. En outre, cet article stipule que l'hôpital est responsable de l'organisation de l'équipe de coordination locale. L'hôpital est également responsable de l'organisation de la collaboration entre la structure CPVS et les différentes disciplines médicales de l'hôpital dans le cadre du fonctionnement de la structure CPVS. Ainsi, une collaboration est nécessaire avec : - les services de pédiatrie, de gynécologie et éventuellement d'urologie/gastro-entérologie pour la prise en charge des victimes mineures ; - le service de gynécologie et éventuellement l'urologie / la gastro-entérologie pour la prise en charge des victimes majeures ; - le service de psychiatrie en raison de la forte présence de personnes avec une problématique psychiatrique parmi les victimes de violences sexuelles ; - les services d'infectiologie, pour vérifier si des inhibiteurs VIH doivent être prescrits dans le cadre d'une cure PEP (prophylaxie post-exposition) ; - les services d'urgence et de secours, s'il faut fournir des soins médicaux plus lourds qui ne peuvent pas être dispensés dans la structure CPVS elle-même, ou pour orienter vers la structure CPVS les victimes qui s'adressent en première instance aux services d'urgence ou de secours. Il est également recommandé de prévoir, au sein de l'équipe multidisciplinaire, un mix varié d'infirmiers, avec une expérience en pédiatrie, en psychiatrie, en médecine d'urgence, etc., afin de renforcer l'approche multidisciplinaire du fonctionnement des CPVS. Enfin, l'hôpital est également chargé de collaborer avec un centre de référence VIH. Les structures CPVS ne sont pas toutes situées sur un campus hospitalier disposant d'un centre de référence VIH. Or, les services proposés dans un centre de référence VIH seront eux aussi importants pour les victimes de violences sexuelles en phase aiguë. Par conséquent, si aucun centre de référence VIH n'est prévu sur le campus hospitalier où se trouve la structure CPVS ou à proximité, l'hôpital prévoit une	immers in de uitvoering van hun taken contact kunnen opnemen met de ZSG-afdeling en fysiek toegang ertoe hebben voor de uitvoering van hun opdrachten op de ZSG-afdeling. Daarnaast stipuleert dit artikel dat het ziekenhuis instaat voor de organisatie van het lokaal coördinatieteam. Het ziekenhuis staat ook in voor de organisatie van de samenwerking tussen de ZSG-afdeling en de verschillende medische disciplines van het ziekenhuis in het kader van de werking op de ZSG-afdeling. Zo is een samenwerking noodzakelijk met: - de diensten pediatrie, gynaecologie en eventueel urologie/gastro-enterologie voor de zorgverlening aan minderjarige slachtoffers; - de dienst gynaecologie en eventueel urologie/gastro-enterologie voor de zorgverlening aan meerderjarige slachtoffers; - de dienst psychiatrie omwille van de hoge aanwezigheid van personen met een psychiatrische problematiek bij de slachtoffers van seksueel geweld; - de diensten van infectiologie, om na te gaan of er HIV-remmers dienen te worden voorgeschreven in het kader van een PEP-kuur (Post Exposure Profylaxe); - spoed- en urgentiediensten, indien er ernstige medische zorgen moeten worden geboden die niet kunnen voorzien worden op de ZSG-afdeling zelf, of om slachtoffers die zich in eerste instantie tot de spoed- of hulpdiensten richten naar de ZSG-afdeling door te verwijzen. Tevens wordt er aangeraden om in het multidisciplinair team een mix te voorzien van verschillende verpleegkundigen, met een achtergrond in pediatrie, psychiatrie, urgente geneeskunde etc. om de multidisciplinaire benadering van de ZSG-werking kracht bij te zetten. Het ziekenhuis staat ten slotte ook in voor de samenwerking met een hiv-referentiecentrum. Niet elke ZSG-afdeling is gelegen op een ziekenhuiscampus die beschikt over een hiv-referentiecentrum. Nochtans zullen ook de diensten van een hiv-referentiecentrum van belang zijn voor slachtoffers van acuut seksueel geweld. Het ziekenhuis voorziet daarom, indien er geen hiv-referentiecentrum is op de ziekenhuiscampus met of nabij de ZSG-afdeling, in een samenwerking met een

collaboration avec un centre de référence VIH afin qu'un médecin rattaché à un centre de référence VIH puisse se rendre à la structure CPVS pour fournir à la victime de violences sexuelles en phase aiguë les soins de santé dont elle a besoin. Si la structure CPVS où se trouve la victime et le centre de référence VIH se situent sur le même campus hospitalier, la victime recevra de préférence ces soins dans la structure CPVS, à moins que des raisons organisationnelles spécifiques ne justifient que ces soins soient dispensés dans le centre de référence VIH. La prestation de services concrète fournie par un centre de référence VIH dans le cadre de la collaboration avec l'hôpital sera détaillée dans la convention entre l'hôpital et le Comité de l'assurance.	hiv-referentiecentrum zodat een arts verbonden aan een hiv-referentiecentrum zich naar de ZSG-afdeling kan begeven om de nodige gezondheidszorg te verstrekken aan een slachtoffer van acuut seksueel geweld. Indien de ZSG-afdeling waar het slachtoffer zich bevindt en het hiv-referentiecentrum wel op dezelfde ziekenhuiscampus gelegen zijn, zal het slachtoffer deze zorgen bij voorkeur op de ZSG-afdeling ontvangen, tenzij er specifieke organisatorische redenen zijn om deze zorgen op het hiv-referentiecentrum te verlenen. De concrete dienstverlening door een hiv-referentiecentrum in de samenwerking met het ziekenhuis zal nader worden uitgewerkt in de overeenkomst tussen het ziekenhuis en het Verzekeringscomité.
En tant que partenaire dans le CPVS, l'hôpital doit également collaborer avec : - les laboratoires de recherche désignés par le procureur du Roi ou le juge d'instruction pour conserver, et éventuellement analyser, les traces médico-légales ; - et les services compétents des communautés, comme les Maisons de Justice, les Vertrouwenscentra Kindermishandeling et/ou SOS Enfants. Une référence spécifique est faite à ces organisations/instances parce qu'une coopération spécifique a déjà été développée entre elles et les CPVS qui étaient opérationnels avant l'entrée en vigueur du présent avant-projet de loi. Pour chaque CPVS qui était opérationnel avant l'entrée en vigueur de cette loi, un accord de collaboration locale a été conclu avec ces partenaires. Bien entendu, l'existence de cet accord de collaboration concret n'exclut pas la possibilité de conclure des accords de collaboration avec d'autres parties. Cependant, la coopération avec les partenaires mentionnés est essentielle pour être validé en tant que CPVS.	Het ziekenhuis moet als partner in het ZSG tevens samenwerken met: - de onderzoekslaboratoria die door de procureur des Konings of de onderzoeksrechter zijn aangeduid om de forensisch sporen te bewaren, en eventueel te analyseren; - en de bevoegde diensten van de gemeenschappen, zoals de Justitiehuizen, de Vertrouwenscentra Kindermishandeling en/of SOS Enfants Er wordt specifiek naar deze organisaties/instanties verwezen omdat er tussen hen en de ZSG die operationeel waren voor de inwerkingtreding van dit voorontwerp van wet reeds een specifieke samenwerking werd uitgebouwd. Per ZSG dat operationeel was voor de inwerkingtreding van deze wet werd met deze partners een lokale samenwerkingsovereenkomst afgesloten. Het bestaan van dit concrete samenwerkingsverband sluit uiteraard niet uit dat er geen samenwerkingsverbanden met andere partijen kunnen worden afgesloten. De samenwerking met de vermelde partners is echter essentieel om bekrachtigd te worden en te blijven als ZSG.
Section 2. Les services de l'hôpital offerts au sein d'une structure CPVS	**Afdeling 2. De diensten van het ziekenhuis op een ZSG-afdeling**
Article 14	**Artikel 14**
Cet article décrit les différents services concrets proposés par l'hôpital aux différentes catégories de victimes de violences sexuelles au sein de la structure CPVS. Comme cela a déjà été décrit dans	In dit artikel worden de verschillende concrete diensten omschreven die het ziekenhuis op de ZSG-afdeling aanbiedt aan de verschillende categorieën van slachtoffers van seksueel geweld. Zoals in de

la discussion générale, au point « 4) *Quelle est l'assistance proposée par le CPVS ?* », et dans le commentaire relatif à l'article 2, les services proposés aux victimes de violences sexuelles dépendent du laps de temps écoulé entre les violences sexuelles et le moment où la victime se présente auprès du CPVS. Le premier paragraphe décrit les services proposés de manière ambulatoire par l'hôpital aux victimes de violences sexuelles en phase aiguë et post-aiguë. Le second paragraphe décrit la prestation de services aux victimes de violences sexuelles en phase non-aiguë au sein de la structure CPVS. Le troisième paragraphe décrit le contenu de l'accompagnement de la victime, réalisé par l'infirmier CPVS.	Algemene Bespreking onder *"4) Welke ondersteuning biedt het ZSG?"* en in de toelichting bij artikel 2 reeds werd omschreven, hangen de diensten die aan slachtoffers van seksueel geweld worden aangeboden af van het tijdsverloop tussen het seksueel geweld en het moment van aanmelding van het slachtoffer bij het ZSG. De eerste paragraaf omschrijft de diensten die het ziekenhuis op ambulante wijze aan slachtoffers van acuut en post-acuut seksueel geweld aanbiedt. De tweede paragraaf omschrijft de dienstverlening aan slachtoffers van niet-acuut seksueel geweld op de ZSG-afdeling. De derde paragraaf omschrijft de inhoud van de slachtofferbegeleiding, uitgevoerd door de ZSG-verpleegkundige
La structure CPVS ne dispose pas de la possibilité d'hospitaliser des patients. Il n'y a pas de lits d'hôpital reconnus dans la structure CPVS. En tant que telle, la structure CPVS est une unité fonctionnelle purement ambulatoire située sur le campus hospitalier ou à proximité. Les victimes de violences sexuelles qui se présentent auprès de la structure CPVS ont toutefois la possibilité de se reposer dans une pièce séparée, où un canapé-lit est également mis à leur disposition. Il ne s'agit toutefois pas d'un lit d'hôpital reconnu au sens du Titre III de la loi sur les hôpitaux, permettant à un patient d'être hospitalisé. Si une victime de violences sexuelles a été hospitalisée, l'hôpital examine de quelle façon proposer à cette victime la même prestation de services qu'à une victime se présentant auprès de la structure CPVS.	De ZSG-afdeling beschikt niet over de mogelijkheid om patiënten op te nemen. Er zijn geen erkende ziekenhuisbedden aanwezig op de ZSG-afdeling. De ZSG-afdeling is als zodanig een louter ambulante functionele eenheid op of nabij de ziekenhuiscampus. Er is wel een mogelijkheid voorzien voor slachtoffers van seksueel geweld die zich op de ZSG-afdeling aanbieden om in een aparte kamer, waar ook een slaapbank voorzien is, tot rust te komen. Dit is echter geen erkend ziekenhuisbed in de zin van Titel III van de Ziekenhuiswet, waar een patiënt kan opgenomen worden. Indien een slachtoffer van seksueel geweld is gehospitaliseerd, onderzoekt het ziekenhuis op welke wijze aan dit slachtoffer dezelfde dienstverlening kan worden geboden als aan een slachtoffer op de ZSG-afdeling.
Il y a relativement peu de différences entre les services proposés par l'hôpital aux victimes de violences sexuelles en phase aiguë et post-aiguë. Les victimes reçoivent les soins multidisciplinaires habituels. Spécifiquement dans le cadre du CPVS, l'accueil et la prise en charge initiale des victimes et de leurs personnes de soutien ont lieu au sein de la structure CPVS. Les victimes reçoivent des informations sur le dépôt de plainte. L'infirmier CPVS assure le suivi de la victime (l'accompagnement de la victime) et fournit des informations sur les possibilités de prise en charge médicale, sociale et psychologique, ainsi que sur la possibilité d'obtenir des conseils juridiques. La victime bénéficie également d'un accompagnement psychologique.	Tussen de diensten die het ziekenhuis aanbiedt aan slachtoffers van acuut en post-acuut seksueel geweld is er relatief weinig verschil. De slachtoffers krijgen de gebruikelijke multidisciplinaire zorg. Specifiek in het kader van het ZSG gebeurt het onthaal en de eerste opvang van de slachtoffers en hun steunfiguren op de ZSG-afdeling. De slachtoffers krijgen informatie m.b.t. de klachtneerlegging. De ZSG-verpleegkundige volgt het slachtoffer verder op (slachtofferbegeleiding) en geeft informatie over de medische, sociale en psychologische opvangmogelijkheden, alsook m.b.t. de mogelijkheid om juridisch advies in te winnen. Het slachtoffer krijgt ook psychologische begeleiding.

L'examen médico-légal est réalisé et les traces médico-légales sont conservées.	Het forensisch onderzoek wordt uitgevoerd en de forensische sporen worden bewaard.
Dans le cas d'une victime de violences sexuelles en phase post-aiguë, à la différence d'une victime de violences sexuelles en phase aiguë, un examen médico-légal ne sera effectué que s'il existe des indices suffisants que des traces de violences sexuelles peuvent encore être trouvées sur ou dans le corps de la victime. Les traces de sperme ou de salive sur ou dans le corps d'une victime disparaissent en effet rapidement. Par conséquent, la probabilité que de telles traces puissent encore être trouvées sur ou dans le corps de victimes de violences sexuelles en phase post-aiguë, c'est-à-dire si l'admission au sein de la structure CPVS a lieu plus de 7 jours après les violences sexuelles, est relativement faible. Même s'il n'est plus utile de prélever des échantillons pour retrouver de la salive ou du sperme sur ou dans le corps, il peut toujours être utile de procéder à un examen clinique du corps ou à une anamnèse dans le cadre de l'examen médico-légal. Des photographies de lésions, d'ecchymoses ou d'autres blessures résultant des violences sexuelles peuvent par exemple éventuellement encore être prises. Un examen médico-légal n'est donc pas à exclure en cas de violences sexuelles en phase post-aiguë.	Bij een slachtoffer van post-acuut seksueel geweld zal, in tegenstelling tot een slachtoffer van acuut seksueel geweld alleen een forensisch onderzoek worden afgenomen indien er voldoende indicaties zijn dat er nog sporen van het seksueel geweld op of in het lichaam van het slachtoffer kunnen gevonden worden. Sporen van sperma of speeksel op of in het lichaam van een slachtoffer verdwijnen immers snel. De kans dat er bijgevolg nog dergelijke sporen gevonden kunnen worden op of in het lichaam van slachtoffers van post-acuut seksueel geweld, dat wil zeggen indien de aanmelding op de ZSG-afdeling plaatsvindt meer dan 7 dagen na het seksueel geweld, is relatief klein. Zelfs al mocht de afname van stalen voor het vinden van speeksel of sperma op of in het lichaam niet meer nuttig zijn, kan het wel nog nuttig zijn om een klinisch lichaamsonderzoek te doen of een anamnese af te nemen in het kader van het forensisch onderzoek. Er kunnen bijvoorbeeld eventueel nog foto's genomen worden van letsels, blauwe plekken of andere verwondingen ten gevolge van het seksueel geweld. Een forensisch onderzoek kan dus bij post-acuut seksueel geweld niet worden uitgesloten.
Tant pour les victimes de violences sexuelles en phase aiguë qu'en phase post-aiguë, il doit y avoir des indications selon lesquelles la réalisation d'un examen médico-légal a encore une certaine utilité. Si le professionnel des soins de santé compétent est d'avis que l'examen médico-légal en général, ou le prélèvement d'échantillons pour rechercher du sperme ou de la salive en particulier, ne peut plus être utile (par exemple, parce que la victime s'est déjà douchée deux fois entre-temps et qu'il n'a pas été question de pénétration), en principe, aucun examen médico-légal (complet) ne sera effectué, à moins qu'une autorité judiciaire ne le requière. À cet égard, donc – sauf réquisition des autorités judiciaires – la liberté du professionnel des soins de santé compétent s'applique, pour lui permettre de ne pas procéder à un examen médico-légal complet, ou à une partie de l'examen médico-légal (le prélèvement spécifique d'échantillons) s'il ne l'estime pas utile et/ou nécessaire.	Zowel voor slachtoffers van acuut seksueel geweld als post-acuut seksueel geweld, geldt dat er indicaties moeten zijn dat de uitvoering van een forensisch onderzoek nog enig nut heeft. Indien de betrokken gezondheidszorgbeoefenaar van mening is dat het forensisch onderzoek in het algemeen, of de afname van stalen voor het vinden van sperma of speeksel in het bijzonder, niet meer nuttig kan gebeuren (bijvoorbeeld omdat het slachtoffer zich al tweemaal heeft gedoucht in tussentijd en er geen sprake was van penetratie), dan wordt er in principe geen (volledig) forensisch onderzoek uitgevoerd, tenzij een gerechtelijke overheid dat alsnog zou vorderen. Op dat vlak geldt dus – behoudens in geval van een vordering van de gerechtelijke overheid – de vrijheid van de betrokken gezondheidszorgbeoefenaar, om het uitvoeren van een forensisch onderzoek in zijn geheel, of de uitvoering van een deel van het forensisch onderzoek (de specifieke staalafname) niet uit te voeren indien hij of zij deze niet nuttig en/of nodig acht.

En résumé, on peut donc dire que : - pour les victimes de violences sexuelles en phase aiguë, un examen médico-légal est automatiquement proposé, mais il est possible de déroger à la réalisation de (d'une partie de) l'examen médico-légal s'il y a des indications selon lesquelles cet examen n'est pas utile(parce que la victime s'est déjà douchée plusieurs fois et que la nature des faits permet un prélèvement d'échantillons restreint en raison d'un contact physique limité) ; - pour les victimes de violences sexuelles en phase post-aiguë, aucun examen médico-légal n'est proposé, mais il est possible de déroger à cette règle s'il y a des indications selon lesquelles cet examen peut encore être utile (par exemple, parce qu'il y a eu un contact physique prononcé et que des éraflures, des ecchymoses, des contusions sont encore présentes sur le corps).	Samengevat kan men dus stellen dat er: - bij slachtoffers van acuut seksueel geweld automatisch een forensisch onderzoek aangeboden wordt, maar er van de uitvoering van (een deel van) het forensisch onderzoek kan afgeweken worden indien er indicaties zijn dat dit niet nuttig is (omdat het slachtoffer zich reeds verschillende malen douchte en de aard van de feiten een geringe staalafname mogelijk maken door beperkt fysiek contact); - bij slachtoffers van post-acuut seksueel geweld geen forensisch onderzoek wordt aangeboden, maar kan daarvan afgeweken worden indien er indicaties zijn dat dit alsnog nuttig zou kunnen zijn (bijvoorbeeld omdat er uitgesproken fysiek contact was en er nog schrammen, blauwe plekken, kneuzingen aanwezig zijn op het lichaam).
L'accompagnement de la victime par l'infirmier CPVS consiste à sonder le bien-être mental de la victime, les réactions et la prise en charge du et par le réseau social de la victime, la nécessité d'un accompagnement psychologique, etc. En outre, la victime est orientée vers des services susceptibles de lui apporter un soutien plus large. Lorsque les victimes ont introduit une plainte, elles sont orientées vers le service d'accueil des victimes des Maisons de Justice, entre autres. En outre, l'infirmier CPVS oriente également les victimes vers les Maisons de Justice et les Commissions d'aide juridique des communautés pour l'assistance juridique de première ligne.	De slachtofferbegeleiding door de ZSG-verpleegkundige bestaat erin dat de ZSG-verpleegkundige polst naar het mentaal welzijn van het slachtoffer, de reacties en de opvang van en door het sociaal netwerk van het slachtoffer, de nood aan psychologische begeleiding, enz. Daarnaast wordt het slachtoffer doorverwezen naar de diensten die een bredere ondersteuning kunnen aanbieden. Wanneer de slachtoffers een klacht hebben ingediend, wordt onder meer doorverwezen naar de dienst slachtofferonthaal van de Justitiehuizen. Daarnaast verwijst de ZSG-verpleegkundige de slachtoffers ook door naar de Justitiehuizen en de Commissies voor Juridische Bijstand van de gemeenschappen voor de juridische eerstelijnsbijstand.
De plus, lors de l'accompagnement de la victime, l'infirmier CPVS informe la victime de la possibilité de porter plainte et lui rappelle le délai de conservation des traces médico-légales.	Daarnaast zal de ZSG-verpleegkundige tijdens de slachtofferbegeleiding het slachtoffer informeren over de mogelijkheid om klacht neer te leggen en herinneren aan de bewaringstermijn voor de bewaring van de forensische sporen.
Après l'admission, l'infirmier CPVS contacte la victime de violences sexuelles en phase aiguë et post-aiguë à intervalles réguliers et l'informe à propos de la possibilité de porter plainte et de la conservation des prélèvements d'échantillons (notamment leur durée de conservation). L'infirmier CPVS oriente également à nouveau ces	Na de aanmelding contacteert de ZSG-verpleegkundige het slachtoffer van acuut en post-acuut seksueel geweld op regelmatige tijdstippen en informeert over de mogelijkheid tot het neerleggen van een klacht en over het bewaren van de staafafnames (onder meer hoe lang deze nog worden bewaard). De ZSG-verpleegkundige verwijst

victimes vers les services susceptibles de leur offrir un soutien plus large.	deze slachtoffers ook nog steeds door naar de diensten die een bredere ondersteuning kunnen aanbieden.
Sous certaines conditions, dans le cadre de l'accompagnement de la victime , l'infirmier CPVS peut prendre contact non seulement avec la victime de violences sexuelles en phase aiguë ou post-aiguë elle-même, mais aussi avec la personne de soutien de cette victime.	Onder bepaalde voorwaarden kan de ZSG-verpleegkundige in het kader van de slachtofferbegeleiding niet alleen met het slachtoffer van acuut of post-acuut seksueel geweld zelf contact opnemen, maar ook met de steunfiguur van dit slachtoffer.
La convention entre l'hôpital et le Comité de l'assurance déterminera les règles plus précises relatives aux services fournis dans la structure CPVS.	In de overeenkomst tussen het ziekenhuis en het Verzekeringscomité zullen de nadere regels m.b.t. de dienstverlening die op de ZSG-afdeling worden verleend, worden bepaald.
Pour la conduite de l'audition, les articles 32 à 36 de l'avant-projet de loi établissent toutefois une différence entre les victimes de violences sexuelles en phase aiguë, d'une part, et les victimes en phase post-aiguë, d'autre part. Les victimes de violences sexuelles en phase aiguë peuvent porter plainte ou être auditionnées au sein de la structure CPVS elle-même. Une victime de violences sexuelles en phase post-aiguë (et non aiguë) sera informée de la possibilité de déposer une plainte en dehors de la structure CPVS. Si la victime de violences sexuelles en phase post-aiguë (et non aiguë) le souhaite, le coordinateur de police peut également être immédiatement contacté afin de prendre les arrangements nécessaires pour que l'audition ait lieu en dehors de la structure CPVS.	Voor de afname van het verhoor is er krachtens de artikelen 32 t.e.m. 36 van het voorontwerp van wet wel een verschil tussen, enerzijds, de slachtoffers van acuut seksueel geweld, en, anderzijds, de slachtoffers van post-acuut. Slachtoffers van acuut seksueel geweld kunnen klacht neerleggen of worden verhoord op de ZSG-afdeling zelf. Een slachtoffer van post-acuut (en niet-acuut) seksueel geweld zal worden geïnformeerd over de mogelijkheid om een klacht neer te leggen buiten de ZSG-afdeling. Indien het slachtoffer van post-acuut (en niet-acuut) seksueel geweld dat wenst, kan er ook meteen contact worden opgenomen met de politiecoördinator om de nodige afspraken te maken over het buiten de ZSG-afdeling afnemen van het verhoor.
Comme le CPVS se concentre principalement sur l'assistance aux victimes de violences sexuelles en phase aiguë, les services destinés aux victimes de violences sexuelles en phase non aiguë sont plus limités. Par exemple, les victimes de violences sexuelles en phase non aiguë ne se voient pas proposer de soins de santé, de l'accompagnement de la victime, social ou médical, ni d'examen médico-légal (ou d'autres services de soins de santé) au sein de la structure CPVS (mais elles sont orientées, après un entretien d'accueil, vers d'autres services de santé, éventuellement vers les services du même hôpital). Pour cette catégorie de victimes, l'accent est principalement mis sur l'orientation vers des services d'aide et de santé. Afin d'évaluer correctement les besoins d'aide des victimes, une consultation avec le psychologue clinicien peut, par exemple, être proposée afin qu'une orientation adéquate puisse être fournie. La structure CPVS applique ici le principe de la	Aangezien het ZSG zich voornamelijk richt op het verlenen van hulp aan slachtoffers van acuut seksueel geweld, is de dienstverlening ten aanzien van slachtoffers van niet-acuut seksueel geweld beperkter. Aan slachtoffers van niet-acuut seksueel geweld worden bijvoorbeeld geen gezondheidszorg, sociale of medische slachtofferbegeleiding of de uitvoering van een forensisch onderzoek (of andere diensten van gezondheidszorg) aangeboden op de ZSG-afdeling (maar zij worden wel, na een opvanggesprek, doorverwezen om elders diensten van gezondheidszorg te ontvangen, eventueel zelfs naar de diensten van hetzelfde ziekenhuis). Bij deze categorie van slachtoffers wordt voornamelijk ingezet op doorverwijzing naar hulpverlenings- en gezondheidsdiensten. Om de hulpvraag van slachtoffers goed in te schatten, kan er bijvoorbeeld een consult bij de klinisch psycholoog worden aangeboden zodat een correcte doorverwijzing kan worden voorzien . De ZSG-afdeling hanteert hier het

continuité des soins et s'y attache autant que possible afin que la victime subisse le moins possible d'interruptions dans le temps ou entre les professionnels de la santé.	beginsel van de continuïteit van de zorg en zal zo veel als mogelijk hierop inzetten, zodat het slachtoffer zo min mogelijk onderbreking in de tijd of tussen de gezondheidszorgbeoefenaars ervaart.
La plupart des services fournis par l'hôpital au sein de la structure CPVS, qui sont énumérés à l'article 14, sont décrits de manière plus détaillée plus loin dans l'avant-projet de loi. En ce qui concerne la fourniture de conseils sur les possibilités de prise en charge sociale et psychosociale ainsi que sur la possibilité de demander des conseils juridiques, comme mentionné au §1, 5°, l'objectif est que la victime et/ou la personne de soutien reçoivent des informations sur les endroits où elles peuvent s'adresser en-dehors de la structure CPVS. Il s'agit, par exemple, de fournir des informations concernant l'offre des *Centra Algemeen Welzijnswerk* (CAW), des services d'assistance policière aux victimes, des CPAS, des services d'accueil des victimes des Maisons de Justice ou une aide juridique de deuxième ligne des Bureaux d'Aide Juridique. La structure CPVS elle-même ne propose pas de conseils juridiques.	De meeste diensten die op de ZSG-afdeling door het ziekenhuis worden verleend en die in artikel 14 worden opgesomd, worden verder in het voorontwerp van wet uitgebreider uiteengezet. Voor wat het verlenen van advies over de sociale en psychosociale opvangmogelijkheden alsook over de mogelijkheid tot het inwinnen van juridisch advies betreft, zoals vermeld wordt in §1, 5°, is het opzet dat het slachtoffer en/of de steunfiguur informatie krijgen over waar ze buiten de ZSG-afdeling terecht kunnen. Het gaat bijvoorbeeld om een informatieverlening over het aanbod van de Centra Algemeen Welzijnswerk (CAW's), de diensten van slachtofferbejegening van de politie, de OCMW's, slachtofferonthaal van de Justitiehuizen, of de tweedelijnsadvisering van de Bureaus voor Juridische Bijstand. Er wordt op de ZSG-afdeling zelf geen juridisch advies geboden.
Article 15	**Artikel 15**
L'hôpital veille à ce que la structure CPVS soit accessible aux victimes (par exemple, au moyen d'une signalisation claire, un emplacement accessible sur le campus de l'hôpital ou à proximité, une collaboration avec les organisations de transport, le transport hospitalier ou la proximité des transports publics, etc.) En outre, il convient de veiller à la sécurité physique et mentale de la victime lors de l'admission dans la structure CPVS (en limitant l'accès aux locaux de la structure CPVS, en respectant la vie privée des victimes, par la présence de personnel de sécurité, etc.)	Het ziekenhuis zorgt ervoor dat de ZSG-afdeling toegankelijk is voor slachtoffers (vb. door duidelijke bewegwijzering, door een toegankelijke locatie op of nabij de ziekenhuiscampus, door samenwerking met transportorganisaties, ziekenhuisvervoer of nabijheid van het openbaar vervoer enz.). Daarnaast wordt er gewaakt over de fysieke en psychische veiligheid van het slachtoffer gedurende de aanmelding op de ZSG-afdeling (door de toegang tot de ruimten in de ZSG-afdeling te beperken, doordat slachtoffers' privacy wordt gerespecteerd, door de aanwezigheid van bewakingspersoneel, enz.).
Section 3. L'aménagement de la structure CPVS	**Afdeling 3. De inrichting van de ZSG-afdeling**
Article 16	**Artikel 16**
Les exigences minimales en termes d'aménagement de la structure CPVS sont définies à l'article 16.	De minimale vereisten voor de inrichting van de ZSG-afdeling staan opgenomen in artikel 16.
La structure CPVS met à disposition des espaces qui sont utilisés ou dont la finalité est liée au rôle et aux missions de tous les partenaires du CPVS. En d'autres termes, les espaces de la structure CPVS ne sont pas uniquement destinés aux services fournis par l'hôpital au sein de la structure CPVS.	De ZSG-afdeling biedt ruimten aan die worden gebruikt of waarvan de doelstelling is gelieerd aan de rol en opdrachten van alle partners van het ZSG. De ruimten van de ZSG-afdeling zijn er m.a.w. niet alleen voor de dienstverlening die op de ZSG-afdeling door het ziekenhuis wordt aangeboden.
Il découle de la définition d'une structure CPVS (article 2, 6°) que la structure CPVS doit être située dans les locaux d'un hôpital. La structure CPVS doit	Uit de definitie van een ZSG-afdeling (artikel 2, 6°) volgt dat de ZSG-afdeling in de lokalen van een ziekenhuis moet gelegen zijn. De ZSG-afdeling moet

être directement mais discrètement accessible. En d'autres termes, l'objectif n'est pas que la victime doive d'abord se présenter à l'accueil général de l'hôpital ou au service des urgences avant de pouvoir se rendre au sein de la structure CPVS. La structure CPVS doit également être accessible aux victimes à mobilité réduite (par exemple les personnes âgées ou en fauteuils roulants). L'hôpital prend les mesures nécessaires à cet effet.	rechtstreeks, maar discreet toegankelijk zijn. Het is met andere woorden niet de bedoeling dat het slachtoffer zich eerst moet aanmelden in de algemene ontvangstruimte van het ziekenhuis of op de spoedafdeling alvorens het de ZSG-afdeling kan bereiken. De ZSG-afdeling moet ook door slachtoffers met een beperkte mobiliteit (bijvoorbeeld ouderen of rolstoelgebruikers) bereikbaar zijn. Het ziekenhuis neemt hiervoor de nodige maatregelen.
La structure CPVS doit disposer d'un local sécurisé pour conserver les traces médico-légales. La sécurisation de ce local signifie que seules les personnes autorisées y ont accès (au moyen d'un badge).	De ZSG-afdeling dient te beschikken over een beveiligde ruimte om de forensische sporen te bewaren. Een beveiliging van deze ruimte houdt in dat alleen bevoegde personen hiertoe (via een badge) toegang hebben.
L'hôpital doit également prévoir dans la structure CPVS des espaces destinés aux services de police pour l'audition (l'équipement de ces espaces est pris en charge par les services de police eux-mêmes, comme mentionné à l'article 9 du présent avant-projet de loi).	Het ziekenhuis moet op de ZSG-afdeling ook in ruimten voorzien voor de politiediensten voor het verhoor (de uitrusting van die ruimten gebeurt door de politiediensten zelf, zoals opgenomen in artikel 9 van dit voorontwerp).
Le Roi peut déterminer les prescriptions plus précises relatives à la mise à disposition et à l'aménagement de la structure CPVS. Il peut notamment stipuler que l'hôpital doit mettre des locaux supplémentaires à disposition lorsque le nombre de victimes à prendre en charge augmente.	De Koning kan de nadere voorschriften voor de terbeschikkingstelling en de inrichting van de ZSG-afdeling bepalen. Hierin kan hij onder meer bepalen dat het ziekenhuis bijkomende ruimtes ter beschikking moet stellen indien het aantal slachtoffers dat moet worden ontvangen zou toenemen.
Section 4. La conservation de traces médico-légales	**Afdeling 4. De bewaring van forensische sporen**
Article 17	**Artikel 17**
L'hôpital est responsable de la conservation des traces médico-légales recueillies auprès des victimes de violences sexuelles, soit – si une autorité judiciaire n'intervient à aucun moment – jusqu'à leur destruction conformément aux dispositions du présent avant-projet de loi, soit – si une enquête pénale est en cours – jusqu'à ce que l'autorité judiciaire compétente fasse transférer ces traces médico-légales dans un laboratoire de recherche requis par elle. L'hôpital peut effectuer cette tâche lui-même ou la confier à un tiers. Toutefois, l'hôpital reste responsable des exigences légales en matière de conservation des traces médico-légales et doit veiller à ce que le tiers respecte ces exigences légales.	Het ziekenhuis is verantwoordelijk om de forensische sporen die worden afgenomen bij slachtoffers van seksueel geweld te bewaren, ofwel – indien er op geen enkel moment een gerechtelijke overheid tussenkomt – tot de vernietiging ervan overeenkomstig de bepalingen van dit voorontwerp van wet, ofwel – indien er een strafonderzoek lopende is – tot de bevoegde gerechtelijke overheid deze forensische sporen laat overdragen aan een door hen aangesteld onderzoekslaboratorium. Het ziekenhuis kan deze opdracht zelf uitvoeren, dan wel de uitvoering aan een derde toevertrouwen. Het ziekenhuis blijft wel verantwoordelijk voor de wettelijke vereisten inzake de bewaring van de forensische sporen en moet ervoor instaan dat de derde deze wettelijke vereisten naleeft.
Cet article constitue, pour l'hôpital, la base légale de la conservation des traces médico-légales, avant une éventuelle plainte de la victime et sans qu'une	Dit artikel vormt de wettelijke basis voor het ziekenhuis om, voorafgaand aan een eventuele klacht door het slachtoffer en zonder dat een

information ou une instruction judiciaire n'ait été initiée.	opsporings- of gerechtelijk onderzoek opgestart werd, de forensische sporen te bewaren.
L'avant-projet de loi impose à l'hôpital que seul le personnel autorisé ait accès au local où les traces sont conservées. En effet, des preuves (judiciaires) sont conservées dans cette pièce. Le personnel autorisé englobe uniquement le personnel qui travaille dans la structure CPVS, le laboratoire ou à la police. Les infirmiers et les médecins qui ne travaillent pas au sein de la structure CPVS ou les visiteurs ne peuvent absolument pas avoir accès à ce local. L'hôpital doit prendre les mesures appropriées pour la conservation des échantillons. Ces deux éléments doivent faire l'objet d'un monitoring et d'un enregistrement par l'hôpital. L'obligation de conserver les traces médico-légales incombe à l'hôpital, tant qu'il est partenaire dans un CPVS et qu'il dispose donc d'une convention avec le Comité de l'assurance au sens de l'article 47, § 1 de l'avant-projet de loi. Lorsque l'hôpital n'est plus lié par une telle convention, les traces médico-légales doivent être transférées à une institution qui peut garantir les mêmes exigences de qualité. La convention doit définir cela plus précisément. Logiquement, l'hôpital conserve ces traces médico-légales jusqu'à ce qu'elles puissent être transférées vers un nouvel hôpital avec lequel le Comité de l'assurance conclut une nouvelle convention. Si, toutefois, aucune nouvelle convention n'est conclue, les traces médico-légales doivent pouvoir être transférées vers un autre hôpital partenaire dans un CPVS, oui, si nécessaire, vers un laboratoire désigné. Les exigences relatives à la conservation des traces sont précisées par un arrêté royal.	Het voorontwerp van wet legt het ziekenhuis op dat enkel bevoegd personeel toegang heeft tot de ruimte waar de sporen worden bewaard. In deze ruimte wordt immers (gerechtelijk) bewijsmateriaal bewaard. Bevoegd personeel is alleen personeel dat werkzaam is op de ZSG-afdeling, op het labo of bij de politie. Verpleegkundigen en artsen die niet werkzaam zijn op de ZSG-afdeling of bezoekers mogen absoluut geen toegang kunnen krijgen tot deze ruimte. Het ziekenhuis dient de gepaste maatregen te nemen voor de bewaring van de stalen. Beide zaken moeten door het ziekenhuis worden gemonitord en geregistreerd. De verplichting om de forensische sporen te bewaren, rust op het ziekenhuis, zolang het een partner is in een ZSG en dus een overeenkomst met het Verzekeringscomité in de zin van artikel 47, §1 van het voorontwerp van wet heeft. Indien het ziekenhuis niet langer verbonden is door zulke overeenkomst, dienen de forensische sporen te worden overgedragen naar een instelling die dezelfde kwaliteitsvereisten kan waarborgen. In de overeenkomst dient dit nader te worden bepaald. Logischerwijze bewaart het ziekenhuis deze forensische sporen totdat ze kunnen worden overgedragen aan een nieuw ziekenhuis waarmee het Verzekeringscomité een overeenkomst afsluit. Indien echter geen nieuwe overeenkomst wordt gesloten, moeten de forensische sporen kunnen worden overgedragen aan een laboratorium dat wordt aangeduid. Het Verzekeringscomité zal de nieuwe instelling die de sporen moet bewaren, aanduiden. De vereisten voor de bewaring van de sporen worden via een koninklijk besluit nader bepaald.
Section 5. Une équipe centrale multidisciplinaire	**Afdeling 5. Een multidisciplinair kernteam**
Sous-section 1ère. Composition	**Onderafdeling 1. Samenstelling**
Article 18	**Artikel 18**
L'hôpital organise la structure CPVS et, pour ce faire, met une équipe multidisciplinaire à disposition. La convention que le Comité de l'assurance conclura avec l'hôpital stipulera que l'hôpital doit adapter le nombre de membres composant cette équipe au nombre de victimes qui se présentent au sein de la structure CPVS. La	Het ziekenhuis organiseert de ZSG-afdeling en stelt daartoe ook een multidisciplinair kernteam ter beschikking. In de overeenkomst die het Verzekeringscomité met het ziekenhuis zal sluiten zal worden bepaald dat het ziekenhuis het aantal leden van dit team dient aan te passen aan het aantal slachtoffers dat zich op de ZSG-afdeling

structure CPVS doit en effet être en mesure d'accueillir les victimes de violences sexuelles en phase aiguë et post-aiguë qui se présentent à tout moment.	aanbiedt. De ZSG-afdeling moet immers in staat zijn om de slachtoffers van acuut en post-acuut seksueel geweld die zich aanbieden te allen tijde op te vangen.
Le Roi détermine les missions et les exigences en matière de formation des membres de l'équipe centrale. Les membres de l'équipe centrale dans les CPVS actuellement en activité comptent un médecin-responsable médical, suffisamment d'infirmiers CPVS pour assurer la permanence, un coordinateur, un collaborateur administratif et un psychologue clinicien. Le Roi définit ici séparément la compétence de l'équipe centrale et les missions individuelles, entre autres, du médecin-responsable médical, de l'infirmier CPVS et du psychologue clinicien. On choisit délibérément donner la compétence au Roi de déterminer les détails concrets de la composition de l'équipe centrale, de ses missions et des exigences en matière de formation, plutôt que de simplement inclure cela dans la convention que le Comité de l'assurance conclura avec l'hôpital. Cela est nécessaire parce que ces éléments sont fortement imbriqués dans les autres missions d'un CPVS et/ou ont des conséquences sur celles-ci. Le fait d'assurer la qualité des traces médico-légales en vue des poursuites judiciaires constitue un exemple. La formation de l'infirmier CPVS garantit par exemple la validité de l'examen médico-légal, qui servira de preuve.	De Koning bepaalt de opdrachten en de opleidingsvereisten van de leden van het kernteam. De leden van het kernteam in de thans werkzame ZSG zijn een arts-medisch verantwoordelijke, voldoende ZSG-verpleegkundigen om de permanentie te waarborgen, een leidinggevende, een administratief medewerker en een klinisch-psycholoog. De Koning bepaalt afzonderlijk de bevoegdheid van het kernteam en de individuele opdrachten van onder andere de arts-medisch verantwoordelijke, de ZSG-verpleegkundige en de klinisch psycholoog. Er wordt bewust gekozen om de Koning bevoegd te maken voor de concrete invulling van de samenstelling van het kernteam, zijn opdrachten, en de opleidingsvereisten te bepalen, en dit dus niet louter in de overeenkomst die het Verzekeringscomité met het ziekenhuis zal sluiten, op te nemen. Dat is noodzakelijk omdat deze elementen sterk verweven zijn met en/of gevolgen hebben op de andere opdrachten in een ZSG. Een voorbeeld hiervan is het waarborgen van de kwaliteit van forensische sporen voor de gerechtelijke vervolging. De opleiding van de ZSG-verpleegkundige waarborgt bijvoorbeeld de validiteit van het forensisch onderzoek, dat als bewijsmateriaal zal dienen.
4) Titre IV. - Le fonctionnement du Centre de Prise en charge des Violences Sexuelles	**4) Titel IV – De werking van het Zorgcentrum na Seksueel Geweld**
Chapitre 1. Les droits de la victime	**Hoofdstuk 1. Rechten van het slachtoffer**
Section 1re. Principes généraux	**Afdeling 1. Algemene beginselen**
Article 19	**Artikel 19**
La victime de violences sexuelles se trouve au centre de la prise en charge au CPVS et, après une expérience traumatisante, elle retrouve le contrôle pour prendre des décisions sur ce qu'elle veut ou ne veut pas. L'un des principes de base du CPVS est donc qu'aucun acte n'est pratiqué sur la victime sans son consentement. Ceci s'applique à tous les services qui sont offerts par l'hôpital au sein de la structure CPVS, tels qu'énumérés à l'article 14. Cela concerne aussi bien les soins de santé proposés et la réalisation d'un examen médico-légal que la	Het slachtoffer van seksueel geweld staat tijdens de zorg op het ZSG centraal en krijgt na een traumatische ervaring terug de controle om beslissingen te maken over wat het wel of niet wil. Het is daarom een uitgangspunt van het ZSG dat er in beginsel geen handelingen gesteld worden bij het slachtoffer zonder dat het slachtoffer daarin toestemt. Dit geldt voor alle diensten die op de ZSG-afdeling door het ziekenhuis worden aangeboden, zoals opgesomd in artikel 14. Het gaat dus zowel over de gezondheidszorg die worden aangeboden, het uitvoeren van een forensisch onderzoek, als over

prestation des services sociaux proposés à la victime.	de uitvoering van de aan het slachtoffer aangeboden sociale diensten.
Une fois que les services tels que visés à l'article 14 ont commencé, la victime peut toujours retirer une partie ou la totalité de son consentement.	Eenmaal de diensten zoals bedoeld in artikel 14 een aanvang hebben genomen, kan het slachtoffer nog steeds zijn toestemming geheel of gedeeltelijk intrekken.
La victime peut décider de porter plainte ou non et de lancer ainsi une enquête pénale, du moins – en ce qui concerne cette dernière – pour autant que la police n'a pas encore connaissance des faits et a donc dû signaler ces faits d'office conformément à l'article 29, §1er du Code d'instruction criminelle, ou pour autant que les professionnels des soins de santé concernés (aient invoqué ou) invoquent pas leur droit de parole au titre de l'article 458bis du Code pénal lorsque les conditions à cet effet sont remplies. Bien qu'en principe la victime ait le choix de porter plainte ou non suite aux violences sexuelles, ce droit de choix de la victime ne prive pas les professionnels des soins de santé de leur droit de parole et ne les dispense pas de l'obligation de porter assistance découlant de l'article 422bis du Code pénal.	Het slachtoffer kan zelf beslissen om al dan niet klacht in te dienen en zodoende een strafonderzoek op gang te brengen, althans – wat dat laatste betreft – voor zover de politie nog niet op de hoogte is van de feiten, en deze feiten aldus ambtshalve heeft dienen te verbaliseren overeenkomstig artikel 29, §1 van het wetboek van Strafvordering, of voor zover de betrokken gezondheidszorgbeoefenaars beroep (gedaan hebben of) doen op hun spreekrecht overeenkomstig artikel 458*bis* van het Strafwetboek indien de voorwaarden daartoe vervuld zijn. Hoewel het in beginsel de eigen keuze van het slachtoffer is of het naar aanleiding van het seksueel geweld klacht indient of niet, ontneemt dit keuzerecht van het slachtoffer de gezondheidszorgbeoefenaars hun spreekrecht niet, noch ontheft dit de gezondheidszorgbeoefenaars van de uit artikel 422*bis* Strafwetboek voortvloeiende hulpverleningsverplichting.
Lorsque la victime a porté plainte ou que la police a connaissance des faits et qu'une information ou une instruction judiciaire a été ou est ouverte, les dispositions pénales pertinentes s'appliquent. Le retrait du consentement de la victime ne peut avoir pour effet d'arrêter l'information ou l'instruction judiciaire.	Wanneer het slachtoffer een klacht heeft ingediend of de politie is op de hoogte van de feiten, en een opsporings- of gerechtelijk onderzoek werd of wordt opgestart, zijn de relevante strafrechtelijke bepalingen van toepassing. Het intrekken van de toestemming van het slachtoffer kan niet tot gevolg hebben dat het opsporings- of gerechtelijk onderzoek wordt stopgezet.
La victime a le droit de demander que la prestation de services qui est proposée au sein de la structure CPVS soit effectuée dans la langue (des signes) de son choix. Il s'agit ici à la fois des services fournis par l'hôpital et par les services de police (l'enregistrement de la plainte et la conduite d'une audition). L'hôpital essaye, dans un premier temps, de mettre à disposition son propre interprète ou médiateur interculturel pour assurer la traduction dans la langue (des signes) demandée. Comme il n'existe pas de structures qui proposent des interprètes disponibles 24h/24 dans toutes les langues possibles au niveau régional, on ne peut que s'attendre à ce que l'hôpital fasse tout son possible pour répondre à la demande de la victime. Il s'agit	Het slachtoffer heeft een recht om te verzoeken om de dienstverlening die wordt aangeboden op de ZSG-afdeling te ontvangen in een (gebaren)taal naar keuze. Het gaat dan zowel om de dienstverlening door het ziekenhuis als door de politiediensten (het noteren van de klacht en het afnemen van een verhoor). Het ziekenhuis probeert in eerste instantie te voorzien in een eigen tolk of intercultureel bemiddelaar om de vertaling in de verzochte (gebaren)taal te voorzien. Omdat er geen structuren zijn die 24 op 24u beschikbare tolken aanbieden in alle mogelijke talen op regionaal niveau, kan er van het ziekenhuis enkel verwacht worden dat zij alles in het werk stellen om het verzoek van het slachtoffer in te willigen. Het betreft met andere woorden een

en d'autres mots d'un engagement de moyens pour l'hôpital. Des solutions créatives, telles que des logiciels d'interprétation en ligne, peuvent éventuellement être utilisées à cette fin si aucun interprète, médiateur interculturel ou tierce personne qui maîtrise la langue (des signes), comme un infirmier d'un autre service, ne peut être trouvé. De préférence, le tiers n'est pas la personne de soutien de la victime. En effet, les professionnels des soins de santé qui travaillent dans la structure CPVS ne peuvent pas évaluer si la personne de soutien traduit correctement le récit ou les informations, ou si elle modifie ou omet des éléments pour des raisons subjectives ou à cause de ses propres interprétations. Un interprète assermenté prévu à l'article 47bis, §6, point 4) du Code d'instruction criminelle peut être appelé pour l'audition si la victime ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la procédure ou si elle souffre de troubles de l'audition ou de l'élocution. Si cet interprète est appelé par la police, l'hôpital peut également y faire appel, pour certains services prévus à l'article 14, comme l'examen médical et médico-légal, dans la mesure où l'hôpital n'a pas trouvé son propre interprète ou médiateur ou un autre moyen d'aider la victime dans la langue demandée.	middelenverbintenis voor het ziekenhuis. Creatieve oplossingen, zoals online tolkensoftware, kunnen daarvoor eventueel ingezet worden als er geen tolk, intercultureel bemiddelaar of derde persoon die de (gebaren)taal machtig is, zoals een verpleegkundige van een andere afdeling, kan gevonden worden. De derde is bij voorkeur niet de steunfiguur van het slachtoffer. De gezondheidszorgbeoefenaars werkzaam op de ZSG-afdeling kunnen immers niet inschatten of de steunfiguur het verhaal of de informatie correct vertaalt, of zaken wijzigt of weglaat omwille van subjectieve redenen of eigen interpretaties. Voor het verhoor kan beroep gedaan worden op een beëdigde tolk zoals voorzien in artikel 47bis, §6, punt 4) van het Wetboek van Strafvordering indien het slachtoffer de taal van de procedure niet verstaat of spreekt of indien zij of hij lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen. Indien deze tolk wordt opgeroepen door de politie, kan ook het ziekenhuis voor bepaalde in artikel 14 voorziene diensten, zoals het medisch- en forensisch onderzoek, op hem of haar een beroep doen, in zoverre het ziekenhuis geen eigen tolk, bemiddelaar of andere wijze heeft gevonden om het slachtoffer in de verzochte taal verder te helpen.
Le CPVS vérifie aussi si et de quelle façon la victime peut quitter la structure CPVS en toute sécurité (en vérifiant que la victime retourne dans un endroit sûr ou qu'elle dispose d'un moyen de transport sûr pour se rendre à cet endroit, etc.). L'hôpital ne peut être tenu responsable de ce qui se passe après que la victime a quitté la structure CPVS. À cette fin, le CPVS peut faire appel ou collaborer avec les services internes de l'hôpital et des services et organisations externes.	Het ZSG gaat na of en hoe het slachtoffer de ZSG-afdeling veilig kan verlaten (door na te gaan of het slachtoffer terugkeert naar een veilige locatie, of het slachtoffer over een veilig transport beschikt om tot op die locatie te geraken etc.). Het ziekenhuis kan niet aansprakelijk worden gesteld voor wat gebeurt nadat het slachtoffer de ZSG-afdeling heeft verlaten. Het ZSG kan hiervoor een beroep doen op of samenwerken met interne diensten van het ziekenhuis en externe diensten en organisaties.
Article 20	**Artikel 20**
La loi Droits du patient et la loi Qualité s'appliquent aux services mentionnés à l'article 14, § 1, à l'exception du 3°, et à l'article 14, § 2, de la présente loi qui sont proposés au sein de la structure CPVS, puisque ces services constituent des soins de santé au sens de la loi Droits du patient et de la loi Qualité. Il s'agit plus particulièrement de l'accueil et de la première prise en charge des victimes et des personnes de soutien, de la prestation des soinsde santé, de la réalisation de	De Wet Patiëntenrechten en de Kwaliteitswet zijn toepasselijk op de diensten in artikel 14, § 1, met uitzondering van 3°, en in artikel 14, § 2, van deze wet die worden aangeboden op de ZSG-afdeling, daar deze diensten gezondheidszorg in de zin van de Wet Patiëntenrechten en de Kwaliteitswet uitmaken. Het gaat meer bepaald om het onthaal en de eerste opvang van slachtoffers en steunfiguren, het verlenen van gezondheidszorg, het uitvoeren van het forensisch onderzoek, het adviseren over de

l'examen médico-légal, des conseils sur les options de prise en charge médicale, (psycho)sociale et juridique, de l'accompagnement de la victime et de l'accompagnement psychologique clinique.	medische, (psycho)sociale en juridische opvangmogelijkheden, de slachtofferbegeleidingen de klinisch psychologische begeleiding.
La loi Qualité et la loi Droits du patient ne s'appliquent en principe pas à la fourniture d'informations sur le dépôt de plainte (article 14, §1, 3°), car la fourniture d'informations sur le dépôt de plainte ne constitue pas des soins de santé au sens de la loi Droits du patient et de la loi Qualité. C'est pourquoi l'article 20 de cet avant-projet de loi déclare explicitement que cette législation s'applique à la fourniture d'informations sur le dépôt de plainte.	De Kwaliteitswet en de Wet Patiëntenrechten zijn in beginsel niet van toepassing op de informatieverstrekking m.b.t. tot klachtneerlegging (artikel 14, § 1, 3°), omdat informatieverstrekking m.b.t. tot klachtneerlegging geen gezondheidszorg in de zin van de Wet Patiëntenrechten en de Kwaliteitswet uitmaakt. Om die reden wordt in artikel 20 van dit voorontwerp van wet deze wetgeving uitdrukkelijk toepasselijk verklaard op de informatieverstrekking m.b.t. tot klachtneerlegging.
Avec l'article 20 de l'avant-projet de loi, tous les articles de la loi Droits du patient s'appliquent donc à tous les services dispensés par les professionnels des soins de santé de l'hôpital au sein de la structure CPVS.	Met artikel 20 van het voorontwerp van de wet zijn dus alle artikelen van de Wet Patëntenrechten van toepassing op alle diensten die de gezondheidszorgbeoefenaars van het ziekenhuis op de ZSG-afdeling verlenen.
Le fait de rendre l'article 12 de la loi Droits du patient applicable à la fourniture d'informations à, et à la prise de contact avec, une victime mineure signifie que les droits tels qu'établis par le présent avant-projet de loi sont exercés conformément au représentant désigné à l'article 12 de la loi Droits du patient. Il en va de même pour la fourniture d'informations à, et la prise de contact avec, une victime majeure. Ses droits tels qu'établis par le présent avant-projet de loi sont exercés conformément à l'article 14 de la loi Droits du patient.	Het toepasselijk maken van artikel 12 van de Wet Patiëntenrechten op de informatieverstrekking aan, en de contactname met een minderjarig slachtoffer betekent dat de rechten zoals vastgesteld door dit voorontwerp van wet worden uitgeoefend in overeenstemming met de in artikel 12 van de Wet Patiëntenrechten aangeduide vertegenwoordiger. Hetzelfde gebeurt voor de informatieverstrekking aan en de contactname met een meerderjarig slachtoffer. Haar of zijn rechten zoals vastgesteld door dit voorontwerp van wet, worden uitgeoefend in overeenstemming met artikel 14 van de Wet Patiëntenrechten.
L'article 15, §2 de la loi Droits du patient précise sous quelles conditions le professionnel des soins de santé concerné est obligé de s'écarter d'une décision prise par le représentant désigné ou légal d'un patient. Cela se fait dans l'intérêt du patient et afin d'éviter une menace pour sa vie ou une atteinte grave à sa santé. Dans le cas des violences sexuelles, cette dernière condition (éviter une menace pour sa vie ou une atteinte grave pour sa santé) est toujours remplie. Cela signifie que le professionnel des soins de santé est toujours tenu de s'écarter d'une décision prise par le représentant désigné ou légal d'une victime de violences sexuelles si cette décision n'est pas dans l'intérêt du patient, et ce, en ce qui concerne tous les services mentionnés à l'article 14 de l'avant-	In artikel 15, §2 van de Wet Patiëntenrechten wordt bepaald onder welke voorwaarden de betrokken gezondheidszorgbeoefenaar verplicht is af te wijken van een beslissing die genomen werd door de benoemde of wettelijke vertegenwoordiger van een patiënt. Dit gebeurt in het belang van de patiënt en teneinde een bedreiging van diens leven of een ernstige aantasting van diens gezondheid af te wenden. In het geval van seksueel geweld is er aan deze laatste voorwaarde (een bedreiging van diens leven of een ernstige aantasting van diens gezondheid af te wenden) steeds voldaan. Dit betekent dat de gezondheidszorgbeoefenaar steeds verplicht is af te wijken van een beslissing die werd genomen door de benoemde of wettelijke vertegenwoordiger van een slachtoffer van seksueel

projet de la présente loi. Pour les victimes mineures de violences sexuelles, cette obligation s'applique également en vertu de l'article 3, §1 de la Convention du 20 novembre 1989 « relative aux droits de l'enfant ».	geweld indien deze beslissing niet in het belang van de patiënt is, en dit m.b.t. alle diensten vermeld in artikel 14 van het voorontwerp van deze wet. Voor minderjarige slachtoffers van seksueel geweld geldt deze verplichting ook op grond van artikel 3, §1 van het Verdrag van 20 november 1989 "inzake de rechten van het kind".
C'est le cas, par exemple, lorsque le représentant désigné ou légal (ou une personne autre que le patient dans l'intérêt duquel le représentant du patient agit) est soupçonné d'être l'auteur des violences sexuelles. Dans un tel cas, il n'est pas inconcevable que le représentant (pour se protéger lui-même ou pour protéger une personne dans l'intérêt de laquelle il agit) refuse, par exemple, qu'un prélèvement d'échantillons soit effectué sur la victime. En effet, un prélèvement pourrait très clairement démontrer qu'il est l'auteur des violences sexuelles.	Dit is bijvoorbeeld het geval indien de wettelijke of benoemde vertegenwoordiger (of een ander persoon dan de patiënt in wiens belang de vertegenwoordiger van de patiënt optreedt) wordt vermoed de dader te zijn van het seksueel geweld. Het is in dat geval niet ondenkbaar dat de vertegenwoordiger (om zichzelf of een persoon in wiens belang hij optreedt te beschermen) bijvoorbeeld zal weigeren dat er een staalafname gebeurt bij het slachtoffer. Een staalafname zou immers zeer duidelijk kunnen aantonen dat zij of hij de dader is van het seksueel geweld.
En ce qui concerne les services pour lesquels la loi Droits du patient est rendue explicitement applicable en vertu de cet article de l'avant-projet de loi, cela est également nécessaire. Il est possible que le représentant désigné ou légal de la victime de violences sexuelles s'oppose aux informations que l'infirmier CPVS donne sur la possibilité de déposer une plainte ou d'être auditionné dans la structure CPVS. En rendant applicable l'article 15, §2 de la loi Droits du patient, le professionnel des soins de santé peut passer outre cette opposition et informer quand même la victime.	Met betrekking tot de diensten waarop de Wet Patiëntenrechten krachtens dit artikel van het voorontwerp van wet uitdrukkelijk toepasselijk wordt gemaakt, is dat evenzeer noodzakelijk. Het is mogelijk dat de benoemde of wettelijke vertegenwoordiger van het slachtoffer van seksueel geweld, zich zou verzetten tegen de informatie die de ZSG-verpleegkundige geeft over de mogelijkheid om klacht neer te leggen of om op de ZSG-afdeling te worden verhoord. Door artikel 15, §2 van de Wet Patiëntenrechten toepasselijk te maken, kan de gezondheidsberoepsbeoefenaar dit verzet naast zich neer leggen en het slachtoffer toch inlichten.
En principe, la loi Droits du patient et la loi Qualité s'appliquent indépendamment de la nature de droit privé ou de droit public de la relation juridique. Toutefois, il va de soi que lorsque des actes sont réalisés sur réquisition d'une autorité judiciaire, ceux-ci prévalent – compte tenu de leur caractère d'ordre public – sur l'application de la loi Droits du patient et de la loi Qualité. Les droits repris dans la loi Droits du patient et dans la loi Qualité ne sont en effet pas absolu. Par exemple, lorsque le procureur du Roi ou le juge d'instruction ordonne un examen du corps, la victime pourra invoquer son droit d'être assistée par un médecin de son choix sur la base de l'article 90*bis* Sv. Le procureur du Roi ne peut ordonner un examen du corps que en cas de flagrant délit (en supposant que cet examen soit effectué sur le corps de l'auteur de l'infraction), ou s'il y a consentement de	De Wet Patiëntenrechten en de Kwaliteitswet vinden in beginsel toepassing, ongeacht de privaat- of publiekrechtelijke aard van de rechtsverhouding. Het spreekt evenwel voor zich dat wanneer er handelingen plaatsvinden op vordering van een gerechtelijke overheid, deze – gelet op het karakter van openbare orde – voorgaan op de toepassing van de Wet Patiëntenrechten en de Kwaliteitswet. De in de Wet Patiëntenrechten en de Kwaliteitswet opgenomen rechten zijn immers niet absoluut. Wanneer de procureur des Konings of de onderzoeksrechter bijvoorbeeld een onderzoek aan het lichaam beveelt, zal het slachtoffer zich kunnen beroepen op zijn recht om zich te laten bijstaan door een arts naar keuze op basis van artikel 90*bis* Sv. De procureur des Konings kan slechts een onderzoek

la victime majeure. Dans tous les autres cas, seul le juge d'instruction peut ordonner un examen du corps. Cela signifie que le juge d'instruction doit ordonner un examen sur le corps si l'examen doit être effectué sur un mineur. En effet, un mineur ne peut pas donner son consentement. L'article 90 Sv. ne prévoit pas qu'un examen corporel ordonné par le juge d'instruction puisse être refusé. Toutefois, la COL 4/2017 prévoit que toute personne peut refuser un examen corporel. Étant donné que cette COL 4/2017 traite de l'examen corporel des victimes de violences sexuelles, on peut en effet comprendre que toute victime de violences sexuelles peut refuser un examen corporel et que le juge d'instruction ne l'exécutera pas.	aan het lichaam bevelen indien er ontdekking op heterdaad is (uitgaande dat dit onderzoek op het lichaam op de dader gebeurt), of indien er toestemming van het meerderjarige slachtoffer is. In alle andere gevallen kan alleen de onderzoeksrechter een bevel aan het lichaam bevelen. Dit betekent dat de onderzoeksrechter een onderzoek aan het lichaam moet bevelen, indien een onderzoek op een minderjarige dient te gebeuren. Een minderjarige kan immers geen toestemming geven. Krachtens artikel 90 Sv. is niet bepaald dat een onderzoek aan het lichaam, bevolen door de onderzoeksrechter, kan worden geweigerd. In de COL 4/2017 wordt echter bepaald dat elke persoon een onderzoek aan het lichaam kan weigeren. Vermits deze COL 4/2017 betrekking heeft op onderzoek aan het lichaam bij slachtoffers van seksueel geweld, kan inderdaad worden begrepen dat elk slachtoffer van seksueel geweld een onderzoek op het lichaam kan weigeren, en dat een onderzoeksrechter dit niet zal afdwingen.
Section 2. La personne de soutien	**Afdeling 2. De steunfiguur**
Article 21	**Artikel 21**
Comme précisé dans le commentaire relatif à l'article 2, la personne de soutien constitue un rôle nouvellement créé, qu'il faut totalement distinguer de la personne de confiance de la loi Droits du patient et de la personne majeure accompagnatrice au sens de l'article 91*bis* du Code d'instruction criminelle.	Zoals in de toelichting bij artikel 2 reeds werd verduidelijkt, vormt de steunfiguur een nieuw gecreëerde hoedanigheid, die volledig onderscheiden moet worden van de vertrouwenspersoon uit de Wet Patiëntenrechten en van de meerderjarige begeleider in de zin van artikel 91*bis* van het Wetboek van Strafvordering.
Si la victime le souhaite – et sauf décision contraire de l'autorité judiciaire – la personne de soutien peut, tout comme (et en plus de) la personne de confiance au sens de la loi Droits du patient, être présente lors de tous les actes prévus à l'article 14 du présent avant-projet de loi, dispensés à la victime au sein de la structure CPVS. Une exception est prévue si les professionnels des soins de santé qui travaillent au sein de la structure CPVS estiment que la présence de la personne de soutien n'est pas dans l'intérêt de la victime ou qu'elle perturberait le bon déroulement de la prestation de services.	Indien het slachtoffer dat zelf wenst – en behoudens indien een gerechtelijke overheid anders bepaalt – mag de steunfiguur, net zoals (en bijkomend aan) de vertrouwenspersoon in de zin van de Wet Patiëntenrechten, aanwezig zijn tijdens alle handelingen zoals voorzien in artikel 14 van dit voorontwerp van wet die aan het slachtoffer worden verleend op de ZSG-afdeling. Er wordt een uitzondering voorzien indien de gezondheidszorgbeoefenaars werkzaam op de ZSG-afdeling menen dat de aanwezigheid van de steunfiguur niet in het belang is van het slachtoffer, of het goede verloop van de dienstverlening zou verstoren.
Le droit à l'assistance de la personne de soutien ne s'applique pas à la présence de la personne de soutien durant l'audition. Pour cela, les dispositions habituelles relatives à la personne majeure	Het recht op bijstand door de steunfiguur geldt niet voor de aanwezigheid van de steunfiguur tijdens het verhoor. Daarvoor gelden de gebruikelijke bepalingen voor de meerderjarige begeleider in de

accompagnatrice au sens de l'article 91*bis* du Code d'instruction criminelle s'appliquent. La personne majeure accompagnatrice au sens de l'article 91*bis* du Code d'instruction criminelle peut être la même personne que la personne de soutien qui apporte son assistance à la victime durant les services proposés par l'hôpital tels que prévus à l'article 14, pour autant que la personne de soutien réponde aux conditions de l'article 91*bis* du Code d'instruction criminelle.	zin van artikel 91*bis* van het wetboek van Strafvordering. De meerderjarige begeleider in de zin van artikel 91*bis* van het wetboek van Strafvordering kan uiteindelijk dezelfde persoon zijn als de steunfiguur die het slachtoffer ondersteunde tijdens de diensten aangeboden door het ziekenhuis zoals voorzien in artikel 14, in zoverre de steunfiguur voldoet aan de voorwaarden van artikel 91*bis* van het wetboek van Strafvordering.
Article 22	**Artikel 22**
La loi accorde également à la personne de soutien un droit propre à bénéficier de certains soins de santé au sein de la structure CPVS. Plus précisément, il s'agit du droit de la personne de soutien à un accompagnement psychologique clinique, dans le but d'informer la personne de soutien à propos des conséquences potentielles des violences sexuelles pour la victime et de permettre à la personne de soutien d'accompagner au mieux la victime.	De wet kent aan de steunfiguur ook een eigen recht toe om bepaalde gezondheidszorg te krijgen op de ZSG-afdeling. Het gaat meer bepaald om het recht van de steunfiguur op klinisch psychologische begeleiding, met als doelstelling de steunfiguur te informeren over de mogelijke gevolgen van seksueel geweld voor het slachtoffer en de steunfiguur in staat te stellen het slachtoffer zo goed mogelijk te ondersteunen.
Section 3. La protection de la vie privée et de l'intimité de la victime de violences sexuelles	**Afdeling 3. De bescherming van de persoonlijke levenssfeer en intimiteit van het slachtoffer van seksueel geweld**
Article 23	**Artikel 23**
Lors de l'admission de la victime dans la structure CPVS, toutes les données à caractère personnel relatives à la victime et les données relatives aux services dispensés à la victime sont enregistrées dans le dossier du patient. Tous les actes posés à des fins médico-légales y sont également consignés, y compris le rapport établi à l'aide de la feuille de route médico-légale. Cela ne porte pas préjudice à l'obligation qui existe en outre pour les professionnels des soins de santé qui ont effectué un examen médico-légal conformément à l'article 31, alinéa 3 du présent avant-projet de loi (sur réquisition d'une autorité judiciaire), de transmettre, à l'issue de l'examen médico-légal, le rapport de cet examen médico-légal à l'autorité judiciaire qui les a chargés de cette tâche.	Tijdens de aanmelding van het slachtoffer op de ZSG-afdeling worden alle persoonsgegevens betreffende het slachtoffer en gegevens in verband met de aan het slachtoffer verleende diensten genoteerd in het patiëntendossier. Ook alle handelingen die met een forensisch oogmerk worden gesteld, worden hierin genoteerd, waaronder het verslag dat werd opgesteld aan de hand van het forensisch stappenplan. Dit doet geen afbreuk aan de verplichting die daarnaast bestaat voor de gezondheidszorgbeoefenaars die overeenkomstig artikel 31, derde lid van dit voorontwerp van wet een forensisch onderzoek uitgevoerd hebben (op vordering van een gerechtelijke overheid), om na afloop van het forensisch onderzoek het verslag van dit forensisch onderzoek over te maken aan de gerechtelijke overheid die hen deze opdracht heeft toevertrouwd.
Ce qui précède découle logiquement aussi des règles générales relatives au dossier de patient, qui restent applicables. Ainsi, entre autres, les dispositions suivantes sont et restent entièrement applicables : l'article 20, § 1, alinéa 1 et 25, § 1 de la loi sur les hôpitaux, l'arrêté royal du 3 mai 1999 déterminant les conditions générales minimales	Het bovenstaande vloeit logischerwijze ook voort uit de algemene regels inzake het patiëntendossier, die van toepassing blijven. Zo zijn en blijven onder meer de volgende bepalingen onverminderd van toepassing: artikel 20, §1, lid 1 en 25, §1 van de Ziekenhuiswet, het koninklijk besluit van 3 mei 1999 houdende bepaling van de algemene

auxquelles le dossier médical, visé à l'article 15 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, doit répondre, l'article 9, § 1 de la loi Droits du patient et l'article 33 de la loi Qualité.	minimumvoorwaarden waarvan het medisch dossier, bedoeld in artikel 15 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, moet voldoen, artikel 9, §1 van de Wet Patiëntenrechten en artikel 33 van de Kwaliteitswet.
L'application des règles générales relatives au dossier de patient signifie que seul un nombre limité de professionnels des soins de santé a accès aux données notées suite à l'admission de la victime de violences sexuelles au sein de la structure CPVS. En effet, ces données sont extrêmement précaires. Il s'agit en premier lieu du rapport établi à l'aide de la feuille de route médico-légale. Afin de traiter ces données très sensibles de la manière la plus confidentielle, leur accès est très limité, même pour les professionnels des soins de santé, conformément aux articles 36-38 de la loi Qualité.	De toepassing van de algemene regels inzake het patiëntendossier betekent dat slechts een beperkt aantal gezondheidszorgbeoefenaars toegang heeft tot gegevens die worden genoteerd naar aanleiding van de aanmelding van het slachtoffer van seksueel geweld op de ZSG-afdeling. Deze gegevens zijn immers uiterst precair. Het gaat in de eerste plaats om het verslag dat wordt opgesteld aan de hand van het forensisch stappenplan. Om deze uiterst gevoelige gegevens op de meest vertrouwelijke manier te behandelen, is er, ook voor gezondheidszorgbeoefenaars, slechts een zeer beperkte toegang tot deze gegevens, overeenkomstig de artikelen 36-38 van de Kwaliteitswet.
De plus, en vertu de l'article 38 de la loi Qualité, le professionnel de la santé n'a accès qu'aux données qui sont utiles et pertinentes dans le cadre de la prestation des soins de santé. L'hôpital doit donc garantir que le dossier de patient fasse la distinction entre les données qui sont utiles et pertinentes dans le cadre de la prestation de soins de santé et les données qui ne sont pas utiles ni pertinentes dans le cadre de la prestation de soins de santé. L'hôpital garantit aussi qu'il ne soit pas fait mention, par rapport aux données qui sont utiles et pertinentes dans le cadre de la prestation de soins de santé, du fait qu'elles aient été obtenues à la suite d'une admission dans une structure CPVS. Les données utiles et pertinentes dans le cadre de la prestation de soins de santé sont, par exemple, les données relatives aux médicaments et vaccinations administrés et prescrits et aux soins de santé dispensés. Ces données doivent être mentionnées dans le dossier de patient, mais sans mentionner que ces soins de santé ont été dispensés dans le cadre d'une admission dans une structure CPVS. Les CPVS actuels répertorient ces données sous les soins dispensés par un gynécologue, un infectiologue, etc.	Bovendien heeft de gezondheidszorgbeoefenaar krachtens artikel 38 van de Kwaliteitswet slechts toegang tot de gegevens die dienstig en pertinent zijn in het kader van het verstrekken van gezondheidszorg. Het ziekenhuis moet aldus waarborgen dat in het patiëntendossier een onderscheid wordt gemaakt tussen de gegevens die dienstig en pertinent zijn in het kader van het verstrekken van gezondheidszorg en de gegevens die niet dienstig of niet pertinent zijn in het kader van het verstrekken van gezondheidszorg. Het ziekenhuis waarborgt tevens dat bij de gegevens die dienstig en pertinent zijn in het kader van het verstrekken van gezondheidszorg, niet wordt vermeld dat zij werden verkregen naar aanleiding van een aanmelding op een ZSG-afdeling. Gegevens die dienstig en pertinent zijn in het kader van het verstrekken van gezondheidszorg zijn bijvoorbeeld gegevens die betrekking hebben op de toegediende en voorgeschreven medicatie en vaccinaties en die betrekking hebben op de verleende gezondheidszorg. Deze gegevens moeten in het patiëntendossier worden vermeld, echter zonder dat hierbij wordt vermeld dat deze gezondheidszorg werd gegeven in het kader van een aanmelding op een ZSG-afdeling. De huidige ZSG vermelden deze gegevens onder de gezondheidszorgverstrekking door een gynaecoloog, een infectioloog,...
Les données qui ne sont ni utiles ni pertinentes dans le cadre de la prestation de soins de santé sont	Gegevens die niet dienstig of niet pertinent zijn in het kader van het verstrekken van gezondheidszorg

celles qui concernent l'admission dans la structure CPVS elle-même, le rapport de l'examen médico-légal, etc. Tous les professionnels des soins de santé ne devraient pas pouvoir consulter des informations concernant, par exemple, les faits spécifiques des violences sexuelles, même si le professionnel des soins de santé en question entretient une relation thérapeutique avec la victime. La victime a le droit de cacher les informations les plus sensibles concernant les violences sexuelles et les soins dispensés dans le cadre de sa vie privée.	zijn gegevens die betrekking hebben op de aanmelding op de ZSG-afdeling zelf, het verslag van het forensisch onderzoek,... Niet elke gezondheidszorgbeoefenaar dient informatie te kunnen inkijken over bijvoorbeeld de specifieke feiten van het seksueel geweld, ook niet wanneer die gezondheidszorgbeoefenaar in kwestie een therapeutische relatie heeft met het slachtoffer. Het slachtoffer heeft recht op een afscherming van de meest gevoelige informatie over het seksueel geweld en de verkregen zorg in het kader van diens privacy.
L'hôpital garantit que les données qui ne sont pas utiles ni pertinentes dans le cadre de la prestation de soins de santé ne soient pas accessibles aux professionnels des soins de santé qui n'ont pas eux-mêmes tenu à jour et conservé ces données.	Het ziekenhuis waarborgt dat de gegevens die niet dienstig of niet pertinent zijn in het kader van het verstrekken van gezondheidszorg niet toegankelijk zijn voor gezondheidszorgbeoefenaars die deze gegevens niet zelf hebben bijgehouden en bewaard.
En application des articles 36 à 38 de la loi Qualité, seuls les professionnels des soins de santé qui travaillent dans la structure CPVS ou qui ont fourni des soins de santé à la victime (que ce soit ou non dans les locaux de la structure CPVS), pendant ou à la suite d'une admission au sein de la structure CPVS ont le droit d'accéder aux données qui se trouvent dans le dossier de patient, relatives à l'admission de la victime au sein de la structure CPVS. Le médecin rattaché à un centre de référence VIH, tel que visé à l'article 13, alinéa unique, 7° du présent avant-projet de loi, qui fournit des soins de santé (que ce soit ou non dans les locaux de la structure CPVS) à la victime lors de l'admission de celle-ci, a également le droit d'accéder à ces données.	In toepassing van artikelen 36 tot en met 38 van de Kwaliteitswet zijn aldus alleen de gezondheidszorgbeoefenaars die werkzaam zijn op de ZSG-afdeling, of die aan het slachtoffer gezondheidszorg hebben verstrekt (al dan niet in de lokalen van de ZSG-afdeling) tijdens of als gevolg van een aanmelding op de ZSG-afdeling, gerechtigd om toegang te nemen tot *alle* gegevens in het patiëntendossier die betrekking hebben op de aanmelding van het slachtoffer op de ZSG-afdeling. Ook de arts verbonden aan een hiv-referentiecentrum, zoals bedoeld in artikel 13, enig lid, 7° van dit voorontwerp van wet, die (al dan niet in de lokalen van de ZSG-afdeling) gezondheidszorg verstrekt aan het slachtoffer tijdens diens aanmelding, is gerechtigd om toegang te nemen tot deze gegevens.
En principe, *tous les autres professionnels des soins de santé* (ci-après : « les autres professionnels des soins de santé ») sont exclus du droit d'accès aux données dans le dossier du patient qui concernant l'admission de la victime au sein de la structure CPVS. Toutes les victimes ne souhaitent en effet pas qu'un médecin avec lequel elles entretiennent une relation thérapeutique sache également qu'elles se sont rendues dans une structure CPVS et qu'elles ont donc été victimes de violences sexuelles.	In beginsel zijn *alle andere gezondheidszorgbeoefenaars* (hierna "de andere gezondheidszorgbeoefenaars" genoemd) uitgesloten van het recht om toegang te hebben tot de gegevens in het patiëntendossier die niet dienstig of niet pertinent zijn in het kader van het verstrekken van gezondheidszorg. Niet elk slachtoffer wil immers dat een arts waarmee men een therapeutische relatie heeft, ook weet dat zij of hij een ZSG-afdeling bezocht, en bijgevolg slachtoffer was van seksueel geweld.
Le principe selon lequel tous les autres professionnels des soins de santé n'ont pas le droit d'accéder aux données contenues dans le dossier de patient qui ne sont pas utiles et pertinentes dans	Op het beginsel dat alle andere gezondheidszorgbeoefenaars geen recht op toegang hebben tot de gegevens in het patiëntendossier die niet dienstig of niet pertinent zijn in het kader van

le cadre de la prestation de soins de santé, est assorti de deux exceptions prévues dans l'avant-projet de loi. La première exception est que les données sont accessibles si la victime a donné un consentement explicite et écrit à un professionnel des soins de santé individuel. En vertu de l'article 36 de la loi Qualité, les professionnels des soins de santé ne peuvent accéder aux données à caractère personnel relatives à la santé du patient qui sont tenues à jour et conservées par d'autres professionnels des soins de santé qu'à condition que le patient ait préalablement donné son consentement éclairé concernant cet accès. Pour qu'un professionnel des soins de santé individuel puisse accéder à toutes les données enregistrées à la suite de l'admission de la victime de violences sexuelles à la structure CPVS, il doit lui-même demander le consentement éclairé du patient. La deuxième exception est que les données du dossier du patient qui ne sont pas utiles ou pertinentes dans le contexte de la prestation de soins de santé peuvent également être accessibles aux professionnels de la santé travaillant dans d'autres structures CPVS. Si une victime de violences sexuelles s'est d'abord rendue dans une structure CPVS puis, parce qu'elle est plus proche de son domicile, dans une autre, les structures CPVS peuvent partager ces données.	het verstrekken van gezondheidszorg zijn er twee uitzonderingen bepaald in het voorontwerp van wet. De eerste uitzondering is dat deze gegevens wel toegankelijk zijn indien het slachtoffer aan een individuele gezondheidszorgbeoefenaar een uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming heeft gegeven. Krachtens artikel 36 van de Kwaliteitswet heeft de gezondheidszorgbeoefenaar slechts toegang tot persoonsgegevens betreffende de gezondheid van de patiënt die worden bijgehouden en bewaard door andere gezondheidszorgbeoefenaars op voorwaarde dat de patiënt voorafgaand zijn geïnformeerde toestemming tot deze toegang gaf. Opdat een individuele gezondheidszorgbeoefenaar toegang zou kunnen krijgen tot alle gegevens die worden genoteerd naar aanleiding van de aanmelding van het slachtoffer van seksueel geweld op de ZSG-afdeling, dient hij zelf de geïnformeerde toestemming van de patiënt te vragen. De tweede uitzondering is dat gegevens in het patiëntendossier die niet dienstig of niet pertinent zijn in het kader van het verstrekken van gezondheidszorg ook toegankelijk kunnen zijn voor gezondheidszorgbeoefenaars die werkzaam zijn op andere ZSG-afdelingen. Indien een slachtoffer van seksueel geweld eerst één ZSG-afdeling heeft bezocht, en vervolgens, omdat dit misschien dichter bij de woonplaats is, een ander, kunnen de ZSG-afdelingen deze gegevens delen.
Article 24	**Artikel 24**
En complément de la loi Droits du patient, la victime de violences sexuelles qui s'est présentée auprès de la structure CPVS a également le droit de demander et de recevoir le plus rapidement possible, en quittant la structure CPVS, une copie des données relatives à son admission au sein de la structure CPVS qui figurent dans le dossier du patient. Cela inclut également le rapport de l'examen médico-légal. Il s'agit d'un droit accordé à la victime en tant que victime de violences sexuelles. De cette manière, la victime peut facilement s'adresser aux services de police, au ministère public ou au juge d'instruction avec le rapport de l'examen médico-légal si elle décide par la suite de porter plainte. Même si la victime se présente à nouveau à la structure CPVS après la fin de son admission, elle a toujours le droit de recevoir cette copie immédiatement et gratuitement. Cette demande de la victime peut	In aanvulling van de Wet Patiëntenrechten is het slachtoffer van seksueel geweld dat zich op de ZSG-afdeling heeft aangemeld, ook gerechtigd om zo snel mogelijk, bij het vertrek van de ZSG-afdeling, een afschrift te vragen en te krijgen van de gegevens in het patiëntendossier met betrekking tot diens aanmelding op de ZSG-afdeling. Hiertoe behoort ook het verslag van het forensisch onderzoek. Dit is een recht dat aan het slachtoffer als slachtoffer van seksueel geweld wordt toegekend. Op deze manier kan het slachtoffer zich eenvoudig met het verslag van het forensisch onderzoek tot de politiediensten, het openbaar ministerie of de onderzoeksrechter wenden indien zij of hij nadien beslist om alsnog een klacht in te dienen. Ook indien het slachtoffer zich na afloop van haar of zijn aanmelding opnieuw op de ZSG-afdeling meldt, is zij of hij nog steeds gerechtigd om dit afschrift onmiddellijk en kosteloos te ontvangen. Deze vraag van het slachtoffer kan

également être motivée par une demande de recevoir une copie de la part des services de police ou des autorités judiciaires, ce qui leur permet de ne pas devoir procéder eux-mêmes à une saisie du dossier au sein de la structure CPVS. Voir également à ce sujet le commentaire concernant l'article 39.	eventueel ook ingegeven zijn door een vraag daartoe van de politiediensten of de gerechtelijke overheid, zodat deze niet zelf tot een inbeslagname van deze gegevens moeten overgaan op de ZSG-afdeling. Zie hiertoe ook de toelichting bij artikel 39.
L'article 24 de l'avant-projet de loi ne concerne qu'une partie limitée du dossier de patient, à savoir les données personnelles et de santé relatives à l'admission de la victime au sein de la structure CPVS (notamment le rapport de l'examen médico-légal). En ce qui concerne spécifiquement ces données, la victime (en plus des droits qui lui sont déjà accordés par la loi Droits du patient) a tout d'abord un droit à recevoir une copie le plus rapidement possible. Cette disposition diffère de la loi Droits du patient, qui prévoit un délai de 15 jours maximum pour délivrer cette copie. Cela permet à la victime d'emporter la copie chez elle, dès le moment où le rapport est terminé, et de se rendre au bureau de police pour faire une déposition munie de cette copie, si elle le souhaite. Deuxièmement, la copie doit également être fournie gratuitement (alors que la loi Droits du patient stipule que le Roi peut fixer le montant maximum pouvant être demandé au patient par page copiée, copie donnée en application du droit d'obtenir une copie ou sur un autre support d'information).	Artikel 24 van het voorontwerp heeft alleen betrekking op een beperkt deel van het patiëntendossier, namelijk de persoons- en gezondheidsgegevens m.b.t. de aanmelding van het slachtoffer op de ZSG-afdeling (waaronder het verslag van het forensisch onderzoek). Specifiek voor wat die gegevens betreft, heeft het slachtoffer (bijkomend aan de rechten die hem reeds werden toegekend door de Wet Patiëntenrechten) ten eerste zo snel als mogelijk recht op een afschrift. Dit wijkt af van de Wet Patiëntenrechten, dat een termijn van maximaal 15 dagen toekent om dit afschrift af te leveren. Zo kan het slachtoffer het afschrift, vanaf het ogenblik dat het verslag is afgewerkt, mee naar huis nemen en zich desgewenst naar een politiekantoor begeven om daar aangifte te doen met dit afschrift. Het afschrift moet ten tweede ook kosteloos worden verstrekt (terwijl de Wet Patiëntenrechten bepaalt dat de Koning het maximumbedrag kan vaststellen dat aan de patiënt mag worden gevraagd per gekopieerde pagina die in toepassing van het recht op afschrift wordt verstrekt of andere dragers van informatie).
Conformément à l'article 9, §3, alinéa 2 de la loi Droits du patient, le praticien professionnel doit refuser la copie s'il dispose d'indications claires que la victime subit des pressions l'incitant à communiquer une copie de son dossier à des tiers. Cette exception au droit d'obtenir une copie prévue dans la loi Droits du patient reste donc pleinement en vigueur. Elle est nécessaire, vu que le rapport de l'examen médico-légal peut concerner des faits punissables, ce qui compromettrait l'intégrité et la confidentialité de l'enquête pénale (potentielle), si un tiers exerce des pressions sur la victime pour obtenir la copie.	Overeenkomstig artikel 9, §3, tweede lid van de Wet Patiëntenrechten dient de beroepsbeoefenaar het afschrift te weigeren indien hij over duidelijke aanwijzingen beschikt dat het slachtoffer onder druk wordt gezet om een afschrift van haar dossier aan derden mee te delen. Deze uitzondering op het recht om een afschrift te verkrijgen uit de Wet Patiëntenrechten blijft integraal gelden. Dit is noodzakelijk, aangezien het verslag van het forensisch onderzoek betrekking kan hebben op strafbare feiten, waardoor de integriteit en de vertrouwelijkheid van het (mogelijke) strafonderzoek in het gedrang zouden komen, indien een derde druk uitoefent op het slachtoffer om het afschrift te verkrijgen.
En vertu de la loi Droits du patient, trois catégories de personnes peuvent avoir le droit de consulter et/ou d'obtenir une copie du dossier de patient : i) le patient (article 9, §1, alinéa 1er loi Droits du patient), ii) la personne de confiance qu'il a	Krachtens de Wet Patiëntenrechten kunnen drie categorieën van personen recht op inzage in en/of de afgifte van een afschrift van een patiëntendossier hebben: i) de patiënt (artikel 9, §1, eerste lid Wet Patiëntenrechten), ii) de door hem aangeduide

désignée (article 9, §2, alinéa 4, loi Droits du patient) et iii) le représentant qu'il a désigné ou qui a été désigné par la loi Droits du patient (art. 12 et 14 loi Droits du patient).	vertrouwenspersoon (artikel 9, §2, vierde lid, Wet Patiëntenrechten) en iii) de door hem of door de Wet Patiëntenrechten benoemde vertegenwoordiger (artikelen 12 en 14 Wet Patiëntenrechten).
Conformément à l'article 9, §3, alinéa 2 de la loi Droits du patient, le praticien professionnel doit refuser la copie au patient s'il dispose d'indications claires que la victime subit des pressions l'incitant à communiquer une copie de son dossier à des tiers. Cette exception au droit d'obtenir une copie prévue dans la loi Droits du patient reste donc pleinement en vigueur. Elle est nécessaire, vu que le rapport de l'examen médico-légal peut concerner des faits punissables, ce qui compromettrait l'intégrité et la confidentialité de l'enquête pénale (potentielle), si un tiers exerce des pressions sur la victime pour obtenir la copie.	Overeenkomstig artikel 9, §3, tweede lid van de Wet Patiëntenrechten dient de beroepsbeoefenaar aan de patiënt het afschrift te weigeren indien hij over duidelijke aanwijzingen beschikt dat het slachtoffer onder druk wordt gezet om een afschrift van haar dossier aan derden mee te delen. Deze uitzondering op het recht om een afschrift te verkrijgen uit de Wet Patiëntenrechten blijft integraal gelden. Dit is noodzakelijk, aangezien het verslag van het forensisch onderzoek betrekking kan hebben op strafbare feiten, waardoor de integriteit en de vertrouwelijkheid van het (mogelijke) strafonderzoek in het gedrang zouden komen, indien een derde druk uitoefent op het slachtoffer om het afschrift te verkrijgen.
Conformément à l'article 15, § 1 de la loi Droits du patient, le praticien professionnel peut également refuser le droit de consulter et/ou d'obtenir une copie du dossier de patient au représentant de la victime désigné par la victime ou au représentant de la victime désigné par la loi dans le but de protéger la vie privée du patient. Bien que l'article 15, §1 de la loi Droits du patient ne le prévoit pas expressément, cette disposition doit être interprétée comme signifiant que le professionnel peut également refuser le droit de consulter et/ou de remettre une copie du dossier de patient à la personne de confiance de la victime.	Overeenkomst artikel 15, §1 van de Wet Patiëntenrechten kan de beroepsbeoefenaar ook het recht op inzage in en/of de afgifte van een afschrift van een patiëntendossier weigeren aan de door het slachtoffer of door de wet benoemde vertegenwoordiger van het slachtoffer met het oog op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer van de patiënt. Hoewel dit niet uitdrukkelijk in artikel 15, §1 van de Wet Patiëntenrechten is bepaald, moet deze bepaling zo worden gelezen dat de beroepsbeoefenaar ook het recht op inzage in en/of de afgifte van een afschrift van een patiëntendossier kan weigeren aan de vertrouwenspersoon van een slachtoffer.
Sur la base de cette disposition, le praticien professionnel peut et doit refuser le droit de consulter et/ou de délivrer une copie des données personnelles et médicales relatives à l'enregistrement de la victime dans la structure CPVS, y compris le rapport d'examen médico-légal, afin de protéger la vie privée de la victime de violences sexuelles.	Op basis van deze bepaling kan en moet de beroepsbeoefenaar het recht op inzage in en/of de afgifte van een afschrift van de persoons- en gezondheidsgegevens met betrekking tot de aanmelding van het slachtoffer op de ZSG-afdeling, waaronder het verslag van het forensisch onderzoek, weigeren, met het oog op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer van het slachtoffer van seksueel geweld.
Plusieurs situations sont envisageables dans lesquelles, aux fins de protéger la vie privée de la victime de violences sexuelles, le praticien professionnel doit refuser le droit de consulter et/ou d'obtenir une copie des données	Er zijn meerdere situaties denkbaar waarin de beroepsbeoefenaar met het oog op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer van het slachtoffer van seksueel geweld het recht op inzage in en/of de afgifte van een afschrift van de persoons- en

personnelles et de santé relatives à l'admission de la victime au sein de la structure CPVS, y compris le rapport de l'examen médico-légal, à la personne de confiance ou au représentant de la victime désigné par celle-ci ou par la loi. Si la personne de confiance ou le représentant désigné par la loi ou par la victime est l'auteur potentiel des violences sexuelles, ou a des liens avec l'auteur, ou si des liens avec l'auteur ne peuvent être exclus, la consultation doit être refusée. Cela est nécessaire afin d'éviter que la personne de confiance ou le représentant désigné par la loi ou par la victime influence la victime et que ces personnes obtiennent des informations supplémentaires pertinentes dans le cadre de poursuites pénales (ultérieures).	gezondheidsgegevens met betrekking tot de aanmelding van het slachtoffer op de ZSG-afdeling, waaronder het verslag van het forensisch onderzoek, moet weigeren aan de vertrouwenspersoon of aan de door het slachtoffer of door de wet benoemde vertegenwoordiger van het slachtoffer. Indien de vertrouwenspersoon of de door de wet dan wel door het slachtoffer benoemde vertegenwoordiger mogelijk dader van seksueel geweld is, dan wel banden heeft met de dader van seksueel geweld of er niet kan worden uitgesloten dat er banden met de dader zijn, dient de inzage te worden geweigerd. Dit is noodzakelijk om beïnvloeding van het slachtoffer door de vertrouwenspersoon of de door de wet dan wel door het slachtoffer benoemde vertegenwoordiger te vermijden en om te vermijden dat deze personen extra kennis zouden verkrijgen die relevant is voor een (latere) strafvervolging.
Si la pratique ou les avis de la Commission fédérale « Droits du patient » montrent que la protection actuelle de la loi Droits du patient est insuffisante pour éviter que la personne de confiance ou le représentant désigné par la loi ou la victime n'influence la victime et que ces personnes n'obtiennent des informations supplémentaires pertinentes dans le cadre de poursuites pénales (ultérieures), un arrêté royal sera adopté, conformément à l'article 3, §2 de la loi Droits du patient, en vue de mettre en place une protection plus large.	Mocht uit de praktijk of uit adviezen van de Federale commissie "Rechten van de patiënt" blijken dat de huidige bescherming van de Wet Patiëntenrechten onvoldoende is om beïnvloeding van het slachtoffer door de vertrouwenspersoon of de door de wet dan wel door het slachtoffer benoemde vertegenwoordiger te vermijden en onvoldoende zou zijn om te vermijden dat deze personen extra kennis zouden verkrijgen die relevant is voor een (latere) strafvervolging, zal, met het oog op een ruimere bescherming een koninklijk besluit, overeenkomstig artikel 3, §2 Wet Patiëntenrechten, worden aangenomen.
Si la copie n'est pas remise à la personne de confiance ou au représentant désigné par la loi ou par la victime, cette dernière peut porter plainte et ouvrir de cette façon une enquête pénale. Dans le cadre de cette enquête, il existe alors des voies appropriées pour procéder à la saisie d'une copie du dossier de patient, et notamment du rapport de l'examen médico-légal.	Indien het afschrift niet wordt afgeleverd aan de vertrouwenspersoon of de door de wet dan wel door het slachtoffer benoemde vertegenwoordiger, kan deze nog steeds een klacht indienen en op die manier een strafrechtelijk onderzoek opstarten. In het kader van dat onderzoek bestaan er vervolgens geëigende paden om een afschrift van het patiëntendossier, en het verslag van het forensisch onderzoek in het bijzonder, in beslag te nemen.
Section 4. La transparence sur la double qualité de médecin et d'infirmier CPVS	**Afdeling 4. De transparantie over de dubbele hoedanigheid van de arts en ZSG-verpleegkundige**
Article 25	**Artikel 25**
Le médecin du CPVS et l'infirmier CPVS interviennent souvent à deux titres : en tant que médecin/infirmier CPVS chargé du traitement d'une part, et en tant que médecin/ infirmier CPVS requis par le procureur du Roi ou le juge	De ZSG-arts en de ZSG-verpleegkundige treden vaak op in twee hoedanigheden: enerzijds als behandelend arts/verpleegkundige, anderzijds als door de procureur des Konings of de onderzoeksrechter gevorderde arts/

d'instruction d'autre part. Afin d'éviter les discussions sur leur objectivité/indépendance notamment au regard de l'article 43 du Code de déontologie médicale, une base légale est prévue, permettant explicitement cette double capacité. Ce n'est qu'en cumulant ces deux capacités que certains des principaux objectifs du CPVS peuvent être atteints : éviter à la victime d'avoir à raconter son histoire plusieurs fois, éviter à la victime d'avoir à subir plusieurs fois les mêmes examens physiques ou des examens similaires, et créer une situation aussi peu intimidante que possible pour la victime (notamment en évitant la présence de nombreux professionnels des soins de santé différents). Cet article précise que les médecins et infirmiers CPVS agissant dans la structure CPVS peuvent à la fois prodiguer des soins de santé à la victime et, à la demande du procureur du Roi ou du juge d'instruction, procéder à un examen médico-légal de la victime et en rendre compte. Le cumul de ces deux capacités fait partie de l'essence du fonctionnement des CPVS et est explicitement autorisé par la loi.	verpleegkundige. Om discussies over hun objectiviteit/onafhankelijkheid te vermijden, onder meer gelet op artikel 43 van de Code van medische deontologie, wordt er een wettelijke basis voorzien die deze dubbele hoedanigheid uitdrukkelijk toelaat. Alleen door een cumul van deze twee hoedanigheden kunnen enkele van de voornaamste doelstellingen van het ZSG worden bereikt: vermijden dat het slachtoffer haar of zijn verhaal meerdere keren moeten doen, vermijden dat het slachtoffer meermaals dezelfde of gelijkaardige lichamelijke onderzoeken moet ondergaan en een voor het slachtoffer zo weinig mogelijk intimiderende situatie creëren (onder meer door de aanwezigheid van veel verschillende gezondheidszorgbeoefenaars te vermijden). Dit artikel verduidelijkt dat de artsen en ZSG-verpleegkundigen die optreden op de ZSG-afdeling zowel gezondheidszorg aan het slachtoffer mogen verstrekken als op vordering van de procureur des Konings of de onderzoeksrechter een forensisch onderzoek bij het slachtoffer mogen uitvoeren en hierover mogen rapporteren. De cumulatie van deze twee hoedanigheden behoort tot de essentie van de werking van de ZSG en wordt uitdrukkelijk wettelijk toegelaten.
Afin de ne pas porter atteinte à la relation de confiance entre la victime et le professionnel des soins de santé, la victime doit être informée de cette double capacité. La victime est informée de toutes les informations nécessaires concernant la double capacité, telles que : - de la qualité en laquelle les professionnels des soins de santé interviennent auprès de la victime à tout moment ; - des conséquences de leur réquisition par l'autorité judiciaire sur la confidentialité des constats et/ou examens effectués en cette qualité; - qu'au vu de leur réquisition par l'autorité judiciaire, ils sont tenus de procéder aux constats et/ou examens qui leur sont confiés, mais qu'en cas de refus, aucune forme de contrainte ne sera jamais exercée envers la victime; - que, sans le consentement de la victime, les constats et/ou examens effectués ou à effectuer en-dehors de leur mission suite à leur réquisition par l'autorité judiciaire ne peuvent être utilisés lorsqu'ils agissent suite à leur réquisition par l'autorité judiciaire ;	Om de vertrouwensband tussen het slachtoffer en de gezondheidszorgbeoefenaar niet te schaden, dient het slachtoffer op de hoogte te worden gebracht van deze dubbele hoedanigheid. Het slachtoffer wordt geïnformeerd over alle noodzakelijke informatie met betrekking tot de dubbele hoedanigheid, zoals: - over de hoedanigheid waarin de gezondheidszorgbeoefenaars op elk moment ten aanzien van het slachtoffer optreden; - over de implicaties die het optreden van de gezondheidszorgbeoefenaars op vordering van de gerechtelijke overheid heeft op de vertrouwelijkheid van de gedane vaststellingen en/of onderzoeken in die hoedanigheid; - dat de gezondheidszorgbeoefenaars, indien zij optreden op vordering van de gerechtelijke overheid, ertoe gehouden zijn om de vaststellingen en/of onderzoeken uit te voeren, maar dat er in het geval van een weigering door het slachtoffer nooit enige vorm van dwang zal worden gebruikt; - dat zonder toestemming van het slachtoffer geen gebruik kan worden gemaakt van de vaststellingen en/of onderzoeken die buiten hun opdracht zijn of

- que si, après l'intervention du-de la médecin et/ou de l'infirmier ou infirmière CPVS suite à leur réquisition par l'autorité judiciaire, la victime souhaite faire appel à un autre médecin et/ou infirmier ou à un prestataire de soins de santé tel que visé à l'article 63 de la LEPS, cela est possible, mais en-dehors de la structure CPVS et en-dehors du financement prévu à l'article 47.	moeten worden verricht nadat zij door de gerechtelijke autoriteit zijn gevorderd; - dat indien, na tussenkomst van de arts en/of de ZSG-verpleegkundige na hun vordering door de gerechtelijke autoriteit, het slachtoffer een beroep wenst te doen op een andere arts en/of verpleegkundige of een gezondheidszorgbeoefenaar zoals bedoeld in artikel 63 van de WUG voor het toedienen van de medische zorgen dit een mogelijkheid is, weliswaar buiten de ZSG-afdeling en buiten de financiering, zoals voorzien in artikel 47.
Chapitre 2. L'examen médico-légal	**Hoofdstuk 2. Het forensisch onderzoek**
Section 1. Dispositions générales	**Afdeling 1. Algemene bepalingen**
Article 26	**Artikel 26**

L'examen médico-légal est une prestation de soins de santé au sens de l'article 2, alinéa unique, 3°, de la LEPS. Cette disposition précise que l'examen médico-légal qui a une finalité purement médico-légale est également une prestation de soins de santé couverte par la LEPS (et par conséquent aussi de la loi sur les Droits du patient et de la loi Qualité, puisqu'elles utilisent les mêmes définitions des soins de santé). Il s'ensuit qu'il ne peut être confié qu'à des professionnels des soins de santé. Les dispositions pertinentes de la LEPS et de ses arrêtés d'exécution lui sont applicables. Il est donc exclu que l'on puisse soutenir que l'exécution d'un examen médico-légal ne relève pas des soins de santé, car les actes exécutés au cours de cet examen médico-légal dans la structure CPVS ne seraient pas non plus des actes médicaux ou infirmiers. Par conséquent, ils pourraient être effectués par toute personne, y compris des non-professionnels des soins de santé. Il est évident que cela ne peut pas être l'intention. Étant donné que ces actes sont effectués sur ou dans le corps de la victime, dans les endroits les plus intimes, à un moment très difficile pour la victime, il est nécessaire qu'un professionnel des soins de santé formé intervienne.	Het forensisch onderzoek is een dienst van gezondheidszorg in de zin van artikel 2, enig lid, 3°, WUG. Met deze bepaling wordt uitgedrukt dat ook het forensisch onderzoek dat een louter forensisch oogmerk heeft, een gezondheidszorgverstrekking is die onder de WUG valt (en bijgevolg ook onder de Wet Patiëntenrechten en de Kwaliteitswet, daar deze dezelfde definities van gezondheidszorg hanteren). Hieruit volgt dat deze alleen wordt toevertrouwd aan gezondheidszorgbeoefenaars. De relevante bepalingen uit de WUG en haar uitvoeringsbesluiten zijn hierop van toepassing. Zodoende wordt uitgesloten dat kan worden geargumenteerd dat de uitvoering van een forensisch onderzoek niet zou behoren tot de gezondheidszorg, want dan zouden de handelingen die tijdens dit forensisch onderzoek gesteld worden op de ZSG-afdeling ook geen medische of verpleegkundige handelingen zijn. Deze zouden bijgevolg door elkeen, en dus ook door niet-gezondheidszorgbeoefenaars, mogen gesteld worden. Dit kan uiteraard niet de bedoeling zijn. Aangezien deze handelingen worden gesteld op of in het lichaam van het slachtoffer, op de meest intieme plaatsen, op een voor het slachtoffer zeer moeilijk moment, is het vereist dat hiervoor een opgeleide gezondheidszorgbeoefenaar tussenkomt.
Ces actes lors de l'examen médico-légal ont également pour but de déterminer l'état de santé de la victime, de sorte que, en tout état de cause, les actes à finalité médico-légale sont déjà a priori très proches des soins de santé visés à l'article 2, 2° de la loi Droits du patient et à l'article 2, alinéa unique, 3° de la LEPS. Ainsi, ces actes à finalité médico-légale constituent certainement des actes à considérer comme « appartenant à la médecine » ou à inclure « par extension » dans la médecine.	Deze handelingen tijdens het forensisch onderzoek hebben eveneens als doel om de gezondheidstoestand van het slachtoffer vast te stellen, zodat de handelingen met een forensisch oogmerk hoe dan ook a priori reeds zeer nauw verwant zijn met de in artikel 2, 2° van de Wet Patiëntenrechten en in artikel 2, enig lid, 3° WUG bedoelde gezondheidszorg. Deze handelingen met een forensisch oogmerk vormen dus zeker handelingen die moeten beschouwd worden als "behorend tot de geneeskunde" of die "bij uitbreiding" tot de geneeskunde moeten gerekend worden".

Tous les professionnels des soins de santé concernés, lorsqu'ils posent des actes dans la structure CPVS, doivent respecter la répartition des compétences entre les différentes professions des soins de santé, telle que prévue par la LEPS et ses arrêtés d'exécution. La délimitation des compétences du médecin, de l'infirmier, de la sage-femme et du psychologue clinicien reste la même et n'est pas modifiée au moyen du présent avant-projet de loi. Tous les professionnels des soins de santé visés sont autorisés par la loi à accomplir, de leur propre initiative et sous leur propre responsabilité ou non, les tâches qui leur sont assignées dans le présent avant-projet de loi, même lorsqu'elles ont une finalité purement médico-légale. Par exemple, le prélèvement d'échantillons médico-légaux au cours de l'examen médico-légal devra être qualifié de « Prélèvements et collecte de sécrétions et d'excrétions », qui est un acte B2, de façon à ce qu'il puisse également être posé par un infirmier dans certaines conditions.	Alle betrokken gezondheidszorgbeoefenaars moeten zich, wanneer zij handelingen stellen op de ZSG-afdeling, houden aan de bevoegdheidsverdeling tussen de verschillende gezondheidszorgberoepen, zoals die voorzien is in de WUG en de uitvoeringsbesluiten van de WUG. De bevoegdheidsafbakening van de arts, de verpleegkundige, de vroedkundige en de klinisch psycholoog blijft hetzelfde en wordt aan de hand van dit voorontwerp van wet niet gewijzigd. Alle bedoelde gezondheidszorgbeoefenaars zijn wettelijk bevoegd om, al dan niet op eigen initiatief en onder eigen verantwoordelijkheid, de hen in dit voorontwerp van wet toebedeelde taken uit te voeren, ook wanneer ze een louter forensisch doel hebben. Zo zal bijvoorbeeld het afnemen van forensisch stalen tijdens het forensisch onderzoek moeten gekwalificeerd worden als "Staalafneming en collectie van secreties en excreties", wat een B2-handeling is, zodat ook een verpleegkundige deze, onder bepaalde voorwaarden, kan stellen.
L'examen médico-légal est réalisé au CPVS, que ce soit ou non sur réquisition des autorités judiciaires. Si ce n'est pas requis par les autorités judiciaires, l'examen médico-légal est décidé par le médecin-responsable médical, le médecin de garde et/ou l'infirmier CPVS sur la base d'une prescription médicale, d'un ordre permanent ou d'un acte confié. Le médecin-responsable médical est généralement chargé de fournir les prescriptions médicales ou les ordres permanents pour les prestations technico-infirmières pour lesquels ils sont nécessaires, et peut confier certains soins médicaux à l'infirmier CPVS conformément à l'article 46, §1er, 3° de la LEPS. - Ceux-ci font également le nécessaire pour que les plans et/ou procédures standardisés de soins infirmiers requis soient établis. Le médecin-responsable médical peut également être remplacé par un médecin de garde pour l'administration des soins médicaux ou l'exécution de l'examen médico-légal. Pour effectuer l'examen médico-légal, le médecin peut soit se faire assister par un infirmier CPVS, soit faire effectuer cette mission, dans la mesure du	Op het ZSG wordt het forensisch onderzoek uitgevoerd, al dan niet op vordering van de gerechtelijke overheid. Indien dit niet op vordering van de gerechtelijke overheid gebeurt, wordt tot het forensisch onderzoek beslist door de arts-medisch verantwoordelijke, de arts van wacht, en/of de ZSG-verpleegkundige op basis van een medisch voorschrift, staand order of toevertrouwde handeling. De arts-medisch verantwoordelijke staat in het algemeen in voor het voorzien van medische voorschriften of staande orders voor de technisch-verpleegkundige verstrekkingen waarvoor deze noodzakelijk zijn, en kan bepaalde medische zorgen aan de ZSG-verpleegkundige toevertrouwen overeenkomstig artikel 46, §1, 3° van de WUG. Deze doet ook het nodige opdat de vereiste standaardverpleegplannen en/of procedures worden opgesteld. De arts-medisch verantwoordelijke kan zich voor de toediening van medische zorgen of uitvoering van forensisch onderzoek ook laten vervangen door een arts van wacht. De arts kan zich voor de uitvoering van het forensisch onderzoek laten bijstaan door een ZSG-verpleegkundige of deze opdracht, voor zover dat mogelijk is, laten uitvoeren door een ZSG-

possible, par un infirmier CPVS conformément à l'article 46, §1, 1°, 2° et 3° de la LEPS. Compte tenu de la prescription médicale, de l'ordre permanent ou de la possibilité de confier l'acte, conformément à l'article 46 de la LEPS, à l'infirmier CPVS, l'infirmier CPVS effectuera (pourra effectuer), conformément à la LEPS, l'examen médico-légal. L'examen médico-légal comprend des actes pour lesquelles l'infirmier CPVS est en tous les cas compétent sur base de la LEPS. Pour les autres actes, l'infirmier CPVS est compétent en vertu de la prescription médicale, de l'ordre permanent ou de l'acte confié, conformément à l'article 46 de la LEPS. L'Ordre des médecins a recommandé que les compétences des professionnels des soins de santé dans une structure CPVS soient dotés d'une base légale explicite afin que la validité de l'examen médico-légal ne puisse pas être contestée devant les tribunaux. C'est également une nouveauté pour les autorités judiciaires que l'infirmier CPVS, conformément à la LEPS, soit autorisé à procéder à un examen médico-légal. La compétence de l'infirmier CPVS est l'un des principes novateurs mais fondamentaux du bon fonctionnement d'un CPVS.	verpleegkundige overeenkomstig artikel 46, §1, 1°, 2° en 3° van de WUG. Gelet op het medisch voorschrift, staand order of de mogelijkheid om de handeling, in overeenstemming met artikel 46 WUG aan de ZSG-verpleegkundige toe te vertrouwen, zal de ZSG-verpleegkundige, in overeenstemming met de WUG, het forensisch onderzoek (kunnen) uitvoeren. Het forensisch onderzoek omvat handelingen waarvoor de ZSG-verpleegkundige in elk geval bevoegd is op grond van de WUG. Voor de overige handelingen is de ZSG-verpleegkundige bevoegd op grond van het medisch voorschrift, staand order of de toevertrouwde handeling, in overeenstemming met artikel 46 WUG. De Orde van Artsen raadde aan om de bevoegdheden van de zorgverleners op een ZSG-afdeling uitdrukkelijk een wettelijke basis te geven, zodat de validiteit van het forensisch onderzoek niet in rechte kan worden betwist. Het is ook voor de gerechtelijke overheden een nieuw gegeven dat de ZSG-verpleegkundige, in overeenstemming met de WUG, bevoegd is om een forensisch onderzoek uit te voeren. De bevoegdheid van de ZSG-verpleegkundige is één van de vernieuwende en tegelijk kernbeginselen van de goede werking van een ZSG.
Article 27	**Artikel 27**
Toute victime de violences sexuelles en phase aiguë peut prétendre à la réalisation d'un examen médico-légal. Le professionnel des soins de santé concerné ou, le cas échéant, l'autorité judiciaire commence toujours par évaluer si la réalisation de l'examen médico-légal (dans son intégralité) ou de certaines parties de l'examen médico-légal est encore nécessaire et/ou utile. Le professionnel des soins de santé évaluera toutefois toujours les actes à réaliser lors de l'examen médico-légal en fonction de la nature des faits (par exemple, s'il y a eu pénétration ou non) et des facteurs contextuels (par exemple, si la victime s'est déjà douchée après les violences sexuelles). Voir également pour cela le commentaire relatif à l'article 14.	Elk slachtoffer van acuut seksueel geweld kan aanspraak maken op de uitvoering van een forensisch onderzoek. De betrokken gezondheidszorgbeoefenaar of desgevallend de gerechtelijke overheid maakt steeds eerst een beoordeling of de uitvoering van het (volledige) forensisch onderzoek of bepaalde onderdelen van het forensisch onderzoek nog nodig en/of nuttig zijn. De gezondheidszorgbeoefenaar zal echter steeds beoordelen op basis van de aard van de feiten (bijvoorbeeld of er sprake was van penetratie of niet) en de contextuele factoren (bijvoorbeeld of het slachtoffer zich al douchte na het seksueel geweld) welke handelingen zullen uitgevoerd worden tijdens het forensisch onderzoek. Zie ook de toelichting bij artikel 14.
Les victimes de violences sexuelles en phase post-aiguë ne peuvent pas prétendre à un examen médico-légal. Ce n'est que lorsque le professionnel des soins de santé concerné, sur la base d'une	Slachtoffers van post-acuut seksueel geweld kunnen geen aanspraak maken op de uitvoering van een forensisch onderzoek. Enkel wanneer de betrokken gezondheidszorgbeoefenaar, op basis van een

évaluation préliminaire, estime que, compte tenu de la situation spécifique du patient, il est toujours opportun de procéder à un examen en vue de recueillir des traces médico-légales ou d'identifier des lésions, des ecchymoses ou d'autres blessures lors d'un examen clinique qu'un examen médico-légal est envisagé et proposé à la victime. Un examen médico-légal pour violences sexuelles en phase post-aiguë ne sera effectué qu'exceptionnellement, en cas d'indications concrètes et avec une motivation claire du professionnel quant à son opportunité. Bien entendu, même dans le cas de victimes de violences sexuelles en phase post-aiguë, l'autorité judiciaire peut ordonner la réalisation d'un examen médico-légal (conformément à la feuille de route médico-légale), après concertation avec les professionnels des soins de santé quant à l'utilité/la pertinence de la réalisation de l'examen médico-légal au sein de la structure CPVS. Voir également l'explication relative à l'article 14 à cet égard.	preliminaire beoordeling, van oordeel is dat het, gelet op de specifieke situatie van de patiënt, nog opportuun is om een onderzoek uit te voeren met het oog op de verzameling van forensische sporen of de vaststelling van letsels, blauwe plekken of andere verwondingen tijdens een klinisch onderzoek, wordt een forensisch onderzoek overwogen en aangeboden aan het slachtoffer. Een forensisch onderzoek bij post-acuut seksueel geweld zal slechts uitzonderlijk uitgevoerd worden, bij concrete indicaties en met een duidelijke motivatie van de gezondheidszorgbeoefenaar over de opportuniteit ervan. Uiteraard kan de gerechtelijke overheid ook bij slachtoffers van post-acuut seksueel geweld, na overleg met de gezondheidszorgbeoefenaars over het nut/de relevantie van het uitvoeren van het forensisch onderzoek op de ZSG-afdeling, bevelen om een forensisch onderzoek (overeenkomstig het forensisch stappenplan) uit te voeren. Zie daarvoor ook de toelichting bij artikel 14.
Pour que la victime ait droit à la réalisation d'un examen médico-légal, il importe peu qu'elle décide de déposer une plainte. Ainsi, même sans décider de porter plainte, la victime peut prétendre à la réalisation d'un examen médico-légal.	Opdat het slachtoffer gerechtigd is op de uitvoering van een forensisch onderzoek, is het niet van belang of het slachtoffer beslist om een klacht in te dienen. Ook zonder dat het slachtoffer beslist om een klacht in te dienen, kan het slachtoffer dus aanspraak maken op de uitvoering van een forensisch onderzoek.
L'examen médico-légal est toujours réalisé à l'aide de la feuille de route médico-légale. Cette feuille de route médico-légale décrit étape par étape les actes médico-légaux à réaliser sur la victime.	Het forensisch onderzoek wordt steeds uitgevoerd aan de hand van het forensisch stappenplan. Dit forensisch stappenplan omschrijft stapsgewijs de bij het slachtoffer uit te voeren forensische handelingen.
Article 28	**Artikel 28**
À moins qu'une autorité judiciaire n'ait formulé une réquisition suite à laquelle le professionnel des soins de santé concerné ne doit pas obtenir le consentement éclairé de la victime (ou de son représentant) (bien que la victime puisse refuser l'examen médico-légal), la victime (ou son représentant) doit donner son consentement éclairé en vue de la réalisation de l'examen médico-légal. La déclaration de consentement éclairé doit être joint au rapport. Le consentement éclairé à l'examen médico-légal est important car le rapport peut être requis par le parquet.	Behoudens indien er een vordering voorligt van een gerechtelijke overheid waardoor de betrokken gezondheidszorgbeoefenaar de geïnformeerde toestemming van het slachtoffer (of zijn vertegenwoordiger) niet dient te verkrijgen (doch het slachtoffer het forensisch onderzoek kan weigeren), moet het slachtoffer (of zijn vertegenwoordiger) een geïnformeerde toestemming geven voor de uitvoering van het forensisch onderzoek. De verklaring van geïnformeerde toestemming moet worden toegevoegd aan het verslag. De geïnformeerde toestemming voor het forensisch onderzoek is belangrijk omdat het verslag ervan door het parket kan worden gevorderd.

Dans la pratique actuelle des CPVS, le consentement de la victime concerne les points suivants : 1) comprendre qu'un examen médico-légal implique les éléments suivants : i. Des questions sur la santé et un examen physique complet ; ii. La collecte de traces de l'auteur ou des auteurs (= échantillons médico-légaux) et/ou d'échantillons médicaux ; iii. La prise de notes, de photos, de vidéos ou d'autre matériel visuel numérique pour décrire et démontrer ce qui ressort de l'examen et de la collecte de preuves (par exemple, dans le cadre d'un deuxième avis) ; 2) savoir qu'à tout moment, il peut être décidé d'interrompre partiellement ou totalement l'examen médico-légal ; 3) confirmer que la victime a été informée que : i. Le matériel visuel sensible sera conservé de manière sécurisée au sein de la structure CPVS et le dossier médical ne sera accessible au personnel non médical que sur décision du juge (= saisie du dossier médical) ou avec l'accord explicite et écrit de la victime. ii. les échantillons prélevés et les vêtements sont conservés à la structure CPVS jusqu'à ce qu'un magistrat ordonne leur transfert à un laboratoire ADN. iii. Le médecin ou l'infirmier peut être requis par un magistrat afin de faire une déclaration à la police et/ou de lui fournir ce rapport. iv. Une copie du rapport médico-légal n'est remise qu'aux autres professionnels impliqués dans le dossier (par exemple la police...), conformément aux modalités de la législation relative au secret professionnel, et peut être utilisée en justice. Dans le cas où le professionnel des soins de santé doit s'écarter d'une décision du représentant parce que la décision du représentant de ne pas consentir à l'examen médico-légal n'est pas dans l'intérêt de la victime (voir explication article 20), il ne faut bien entendu pas obtenir de consentement éclairé signé pour pouvoir procéder à un examen médico-légal.	In de bestaande praktijk van de ZSG's heeft toestemming van het slachtoffer betrekking op het volgende: 1) begrijpen dat een forensisch onderzoek volgende elementen inhoudt: i. Een bevraging over de gezondheid en een volledig lichamelijk onderzoek; ii. Het verzamelen van sporen van de pleger(s) (=forensische stalen) en/of medische stalen; iii. Het nemen van notities, foto's, video's of andere digitaal beeldmateriaal om te beschrijven en aan te tonen wat er uit het onderzoek naar voor komt en het verzamelen van bewijsmateriaal (bv. in het kader van een tweede opinie); 2) weten dat op elk moment kan worden beslist om het forensisch onderzoek gedeeltelijk of geheel te laten stopzetten; 3) bevestigen dat het slachtoffer werd geïnformeerd dat: i. Gevoelig beeldmateriaal op een veilige manier op de ZSG-afdeling bewaard wordt en het medisch dossier enkel ter beschikking gesteld wordt van niet-medisch personeel op bevel van de rechter (= inbeslagname medisch dossier) of mits de uitdrukkelijke schriftelijke toestemming. ii. De afgenomen stalen en kledij bijgehouden worden op de ZSG-afdeling tot een magistraat beveelt om ze over te maken aan een DNA-labo. ii. De arts of verpleegkundige door een magistraat kan gevorderd worden om een verklaring af te leggen bij de politie en/of hen dit verslag te bezorgen. iv. Een kopie van het forensisch verslag wordt enkel gegeven aan andere professionals die betrokken zijn bij de zaak (bv. politie...), conform de modaliteiten van de wetgeving betreffende het beroepsgeheim, en kan in de rechtbank gebruikt worden. Indien de gezondheidszorgbeoefenaar dient af te wijken van een beslissing van de vertegenwoordiger omdat de beslissing van de vertegenwoordiger om geen toestemming voor het forensisch onderzoek te geven, niet in het belang van het slachtoffer is (zie uiteenzetting onder artikel 20), dient er uiteraard geen ondertekende geïnformeerde toestemming te worden verkregen om te kunnen overgaan tot het uitvoeren van een forensisch onderzoek.
L'examen médico-légal peut bien sûr aussi être réalisé, à l'aide de la feuille de route médico-légale, à la suite d'une réquisition d'une autorité judiciaire. L'autorité judiciaire compétente décide de manière autonome des mesures d'enquête à prendre et de	Het forensisch onderzoek, aan de hand van het forensisch stappenplan, kan uiteraard ook uitgevoerd worden op vordering van een gerechtelijke overheid. De bevoegde gerechtelijke overheid beslist autonoom over de te nemen

l'éventuelle réalisation d'un examen médico-légal sur la victime. Si une mesure d'enquête est demandée, les dispositions légales relatives à cette mesure d'enquête requise, par exemple une réquisition en vertu de l'article 90*bis* du Code d'instruction criminelle, restent entièrement applicables.	onderzoeksmaatregelen en het eventueel uitvoeren van een forensisch onderzoek bij het slachtoffer. Indien er een onderzoeksmaatregel wordt gevorderd, zijn de wettelijke bepalingen inzake die bevolen onderzoeksmaatregel, bijvoorbeeld een vordering op grond van artikel 90*bis* van het wetboek van Strafvordering., onverminderd van toepassing.
Au cours de l'examen médico-légal, les professionnels des soins de santé concernés procèdent à des constatations et descriptions objectives et consignent ce que la victime leur communique. Ainsi, ils ne doivent pas confronter le récit des faits par la victime aux constatations réalisées, ni porter une appréciation sur la véracité du récit des faits par la victime. Une interprétation des constatations effectuées peut toujours être demandée par une autorité judiciaire à un expert judiciaire.	De betrokken gezondheidszorgbeoefenaars gaan tijdens de uitvoering van het forensisch onderzoek over tot objectieve vaststellingen en beschrijvingen en tot het noteren van wat het slachtoffer hen meedeelt. Zij dienen het door het slachtoffer gedane feitenrelaas dus niet te toetsen aan de gedane vaststellingen of een beoordeling te maken van het waarheidsgehalte van het feitenrelaas van het slachtoffer. Een interpretatie van de gedane vaststellingen kan door een gerechtelijke overheid steeds gevorderd worden van een gerechtsdeskundige.
Le rapport de l'examen médico-légal est conservé dans le dossier de patient de la victime conformément à l'article 23 de la présente loi. Le rapport de l'examen médico-légal constitue des données qui ne sont pas utiles ni pertinente dans le cadre de la prestation de soins de santé.	Het verslag van het forensisch onderzoek wordt overeenkomstig artikel 23 van deze wet bewaard in het patiëntendossier van het slachtoffer. Het verslag van het forensisch onderzoek zijn gegevens die niet dienstig of niet pertinent zijn in het kader van het verstrekken van gezondheidszorg.
Sous-section 2. L'examen médico-légal sans dépôt de plainte	**Onderafdeling 2. Het forensisch onderzoek zonder klachtneerlegging**
Article 29	**Artikel 29**
Cette sous-section s'applique tant aux victimes qui ont décidé de ne pas porter plainte au moment de leur admission au sein de la structure CPVS et donc au début de l'examen médico-légal, qu'aux victimes qui ont encore des doutes quant au dépôt d'une plainte. L'application de cette sous-section permet à la victime de porter plainte plus tard, en disposant d'échantillons médico-légaux importants et qui n'ont pas disparu en raison du temps écoulé. Il est nécessaire de clarifier légalement la conservation des échantillons médico-légaux collectés en-dehors d'une plainte, précisément car cela fait partie du fonctionnement innovant de la structure CPVS. Afin de maximiser la valeur probante des examens réalisés et des échantillons prélevés au sein du CPVS, le présent avant-projet de loi prévoit les modalités et la durée de conservation des traces prélevées.	Deze onderafdeling is zowel van toepassing op slachtoffers die op het moment van de aanmelding op de ZSG-afdeling en dus bij aanvang van het forensisch onderzoek hebben beslist om geen klacht in te dienen, als op slachtoffers die nog niet beslist hebben over het al dan niet indienen van een klacht. De toepassing van deze onderafdeling stelt het slachtoffer in staat om later alsnog klacht in te dienen, waarbij belangrijke forensische stalen beschikbaar zijn en niet reeds zijn verdwenen door het tijdsverloop. Een wettelijke verduidelijking van de bewaring van de forensische stalen die buitengerechtelijk worden afgenomen is noodzakelijk, net omdat dit een deel is van de vernieuwende werking van de ZSG-afdeling. Om de in het ZSG uitgevoerde onderzoeken en afgenomen stalen een zo hoog mogelijke bewijswaarde te geven, voorziet dit voorontwerp van wet op welke wijze en voor hoelang de afgenomen sporen worden bewaard.

Si la victime n'a pas décidé de porter plainte avant le début de l'examen médico-légal, les autorités judiciaires ne seront pas (encore) impliquées. Dans ce cas, il n'y aura pas non plus de réquisition d'une autorité judiciaire adressée aux professionnels des soins de santé travaillant au sein de la structure CPVS. Cet article définit les obligations qui incombent à l'hôpital dans cette hypothèse. Elles concernent plus précisément la conservation et la destruction des échantillons et des traces médico-légales prélevés sur des victimes majeures et mineures (capables ou non d'exprimer leur volonté ou estimées aptes ou non à apprécier raisonnablement leurs intérêts). Dans cette hypothèse, la restitution des matériaux conservés est également possible sous certaines conditions.	Indien het slachtoffer voor aanvang van het forensisch onderzoek niet beslist heeft om een klacht neer te leggen, zullen de gerechtelijke overheden (nog) niet betrokken zijn of worden. In dat geval zal er ook geen enkele vordering van een gerechtelijke overheid voorliggen gericht aan de op de ZSG-afdeling werkzame gezondheidszorgbeoefenaars. Dit artikel bepaalt welke verplichtingen er in die hypothese op het ziekenhuis rusten. Het betreft meer bepaald de bewaring en de vernietiging van de afgenomen forensische stalen en sporen bij (al dan niet handelings- of wilsbekwame) meerderjarige en minderjarige slachtoffers. Ook de teruggave van de bewaarde materialen is in deze hypothese onder bepaalde voorwaarden mogelijk.
Dans le cadre de l'accompagnement de la victime, l'infirmier CPVS informe la victime de violences sexuelles à propos de la conservation et de la destruction des traces et échantillons médico-légaux prélevés.	In het kader van de slachtofferbegeleiding informeert de ZSG-verpleegkundige het slachtoffer van seksueel geweld over het bewaren en de vernietiging van de afgenomen forensische stalen en sporen.
L'hôpital est tenu de conserver les traces médico-légales prélevées. L'article 29 ne concerne que les victimes de violences sexuelles en phase aiguë ou post-aiguë, étant donné que les victimes de violences sexuelles en phase non aiguë ne font pas l'objet d'un examen médico-légal. En l'absence de réquisition des autorités judiciaires, les traces médico-légales ne seront pas non plus saisies ou ne devront pas être transférées vers un laboratoire pour analyse. Les traces sont conservées par l'hôpital afin qu'elles puissent encore éventuellement être saisies ou transférées pour analyse vers un laboratoire ultérieurement.	Er rust een bewaringsverplichting op het ziekenhuis met betrekking tot de afgenomen forensische sporen. Artikel 29 heeft alleen betrekking op slachtoffers van acuut of post-acuut seksueel geweld, aangezien er bij slachtoffers van niet-acuut seksueel geweld geen forensisch onderzoek plaatsvindt. In afwezigheid van een vordering van de gerechtelijke overheid, zal er ook geen inbeslagname gebeuren van de forensische sporen of zullen de sporen ook niet moeten worden overgemaakt aan een laboratorium voor analyse. De sporen blijven bewaard door het ziekenhuis, zodat deze later eventueel alsnog in beslag kunnen worden genomen of worden overgemaakt voor analyse aan een laboratorium.
Les recherches menées dans le cadre du projet-pilote CPVS ayant montré que le nombre de victimes majeures qui décident de porter plainte plus de six mois après l'examen médico-légal est très minime (moins de 1%), l'hôpital a une obligation de conservation de six mois en ce qui concerne les traces prélevées sur ces victimes. La victime peut bien entendu déjà contacter l'hôpital au cours du délai initial de six mois pour demander la destruction des traces médico-légales ou pour se faire restituer ses vêtements et autres matériels. En théorie, la victime peut conserver elle-même les échantillons prélevés (sécrétions et	Aangezien uit onderzoek van het ZSG-piloot-project gebleken is dat het aantal meerderjarige slachtoffers dat meer dan zes maanden na de uitvoering van het forensisch onderzoek nog beslist om een klacht neer te leggen zeer miniem (minder dan 1%) is, rust er een bewaringsverplichting op het ziekenhuis van zes maanden met betrekking tot de bij deze slachtoffers afgenomen sporen. Het slachtoffer mag het ziekenhuis uiteraard reeds tijdens de eerste termijn van zes maanden contacteren met de vraag om de forensische sporen te vernietigen of om de kledij en andere materialen terug zelf te mogen ontvangen. In theorie bestaat de mogelijkheid voor het slachtoffer om de afgenomen

excrétions). Toutefois, la victime doit alors prévoir un moyen approprié pour les conserver. La victime majeure a le droit de contacter l'hôpital par écrit dans les six mois suivant l'examen médico-légal ou d'indiquer (par écrit) lors de l'accompagnement de la victime qu'elle souhaite que les traces médico-légales ne soient pas détruites à l'issue de ce délai de six mois. Si la victime l'a indiqué par écrit en temps utile, la période de conservation de six mois sera prolongée de six mois. À l'expiration de cette période de 12 mois, les traces médico-légales seront en tout cas détruites par l'hôpital, sauf si la victime a demandé à l'hôpital, pendant la période de conservation, à pouvoir conserver elle-même ces traces médico-légales ou s'il existe une autre base juridique pour leur conservation à ce moment-là. La victime ne doit pas être informée au moment de la destruction des traces, mais elle doit être informée au préalable de la durée de la conservation et de la possibilité de la prolonger. L'infirmier CPVS discutera également de la conservation et de la destruction des échantillons avec la victime dans le cadre de l'accompagnement de la victime.	stalen (secreties en excreties) zelf te bewaren. Het slachtoffer dient dan wel zelf in een geschikte manier te voorzien om deze bewaren. Het meerderjarige slachtoffer heeft het recht om het ziekenhuis binnen deze zes maanden na de uitvoering van het forensisch onderzoek schriftelijk te contacteren of om tijdens de slachtofferbegeleiding (schriftelijk) aan te geven dat hij of zij wenst dat de forensische sporen nog niet vernietigd worden na verloop van deze termijn van zes maanden. Indien het slachtoffer dit tijdig schriftelijk aangegeven heeft, zal de bewaartermijn van zes maanden met zes maanden worden verlengd. Na afloop van deze termijn van twaalf maanden zullen de forensische sporen in ieder geval door het ziekenhuis worden vernietigd, behalve indien het slachtoffer tijdens de bewaartermijn aan het ziekenhuis heeft verzocht om deze forensische sporen terug zelf te mogen ontvangen of indien er op dat moment een andere wettelijke grondslag bestaat voor hun bewaring. Het slachtoffer dient niet verwittigd te worden op het ogenblik van de vernietiging van de sporen, maar dient wel voorafgaand geïnformeerd te worden over de duurtijd van de bewaring en de mogelijkheid om de bewaringstermijn te verlengen. De ZSG-verpleegkundige zal in het kader van de slachtofferbegeleiding ook de bewaring en de vernietiging van de stalen bespreken met het slachtoffer.
Si des traces médico-légales ont été prélevées sur une victime mineure, une période de conservation de 5 ou 50 ans à compter de la date de l'examen médico-légal s'applique. Les traces prélevées pour des tests toxicologiques ne peuvent fournir des résultats utiles que jusqu'à 5 ans après le prélèvement. Il n'est donc pas utile de les conserver plus de 5 ans. En revanche, les traces d'ADN peuvent encore être analysées jusqu'à 50 ans après les faits. Cette période de conservation plus longue que pour les personnes majeures est justifiée, étant donné qu'un délai de prescription en matière pénale beaucoup plus long s'applique également en cas de violences sexuelles commises sur un mineur. Plus précisément, les infractions sexuelles graves commises sur un mineur sont imprescriptibles. En outre, des recherches ont montré qu'il n'est pas rare que des personnes victimes de violences sexuelles pendant leur minorité décident, plus tard dans leur vie, de porter plainte. Grâce à la longue période de conservation,	Indien er forensische sporen zijn verkregen bij een minderjarig slachtoffer, is er een bewaringstermijn van toepassing van 5, dan wel van 50 jaar vanaf de datum van het forensisch onderzoek. De sporen verzameld voor toxicologisch onderzoek, kunnen maar tot 5 jaar na verzameling nog nuttige resultaten opleveren. Het is daarom niet nuttig om ze langer dan 5 jaar in bewaring te nemen. DNA-sporen kunnen echter nog geanalyseerd worden tot 50 jaar na de feiten. Deze langere bewaartermijn dan het geval is voor meerderjarigen is verantwoord, gelet op het feit dat er ook een significant langere strafrechtelijke verjaringstermijn van toepassing is wanneer er seksueel geweld werd gepleegd op een minderjarige. Nauwkeuriger gesteld, ernstige seksuele misdrijven gepleegd op een minderjarige verjaren niet. Uit onderzoek is overigens gebleken dat wie slachtoffer wordt van seksueel geweld tijdens de minderjarigheid niet zelden op latere leeftijd beslist om alsnog klacht neer te leggen. Door

les preuves sont encore disponibles à ce moment-là, ce qui ne serait pas le cas si les preuves étaient déjà détruites après plusieurs mois ou années. Si la victime mineure est estimée apte à apprécier raisonnablement ses intérêts, en fonction de son âge et de sa maturité, elle a toutefois le droit de demander elle-même à l'hôpital de procéder à la destruction des traces médico-légales. Cette destruction nécessite toutefois le consentement écrit de la victime pour des raisons de preuve.	de lange bewaartermijn is er op dat moment nog bewijsmateriaal beschikbaar, die er niet zou zijn indien het bewijsmateriaal reeds na enkele maanden of jaren zou worden vernietigd. Indien het minderjarig slachtoffer volgens leeftijd en maturiteit in staat wordt geacht om de eigen belangen redelijk te kunnen beoordelen, kan het slachtoffer het ziekenhuis wel zelf verzoeken om over te gaan tot de vernietiging van de forensische sporen. Voor deze vernietiging is er omwille van bewijsredenen wel een schriftelijke toestemming nodig van het slachtoffer.
Sous-section 3. Le dépôt de plainte avant le début de l'examen médico-légal	**Onderafdeling 3. De klachtneerlegging voor de aanvang van het forensisch onderzoek**
Article 30	**Artikel 30**
Cet article définit les situations dans lesquelles cette sous-section est d'application. Deux conditions cumulatives doivent être remplies : (1) un examen médico-légal est réalisé sur une victime de violences sexuelles en phase aiguë ou sur une victime de violences sexuelles en phase post-aiguë pour laquelle il y a des indications que des traces de ces violences sexuelles peuvent encore être retrouvées, et (2) l'autorité judiciaire a été informée des violences sexuelles avant le début de l'examen médico-légal, soit parce qu'une plainte a déjà été déposée auprès des services de police, soit parce que la victime a indiqué avant le début de l'examen médico-légal qu'elle souhaitait déposer une plainte.	Dit artikel omschrijft de situaties waar deze onderafdeling op van toepassing is. Er moet aan twee cumulatieve voorwaarden voldaan worden: (1) een forensisch onderzoek wordt uitgevoerd bij een slachtoffer van acuut seksueel geweld of bij een slachtoffer van post-acuut seksueel geweld bij wie er indicaties zijn dat er nog sporen van het seksueel geweld kunnen worden teruggevonden, en (2) de gerechtelijke overheid is voor de aanvang van het forensisch onderzoek op de hoogte van het seksueel geweld, ofwel omdat er al een klacht werd ingediend bij de politiediensten, ofwel omdat het slachtoffer voor aanvang van het forensisch onderzoek aangegeven heeft klacht te willen neerleggen.
Article 31	**Artikel 31**
Si les conditions de l'article 30 sont remplies, il est supposé que les réquisitions nécessaires seront prises par le procureur du Roi ou le juge d'instruction et donc qu'une mesure d'enquête, à savoir la réalisation de l'examen médico-légal, sera demandée et qu'un médecin et un infirmier CPVS seront requis. Les dispositions pertinentes en matière d'enquête pénale sont alors pleinement applicables. L'ordre de procéder à l'examen médico-légal peut être fondé ou non sur l'article 90bis du Code d'instruction criminelle.	Indien de voorwaarden van artikel 30 vervuld zijn wordt er verondersteld dat de nodige vorderingen door de procureur des Konings of de onderzoeksrechter zullen worden genomen en dat er dus een onderzoeksmaatregel, nl. de uitvoering van het forensisch onderzoek, wordt bevolen en een arts samen met een ZSG-verpleegkundige worden gevorderd. De relevante bepalingen inzake het strafonderzoek zijn dan onverminderd van toepassing. Het bevel voor de uitvoering van het forensisch onderzoek berust al dan niet op artikel 90*bis* van het Wetboek van Strafvordering.
Étant donné que seul un médecin est compétent de manière totalement autonome pour effectuer un examen médico-légal complet, cette réquisition sera toujours adressée à un médecin (le médecin-responsable médical du CPVS ou, en son absence, un médecin de garde). Compte tenu du mode de fonctionnement de la structure CPVS, où	Aangezien alleen een arts volstrekt autonoom bevoegd is om een volledig forensisch onderzoek uit te voeren, zal deze vordering steeds gericht zijn aan een arts (de arts-medische verantwoordelijke van het ZSG of, in diens afwezigheid, een arts van wacht). Gelet op de op de ZSG-afdeling gehanteerde werkwijze, waarbij er een bijzonder grote

l'autonomie de l'infirmier CPVS est particulièrement élevée, il convient de requérir un infirmier CPVS conjointement avec le médecin. Cela permet de garantir que tous deux soient désignés par le procureur du Roi ou le juge d'instruction, et de maintenir le mode de fonctionnement habituel dans la structure CPVS, où certaines tâches peuvent être confiées à l'infirmier CPVS, même en cas de travail sur réquisition (voir également à cet égard l'explication relative à l'article 26.).	autonomie bestaat voor de ZSG-verpleegkundige, dient er samen met de arts een ZSG-verpleegkundige te worden aangesteld. Dit waarborgt dat beiden aangesteld zijn door de procureur des Konings of de onderzoeksrechter en dat de gebruikelijke werkwijze op de ZSG-afdeling, waarbij er bepaalde taken aan de ZSG-verpleegkundige kunnen worden toegewezen, behouden kan blijven, ook wanneer er gewerkt wordt op vordering (zie hiervoor tevens de toelichting bij artikel 26).
Le médecin-responsable médical, ou le médecin de garde qui est appelé et l'infirmier CPVS intervenant au sein de la structure CPVS dans le cadre du présent avant-projet de loi à la demande d'une autorité judiciaire, ne sont pas des experts judiciaires au sens du Livre V du Code judiciaire. Par conséquent, les obligations découlant du Livre V du Code judiciaire ne leur sont pas applicables. Le présent avant-projet de loi prévoit une exclusion explicite du champ d'application de la réglementation relative au statut de l'expert judiciaire pour ces médecins et infirmiers CPVS. Cette exclusion est justifiée par le fait que les professionnels des soins de santé travaillant dans la structure CPVS ne sont pas désignés comme experts judiciaires de manière ad hoc, mais qu'ils collaborent de manière structurelle avec les autorités judiciaires. À cette fin, ils font également partie d'un partenariat structurel et judiciaire, qui a précisément pour objectif de soutenir l'enquête pénale. Il s'agit d'une différence importante avec l'expert judiciaire privé désigné de manière ad hoc. En outre, il est suffisamment garanti que les professionnels des soins de santé travaillant dans la structure CPVS fournissent un service de haute qualité, maintenant que la structure CPVS doit se conformer aux dispositions du présent avant-projet de loi et, en particulier, aux conditions en matière de validation. En outre, il ne serait pas non plus possible dans la pratique de faire respecter à tous les professionnels des soins de santé travaillant dans la structure CPVS toutes les exigences du Livre V du Code judiciaire, en plus des exigences plus spécifiques qui leur sont déjà imposées par le présent avant-projet de loi.	De arts-medisch verantwoordelijke, of de arts van wacht die wordt opgeroepen, en de ZSG-verpleegkundige die in het kader van dit voorontwerp van wet op de ZSG-afdeling optreden op vordering van een gerechtelijke overheid, zijn geen gerechtsdeskundigen in de zin van Boek V van het Gerechtelijk Wetboek. De uit Boek V van het Gerechtelijk Wetboek voortvloeiende verplichtingen zijn bijgevolg niet op hen van toepassing. Er wordt in dit voorontwerp van wet in een uitdrukkelijke uitsluiting voorzien uit het toepassingsgebied van de regelgeving met betrekking tot het statuut van de gerechtsdeskundige voor deze artsen en de ZSG-verpleegkundigen. Dit is verantwoord, aangezien de gezondheidszorgbeoefenaars die werkzaam zijn op de ZSG-afdeling niet ad hoc worden aangesteld als gerechtsdeskundigen, maar zij structureel samenwerken met de gerechtelijke overheden. Zij behoren daartoe ook tot een structureel, justitieel samenwerkingsverband, dat precies als doel heeft om het strafonderzoek te ondersteunen. Dit is een relevant verschil met de private gerechtsdeskundige die ad hoc wordt aangesteld. Het is bovendien voldoende gewaarborgd dat de gezondheidszorgbeoefenaars die werkzaam zijn op de ZSG-afdeling een hoogkwalitatieve dienst leveren, nu die aan de bepalingen van dit voorontwerp van wet moet voldoen en in het bijzonder aan de bekrachtigingsvoorwaarden. Daarnaast zou het in de praktijk ook niet werkbaar zijn om alle gezondheidszorgbeoefenaars die werkzaam zijn op de ZSG-afdeling te laten beantwoorden aan alle voorschriften uit Boek V van het Gerechtelijk Wetboek, bovenop de specifiekere vereisten die hen al gesteld worden door dit voorontwerp van wet.
Les professionnels des soins de santé qui ont procédé à un examen médico-légal sur réquisition	De gezondheidszorgbeoefenaars die op vordering een forensisch onderzoek uitgevoerd hebben,

transmettent, à l'issue de l'examen médico-légal, le rapport de cet examen médico-légal au procureur du Roi ou au juge d'instruction qui les a chargés de cette mission. Les images intimes prises lors de l'examen médico-légal sont jointes au rapport médico-légal dans une enveloppe scellée. Ces images intimes bénéficient d'une protection supplémentaire dans le cadre du dossier judiciaire, en ce sens que l'avant-projet de loi prévoit qu'elles ne seront consultées par des personnes habilitées ou des parties à la procédure que si cela est strictement nécessaire au déroulement de la procédure. Cela garantit de ne pas porter inutilement atteinte à la vie privée et à l'intimité de la victime. Les personnes ne sont habilitées que dans la mesure où elles sont professionnellement impliquées dans l'information judiciaire, l'instruction judiciaire ou le jugement dans le cadre du dossier judiciaire. Conformément à l'article 34, l'inspecteur violences sexuelles qui auditionnera la victime majeure de violences sexuelles en phase aiguë peut consulter le rapport au sein de la structure CPVS. L'inspecteur violences sexuelles ne peut pas consulter l'enveloppe scellée qui contient les images intimes. Conformément à l'article 23, une copie du rapport de l'examen médico-légal est également conservée dans le dossier du patient de la victime. Conformément à l'article 31, l'accès aux images intimes, qui n'ont pas de pertinence médicale, est protégé contre les autres professionnels des soins de santé.	maken na afloop van het forensisch onderzoek het verslag van dit forensisch onderzoek over aan de procureur des Konings of aan de onderzoeksrechter die hen deze opdracht heeft toevertrouwd. De intieme beelden die tijdens het forensisch onderzoek werden genomen, worden in een gesloten enveloppe aan het forensisch verslag gevoegd. Deze intieme beelden genieten een extra bescherming binnen het gerechtelijk dossier, zodat het voorontwerp van wet voorziet dat zij enkel worden geconsulteerd door bevoegden of partijen in de procedure indien dat strikt noodzakelijk is voor het verloop van de procedure. Dit waarborgt aldus dat de privacy en de intimiteit van het slachtoffer onnodig worden geschonden. Personen zijn enkel bevoegd in zoverre zij in het kader van het gerechtelijk dossier beroepshalve betrokken zijn bij het opsporingsonderzoek, het gerechtelijk onderzoek of het vonnis. Overeenkomstig artikel 34, kan de inspecteur seksueel geweld die het meerderjarig slachtoffer van acuut seksueel geweld zal verhoren op de ZSG-afdeling het verslag inkijken. De inspecteur seksueel geweld mag de gesloten enveloppe die de intieme beelden bevat, niet raadplegen. Overeenkomstig artikel 23 wordt er ook een kopie van het verslag van het forensisch onderzoek bewaard in het patiëntendossier van het slachtoffer. Overeenkomstig artikel 31 wordt de toegang tot de intieme beelden, die geen medische relevantie hebben, beschermd van andere gezondheidszorgbeoefenaars.
Chapitre 3. L'audition et le dépôt de plainte	**Hoofdstuk 3. Het verhoor en de klachtneerlegging**
Section 1re. Le dépôt d'une plainte et la conduite de l'audition de la victime de violences sexuelles en phase aiguë	**Afdeling 1. Het neerleggen van een klacht en de afname van het verhoor van het slachtoffer van acuut seksueel geweld**
Sous-section 1re. Le dépôt de plainte pendant l'admission au sein de la structure CPVS	**Onderafdeling 1. De klachtneerlegging tijdens de aanmelding op de ZSG-afdeling**
Article 32	**Artikel 32**
Cette sous-section s'applique aux victimes qui souhaitaient déjà déposer plainte avant leur admission au sein de la structure CPVS et qui s'adressent par la suite à la structure CPVS, et aux victimes qui souhaitent déposer une plainte durant leur admission au sein de la structure CPVS. Le professionnel des soins de santé concerné contacte l'inspecteur violences sexuelles, le coordinateur de la police ou le ministère public à la	Deze onderafdeling is van toepassing op slachtoffers die voorafgaand aan de aanmelding op de ZSG-afdeling reeds klacht wilden neerleggen, en zich daaropvolgend aanmelden op de ZSG-afdeling, dan wel op slachtoffers die klacht wensen neer te leggen tijdens de aanmelding op de ZSG-afdeling. De betrokken gezondheidszorgbeoefenaar neemt contact op met de inspecteur seksueel geweld, de politiecoördinator of het openbaar ministerie op

demande de la victime de violences sexuelles en phase aiguë qui se présente auprès de la structure CPVS et qui n'a pas préalablement contacté elle-même les services de police ou l'autorité judiciaire pour porter plainte. L'objectif de cette prise de contact est d'offrir l'assistance policière et le suivi judiciaire nécessaires. Lorsque les services de police conduisent ou accompagnent la victime au sein de la structure CPVS, ils sont réputés avoir connaissance des faits, tout comme l'autorité judiciaire. Dans ce cas, l'article 10 du présent avant-projet de loi s'applique.	vraag van het slachtoffer van acuut seksueel geweld dat zich op de ZSG-afdeling aandient en dat zelf nog niet eerder de politiediensten of de gerechtelijke overheden heeft gecontacteerd om een klacht neer te leggen. De doelstelling van de contactname is dat de nodige politionele bejegening en gerechtelijke opvolging kan aangeboden worden. Wanneer de politiediensten het slachtoffer brengen of begeleiden naar de ZSG-afdeling worden zij, en zodoende ook de gerechtelijke overheden, geacht van de feiten op de hoogte te zijn. In dat geval is artikel 10 van dit voorontwerp van wet van toepassing.
L'infirmier CPVS doit avoir obtenu le consentement préalable et explicite de la victime pour la prise de contact envisagée. Pour pouvoir donner son consentement préalable et explicite, la victime doit avoir été informée des renseignements qui peuvent être communiqués conformément à l'article 42, alinéas 2 et 3.	De ZSG-verpleegkundige dient voor de bedoelde contactname de voorafgaande en de uitdrukkelijke toestemming van het slachtoffer te hebben verkregen. Om deze voorafgaande en uitdrukkelijke toestemming van het slachtoffer te verkrijgen, moet aan het slachtoffer zijn meegedeeld welke informatie er overeenkomstig artikel 42, tweede en derde lid kan meegedeeld worden.
Cette prise de contact doit toujours être consignée dans le dossier du patient de la victime. L'obtention du consentement écrit de la victime est considérée comme une charge administrative trop lourde pour la victime à ce moment-là et dans ces circonstances.	Er dient steeds een nota van deze contactname te worden gemaakt in het patiëntendossier van het slachtoffer. Het verkrijgen van de schriftelijke toestemming van het slachtoffer wordt als een te grote administratieve belasting beschouwd voor het slachtoffer op dat moment en in die omstandigheden.
Le consentement accordé pour que le professionnel des soins de santé partage certaines informations n'affecte en rien les autres dérogations légales autorisant le professionnel des soins de santé à partager des informations ou à lever son secret professionnel, telles que reprises par exemple à l'article 458*bis* du Code pénal ou à l'article 422*bis* du Code pénal.	Deze toestemming voor de gezondheidszorgbeoefenaar om bepaalde informatie te delen, doet geen enkele afbreuk aan andere wettelijke toelatingen van de gezondheidszorgbeoefenaar om informatie te delen of om zijn beroepsgeheim te doorbreken, zoals bijvoorbeeld opgenomen in artikel 458*bis* van het Strafwetboek of in artikel 422*bis* van het Strafwetboek.
Article 33	**Artikel 33**
L'audition d'une victime majeure de violences sexuelles en phase aiguë est menée par un inspecteur violences sexuelles. Ce dernier a été formé pour assister les victimes de violences sexuelles dans le contexte spécifique du CPVS. Si la victime est d'accord d'être auditionnée, et est d'accord pour que cette audition ait lieu après la prestation des soins de santéet la réalisation de l'examen médico-légal, l'audition aura lieu dans le local d'audition aménagé à cet effet au sein de la structure CPVS. Une victime peut toujours décider qu'elle préfère être auditionnée plus tard au	Het verhoor van een meerderjarig slachtoffer van acuut seksueel geweld vindt plaats door een inspecteur seksueel geweld. Deze heeft een opleiding genoten om slachtoffers van seksueel geweld politioneel te bejegenen binnen de specifieke context van het ZSG. Indien het slachtoffer instemt om verhoord te worden, en instemt dat dit verhoor plaatsvindt na het verlenen van de gezondheidszorg en het forensisch onderzoek, dan vindt het verhoor plaats in het daartoe ingerichte verhoorlokaal op de ZSG-afdeling. Een slachtoffer kan steeds beslissen dat het

bureau de police. Dans ce cas, l'audition est de préférence menée par un membre des services de police qui a suivi une formation spécifique, et qui a de préférence de l'expérience en matière d'audition des victimes.	liever later op het politiekantoor wordt verhoord. In dat geval wordt het verhoor bij voorkeur uitgevoerd door een lid van de politiediensten die een specifieke opleiding heeft genoten, en bij voorkeur ervaring heeft met het verhoren van slachtoffers.
Si la victime est mineure ou majeure et vulnérable au sens de l'article 91*bis*, alinéa 2 du Code d'instruction criminelle, les dispositions relatives à l'audition TAM s'appliquent et il convient de suivre la COL TAM. Les dispositions de l'article 37 sont alors applicables.	Is het slachtoffer minderjarig of een kwetsbare meerderjarige in de zin van artikel 91*bis*, tweede lid van het wetboek van Strafvordering, dan zijn de bepalingen inzake het TAM-verhoor van toepassing en dan wordt de COL TAM gevolgd. De bepalingen van artikel 37 zijn dan van toepassing.
Si la victime y consent, l'audition de la victime majeure non vulnérable (au sens de l'article 91*bis*, alinéa 2 du Code d'instruction criminelle) est enregistrée au sein de la structure CPVS. En l'absence du consentement de la victime concernant l'enregistrement, une audition classique sans enregistrement audiovisuel est réalisée. Le fait d'enregistrer l'audition permet à la victime majeure non vulnérable de bénéficier des avantages d'une audition enregistrée, comme l'attention portée aux comportements et aux expressions non verbaux, la disponibilité de la totalité de son récit tout au long de la procédure pénale ultérieure, la réduction du nombre d'auditions nécessaires de la victime, etc. La victime de violences sexuelles doit être informée que l'auteur présumé a le droit de consulter le dossier en vertu des articles 21*bis*/61*ter* du Code d'instruction criminelle, et peut donc également avoir le droit de visionner l'audition enregistrée.	Op een ZSG-afdeling wordt het verhoor van het meerderjarige, niet-kwetsbaar slachtoffer (in de zin van artikel 91*bis*, tweede lid van het wetboek van Strafvordering) opgenomen, als het slachtoffer daarin toestemt. Bij gebrek aan toestemming van het slachtoffer over de opname van het verhoor, betreft het een klassiek verhoor dat niet audiovisueel wordt geregistreerd. Door het verhoor op te nemen kan het niet-kwetsbaar meerderjarig slachtoffer genieten van de voordelen van een opgenomen verhoor zoals de aandacht voor non-verbale gedragingen en uitdrukkingen, de beschikbaarheid van het volledige verhaal tijdens de verdere strafprocedure, het reduceren van het aantal noodzakelijke verhoren van het slachtoffer etc. Het slachtoffer van seksueel geweld dient te worden ingelicht dat de vermeende dader op grond van artikelen 21*bis*/61*ter* van het wetboek van Strafvordering het recht op inzage in het dossier heeft, en dus ook het recht kan hebben om het opgenomen verhoor te bekijken.
Toutes les dispositions du Code d'instruction criminelle ne sont pas applicables à cette audition enregistrée : le présent avant-projet de loi prévoit expressément des exceptions à la réglementation relative à l'audition audiovisuelle telle que régie par l'article 112*ter* du Code d'instruction criminelle. En effet, une même réglementation de l'audition au sein de la structure CPVS que celle prévue à l'article 112*ter* du Code d'instruction criminelle ne serait pas réalisable pour les partenaires impliqués dans le CPVS. Pour le reste, et donc à l'exception de l'application de l'article 112*ter* du Code d'instruction criminelle, les dispositions du Code d'instruction criminelle s'appliquent entièrement à	Niet alle bepalingen van het Wetboek van Strafvordering zijn op dit opgenomen verhoor van toepassing: dit voorontwerp van wet voorziet uitdrukkelijk in uitzonderingen op de regelgeving inzake het audiovisueel verhoor zoals het geregeld is in artikel 112*ter* van het wetboek van Strafvordering. Eenzelfde regeling van het verhoor op de ZSG-afdeling als voorzien in artikel 112*ter* van het wetboek van Strafvordering zou voor de in het ZSG betrokken partners immers niet werkbaar zijn. Voor het overige, en dus met uitzondering van de toepassing van artikel 112*ter* van het wetboek van Strafvordering, zijn de bepalingen van het Wetboek van Strafvordering wel onverkort van toepassing op

l'audition enregistrée de la victime majeure et non vulnérable au sein de la structure CPVS.	het opgenomen verhoor op de ZSG-afdeling van het meerderjarige, niet-kwetsbaar slachtoffer.
Les inspecteurs violences sexuelles n'ont pas besoin d'un ordre des autorités judiciaires pour procéder à l'audition enregistrée. Ils peuvent le faire automatiquement dans le cadre du fonctionnement des CPVS. L'avant-projet de loi prévoit certaines modalités lorsqu'une audition enregistrée est menée. Il prévoit que l'audition enregistrée fera l'objet d'un procès-verbal classique, que la déclaration de la victime sera notée sommairement dans le procès-verbal, que l'enregistrement numérique sera transmis à l'autorité judiciaire qui traite le dossier en même temps que le procès-verbal, et que l'enregistrement numérique de l'audition sera déposé au greffe en tant que pièce à conviction.	De inspecteurs seksueel geweld hebben geen bevel nodig van de gerechtelijke overheid om over te gaan tot het uitvoeren van het opgenomen verhoor. Zij kunnen dat automatisch doen in de context van de ZSG-werking. Het voorontwerp van wet voorziet in enkele modaliteiten wanneer een opgenomen verhoord wordt uitgevoerd. Er wordt voorzien dat van een opgenomen verhoor een klassiek proces-verbaal wordt gemaakt, dat de verklaring van het slachtoffer samenvattend wordt genoteerd in het proces-verbaal, dat de digitale opname wordt overgemaakt aan de gerechtelijke overheid die het dossier behandeld samen met het proces-verbaal en dat de digitale opname van het verhoor wordt neergelegd als overtuigingsstuk bij de griffie.
Article 34	**Artikel 34**
L'inspecteur violences sexuelles qui réalise l'audition au sein de la structure CPVS sera informé du contenu du rapport de l'examen médico-légal, à l'exception des images intimes jointes au rapport dans une enveloppe scellée. Cela lui permettra de réaliser l'audition de la manière la plus efficace possible, en minimisant la charge pour la victime.	De inspecteur seksueel geweld die het verhoor uitvoert op de ZSG-afdeling wordt in kennis gesteld van de inhoud van het verslag van het forensisch onderzoek, behalve van de intieme beelden die in gesloten enveloppe aan het verslag worden gehecht. Op deze manier wordt de inspecteur seksueel geweld in staat gesteld om het verhoor uit te voeren op een zo efficiënt mogelijke wijze, die het slachtoffer minimaal belast.
Sous-section 2. Le dépôt d'une plainte après l'admission au sein de la structure CPVS	**Onderafdeling 2. De klachtneerlegging na de aanmelding op de ZSG-afdeling**
Article 35	**Artikel 35**
Même après son admission au sein de la structure CPVS, la victime de violences sexuelles en phase aiguë peut toujours utiliser les services du CPVS pour porter plainte. Plus précisément, ce point concerne la situation dans laquelle, après l'admission de la victime, celle-ci contacte elle-même les services de police ou le ministère public, ou les professionnels des soins de santé travaillant au sein de la structure CPVS pour effectuer les démarches nécessaires au dépôt d'une plainte.	Ook nadat de aanmelding van het slachtoffer van acuut seksueel geweld op de ZSG-afdeling afgelopen is, kan dit slachtoffer nog gebruik maken van de diensten van het ZSG om een klacht neer te leggen. Het betreft meer bepaald de situatie waarin het slachtoffer na diens aanmelding zelf de politiediensten of het openbaar ministerie contacteert of de op de ZSG-afdeling werkzame gezondheidszorgbeoefenaars contacteert om de nodige regelingen te treffen voor een klachtneerlegging.
Comme dans la situation décrite à l'article 32, l'infirmier CPVS concerné peut, sous certaines conditions, contacter l'inspecteur violences sexuelles, le coordinateur de la police ou le ministère public dans ce cadre. L'objectif de cette prise de contact est d'offrir l'assistance policière et le suivi judiciaire nécessaires.	Net zoals in de in artikel 32 omschreven situatie, mag de betrokken ZSG-verpleegkundige in dat kader, onder bepaalde voorwaarden, contact opnemen met de inspecteur seksueel geweld, de politiecoördinator of het openbaar ministerie. De doelstelling van de contactname is dat de nodige politionele bejegening en gerechtelijke opvolging kan geboden worden.

Le professionnel des soins de santé concerné doit avoir obtenu le consentement préalable et explicite de la victime pour la prise de contact envisagée. Pour pouvoir obtenir ce consentement préalable et explicite de la victime, la victime doit avoir été informée des renseignements qui peuvent être communiqués conformément à l'article 42, alinéas 2 et 3. Cette prise de contact doit toujours être consignée dans le dossier du patient de la victime. L'obtention du consentement écrit de la victime est considérée comme une charge administrative trop lourde pour la victime à ce moment-là et dans ces circonstances. Ce consentement permettant au professionnel des soins de santé de partager certaines informations n'affecte nullement les autres autorisations légales du professionnel des soins de santé de partager des informations ou de lever son secret professionnel, telles que contenues, par exemple, dans l'article 458*bis* du Code pénal ou dans l'article 422*bis* du Code pénal.	De betrokken gezondheidszorgbeoefenaar dient voor de bedoelde contactname de voorafgaande en uitdrukkelijke toestemming van het slachtoffer te hebben verkregen. Om deze voorafgaande en uitdrukkelijke toestemming van het slachtoffer te verkrijgen, moet aan het slachtoffer zijn meegedeeld welke informatie er overeenkomstig artikel 42, tweede en derde lid kan meegedeeld worden. Er dient steeds een nota van deze contactname te worden gemaakt in het patiëntendossier van het slachtoffer. Het bekomen van de schriftelijke toestemming van het slachtoffer wordt als een te grote administratieve belasting beschouwd voor het slachtoffer op dat moment en in die omstandigheden. Deze toestemming voor de gezondheidszorgbeoefenaar om bepaalde informatie te delen, doet geen enkele afbreuk aan andere wettelijke toelatingen van de gezondheidszorgbeoefenaar om informatie te delen of om zijn beroepsgeheim te doorbreken, zoals bijvoorbeeld opgenomen in artikel 458*bis* van het Strafwetboek of in artikel 422*bis* van het Strafwetboek.
Si la victime le souhaite et si les services de police peuvent répondre à ce souhait, cette audition peut aussi avoir lieu au sein de la structure CPVS. S'il n'est pas possible d'organiser l'audition au sein de la structure CPVS, l'audition aura lieu dans une zone de police locale, et sera idéalement réalisée par un membre des services de police qui a suivi une formation spécifique, et qui a de préférence de l'expérience en matière d'audition des victimes, à moins que cela ne soit pas possible parce que le fait d'attendre un tel fonctionnaire de police compromettrait le bon déroulement de la procédure ou de l'enquête.	Dit verhoor kan, indien het slachtoffer dat wenst en de politiediensten aan die wens kunnen tegemoetkomen, ook plaatsvinden op de ZSG-afdeling. Is het niet mogelijk dat het verhoor wordt georganiseerd op de ZSG-afdeling, dan zal het verhoor bij een lokale politiezone plaatsvinden, idealiter door een lid van de politiediensten die een specifieke opleiding heeft genoten, en bij voorkeur ervaring heeft met het verhoren van slachtoffers, tenzij dat niet mogelijk zou zijn omdat het wachten op een dergelijke politieambtenaar een goed verloop van de procedure of het onderzoek in het gedrang zou brengen.
Les inspecteurs violences sexuelles ne procèdent pas aux auditions des victimes de violences sexuelles mineures ou majeures vulnérables. L'audition de la victime mineure ou majeure vulnérable ne peut être effectuée, au sein de la structure CPVS, que par un fonctionnaire de police qui remplit les conditions énoncées à l'article 92 et suivants du Code d'instruction criminelle et dans la COL TAM.	De inspecteurs seksueel geweld voeren geen verhoren uit van minderjarige of kwetsbare meerderjarige slachtoffers van seksueel geweld. Het minderjarige of kwetsbare meerderjarige slachtoffer wordt op de ZSG-afdeling alleen verhoord door een politieambtenaar die voldoet aan de in artikel 92 e.v. van het Wetboek van Strafvordering en in de COL TAM opgenomen voorwaarden.
Section 2. Le dépôt d'une plainte et la conduite d'une audition en cas de violences sexuelles en phase post-aiguë et non aiguë	**Afdeling 2. Het neerleggen van een klacht en de afname van een verhoor bij post-acuut en niet-acuut seksueel geweld**

Article 36	Artikel 36
Cet article précise, pour les victimes de violences sexuelles en phase post-aiguë et non aiguë, ce qui est stipulé aux articles 32 à 35 pour la victime de violences sexuelles en phase aiguë.	Dit artikel bepaalt voor slachtoffers van post-acuut en niet-acuut seksueel geweld wat in artikelen 32 tot en met 35 werd bepaald voor het slachtoffer van acuut seksueel geweld.
Le professionnel des soins de santé concerné peut contacter l'le coordinateur de la police à la demande de la victime de violences sexuelles en phase post-aiguë ou non aiguë qui se présente à la structure CPVS et qui n'a pas encore contacté elle-même auparavant les services de police ou les autorités judiciaires pour déposer une plainte.	De betrokken gezondheidszorgbeoefenaar kan contact opnemen met de politiecoördinator op vraag van het slachtoffer van post-acuut of niet-acuut seksueel geweld dat zich op de ZSG-afdeling aandient en dat zelf nog niet eerder de politiediensten of de gerechtelijke overheden heeft gecontacteerd om een klacht neer te leggen.
Le professionnel des soins de santé concerné doit avoir obtenu le consentement préalable et explicite de la victime pour la prise de contact envisagée. Pour pouvoir obtenir ce consentement préalable et explicite de la victime, la victime doit avoir été informée des renseignements qui peuvent être communiqués conformément à l'article 42, alinéas 2 et 3.	De betrokken gezondheidszorgbeoefenaar dient voor de bedoelde contactname de voorafgaande en uitdrukkelijke toestemming van het slachtoffer te hebben verkregen. Om deze voorafgaande en uitdrukkelijke toestemming van het slachtoffer te verkrijgen, moet aan het slachtoffer zijn meegedeeld welke informatie er overeenkomstig artikel 42, tweede en derde lid kan meegedeeld worden.
Cette prise de contact doit toujours être consignée dans le dossier du patient de la victime. L'obtention du consentement écrit de la victime est considérée comme une charge trop lourde pour la victime à ce moment-là et dans ces circonstances.	Er dient steeds een nota van deze contactname te worden gemaakt in het patiëntendossier van het slachtoffer. Het verkrijgen van de schriftelijke toestemming van het slachtoffer wordt als een te grote belasting beschouwd voor het slachtoffer op dat moment en in die omstandigheden.
Ce consentement accordé pour que le professionnel des soins de santé partage certaines informations n'affecte en rien les autres dérogations ou obligations légales autorisant le professionnel des soins de santé à partager des informations ou à lever son secret professionnel, telles que reprises par exemple à l'article 458*bis* du Code pénal ou à l'article 422*bis* du Code pénal.	Deze toestemming voor de gezondheidszorgbeoefenaar om bepaalde informatie te delen, doet geen enkele afbreuk aan andere wettelijke toelatingen of verplichtingen van de gezondheidszorgbeoefenaar om informatie te delen of om zijn beroepsgeheim te doorbreken, zoals bijvoorbeeld opgenomen in artikel 458*bis* van het Strafwetboek of in artikel 422*bis* van het Strafwetboek.
En outre, cet article stipule que l'audition de ces victimes ne sera pas organisée par un inspecteur violences sexuelles au sein de la structure CPVS. Bien entendu, les zones de police locale sont libres d'utiliser leurs inspecteurs violences sexuelles pour auditionner les victimes de violences sexuelles en phase post-aiguë et non-aiguë, dans l'optique d'une assistance policière plus adaptée et centrée sur les victimes. L'audition qui aura lieu dans une zone de police locale sera idéalement menée par un membre des services de police qui a suivi une formation spécifique, et qui a de préférence de	Daarnaast bepaalt het artikel dat het verhoor van deze slachtoffers niet door een inspecteur seksueel geweld op de ZSG-afdeling zal worden georganiseerd. Het staat lokale politiezones uiteraard vrij om hun opgeleide inspecteurs seksueel geweld ook voor verhoren van slachtoffers van post-acuut en niet-acuut seksueel geweld in te zetten, vanuit het perspectief van een slachtoffergericht en slachtoffervriendelijke politionele bejegening. Het verhoor dat bij een lokale politiezone zal plaatsvinden, wordt idealiter door een lid van de politiediensten die een specifieke opleiding heeft

l'expérience en matière d'audition des victimes, à moins que cela ne soit pas possible parce que le fait d'attendre un tel fonctionnaire de police compromettrait le bon déroulement de la procédure ou de l'enquête.	genoten, en bij voorkeur ervaring heeft met het verhoren van slachtoffers, tenzij dat niet mogelijk zou zijn omdat het wachten op een dergelijke politieambtenaar een goed verloop van de procedure of het onderzoek in het gedrang zou brengen.
Section 3. La conduite d'une audition de mineures et/ou de personnes vulnérables	**Afdeling 3. De afname van een verhoor van minderjarigen en/of kwetsbare personen**
Article 37	**Artikel 37**
Pour les victimes de violences sexuelles mineures ou majeures et vulnérables au sens de l'article 91*bis*, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle, les dispositions du Code d'instruction criminelle restent pleinement applicables. L'article 33, §2 du présent avant-projet de loi et l'exception au Code d'instruction judiciaire qu'il prévoit ne s'appliquent pas non plus dans ce cas. Si la structure CPVS dispose de l'infrastructure nécessaire pour mener une audition TAM conformément à ce qui est stipulé dans la COL TAM, l'audition peut également avoir lieu au sein de la structure CPVS dans la mesure où le mineur ou le majeur vulnérable est encore physiquement ou émotionnellement en état d'être auditionné et où la police dispose d'un auditeur TAM.	Voor slachtoffers van seksueel geweld die minderjarig zijn of die meerderjarig en kwetsbaar zijn in de zin van artikel 91*bis*, tweede lid van het wetboek van Strafvordering, blijven de bepalingen van het Wetboek van Strafvordering onverkort van toepassing. Artikel 33, §2 van dit voorontwerp van wet, en de daarin voorziene uitzondering op het Wetboek van Strafvordering, geldt in dat geval ook niet. Indien de ZSG-afdeling de infrastructurele vereisten heeft voor de uitvoering van een TAM-verhoor overeenkomstig wat is bepaald in de COL TAM, kan het verhoor ook op de ZSG-afdeling plaatsvinden, in zoverre de minderjarige of kwetsbare meerderjarige nog fysiek of emotioneel in staat is om verhoord te worden en de politie een TAM-verhoorder ter beschikking heeft.
Chapitre 4. La saisie des traces médico-légales	**Hoofdstuk 4. De inbeslagname van de forensische sporen**
Section 1re. La mise sous scellés et la saisie des traces médico-légales et du rapport médico-légal	**Afdeling 1. De verzegeling en de inbeslagname van de forensische sporen en het forensisch verslag**
Article 38	**Artikel 38**
Cet article clarifie le rôle de l'inspecteur violences sexuelles dans la saisie volontaire des traces médico-légales. L'inspecteur violences sexuelles peut saisir les traces médico-légales si la victime de violences sexuelles en phase aiguë les remet volontairement et donne son consentement écrit à cet effet. Une victime de violences sexuelles en phase aiguë peut, en toute autonomie, donner son consentement écrit à la saisie volontaire des traces médico-légales dès l'âge de 16 ans. Le consentement de l'un des parents, du tuteur ad hoc ou d'un autre représentant légal n'est alors pas requis. La même limite d'âge est utilisée pour le	De rol van de inspecteur seksueel geweld bij de vrijwillige inbeslagname van forensische sporen wordt in dit artikel verduidelijkt. De inspecteur seksueel geweld kan de forensische sporen in beslag nemen wanneer het slachtoffer van acuut seksueel geweld hiervan vrijwillig afstand doet en hiervoor een schriftelijke toestemming geeft. Een slachtoffer van acuut seksueel geweld kan vanaf de leeftijd van 16 jaar zelfstandig de schriftelijke toestemming geven om vrijwillig afstand te doen van de verzamelde forensische sporen. De toestemming van één van de ouders, voogd ad hoc of andere wettelijke vertegenwoordiger is dan niet nodig. Dezelfde leeftijdsgrens wordt gehanteerd als bij de vrijwillige afname van een DNA-referentiestaal.[30]

[30] Artikel 44*sexies*, §1 Sv; De leeftijdsgrens van 16 jaar werd bepaald naar analogie met de voorwaarden voor de uithandengeving in het jeugdrecht. Minderjarigen van zestien jaar of ouder dienen geacht te worden in staat te zijn

prélèvement volontaire d'un échantillon de référence ADN.[29]	
Si la victime de violences sexuelles en phase aiguë remet volontairement les traces médico-légales, l'inspecteur violences sexuelles peut mettre sous scellés et saisir les traces à la demande des autorités judiciaires.	Indien het slachtoffer van acuut seksueel geweld vrijwillig afstand doet van de forensische sporen, kan de inspecteur seksueel geweld de sporen verzegelen en in beslag nemen op verzoek van de gerechtelijke overheid.
Le présent avant-projet de loi attribue à l'inspecteur violences sexuelles la compétence explicite à cet effet et confirme ce qui découle déjà de la doctrine en ce qui concerne les compétences des fonctionnaires de police en matière de saisies.	Dit voorontwerp van wet geeft de inspecteur seksueel geweld de expliciete bevoegdheid hiertoe en bevestigt wat reeds voortvloeit uit de rechtsleer m.b.t. de bevoegdheden van politieambtenaren wat inbeslagnames betreft.
Les articles 8/6, paragraphe 2, et 15 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police prévoient en effet qu'en principe, les missions de la police judiciaire, telles qu'une saisie par exemple (article 15, 1° et 3° loi fonction de police) ne peuvent être exécutées que sous la direction d'« officiers » de police judiciaire.	De artikelen 8/6, lid 2 en 15 Wet 5 augustus 1992 op het politieambt stellen immers dat opdrachten van de gerechtelijke politie in beginsel enkel onder leiding van "officieren" van de gerechtelijke politie mogen worden uitvoeren; zoals bijvoorbeeld een inbeslagname (artikel 15, 1° en 3° WAP).
Cependant, l'ensemble des membres des services de police, ou des inspecteurs violences sexuelles, n'ont pas le statut d'officier. Normalement, ceux qui ne sont pas officiers ne peuvent donc pas prendre de mesures pour rechercher ou constater des infractions. Néanmoins, ils sont tenus de signaler au parquet les infractions constatées dans l'exercice de leurs fonctions (article 29, paragraphe 1er, du Code d'instruction criminelle). En outre, ces tâches peuvent être étendues par des lois spéciales, qui leur permettent d'accomplir avec certitude des actes de recherche et de constat d'infractions.	Niet alle leden van de politiediensten, of alle inspecteurs seksueel geweld, hebben evenwel de hoedanigheid van officier. Normaal gezien mogen degenen die geen officier zijn, dus géén handelingen stellen ter opsporing of vaststelling van misdrijven. Desalniettemin zijn zij verplicht om bij het parket melding te maken van de misdrijven die vastgesteld worden tijdens de uitoefening van hun ambt (artikel 29, lid 1 van het wetboek van Strafvordering). Daarenboven kunnen de taken uitgebreid worden via bijzondere wetten, waardoor zij met zekerheid handelingen mogen stellen ter opsporing en vaststelling van misdrijven.
L'inspecteur violences sexuelles, en tant qu'agent de police judiciaire, pourrait déjà saisir à ce moment-là tout ce qui a été cédé volontairement par la victime, selon la plupart de la doctrine. Le fait d'expliciter dans le présent avant-projet de loi que l'inspecteur violences sexuelles, également lorsqu'il n'est pas officier de police judiciaire, peut et a le droit de procéder à la saisie lorsque la	De inspecteur seksueel geweld, als een agent van de gerechtelijke politie, zou volgens de meeste rechtsleer op dit moment al alles in beslag kunnen nemen wat vrijwillig door het slachtoffer wordt afgestaan. De explicitering in dit voorontwerp van wet dat de inspecteur seksueel geweld, ook wanneer hij geen officier van de gerechtelijke politie is, de inbeslagname kan en mag doen wanneer het

voldoende maturiteit te hebben om zelf toestemming te geven voor een dergelijke afname (Wetsontwerp houdende wijziging van het Wetboek van strafvordering en van de wet van 22 maart 1999 betreffende de identificatieprocedure via DNA-onderzoek in strafzaken, *Parl. St.* Kamer 2010-11, nr. 53-1504/001, 16).

29 Article 44*sexies*, §1 du Code d'instruction criminelle ; la limite d'âge de 16 ans a été fixée par analogie avec les conditions de dessaisissement du droit de la jeunesse. Les mineurs âgés de 16 ans ou plus doivent être considérés comme ayant une maturité suffisante pour consentir eux-emêmes à un tel prélèvement (Projet de loi modifiant le Code d'instruction criminelle et la loi du 22 mars 1999 relative à la procédure d'identification par analyse ADN en matière pénale, *Doc. parl.* Chambre 2010-11, n°53-1504/001, 16).

victime souhaite volontairement remettre les traces médico-légales en vue de leur saisie, apporte la sécurité juridique nécessaire.	slachtoffer vrijwillig de forensische sporen wil afstaan voor inbeslagname, zorgt voor de nodige rechtszekerheid.
Cet article ne s'applique que dans l'hypothèse où la victime remet volontairement le matériel à saisir. Dès que la victime/son représentant légal ou le(s) parent(s) refuse(nt) la remise volontaire, les règles normales de saisie ainsi que les règles relatives à la personne compétente pour la saisie s'appliquent. Les règles normales s'appliquent également lors de la saisie des traces médico-légales prélevées sur les victimes de violences sexuelles en phase post-aiguë.	Dit artikel vindt enkel toepassing in de hypothese dat het slachtoffer vrijwillig afstand doet van het materiaal dat in beslag moet worden genomen. Van zodra het slachtoffer/diens wettelijke vertegenwoordiger of ouder(s) de vrijwillige afstand weigert, gelden de normale regels van de inbeslagname alsook over wie bevoegd is voor de inbeslagname. De normale regels gelden tevens bij de inbeslagname van forensische sporen afgenomen bij slachtoffers van post-acuut seksueel geweld.
Article 39	**Artikel 39**
Cet article règle la remise volontaire du rapport de l'examen médico-légal par la victime de violences sexuelles aux services de police, au ministère public ou au juge d'instruction. Comme le prévoit déjà l'article 24, la victime de violences sexuelles qui s'est présentée auprès de la structure CPVS a le droit de recevoir une copie des données du dossier du patient relatives à son admission, y compris le rapport de l'examen médico-légal. De cette manière, la victime peut facilement s'adresser aux services de police, au ministère public ou au juge d'instruction avec le rapport de l'examen médico-légal si elle décide par la suite de porter plainte.	Dit artikel regelt de vrijwillige overhandiging van het verslag van het forensisch onderzoek door het slachtoffer van seksueel geweld aan de politiediensten, het openbaar ministerie of de onderzoeksrechter. Het slachtoffer van seksueel geweld dat zich aangemeld heeft op de ZSG-afdeling is, zoals in artikel 24 reeds werd bepaald, gerechtigd om een afschrift te ontvangen van de gegevens in het patiëntendossier met betrekking tot diens aanmelding, waaronder het verslag van het forensisch onderzoek. Op deze manier kan het slachtoffer zich eenvoudig met het verslag van het forensisch onderzoek tot de politiediensten, het openbaar ministerie of de onderzoeksrechter wenden indien zij of hij nadien beslist om alsnog een klacht in te dienen.
Si la victime ne veut ou ne peut pas demander une copie du rapport de l'examen médico-légal, cet article prévoit que le procureur du Roi peut demander au juge d'instruction de faire saisir la version intégrale du rapport médico-légal et de la verser au dossier pénal. De cette façon, le ministère public peut disposer des mêmes informations auxquelles il aurait eu accès si l'examen médico-légal avait été requis par une autorité judiciaire. Ainsi, la décision de la victime de déposer ultérieurement (après la réalisation de l'examen médico-légal) une plainte n'entraîne pas la moindre perte d'informations pour le traitement ultérieur du dossier pénal.	Mocht het slachtoffer geen afschrift van het verslag van het forensisch onderzoek willen of kunnen opvragen, voorziet dit artikel in de mogelijkheid dat de procureur des Konings de onderzoeksrechter vordert om de integrale versie van het forensisch verslag in beslag te laten nemen en integraal toe te laten voegen aan het strafdossier. Op deze wijze kan het openbaar ministerie over dezelfde informatie beschikken, als waar het toegang toe zou hebben gehad mocht het forensisch onderzoek door een gerechtelijke overheid gevorderd zou geweest zijn. Een beslissing van het slachtoffer om later (na de uitvoering van het forensisch onderzoek) klacht neer te leggen leidt op deze wijze niet tot enig verlies aan informatie voor de verdere behandeling van het strafdossier.
Section 2. Le transfert des traces médico-légales	**Afdeling 2. De overdracht van de forensische sporen**
Article 40	**Artikel 40**

Cet article prévoit un transfert immédiat des traces médico-légales après leur saisie. En effet, l'hôpital ne peut être tenu pour responsable de la conservation à long terme des traces médico-légales qui font partie d'un dossier pénal et d'une information ou d'une enquête judiciaire plus longtemps qu'absolument nécessaire. L'hôpital reste responsable de la bonne conservation des traces médico-légales jusqu'à leur transfert au greffe ou au laboratoire de recherche désigné par l'autorité judiciaire. Le transfert est effectué dans les meilleurs délais et à la demande de l'autorité judiciaire.	Dit artikel voorziet in een onmiddellijke overdracht van de forensische sporen na hun inbeslagname. Het ziekenhuis mag immers niet langer dan absoluut noodzakelijk verantwoordelijk worden gesteld voor de bewaring van forensische sporen die deel uitmaken van een strafdossier en een opsporings- of gerechtelijk onderzoek. Het ziekenhuis blijft verantwoordelijk voor de correcte bewaring van de forensische sporen tot wanneer deze worden overgedragen aan de griffie of aan een door de gerechtelijke overheid aangewezen onderzoekslaboratorium. De overdracht gebeurt zo snel als mogelijk en op verzoek van de gerechtelijke overheid.
5) TITRE V. Les plans d'action et la feuille de route médico-légale	**5) TITEL V. De handelingsplannen en het forensisch stappenplan**
Article 41	**Artikel 41**
Les plans d'action garantissent une prestation de services uniforme dans tout le pays par les CPVS. Les plans d'action doivent permettre une mise en œuvre structurelle, multidisciplinaire, progressive et globale des missions du CPVS. C'est pourquoi les plans d'action/intervention comportent des directives décrivant de quelle manière les partenaires collaborent mutuellement dans un CPVS, dans quel ordre et de quelle manière concrète les différents services offerts par le CPVS sont dispensés à la victime de violences sexuelles et, le cas échéant, à sa personne de soutien. Il y a des plans d'action spécifiques/d'intervention pour l'infirmier CPVS, le psychologue clinicien, l'inspecteur violences sexuelles et pour les victimes mineures. Le plan d'action pour les infirmiers CPVS décrit entre autres : - La manière dont l'admission dans la structure CPVS peut se dérouler et le rôle que l'infirmier CPVS assume dans ce cadre ; - La prise en charge holistique proposée aux victimes majeures et le rôle que l'infirmier CPVS assume dans ce cadre ; cette prise en charge comprend l'accueil et la première aide psychologique, l'examen médico-légal et un protocole médical pour les soins de santé, ainsi que les préparatifs qui peuvent être faits en vue du suivi, avec notamment	De handelingsplannen waarborgen dat er over het volledige land een uniforme dienstverlening door de ZSG wordt geboden. De handelingsplannen moeten zorgen voor een structurele, multidisciplinaire, stapsgewijze en omvattende uitvoering van de opdrachten van het ZSG. De handelingsplannen bevatten om die reden richtlijnen waarin omschreven wordt op welke wijze de partners met elkaar samenwerken in een ZSG, in welke volgorde en op welke concrete wijze de onderscheiden diensten die het ZSG aanbiedt aan het slachtoffer van seksueel geweld, en desgevallend aan diens steunfiguur, worden verleend. Er zijn specifieke handelingsplannen voor de ZSG-verpleegkundige, de klinisch psycholoog, de inspecteur seksueel geweld en voor minderjarige slachtoffers. Het handelingsplan voor de ZSG-verpleegkundigen omschrijft onder andere: - Hoe de aanmelding op de ZSG-afdeling kan verlopen en welke rol de ZSG-verpleegkundige daarin opneemt; - Welke holistische zorgen geboden worden aan meerderjarige slachtoffers en welke rol de ZSG-verpleegkundige daarin opneemt, opgedeeld naar het onthaal en eerste psychische hulp, het forensisch-medisch onderzoek en een medisch protocol voor de gezondheidszorg, alsook de voorbereidingen die getroffen kunnen

des outils pour évaluer les risques et établir un plan de sécurité ; - Un modèle pour la mise en œuvre de l'accompagnement de la victime par l'infirmier CPVS y est présenté ; - Des annexes sont mises à la disposition de l'infirmier CPVS, notamment la FRML qui est utilisée comme méthodologie pour l'examen médico-légal, ainsi que des directives sur ce qui est noté dans le dossier médical et des organigrammes en vue de la prise en charge holistique.	worden voor het voorbereiden van de nazorg, met onder andere tools voor een risicobeoordeling en een veiligheidsplan. - Er wordt een stramien voor de uitvoering van de slachtofferbegeleiding door de ZSG-verpleegkundige uiteengezet; - Er worden bijlagen ter beschikking gesteld aan de ZSG-verpleegkundige, waaronder de FOSTA die als methodologie voor het forensisch onderzoek wordt gebruikt, alsook richtlijnen over wat er in het medisch dossier wordt genoteerd, en flowcharts voor de holistische zorg.
Le plan d'action destiné au psychologue clinicien qui travaille dans le CPVS décrit entre autres : - Comment et par qui la première aide psychologique au CPVS est offerte ; - Comment le rôle du psychologue clinicien s'articule avec celui de l'infirmier CPVS ; - Le modèle d'accompagnement psychologique recommandé pour les victimes majeures ; - Le modèle d'accompagnement psychologique recommandé pour les victimes mineures ; - Des annexes sont mises à la disposition du psychologue clinicien, telles qu'un aperçu des tests psychologiques utiles et un document d'anamnèse.	Het handelingsplan voor de klinisch psycholoog werkzaam op het ZSG omschrijft onder andere: - Hoe en door wie de eerste psychische hulp op het ZSG wordt geboden; - Hoe de rol van de klinisch psycholoog aansluit op die van de ZSG-verpleegkundige; - Welke stramien voor de psychologische begeleiding van meerderjarige slachtoffers wordt aanbevolen; - Welk stramien voor de psychologische begeleiding van minderjarige slachtoffers wordt aanbevolen; - Er worden bijlagen ter beschikking gesteld aan de klinisch psycholoog, zoals een overzicht van nuttige psychologische testen en een anamnese-document.
Le plan d'intervention de l'inspecteur violences sexuelles décrit entre autres : - L'objectif du plan d'intervention ; - Le champ d'application pour le travail de l'inspecteur violences sexuelles ; - La législation et les documents pertinents pour l'inspecteur violences sexuelles ; - Les tâches de l'inspecteur violences sexuelles et/ou des services de police dans le cadre du fonctionnement du CPVS ; - La méthode de travail en cas de violences sexuelles en phase aiguë, post-aiguë ou non aiguë ; - Le lien avec l'audition pour les victimes mineures (audition TAM) ; - L'organigramme utilisé pour le volet policier.	Het handelingsplan voor de inspecteur seksueel geweld omschrijft onder andere: - Wat de doelstelling is van het handelingsplan; - Wat het toepassingsgebied is voor de werking van de inspecteur seksueel geweld; - Welke de relevante wetgeving en documenten zijn voor de inspecteur seksueel geweld; - Wat de taken zijn van de inspecteur seksueel geweld en/of de politiediensten in het kader van de ZSG-werking; - Welke werkwijze er wordt gehanteerd bij acuut, post-acuut of niet-acuut seksueel geweld; - Wat de relatie is tot het verhoor voor minderjarige slachtoffers (TAM-verhoor); - Welke flowchart wordt gehanteerd voor het politionele luik.

Le plan d'action relatif aux victimes mineures décrit entre autres : - Les tâches de la police, de la justice et de l'hôpital en vue de la prise en charge des victimes mineures ; - Le protocole médical pour les victimes mineures ; - Les spécificités à prendre en compte pour la prise en charge des victimes mineures au sein d'un CPVS.	Het handelingsplan voor minderjarige slachtoffers omschrijft onder andere: - De taken van de politie, justitie en het ziekenhuis voor de opvang van minderjarige slachtoffers; - Het medisch protocol voor minderjarige slachtoffers; - De specificiteit waarmee rekening moet worden gehouden voor de zorg aan minderjarige slachtoffers op een ZSG.
L'Institut veille à ce que les plans d'action, dans la mesure où ils concernent la prestation de soins de santé et la réalisation d'un examen médico-légal, soient également fondés sur des bases scientifiques et perfectionnés en fonction des nouvelles preuves scientifiques, de sorte que le respect des directives énoncées dans les plans d'action garantisse aux victimes de violences sexuelles des services précis, fondés sur des données probantes et scientifiques.	Het Instituut waakt erover dat de handelingsplannen, voor zover zij betrekking hebben op het verlenen van gezondheidszorg en het uitvoeren van een forensisch onderzoek, ook wetenschappelijk onderbouwd zijn en verder worden verfijnd op basis van nieuw wetenschappelijk bewijs, zodat het volgen van de in de handelingsplannen opgenomen richtlijnen een nauwkeurige, evidence-based en wetenschappelijk verantwoorde dienstverlening aan de slachtoffers van seksueel geweld waarborgt.
L'Institut consulte des experts techniques et de contenu, les parties prenantes, ainsi que le personnel de terrain, afin de s'assurer de l'adéquation avec les évolutions scientifiques et les réalités du terrain. L'Institut tient compte des informations qui lui sont transmises. L'Institut reçoit directement les rapports d'évaluation de la police. En tant que membre du comité d'accompagnement, l'Institut reçoit les rapports d'évaluation des hôpitaux, qui doivent être transmis au Comité de l'assurance. Pour les raisons susmentionnées, il convient d'accorder à l'Institut le pouvoir de coordonner et de publier les plans d'action. L'Institut, en tant que coordinateur national des CPVS, est le mieux placé pour évaluer le fonctionnement des plans d'action dans la pratique. Pour ce faire, l'Institut reçoit également la contribution des partenaires du CPVS par l'intermédiaire des équipes de coordination locales. En outre, en tant que coordinateur national pour le suivi de la Convention d'Istanbul, l'Institut dispose d'une expertise avérée en matière de lutte contre les violences sexuelles faites aux femmes. Par conséquent, l'Institut est le mieux placé pour ajuster les plans d'action en consultation avec les experts et le personnel de terrain. C'est précisément parce que ces plans d'action, sur base	Het Instituut raadpleegt technische en inhoudelijke experten, stakeholders en terreinmedewerkers om een goede afstemming op wetenschappelijke evoluties en de realiteit van het terrein te waarborgen. Het Instituut houdt rekening met de informatie die aan het Instituut wordt overgemaakt. Het Instituut ontvangt de evaluatieverslagen van de politie rechtstreeks. Als lid van het begeleidingscomité ontvangt het Instituut de evaluatieverslagen van de ziekenhuizen, die aan het Verzekeringscomité dienen te worden overgemaakt. Om voorgaande redenen is het passend om de bevoegdheid om de handelingsplannen te coördineren en te publiceren, aan het Instituut toe te kennen. Het Instituut is als nationale coördinator van de ZSG het beste geplaatst om de werking van de handelingsplannen in de praktijk te evalueren. Het Instituut krijgt hiervoor ook input van de partners van het ZSG via de lokale coördinatieteams. Bovendien heeft het Instituut als nationale coördinator voor de opvolging van het Verdrag van Istanbul een aantoonbare expertise in de strijd tegen seksueel geweld op vrouwen. Bijgevolg is het Instituut het beste geplaatst om de handelingsplannen in samenspraak met experten en terreinmedewerkers bij te sturen. Juist omdat deze

des évaluations scientifiques et en consultation avec les experts et le personnel de terrain, sont souvent ajustés que l'Institut se voit confier la compétence de coordonner et de publier le contenu de ces plans d'action. Il serait très difficile de fonctionner par arrêté royal pour ce faire. Étant donné que l'Institut exerce ces pouvoirs sous l'autorité du ministre fédéral qui a l'égalité des genres dans ses attributions, le contrôle politique (et, le cas échéant, parlementaire) de l'exercice de ce pouvoir est assuré.	handelingsplannen, op basis van wetenschappelijke evaluaties en in samenspraak met experten en terreinmedewerkers, vaak worden aangepast, wordt aan het Instituut de bevoegdheid toegekend om de inhoud van deze handelingsplannen te coördineren en te publiceren. Het zou zeer moeilijk werkzaam zijn om dit steeds via koninklijk besluit te doen. Aangezien het Instituut deze bevoegdheden uitoefent onder het gezag van de federale minister die bevoegd is voor gendergelijkheid, wordt politiek (en in voorkomend geval, parlementair) toezicht op de uitoefening van deze bevoegdheid gewaarborgd.
6) TITRE VI. – Le partage d'informations	**6) TITEL VI. – Het delen van informatie**
Article 42	**Artikel 42**
Le premier alinéa stipule également quelles informations un fonctionnaire de police peut partager avec les infirmiers CPVS et le coordinateur de la structure CPVS si une victime, conformément à l'article 10, s'adresse d'abord à la police et est ensuite orientée ou transportée vers la structure CPVS, sans que cela constitue une violation du secret professionnel. Les informations qui peuvent être partagées comprennent l'implication des autorités judiciaires compétentes, notamment la question de savoir si un magistrat/juge d'instruction a déjà été contacté. Cela est nécessaire pour savoir si une réquisition est nécessaire pour l'examen médico-légal. En outre, il est prévu dans l'article qu'à la suite du partage de ces informations, l'infirmier CPVS ou le coordinateur de la structure CPVS peut indiquer au fonctionnaire de police si la victime qui a été orientée vers la structure CPVS et qui devait s'y rendre de manière autonome, s'est effectivement présentée à la structure CPVS.	In het eerste lid wordt bepaald welke informatie een politieambtenaar mag delen met de ZSG-verpleegkundigen en leidinggevende van de ZSG-afdeling indien een slachtoffer zich overeenkomstig artikel 10 eerst richt tot de politie en nadien naar de ZSG-afdeling wordt doorverwezen of getransporteerd, zonder dat dit een schending uitmaakt van het beroepsgeheim. De informatie die mag worden gedeeld houdt ook de betrokkenheid van de bevoegde gerechtelijke overheid in, met name of reeds een magistraat/onderzoeksrechter werd gecontacteerd. Dit is noodzakelijk om te weten of een vordering nodig is voor het forensisch onderzoek. Daarnaast wordt in het artikel bepaald dat de ZSG-verpleegkundige of leidinggevende van de ZSG-afdeling n.a.v. de deling van deze informatie de politieambtenaar mag inlichten of het slachtoffer dat naar de ZSG-afdeling werd doorverwezen en zich autonoom naar de ZSG-afdeling zou begeven, zich effectief aanmeldde op de ZSG-afdeling.
Les alinéas 2 et 3 précisent quelles informations les professionnels des soins de santé de la structure CPVS sont autorisées à partager avec les services de police et les autorités judiciaires, avec le consentement de la victime, sans que cela constitue une violation du secret professionnel, dans la situation où la victime se présente auprès de la structure CPVS et indique vouloir porter plainte dans les conditions définies plus haut dans le présent avant-projet de loi.	In het tweede en derde lid wordt bepaald welke informatie de gezondheidszorgbeoefenaars van de ZSG-afdeling op de ZSG-afdeling gerechtigd zijn te delen met politiediensten en gerechtelijke overheden met toestemming van het slachtoffer, zonder dat dit een schending uitmaakt van het beroepsgeheim, in de situatie waarbij het slachtoffer zich aandient bij de ZSG-afdeling en aangeeft klacht te willen neerleggen onder de hoger in dit voorontwerp van wet omschreven voorwaarden.
Article 43	**Artikel 43**
L'article 43 est une application de l'article 458*ter* du Code pénal. Si une plainte a été déposée par la victime et que celle-ci accepte donc que l'autorité	Artikel 43 vormt een uitwerking van artikel 458*ter* Strafwetboek. Indien er een klacht werd ingediend door het slachtoffer, en het slachtoffer dus akkoord

judiciaire soit informée, une concertation de cas peut être organisée au sens de l'article 458*ter* du Code pénal. Cet article en définit, via la loi, la finalité et les conditions. L'objectif est que la concertation de cas permette aux partenaires du CPVS, aidés ou non par d'autres organismes d'assistance (tels que le Vertrouwenscentrum Kindermishandeling ou SOS Enfants) de discuter d'un cas spécifique. Par exemple, lorsqu'un mineur a déjà fait l'objet de plusieurs admissions au sein d'une structure CPVS, et que l'on suspecte' qu'une situation de *loverboy* est en jeu, l'élaboration du parcours d'assistance peut bénéficier d'une discussion plus large sur le suivi de ce mineur. Cet article n'exclut en rien l'application ordinaire de la concertation. En d'autres termes, une concertation de cas au sens de l'article 458*ter* du Code pénal peut encore être organisée avec l'autorisation motivée du procureur du Roi.	gaat dat de gerechtelijke overheid op de hoogte wordt gebracht, kan er een casusoverleg worden georganiseerd in de zin van artikel 458*ter* Strafwetboek. Dit artikel bepaalt daartoe bij wet de finaliteit en de voorwaarden. De doelstelling is dat door het casusoverleg de partners van het ZSG, al dan niet aangevuld met andere hulpverleningsinstanties (zoals het Vertrouwenscentrum Kindermishandeling of SOS Enfants) een specifiek dossier kunnen bespreken. Bijvoorbeeld wanneer een minderjarige reeds verschillende aanmeldingen achter de rug heeft bij een ZSG-afdeling, en er vermoed wordt dat een loverboy-situatie speelt, kan de uitstippeling van het hulpverleningstraject gebaat zijn bij een ruimere bespreking over de opvolging van die minderjarige. Dit artikel staat de gemeenrechtelijke toepassing van het casusoverleg geenszins in de weg. Een casusoverleg in de zin van artikel 458*ter* Strafwetboek kan dus met andere woorden ook nog steeds worden georganiseerd bij een met redenen omklede toestemming van de procureur des Konings.
7) TITRE VII. – La coordination nationale par l'Institut	**7) TITEL VII. – De nationale coördinatie door het Instituut**
Article 44	**Artikel 44**
L'Institut assure la supervision nationale du fonctionnement des CPVS. L'Institut est en effet chargé de coordonner, financer les services de police, suivre et évaluer le fonctionnement des CPVS. Ceci a également déjà été expliqué dans la discussion générale relative au présent avant-projet de loi. Les compétences accordées par le présent avant-projet de loi à l'Institut sont énumérées dans cet article, avec les références aux autres articles de la loi décrivant ces compétences plus en détails. L'Institut accomplit ces missions sous l'autorité du ministre qui a l'égalité des genres dans ses attributions. Ces missions sont confiées à l'Institut, compte tenu de son expertise et de son expérience en matière de politique de lutte contre les violences sexuelles et concernant le fonctionnement des CPVS. L'une des tâches de l'Institut consiste à traiter les données à caractère personnel anonymisées, ou au moins pseudonymisées, qui ont été transmises par	Het Instituut behoudt het nationale overzicht over het functioneren van de ZSG. Het Instituut wordt namelijk belast met de coördinatie, de financiering van de politiediensten, de monitoring en evaluatie van de werking van de ZSG. Dit werd ook reeds toegelicht in de Algemene Toelichting bij dit ontwerp van wet. De bevoegdheden die dit voorontwerp van wet aan het Instituut toekent, worden in dit artikel opgesomd, met verwijzingen naar de andere artikelen uit de wet, waar deze bevoegdheden nader worden omschreven. Het Instituut volbrengt deze taken onder het gezag van de federale minister die bevoegd is voor gendergelijkheid. Deze opdrachten worden aan het Instituut toegekend, gelet op zijn expertise en ervaring inzake het beleid tegen seksueel geweld en inzake de werking van de ZSG. Eén van de taken van het Instituut is het verwerken van de geanonimiseerde, of minstens gepseudonimiseerde, persoonsgegevens die werden

les hôpitaux et les services de police, tel que visé au Titre IX de la présente loi. Pour le monitoring, l'évaluation et la recherche scientifique sur le fonctionnement des CPVS ainsi que pour la recherche scientifique et/ou la diffusion de données statistiques relatives aux violences sexuelles, il est nécessaire que l'Institut détermine quelles données sont traitées pour quelles finalités et de quelle manière. Ces données à caractère personnel sont transmises à l'Institut uniquement de manière agrégée et anonymisée – et pseudonymisée s'il ne peut en être autrement. Cette mission de l'Institut n'affecte pas le fait que les hôpitaux eux-mêmes sont également responsables du traitement des données à caractère personnel (en particulier des données médicales) collectées par les professionnels des soins de santé dans le cadre de la prestation de soins de santé (voir à cet égard le commentaire relatif à l'article 53).	meegedeeld door de ziekenhuizen en de politiediensten, zoals bedoeld in Titel IX van deze wet. Voor de monitoring, evaluatie en wetenschappelijk onderzoek naar de werking van de ZSG en voor het wetenschappelijk onderzoek en/of de verspreiding van statistische gegevens m.b.t. seksueel geweld is het noodzakelijk dat het Instituut bepaalt welke gegevens voor welke doeleinden op welke manier worden verwerkt. Deze persoonsgegevens worden geanonimiseerd – en gepseudonimiseerd indien het niet anders kan – aan het Instituut overgemaakt. Deze opdracht van het Instituut doet geen afbreuk aan het feit dat de ziekenhuizen zelf ook verwerkingsverantwoordelijke zijn voor de persoonsgegevens (in het bijzonder medische gegevens) die worden verzameld door zorgverleners in het kader van het verstrekken van gezondheidszorg (zie hierover de toelichting bij artikel 53).
8) TITRE VIII. – La répartition, la validation, le financement et l'évaluation des CPVS	**8) TITEL VIII. – De spreiding, de bekrachtiging, de financiering en de evaluatie van de ZSG**
Chapitre 1er. La répartition et la validation des CPVS	**Hoofdstuk 1. De spreiding en bekrachtiging van de ZSG**
Article 45	**Artikel 45**
Dans cet article, il est stipulé qu'un Centre de Prise en charge des Violences Sexuelles peut être créé et validé par parquet du procureur du Roi. Il est possible qu'un CPVS par parquet du procureur du Roi s'avère insuffisant pour que toutes les victimes aient accès à un CPVS. Dans ce cas, le Roi peut déterminer, conformément à l'alinéa 2 du présent article, que des CPVS supplémentaires seront créés et validés, en tenant compte du nombre de victimes de violences sexuelles et de la distance par rapport à une structure CPVS existante. Dans la pratique, il est possible pour un parquet du procureur du Roi dont la compétence territoriale est restreinte de s'associer à un ou plusieurs partenariats CPVS déjà existants dans un ou plusieurs arrondissements voisins.	In dit artikel wordt bepaald dat per parket van de procureur des Konings één Zorgcentrum na Seksueel Geweld kan worden opgericht en bekrachtigd. Het is mogelijk dat één ZSG per parket van de procureur des Konings onvoldoende zal blijken opdat alle slachtoffers toegang zouden hebben tot een ZSG. In dergelijk geval kan de Koning, overeenkomstig lid 2 van dit artikel, bepalen dat bijkomende ZSG worden opgericht en bekrachtigd, rekening houdend met het aantal slachtoffers van seksueel geweld, en de afstand tot een bestaande ZSG-afdeling. In de praktijk is het mogelijk dat een parket van de procureur des Konings met een klein territoriaal werkingsgebied aansluit bij een reeds bestaand, of meerdere reeds bestaande, ZSG-samenwerkingsverband(en) in (een) naburige arrondissementen.
Article 46	**Artikel 46**
L'Institut doit valider le partenariat entre un hôpital, un parquet et les services de police avant qu'il puisse fonctionner en tant que Centre de Prise en charge des Violences Sexuelles.	Het Instituut dient het samenwerkingsverband tussen een ziekenhuis, een parket en de politiediensten te bekrachtigen, alvorens het als een Zorgcentrum na Seksueel Geweld kan functioneren.

L'Institut ne peut valider qu'un partenariat qui inclut un hôpital qui a conclu une convention avec le Comité de l'assurance (comme prévu à l'article 47, § 1er). Ce n'est que si un hôpital a été choisi par le Comité de l'assurance comme partenaire éventuel d'un CPVS que l'Institut peut valider un partenariat entre cet hôpital, le parquet et la police. Cette convention qui est conclue avec l'hôpital est valable pour la période durant laquelle le partenariat est validé.	Het Instituut kan alleen een samenwerkingsverband bekrachtigen waar een ziekenhuis deel van uitmaakt die een overeenkomst met het Verzekeringscomité heeft afgesloten (zoals wordt geregeld in artikel 47, § 1). Enkel indien een ziekenhuis werd gekozen door het Verzekeringscomité als een mogelijke partner voor een ZSG, kan het Instituut een samenwerkingsverband tussen dat ziekenhuis, het parket en de politie bekrachtigen. Deze overeenkomst die wordt afgesloten met het ziekenhuis is geldig voor de periode waarin het samenwerkingsverband is bekrachtigd.
Chapitre 2. L'hôpital en tant que partenaire dans le CPVS	**Hoofdstuk 2. Het ziekenhuis als partner in het ZSG**
Article 47	**Artikel 47**
L'article 47 stipule que le Comité de l'assurance conclut une convention avec un hôpital, sur base de l'article 56, § 2, alinéa 1er, 6°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.	In artikel 47 wordt bepaald dat het Verzekeringscomité met een ziekenhuis een overeenkomst sluit op basis van artikel 56, § 2, eerste lid, 6°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.
Avant de procéder à la conclusion d'une telle convention, le Comité de l'assurance sélectionne un hôpital réputé coopérer avec un parquet du procureur du Roi et qui est situé sur le territoire conformément à l'article 5 de la présente loi. Le Roi peut décider de sélectionner deux ou plusieurs hôpitaux pour certains parquets, notamment s'il y a une forte demande en matière d'aide et d'assistance dans les CPVS de la région.	Vooraleer over te gaan tot het sluiten van een dergelijke overeenkomst, selecteert het Verzekeringscomité één ziekenhuis dat wordt geacht samen te werken met een parket van de procureur des Konings en dat gelegen is in het territorium zoals bepaald in artikel 5 van deze wet. De Koning kan bepalen dat er twee of meerdere ziekenhuizen voor bepaalde parketten van de Procureur des Konings kunnen worden geselecteerd, onder meer indien er een grote vraag is naar hulpverlening en bijstand in ZSG's in de regio.
Le Roi détermine également les procédures et les conditions de conclusion de la convention et les conditions, modalités et le contenu du financement. Cela doit en tout cas se faire dans le respect de l'alinéa 4, qui stipule qu'aucune intervention ne peut être demandée aux victimes de violences sexuelles pour les soins de santé dispensés dans une structure CPVS. La gratuité des services offerts dans un CPVS est essentielle pour minimiser les obstacles qui empêchent les victimes de s'adresser à un CPVS.	De Koning bepaalt tevens de procedures en de voorwaarden om de overeenkomst te sluiten, en de voorwaarden, modaliteiten en de inhoud van de financiering. Daarbij dient in elk geval het vierde lid worden geëerbiedigd, waarin wordt bepaald dat aan de slachtoffers van seksueel geweld geen enkele tussenkomst voor de verleende gezondheidszorg op een ZSG-afdeling kan worden gevraagd. Het feit dat de diensten die in een ZSG worden aangeboden gratis zijn, is essentieel om de drempels die slachtoffers ervan weerhouden zich tot een ZSG te wenden, zoveel mogelijk weg te nemen.
La procédure de suspension du financement peut également être déterminée par le Roi. Le Comité de l'assurance est habilité à suspendre ce financement	Ook de procedure voor de schorsing van de financiering kan door de Koning worden bepaald. Het Verzekeringscomité is gerechtigd om deze financiering te schorsen, indien het ziekenhuis de

si l'hôpital ne respecte pas les prescriptions de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution.	voorschriften van deze wet, of haar uitvoeringsbesluiten niet naleeft.
Cette convention ne peut toutefois pas déroger aux dispositions de l'avant-projet de loi ou des éventuels arrêtés d'exécution, vu que cela porterait atteinte à l'intégrité du modèle CPVS. Cela signifie que la compétence du Comité de l'assurance de conclure des conventions avec les hôpitaux est quelque peu limitée lorsqu'il s'agit du fonctionnement d'un CPVS. Le présent avant-projet de loi s'applique donc comme une *lex specialis* par rapport à la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994.	Via deze overeenkomst kan echter niet worden afgeweken van bepalingen uit het voorontwerp of mogelijke uitvoeringsbesluiten, aangezien dit de integriteit van het ZSG-model zou ondermijnen. Dit betekent dat de bevoegdheid van het Verzekeringscomité om overeenkomsten te sluiten met ziekenhuizen enigszins wordt beperkt wanneer deze betrekking hebben op de werking van een ZSG. Huidig voorontwerp van wet geldt dan ook als een *lex specialis* ten aanzien van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.
Cette disposition définit quels soins de santé, offerts uniquement sur une base ambulatoire, pour remédier aux conséquences primaires des violences sexuelles, sont financés dans le cadre du fonctionnement d'un CPVS. Les soins de santé financés dans le cadre d'un CPVS comprennent également l'accompagnement psychologique dispensé au sein de la structure CPVS par un psychologue clinicien.	In deze bepaling wordt bepaald welke gezondheidszorg, die louter ambulant aangeboden wordt, om te remediëren aan de primaire gevolgen van het seksueel geweld, wordt gefinancierd binnen de werking van een ZSG. De op een ZSG gefinancierde gezondheidszorg omvatten tevens de op de ZSG-afdeling aangeboden psychologische begeleiding door een klinisch psycholoog.
Les services qui doivent être fournis à la victime de violences sexuelles à la suite de violences physiques graves ou de soins de longue durée ne sont en principe pas couverts par les soins de santé financés dans une structure CPVS, comme, par exemple, la réalisation d'interventions chirurgicales ou d'un avortement. Les soins d'urgence spécialisés ne sont pas non plus proposés dans la structure CPVS. Toutefois, l'hôpital coopère étroitement avec les médecins spécialistes et les différents services et départements de l'hôpital pour garantir (dans la mesure du possible) la fourniture des soins de santé qui ne peuvent pas être dispensés dans la structure CPVS à la victime lors de son admission (par exemple, la réalisation d'une échographie, qui nécessite un équipement spécifique qui n'est pas disponible dans la structure CPVS). La convention détermine les soins de santé qui sont financés dans le cadre de la convention et ceux qui ne le sont pas.	Diensten die aan het slachtoffer van seksueel geweld moeten verleend worden ten gevolge van ernstig fysiek geweld of langdurige zorgen, vallen in beginsel niet onder deze op een ZSG-afdeling gefinancierde gezondheidszorg, zoals bijvoorbeeld het uitvoeren van heelkundige ingrepen of het uitvoeren van een abortus. Er wordt ook geen gespecialiseerde spoedeisende hulp aangeboden op de ZSG-afdeling. Door het ziekenhuis wordt er wel een nauwe samenwerking opgezet met de artsen-specialisten en de verschillende diensten en afdelingen van het ziekenhuis om (in de mate van het mogelijke) het verlenen van de gezondheidszorg die niet op de ZSG-afdeling kan geboden worden, aan het slachtoffer te verzekeren tijdens diens aanmelding (bv. het uitvoeren van een echografie, aangezien hiervoor specifieke apparatuur nodig is die niet op de ZSG-afdeling beschikbaar is). In de overeenkomst wordt bepaald welke gezondheidszorg onder de overeenkomst wordt gefinancierd, en welke niet.
Les exemples de soins de santé inclus dans cette disposition ne sont pas exhaustifs. En outre, les soins de santé dont il est question ne concernent	De in de deze bepaling opgenomen voorbeelden van gezondheidszorg zijn niet-limitatief. De bedoelde gezondheidszorg heeft bovendien enkel betrekking

que les soins ayant un lien de causalité avec les violences sexuelles. L'examen médico-légal relève de la définition des soins de santé en vertu de l'article 26 (voir le commentaire de l'article 26).	op zorg die in causaal verband staat met het seksueel geweld. Het forensisch onderzoek valt krachtens artikel 26 onder de definitie van gezondheidszorg (zie toelichting bij artikel 26).
Le deuxième paragraphe stipule que la convention n'est valable que pour la période pendant laquelle le partenariat avec l'hôpital en tant que partenaire est validé. Si le partenariat cesse d'exister ou si sa validation est retirée, la convention entre l'hôpital et le Comité de l'assurance sera également résiliée de plein droit. Le Roi détermine plus précisément les modalités et procédures de résiliation de la convention en vertu de la délégation prévue à l'article 47.	In paragraaf twee wordt bepaald dat de overeenkomst slechts geldig is voor de periode waarin het samenwerkingsverband met het ziekenhuis als partner is bekrachtigd. Indien het samenwerkingsverband ophoudt te bestaan of de bekrachtiging ervan is ingetrokken, zal ook de overeenkomst tussen het ziekenhuis en het Verzekeringscomité van rechtswege worden beëindigd. De Koning bepaalt de nadere modaliteiten en procedures van de beëindiging van de overeenkomst op grond van de delegatie in artikel 47.
Le paragraphe 3 prévoit qu'un comité d'accompagnement soit créé au sein du Comité de l'assurance, au sein duquel les parties prenantes des CPVS sont représentées. Les hôpitaux qui exploitent déjà une structure CPVS seront donc représentés dans le comité d'accompagnement. En outre, au moins deux membres de l'Institut siègeront également dans le comité d'accompagnement.	In de derde paragraaf wordt bepaald dat in de schoot van het Verzekeringscomité een begeleidingscomité wordt opgericht, waarin de *stakeholders* van de ZSG worden vertegenwoordigd. Daarnaast zullen ook minimaal twee leden van het Instituut in het begeleidingscomité zetelen.
Le comité d'accompagnement conseillera le Comité de l'assurance sur les décisions à prendre dans le cadre des CPVS.	Het begeleidingscomité zal het Verzekeringscomité adviseren over de te nemen beslissingen in het kader van de ZSG.
Article 48	**Artikel 48**
Cet article stipule que lorsque la convention entre le Comité de l'assurance et l'hôpital sélectionné prend fin, le partenariat entre les différents partenaires cesse d'exister de plein droit. Le Comité de l'assurance peut alors sélectionner un autre hôpital.	In dit artikel wordt bepaald dat wanneer de overeenkomst tussen het Verzekeringscomité en het geselecteerde ziekenhuis eindigt, het samenwerkingsverband tussen de verschillende partners van rechtswege ophoudt te bestaan. Het Verzekeringscomité kan dan een ander ziekenhuis selecteren.
La convention entre le Comité de l'assurance et l'hôpital sélectionné prend fin à l'expiration de sa durée ou si l'une des parties met fin à la convention. La convention peut également prendre fin en cas de retrait de la validation du CPVS ou en cas de retrait de la sélection de l'hôpital.	De overeenkomst tussen het Verzekeringscomité en het geselecteerde ziekenhuis eindigt wanneer de duurtijd ervan is verstreken of als één van de partijen de overeenkomst beëindigt. De overeenkomst kan eveneens worden beëindigd in geval van de intrekking van de bekrachtiging van het ZSG of in geval van de intrekking van de selectie van het ziekenhuis.
La convention entre le Comité de l'assurance et l'hôpital sélectionné déterminera comment la	In de overeenkomst tussen het Verzekeringscomité en het geselecteerde ziekenhuis wordt bepaald hoe

continuité des services sera assurée en cas de résiliation de la convention.	de continuïteit van de dienstverlening wordt gewaarborgd in het geval de overeenkomst wordt beëindigd.
Chapitre 3. Les services de police en tant que partenaire dans le CPVS	**Hoofdstuk 3. De politiediensten als partner in het ZSG**
Article 49	**Artikel 49**
L'article 49 régit le financement des services de police en tant que partenaire dans le CPVS. Il stipule que le financement sera indexé annuellement selon la formule mentionnée. Le fait de prévoir une indexation garantit que la capacité d'un CPVS ne diminue pas au fil des ans. Cela est nécessaire pour faire en sorte que toutes les victimes de violences sexuelles continuent à avoir accès à un CPVS et aux services qu'il propose. Le Roi détermine les règles plus précises et les conditions du financement. Il dresse la liste des frais qui seront indemnisés. Il détermine également la forme et l'étendue de l'indemnisation ainsi que les modalités de paiement. Il peut déterminer les conditions et la procédure en vue de suspendre le financement.	Artikel 49 regelt de financiering van de politiediensten als partner in het ZSG. Hierin wordt bepaald dat de financiering jaarlijks wordt geïndexeerd volgens de vermelde formule. Door te voorzien in indexering wordt ervoor gezorgd dat de capaciteit van een ZSG in de loop der jaren niet afneemt. Dit is nodig om ervoor te zorgen dat alle slachtoffers van seksueel geweld toegang blijven hebben tot een ZSG en de diensten die het aanbiedt. De Koning bepaalt de nadere regels voor en de voorwaarden van de financiering. Hierbij somt hij de kosten op die worden vergoed. Hij bepaalt tevens de vorm en omvang van de vergoeding en de modaliteiten van de uitbetaling. Hij kan de voorwaarden en procedure bepalen om de financiering te schorsen.
Article 50	**Artikel 50**
En vertu de l'article 50, l'Institut décide du financement des services de police pour leurs missions en tant que partenaire dans le CPVS. Pour ce faire, l'Institut est lié par les conditions et modalités prévues par la loi et ses arrêtés d'exécution.	Krachtens artikel 50 beslist het Instituut over de financiering van de politiediensten voor hun opdrachten als partner in het ZSG. Het Instituut is hiervoor gebonden aan de voorwaarden en modaliteiten uit de wet en haar uitvoeringsbesluiten.
L'article 50 attribue à l'Institut la compétence de décider du financement des services de police en tant que partenaire dans un CPVS. Il convient d'accorder cette compétence à l'Institut. En tant que coordinateur national des CPVS, l'Institut dispose des connaissances techniques nécessaires pour vérifier les besoins financiers des différents CPVS, et décider du montant du financement nécessaire pour garantir l'accès des victimes à l'assistance policière proposée au sein d'un CPVS. L'Institut prend ces décisions sous l'autorité du ministre fédéral qui a l'égalité des genres dans ses attributions, de sorte que le contrôle politique nécessaire est assuré. De plus, il existe une base formelle pour ce financement par l'Institut dans le présent avant-projet de loi, ainsi que dans les lois budgétaires. En outre, ces décisions de l'Institut sont des actes administratifs, qui peuvent faire	Artikel 50 verleent het Instituut de bevoegdheid om te beslissen over de financiering van de politiediensten als partner in het ZSG. Het is passend om deze bevoegdheid aan het Instituut te verlenen. Als nationale coördinator van de ZSG beschikt het Instituut over de nodige technische kennis om de financiële noden van de verschillende ZSG na te gaan, en te beslissen hoeveel financiering noodzakelijk is om de toegang te waarborgen van de slachtoffers tot de politionele bejegening die binnen een ZSG wordt aangeboden. Het Instituut neemt deze beslissingen onder het gezag van de federale minister die bevoegd is voor gendergelijkheid, zodat de nodige politieke controle is voorzien. Voor deze financiering door het Instituut bestaat bovendien een formele basis in dit voorontwerp van wet, alsook in de begrotingswetten. Deze beslissingen van het Instituut zijn bovendien administratieve

l'objet d'un recours en annulation devant le Conseil d'État, section du contentieux administratif, de sorte que le contrôle juridictionnel de l'exercice par l'Institut des compétences susmentionnées est également garanti. L'Institut peut suspendre le financement des services de police pour leurs missions en tant que partenaire dans un CPVS. Le Roi détermine la procédure pour ce faire.	rechtshandelingen, die het voorwerp kunnen uitmaken van een annulatieberoep bij de Raad van State, afdeling Bestuursrechtspraak, zodat ook de rechterlijke toetsing op de uitoefening door het Instituut van voormelde bevoegdheden is gewaarborgd. Het Instituut kan de financiering van de politiediensten voor hun opdrachten als partner is in een ZSG schorsen. De Koning bepaalt hiervoor de procedure.
Article 51	**Artikel 51**
L'article 51 stipule que les services de police font rapport à l'Institut concernant leurs activités et le financement, ainsi que concernant la collaboration avec les autres partenaires dans le CPVS. Le Roi détermine le délai et la façon dont ce rapport a lieu.	Artikel 51 bepaalt dat de politiediensten rapporteren aan het Instituut over hun werkzaamheden en de financiering, alsook over de samenwerking met de andere partners in het ZSG. De termijn en de wijze waarop de rapportage dient te gebeuren wordt door de Koning bepaald.
Chapitre 4. L'évaluation	**Hoofdstuk 4. De evaluatie**
Article 52	**Artikel 52**
L'article 52 précise la compétence de l'Institut de contrôler et d'évaluer le fonctionnement du CPVS en tant que partenariat ainsi que le fonctionnement des services de police et du parquet en tant que partenaire dans le CPVS. Pour ce faire, l'Institut peut faire appel à des instances spécialisées, le cas échéant en concertation avec les communautés et les régions en ce qui concerne leurs compétences. Cette compétence de l'Institut de contrôler le fonctionnement du CPVS n'affecte évidemment pas les compétences des régions et des communautés, ni la réglementation en vigueur. Le Comité de l'assurance est compétent pour contrôler la mise en œuvre de la convention entre l'hôpital et le Comité de l'assurance. Le Roi détermine les règles relatives au contrôle et à l'évaluation du CPVS et des partenaires dans le CPVS. Dans ce cadre, le Roi peut notamment fixer la forme et les délais du contrôle et de l'évaluation du CPVS, de l'hôpital et du service de police. En outre, le Roi fixe les conséquences d'une évaluation négative. La validation du CPVS en tant que partenariat peut être suspendue ou retirée par l'Institut.	In artikel 52 wordt de bevoegdheid van het Instituut nader geregeld om de werking van het ZSG als samenwerkingsverband alsook de werking van de politiediensten en het parket als partner in het ZSG te controleren en evalueren. Het Instituut kan hiervoor een beroep doen op gespecialiseerde instanties, in voorkomend geval in overleg met de gemeenschappen en de gewesten voor wat betreft hun bevoegdheden. Deze bevoegdheid van het Instituut om de werking van de ZSG te controleren doet vanzelfsprekend geen afbreuk aan de bevoegdheden van de gewesten en gemeenschappen, of de geldende regelgeving. Het Verzekeringscomité is bevoegd om de uitvoering van de overeenkomst tussen het ziekenhuis en het Verzekeringscomité te controleren. De Koning bepaalt de regels met betrekking tot de controle en de evaluatie van de ZSG en van de partners in het ZSG. Hierbij kan de Koning onder meer de vorm en de termijnen vastleggen van de controle en evaluatie van de ZSG, het ziekenhuis en de politiedienst. Bovendien legt de Koning de gevolgen vast van een negatieve evaluatie. De bekrachtiging van het ZSG als samenwerkingsverband kan door het Instituut worden geschorst of ingetrokken.
10) TITRE IX. - Le traitement de données à caractère personnel	**10) TITEL IX. - De verwerking van persoonsgegevens**

Les données à caractère personnel sont traitées dans le cadre du fonctionnement des CPVS. Ce titre de la loi règle le traitement de ces données. Le texte de loi a été présenté pour avis à l'Autorité de protection des données (avis ...), au Conseil d'État (....), ... Une analyse d'impact relative à la protection des données a été réalisée en application de l'article 35 du Règlement Général sur la Protection des Données (RGPD).	In het kader van de ZSG-werking worden persoonsgegevens verwerkt. Deze titel van de wet regelt de verwerking van deze gegevens. De wettekst werd voor advies voorgelegd aan de Gegevensbeschermingsautoriteit (advies ...), de Raad van State (....), ... Een gegevensbeschermingseffectenbeoordeling is opgesteld met toepassing van artikel 35 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming (AVG).
Article 53	**Artikel 53**
L'article 53 définit les finalités du traitement, premier élément essentiel dans le cadre du principe de légalité en ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel. Les CPVS ont été créés en exécution de l'article 25 de la Convention d'Istanbul. Le 11 avril 2016, l'Institut a été officiellement désigné comme l'organe responsable de la coordination, de la mise en œuvre, du suivi et de l'évaluation des politiques et mesures belges dans le cadre de la Convention. L'Institut a lancé le projet-pilote relatif aux CPVS en 2017 et en est le coordinateur depuis lors. Cet avant-projet de loi confie à l'Institut la responsabilité du monitoring et de l'évaluation des CPVS. La Convention d'Istanbul prescrit que des recherches soient menées sur toutes les formes de violences basées sur le genre (article 11). Les données de la structure CPVS permettent d'améliorer qualitativement la recherche scientifique sur les violences sexuelles, de collecter des données statistiques sur les violences sexuelles (en plus des statistiques policières actuellement en vigueur) et d'assurer un suivi épidémiologique des violences sexuelles en Belgique. La politique de prévention et de prise en charge basée sur la recherche factuelle en Belgique peut de cette façon être optimisée. La réalisation de ces recherches est une tâche confiée à l'Institut en tant qu'organe de coordination au sens de l'article 10 de la Convention d'Istanbul. En outre, en vertu de l'article 4, alinéa 1er, 1°de sa loi fondatrice, l'Institut est habilité à réaliser des études et des recherches sur le genre et l'égalité des femmes et des hommes. Dans le cadre de cette compétence, l'Institut a déjà développé une solide	In artikel 53 worden de verwerkingsdoeleinden bepaald, als eerste essentieel element in het kader van het wettigheidsbeginsel inzake de verwerking van persoonsgegevens. De ZSG zijn opgericht ter uitvoering van artikel 25 van het Verdrag van Istanbul. Op 11 april 2016 werd het Instituut officieel aangesteld als het orgaan dat verantwoordelijk is voor de coördinatie, uitvoering, opvolging en evaluatie van de Belgische beleidslijnen en maatregelen in het kader van dit verdrag. Het Instituut heeft het pilootproject inzake de ZSG in 2017 opgestart en is de coördinator van de ZSG sindsdien. In dit voorontwerp van wet wordt aan het Instituut de verantwoordelijkheid voor de monitoring en evaluatie van de ZSG toegekend. Het Verdrag van Istanbul schrijft voor dat er onderzoek dient te gebeuren naar alle vormen van gender-gerelateerd geweld (artikel 11). Met de gegevens van de ZSG-afdeling kan wetenschappelijk onderzoek naar seksueel geweld kwaliteitsvoller worden, kunnen statistische gegevens m.b.t. seksueel geweld verzameld worden (naast de vandaag geldende politiestatistieken) en kan seksueel geweld in België epidemiologisch opgevolgd worden. Zo kan het preventief en zorg-beleid op basis van evidence-based onderzoek in België geoptimaliseerd worden. Het uitvoeren van dergelijke onderzoeken is een taak toebedeeld aan het Instituut als coördinerend orgaan in de zin van artikel 10 van het Verdrag van Istanbul. Daarnaast is het Instituut krachtens artikel 4, lid 1, 1° van zijn oprichtingswet bevoegd om studies en onderzoeken betreffende gender en gelijkheid van vrouwen en mannen te verrichten. Binnen deze bevoegdheid heeft het Instituut reeds een sterke

expertise en matière de recherche scientifique et statistique sur les violences sexuelles. Par conséquent, l'Institut est compétent et qualifié pour mener des recherches scientifiques et statistiques sur les CPVS et sur les données statiques relatives aux violences sexuelles.	expertise ontwikkeld in het wetenschappelijk en statistisch onderzoek inzake seksueel geweld. Bijgevolg is het Instituut bevoegd en geschikt voor het wetenschappelijk en statistisch onderzoek inzake de ZSG en inzake de statische gegevens m.b.t. seksueel geweld.
L'Institut traite les données à caractère personnel pour les trois finalités suivantes :	Het Instituut verwerkt de persoonsgegevens dan ook met het oog op de volgende drie doelen:
1° la réalisation d'études scientifiques ou statistiques, conformément à l'article 89, § 1er du Règlement Général sur la Protection des Données et, le cas échéant, à l'article 89, §§ 2 et 3 du Règlement Général sur la Protection des Données et au Titre 4 de la loi du 30 juillet 2018 relative à la protection des personnes physiques à l'égard des traitements de données à caractère personnel; 2° la réalisation d'une étude sur le phénomène des violences sexuelles en vue de développer de nouvelles initiatives politiques dans le cadre de la lutte contre les violences sexuelles ; 3° le contrôle et l'évaluation du fonctionnement des CPVS.	1° het uitvoeren van wetenschappelijke of statistische studies, in overeenstemming met artikel 89, §1 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming en in voorkomend geval met artikel 89, §§2 en 3 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming en Titel 4 van de wet van 30 juli 2018 betreffende de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens 2° het uitvoeren van onderzoek naar het fenomeen van seksueel geweld met het oog op het ontwikkelen van nieuwe beleidsinitiatieven in het kader van de strijd tegen seksueel geweld; 3° monitoring en evaluatie van de werking van de ZSG.
En ce qui concerne la première et deuxième finalité, l'Institut, en tant qu'organe de coordination au sens de l'article 10 de la Convention d'Istanbul, est chargé du monitoring des mesures prises dans le cadre de cette Convention. Les CPVS ont été créés en tant que centres visés à l'article 25 de la Convention et constituent donc une mesure d'application de la Convention. Pour obtenir une image longitudinale du fonctionnement et de l'efficacité des CPVS, il est nécessaire de disposer de données sur une période plus longue à des fins scientifiques ou statistiques.	Wat het eerste en tweede doel betreft, is het Instituut als coördinerend orgaan in de zin van artikel 10 van het Verdrag van Istanbul belast met de monitoring van maatregelen die werden genomen in het kader van dat Verdrag. De ZSG zijn opgericht als de centra bedoeld in artikel 25 van het Verdrag en bijgevolg een uitvoerende maatregel van het Verdrag. Om een longitudinaal beeld te krijgen van de werking en doeltreffendheid van de ZSG is het noodzakelijk om gegevens over een langere periode ter beschikking te hebben voor wetenschappelijke of statistische doeleinden.
En ce qui concerne le troisième objectif, il est important de souligner que le bon fonctionnement des CPVS est essentiel pour la politique de lutte contre les violences sexuelles. Les violences sexuelles constituent un problème de société et de santé publique qui touche une grande partie de la société. Ses conséquences à court et à long terme ne peuvent être sous-estimées. Les CPVS ont été créés pour aider et soutenir les victimes de violences et favoriser leur processus. Par conséquent, le bon fonctionnement des CPVS a un impact positif sur la société dans son ensemble. Le fonctionnement des CPVS doit donc faire l'objet	Met betrekking tot het derde doel, is het belangrijk om te benadrukken dat de goede werking van de ZSG essentieel is voor het beleid tegen seksueel geweld. Seksueel geweld is een samenlevings- en volksgezondheidsprobleem, waar een enorme proportie van de samenleving mee te maken krijgt. De gevolgen ervan zijn niet te onderschatten op korte en op langere termijn. De ZSG zijn in het leven geroepen om de slachtoffers van geweld te helpen en ondersteunen, en hun verwerkingsproces te bevorderen. Een goede werking van de ZSG heeft bijgevolg een positief effect op de samenleving als geheel. De werking van de ZSG moet dan ook op al

d'un monitoring sur tous les plans (médical, psychologique, social, policier, judiciaire, médico-légal, etc.) Les traitements ne concernent que cela. Aucune donnée non pertinente par rapport à la finalité du traitement ne sera traitée.	zijn vlakken gemonitord worden (medisch, psychologisch, sociaal, politioneel, justitieel, forensisch etc.). De verwerkingen hebben enkel hierop betrekking. Er worden geen gegevens verwerkt die niet relevant zijn voor het verwerkingsdoel.
L'article 53 §2 prévoit que pour le traitement de données à caractère personnel en fonction des finalités de traitement définies au §1, l'Institut est le responsable du traitement. Le fait que l'Institut soit responsable du traitement en fonction de ces finalités n'affecte pas la responsabilité propre des hôpitaux et des services de police en tant que responsables du traitement des données à caractère personnel en vertu des réglementations spécifiquement applicables aux hôpitaux et aux services de police (telles que la loi sur la qualité et la loi sur les services de police du 5 août 1992).	In artikel 53, § 2 wordt bepaald dat voor de verwerking van de persoonsgegevens in functie van de in §1 bepaalde verwerkingsdoeleinden, het Instituut de verwerkingsverantwoordelijke is. Het feit dat het Instituut verwerkingsverantwoordelijke in het licht van deze verwerkingsdoeleinden is, doet geen afbreuk aan de eigen verantwoordelijkheid van het ziekenhuis en de politiediensten als verwerkingsverantwoordelijke voor de verwerking van persoonsgegevens op grond van regelgeving die specifiek op de ziekenhuizen en de politiediensten toepasselijk is (zoals de Kwaliteitswet en de Wet van 5 augustus 1992 op het politieambt).
Les hôpitaux restent donc aussi responsables du traitement des données à caractère personnel collectées dans le cadre de la prestation de soins de santé. Il en va de même pour les services de police. Ils sont responsables du traitement pour les données qu'ils traitent dans le cadre de leurs compétences policières. Afin de coordonner le fonctionnement des CPVS et de mener des recherches scientifiques sur les violences sexuelles, il est nécessaire de traiter certaines données à caractère personnel de manière uniforme et centralisée. De cette manière, il est possible de mener des recherches scientifiques sur les violences sexuelles et le fonctionnement des CPVS, puis de formuler des recommandations politiques en connaissance de cause. Toutefois, cela n'empêche pas chaque partenaire de traiter en plus à sa manière les données à caractère personnel qu'il collecte dans le cadre de ses propres objectifs en tant que responsable du traitement.	De ziekenhuizen blijven dan ook verantwoordelijk voor de verwerking van de persoonsgegevens die worden verzameld in het kader van het verstrekken van gezondheidszorg. Hetzelfde geldt voor de politiediensten. Zij zijn verwerkingsverantwoordelijke voor de gegevens die zij verwerken in het kader van hun politionele bevoegdheden. Om de werking van de ZSG te coördineren en wetenschappelijk onderzoek over seksueel geweld te kunnen voeren, is het noodzakelijk om bepaalde persoonsgegevens op uniforme wijze en gecentraliseerd te verwerken. Op die manier kan wetenschappelijk onderzoek gebeuren over seksueel geweld en de werking van de ZSG en kunnen vervolgens met kennis beleidsaanbevelingen worden gemaakt. Dit belet echter niet dat elke partner de door hem verzamelde persoonsgegevens daarnaast op zijn eigen manier verwerkt in het kader van zijn eigen doelstellingen als verwerkingsverantwoordelijke.
Il peut y avoir un certain chevauchement entre les données traitées par l'hôpital dans le cadre des soins de santé, et les données traitées par l'hôpital au regard des finalités de l'article 53, §1. Notamment, les informations sur les soins de santé et les données relatives à la victime seront traitées à la fois dans le cadre de la prestation de soins de santé et dans le cadre du fonctionnement du CPVS.	Er kan enige overlap bestaan tussen de gegevens die worden verwerkt door het ziekenhuis in het kader van de gezondheidszorg, en de gegevens die worden verwerkt door het ziekenhuis in het licht van de doeleinden van artikel 53, §1. Met name zal de informatie over de gezondheidszorg en de gegevens m.b.t. het slachtoffer zowel worden verwerkt in het kader van gezondheidszorgverstrekking, als in het

En outre, il y a également des données relatives à la victime et aux violences sexuelles qui sont collectées et traitées, et qui n'ont pas en tant que telles de rapport avec des services en lien avec des soins de santé et qui sont traitées au regard des finalités de traitement énumérées à l'article 53, §1. Les données relatives au fonctionnement des CPVS et traitées pour les finalités de traitement dont l'Institut est responsable sont traitées par les hôpitaux et enregistrées dans le dossier patient informatisé de la manière prescrite par l'Institut. Ceci est nécessaire pour que cela se fasse de manière uniforme pour tous les CPVS. De cette manière, ces données peuvent être utilisées efficacement pour le monitoring, l'évaluation et la recherche scientifique sur le fonctionnement des CPVS et pour la recherche scientifique et/ou la diffusion de données statistiques relatives aux violences sexuelles.	kader van de ZSG-werking. Daarnaast worden er ook gegevens over het slachtoffer en het seksueel geweld verzameld en verwerkt die niet als zodanig verband houden met gezondheidszorg-gerelateerde diensten en die in het licht van de verwerkingsdoeleinden, opgesomd in artikel 53, §1. De gegevens m.b.t. de ZSG-werking en die worden verwerkt voor de verwerkingsdoeleinden waar het Instituut voor verantwoordelijk is, worden door de ziekenhuizen verwerkt en geregistreerd in het elektronisch patiëntendossier volgens een door het Instituut opgelegde wijze. Dit is noodzakelijk opdat dit op een uniforme wijze zou gebeuren voor alle ZSG. Op die manier kunnen deze gegevens op efficiënte wijze worden gebruikt voor de monitoring, evaluatie en wetenschappelijk onderzoek naar de werking van de ZSG en voor het wetenschappelijk onderzoek en/of de verspreiding van statistische gegevens m.b.t. seksueel geweld
Pour atteindre les objectifs énumérés à l'article 53, §1 , les données à caractère personnel doivent être communiquées à l'Institut par les partenaires des CPVS. Afin de protéger au mieux les droits des personnes concernées dans le processus, il est prévu que ce transfert se fasse de manière anonyme, à moins que l'anonymisation ne permette pas à l'Institut d'accomplir les tâches qui lui sont assignées par le présent projet de loi. Dans ce cas, les données à caractère personnel doivent être transférées à l'Institut sous forme pseudonymisée. En utilisant la pseudonymisation de la plateforme eHealth, la plateforme healthdata.be ne reçoit jamais l'identité (ni NISS, ni nom, ni prénom, etc.) de la victime. En outre, lorsque certaines données sont transmises sous une forme pseudonymisée, le principe de minimisation des données doit être respecté. Dans chaque cas, il convient d'examiner si les données à caractère personnel peuvent être agrégées à un niveau supérieur de sorte que l'identification ne soit pas possible dès le moment où elles sont transmises par la structure CPVS. Par exemple, la date de naissance de la victime peut être traduite en âge. Le code postal du lieu de résidence peut être traduit au niveau de l'arrondissement (et non au niveau du lieu de résidence exact). Toutes les dates relatives à l'admission peuvent être converties en délais (X nombre de heures/jours/semaines) entre la date enregistrée et la date de la première admission au CPVS. Toutes les heures peuvent être converties en	Om de doeleinden opgenomen in artikel 53, §1 te bereiken moeten de persoonsgegevens door de partners van de ZSG worden meegedeeld aan het Instituut. Om hierbij de rechten van de betrokkenen zoveel mogelijk te beschermen wordt voorzien dat deze overdracht op een geanonimiseerde manier moet gebeuren, tenzij de anonimisering het Instituut niet zou toelaten om de door dit wetsontwerp opgedragen opdrachten uit te voeren. In dat geval dienen de persoonsgegevens in gepseudonimiseerde vorm over te worden gedragen aan het Instituut. Door het gebruik van de pseudonimisatie van het eHealth-platform, ontvangt het healthdata.be-platform nooit de identiteit (noch INSZ, naam, voornaam enz.) van het slachtoffer. Wanneer bepaalde gegevens in gepseudonimiseerde vorm worden overgedragen, dient bovendien het beginsel van gegevensminimalisatie in acht te worden genomen. Telkens moet worden nagegaan of de persoonsgegevens kunnen worden geaggregeerd naar een hoger niveau zodat identificatie niet mogelijk is vanaf dat ze door de ZSG-afdeling worden bezorgd. Zo kan de geboortedatum van het slachtoffer vertaald worden naar de leeftijd. De postcode van de woonplaats kan worden vertaald naar arrondissementaal niveau (niet naar exacte woonplaats). Alle data met betrekking tot de aanmelding kan worden omgezet naar een termijnen (X aantal uren/dagen/weken) tussen de geregistreerde datum en de datum van de eerste aanmelding op het ZSG. Alle tijdstippen kunnen

période de temps (matin, midi, après-midi, soir, nuit). Dans les données relatives à l'auteur des violences sexuelles, la relation de l'auteur avec la victime est décrite comme partenaire/ex-partenaire, membre de la famille, connaissance, étranger. Les données exactes relatives à l'auteur ne sont pas traitées.	worden omgezet naar een dagdeel (voormiddag, middag, namiddag, avond, nacht). Bij de gegevens m.b.t. de dader van het seksueel geweld wordt de relatie van de dader tot het slachtoffer omschreven als partner/ex-partner, familielid, kennis, onbekende. De exacte gegevens van de dader worden niet verwerkt.
Les données enregistrées dans le dossier du patient par l'hôpital partenaire dans un CPVS à la suite d'une admission au CPVS, sont transférées à HealthData (par l'intermédiaire de e-health qui est reponsable de l'anonymisation ou au moins la pseudonymisation en tant que *trusted third party*). L'Institut, ainsi que les instances auxquels l'Institut fait appel pour traiter des données , ont accès aux données de Healthdata. Pour ce transfert, une autorisation a été demandée à la chambre Sécurité sociale et santé du Comité de sécurité de l'information. L'INCC, un sous-traitant de l'Institut, traite les données dans le cadre du monitoring des CPVS et à des fins statistiques et scientifiques. Les données à caractère personnel collectées par l'hôpital sont conservées dans l'entrepôt de données de Healthdata, auquel l'Institut a accès. Les données à caractère personnel collectées par les services de police sont communiquées à l'Institut national de criminalistique et de criminologie (INCC). L'INCC agit en tant que sous-traitant pour la réalisation de la recherche relative au monitoring et à l'évaluation des CPVS. L'Institut n'a accès qu'aux rapports anonymisés. Cela est nécessaire pour mener des recherches scientifiques et statistiques sur les besoins spécifiques des CPVS et sur les violences sexuelles en Belgique. Si les données des hôpitaux auxquelles l'Institut a accès via Healthdata étaient toujours anonymisées, il ne serait pas possible pour l'Institut de remplir adéquatement ses missions légales. En effet, des informations seraient perdues dans ce cas (telles que l'âge, le sexe, etc.), qui sont nécessaires à des fins de monitoring et de recherche scientifique. Dans ce cas, certaines données seront conservées sous forme pseudonymisée dans Healthdata.	De gegevens die in het patiëntendossier worden geregistreerd door het ziekenhuis dat partner is in een ZSG naar aanleiding van een aanmelding bij het ZSG, worden overgemaakt aan HealthData (via e-health die als *trusted third party* instaat voor de anonimisering of minstens pseudonomisering). Het Instituut, en de instanties waarop het Instituut een beroep doet om gegevens te verwerken, hebben toegang tot de gegevens van Healthdata. Voor deze doorgifte werd er een machtiging aangevraagd bij de Afdeling Sociale Zekerheid en Gezondheid van het Informatieveiligheidscomité. Het NICC, een verwerker van het Instituut, verwerkt de gegevens in het kader van de monitoring van de ZSG en voor statistische en wetenschappelijke doeleinden. De persoonsgegevens die zijn verzameld door het ziekenhuis worden bewaard in het datawarehouse van Healthdata, waartoe het Instituut toegang heeft. De persoonsgegevens die door de politiediensten zijn verzameld, worden aan het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie (NICC) meegedeeld. Het NICC treedt op als verwerker voor de uitvoering van het onderzoek n.a.v. de monitoring en evaluatie van de ZSG. Het Instituut heeft enkel toegang tot geanonimiseerde verslagen. Dit is noodzakelijk om wetenschappelijk en statistisch onderzoek te verrichten naar de specifieke zorgbehoeftes van de ZSG en naar seksueel geweld in België. Als de gegevens van de ziekenhuizen waartoe het Instituut via Healthdata toegang heeft, altijd zouden worden geanonimiseerd, is het niet steeds mogelijk voor het Instituut om zijn wettelijke opdrachten afdoende uit te voeren. Er zou in dat geval immers informatie verloren gaan (zoals de leeftijd, het geslacht,...), die noodzakelijk is voor het doel van monitoring en wetenschappelijk onderzoek. In dat geval zullen bepaalde gegevens gepseudonomiseerd worden bijgehouden in Healthdata.
Article 54	**Artikel 54**
Les données à caractère personnel sont collectées auprès des victimes de violences sexuelles qui se présentent au sein des CPVS et, le cas échéant,	De persoonsgegevens worden verzameld van de slachtoffers van het seksueel geweld die zich aanmelden bij de ZSG en, in voorkomend geval, hun

auprès de leur personne de soutien ou de la personne qui exerce leurs droits comme le prévoit l'article 14, §2 en 3 de la loi Droits du patient, ainsi que, le cas échéant, auprès de l'auteur présumé ou les auteurs présumés des violences sexuelles. Ce sont les catégories de personnes auprès desquelles les données sont collectées en vertu du présent avant-projet de loi.	steunfiguur of de persoon die hun rechten uitoefent zoals voorzien in artikel 14 §2 en 3 van de Wet Patiëntenrechten, alsook, in voorkomend geval, van de vermeende dader(s) van seksueel geweld. Dit zijn de categorieën van personen van wie de gegevens krachtens dit voorontwerp van wet worden ingezameld.
À l'heure actuelle, seule la présence d'une personne de soutien est enregistrée, mais il est possible que cela soit étendu ultérieurement à la relation que cette personne entretient avec la victime. C'est pourquoi la personne de soutien est reprise ici dans les catégories de personnes concernées.	Op dit ogenblik wordt enkel geregistreerd of er een steunfiguur aanwezig is, maar het is mogelijk dat dit later wordt uitgebreid tot de relatie die deze persoon heeft met het slachtoffer. Daarom wordt ook de steunfiguur hier als categorie van betrokkene opgenomen.
Article 55	**Artikel 55**
Cet article énumère les catégories de données collectées pour chacune des finalités visées à l'article 53, §1 du présent avant-projet de loi. Il s'agit des données traitées au regard des finalités de l'article 53, §1, et selon la méthode définie par l'Institut. Ces données sont communiquées à l'Institut conformément à l'article 53, §3 de l'avant-projet de loi. En vertu de cet article, le Roi est autorisé à indiquer, après délibération en Conseil des ministres, les données précises à traiter par rapport aux catégories de données définies aux §1 et §2 afin d'atteindre les finalités de traitement énumérées à l'article 53, §1. § 1er. Concernant les personnes qui se présentent auprès d'une structure CPVS en tant que victimes de violences sexuelles, différentes catégories de données sont, le cas échéant et si elles sont connues, enregistrées par l'hôpital en fonction des finalités de traitement définies à l'article 53, §1. Les données suivantes, entre autres, sont pertinentes : 1° les informations relatives à l'admission au sein de la structure CPVS : l'identification de l'hôpital organisant la structure CPVS, le mode, la date et l'heure d'admission ; 2° les informations relatives aux violences sexuelles : la nature des violences sexuelles, le sexe de l'auteur ou les auteurs présumé(s), le lien entre la victime et l'auteur ou les auteurs présumé(s) ; 3° les informations sur la victime : âge, sexe, situation professionnelle ou études, éventuel	In dit artikel worden de categorieën van gegevens opgesomd die worden ingezameld voor elk van de doeleinden bedoeld in artikel 53, §1 van dit voorontwerp van wet. Het gaat over de gegevens die worden verwerkt in het licht van de doeleinden, zoals bepaald in artikel 53, §1, en volgens de wijze die door het Instituut werd vastgelegd. Deze gegevens worden aan het Instituut meegedeeld overeenkomstig artikel 53, §3 van het voorontwerp. Krachtens dit artikel wordt de Koning gemachtigd om, na overleg in de Ministerraad, aan te duiden welke gegevens met betrekking tot de in §1 en §2 bepaalde categorieën van gegevens precies dienen te worden verwerkt ter verwezenlijking van de verwerkingsdoeleinden, opgesomd in artikel 53, §1. § 1. Met betrekking tot personen die zich aanmelden op een ZSG-afdeling als slachtoffers van seksueel geweld worden door het ziekenhuis, in voorkomend geval en indien gekend, verschillende categorieën van gegevens geregistreerd in functie van de in artikel 53, §1 bepaalde verwerkingsdoeleinden. Volgende gegevens zijn onder meer relevant: 1° informatie met betrekking tot de aanmelding op de ZSG-afdeling: de identificatie van het ziekenhuis dat de ZSG-afdeling organiseert, de wijze, de datum en het tijdstip van aanmelding; 2° informatie met betrekking tot het seksueel geweld: de aard van het seksueel geweld, het geslacht van de vermeende dader of daders, de relatie tussen het slachtoffer en de vermeende dader of daders;

handicap de la victime, éventuels antécédents de violences sexuelles ; 4° les informations relatives à la prise en charge dispensée : les soins de santé dispensés, l'orientation vers des professionnels des soins de santé pour le suivi, les informations sur le suivi, le suivi par le psychologue au sein de la structure CPVS ; 5° les informations sur la santé physique, sexuelle et mentale de la victime, ainsi que des informations sur la prise de médicaments, la consommation d'alcool et la consommation de drogues ; 6° les informations relatives aux interventions des services de police : connaissance ou non par la police des violences sexuelles, plainte éventuelle déposée par la victime lors de la première admission, parquet du procureur du Roi compétent, date de l'audition de la victime, type d'audition de la victime.	3° informatie over het slachtoffer: de leeftijd, het geslacht, de werksituatie dan wel de studie, de eventuele beperkingen van het slachtoffer, de eventuele voorgeschiedenis van het seksueel geweld ; 4° informatie met betrekking tot de verleende zorg: de gezondheidszorg die werden verleend, de doorverwijzingen naar gezondheidszorgbeoefenaars voor opvolging, informatie over de opvolging de opvolging door de psycholoog op de ZSG-afdeling; 5° informatie over de fysieke, seksuele en mentale gezondheid van het slachtoffer, alsook informatie over medicatiegebruik, alcoholconsumptie en drugsconsumptie; 6° informatie met betrekking tot de interventies door politiediensten: of de politie op de hoogte is van het seksueel geweld, eventuele klachtneerlegging door het slachtoffer tijdens de eerste aanmelding, bevoegd parket van de procureur des Konings, datum verhoor van het slachtoffer, type van verhoor van het slachtoffer.
Ces informations recoupent en partie les informations enregistrées par la police (notamment en ce qui concerne le type de violences sexuelles, le numéro de dossier CPVS et le numéro de notice). Le fait que ces données soient enregistrées à la fois par la police et par l'hôpital doit permettre à l'avenir de relier entre elles les données enregistrées par la police et par l'hôpital.	Deze informatie overlapt deels met de informatie die door de politie wordt geregistreerd (met name wat betreft het type seksueel geweld, het ZSG-dossiernummer en het notitienummer). Dat deze gegevens zowel door de politie als het ziekenhuis worden geregistreerd is om het in de toekomst mogelijk te maken de gegevens geregistreerd door de politie en door het ziekenhuis aan elkaar te kunnen linken.
En outre, une partie des tâches de la police se déroulent dans la structure CPVS. Le personnel de l'hôpital sera en contact avec la police et le parquet et disposera donc d'informations pertinentes pour le fonctionnement des CPVS et le dossier de la victime. Ces informations sont ensuite également pertinentes dans le cadre du traitement ultérieur à des fins statistiques et scientifiques. Le fait de savoir si une victime dépose ou non une plainte dès la première admission et quels sont les données démographiques ou les facteurs contextuels susceptibles d'influencer cette décision est une question de recherche pertinente. On ne peut y répondre ou l'étudier que si l'hôpital enregistre des informations sur le dépôt de plainte, car il est alors possible de comparer les dossiers avec plainte et les dossiers sans plainte.	Daarnaast speelt een deel van de politionele taken zich af op de ZSG-afdeling. Het ziekenhuispersoneel zal contact hebben met de politie en met het parket, en bijgevolg over informatie beschikken die relevant is voor de ZSG-werking en het dossier van het slachtoffer. Deze informatie is daarna in de verdere verwerking evengoed relevant voor statistische en wetenschappelijke redenen. Het feit of een slachtoffer klacht neerlegt of niet bij de eerste aanmelding, en welke demografische gegevens of contextuele factoren mogelijks een invloed hebben op deze beslissing is een relevante onderzoeksvraag. Deze kan enkel worden beantwoord of onderzocht indien het ziekenhuis informatie m.b.t. de klachtneerlegging noteert, aangezien dan een vergelijking tussen dossiers met een klacht en dossiers zonder een klacht kan gemaakt worden.
§ 2. En ce qui concerne les personnes qui se présentent au sein d'une structure CPVS comme	§ 2. Met betrekking tot personen die zich aanmelden op een ZSG-afdeling als slachtoffers van seksueel

victimes de violences sexuelles, les informations relatives aux interventions des services de police sont, le cas échéant et si elles sont connues, enregistrées par les services de police. Les données suivantes, entre autres, sont pertinentes : les informations relatives aux interventions des services de police : date de la plainte, numéro de notice, numéro de la structure CPVS, la zone d'intervention de l'inspecteur violences sexuelles, la nature ou la qualification des violences sexuelles, le caractère aigu des violences sexuelles, intervention de l'inspecteur violences sexuelles de la police, caractéristiques relatives à l'audition, saisies par l'inspecteur violences sexuelles.	geweld worden door de politiediensten in voorkomend geval en indien gekend, de informatie met betrekking tot de interventies door politiemensen geregistreerd. Volgende gegevens zijn onder meer relevant: informatie met betrekking tot de interventies door politiediensten: datum van aangifte of klachtneerlegging, notitienummer, nummer van de ZSG-afdeling, het werkingsgebied van de inspecteur seksueel geweld, de aard of kwalificatie van het seksueel geweld, het acuut karakter van het seksueel geweld, de tussenkomst door een inspecteur seksueel geweld van de politie, kenmerken m.b.t. het verhoor, de inbeslagname door de inspecteur seksueel geweld.
Si des données relatives à l'auteur de l'infraction sont enregistrées, l'accès à ces données par l'auteur de l'infraction peut être limité sur la base des dispositions légales européennes et nationales existantes. En effet, si une plainte a été déposée, il faut éviter qu'un auteur puisse compromettre l'enquête en demandant accès à ses données avant qu'elle ne soit terminée. Même si aucune plainte n'est déposée par la victime, il faut éviter qu'un auteur puisse demander l'accès au dossier CPVS. Il faut absolument éviter qu'un auteur qui soupçonne une victime de s'être adressée à un CPVS pour obtenir des soins obtienne la confirmation que la victime a cherché de l'aide en demandant l'accès à ses données dans le cadre du Règlement Général sur la Protection des Données. Une telle situation se produira principalement dans un contexte intrafamilial ou si l'auteur de l'infraction est une connaissance. L'article 14, §1er de la loi du 30 juillet 2018 relative à la protection des personnes physiques à l'égard des traitements de données à caractère personnel permet une telle limitation en ce qui concerne les données à caractère personnel enregistrées par les services de police. L'article 14, 5, d) et l'article 23 du Règlement Général sur la Protection des Données lus conjointement avec des dispositions nationales (telles que l'article 9 de la loi du 30 juillet 2018 relative à la protection des personnes physiques à l'égard des traitements de données à caractère personnel et les dispositions nationales relatives au secret professionnel des professionnels de la santé)	Indien gegevens met betrekking tot de dader geregistreerd worden, kan de toegang tot deze gegevens voor de dader beperkt worden op basis van de bestaande Europese en nationaalrechtelijke wettelijke bepalingen. In het geval een klacht werd ingediend, dient immers vermeden te worden dat een dader het onderzoek in het gedrang zou kunnen brengen door zijn gegevens op te vragen vooraleer het onderzoek is afgerond. Ook indien er geen klacht wordt ingediend door het slachtoffer, moet vermeden worden dat een dader inzage kan vragen in het ZSG-dossier. Het moet absoluut vermeden worden dat een dader die een vermoeden heeft dat een slachtoffer naar een ZSG ging voor zorg, bevestiging zou krijgen dat het slachtoffer hulp heeft gezocht door toegang te vragen tot zijn gegevens op basis van de Algemene Verordening Gegevensbescherming. Dergelijke situatie zal zich voornamelijk voordoen in een intrafamiliale context of als de dader een kennis is. Artikel 14, §1 van de wet van 30 juli 2018 betreffende de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens laat dergelijke beperking toe wat de door de politiediensten geregistreerde persoonsgegevens betreft. Artikel 14.5, d) en artikel 23 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming samen gelezen met nationale bepalingen (zoals artikel 9 van de wet van 30 juli 2018 betreffende de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens en de nationale bepalingen omtrent het beroepsgeheim van

permettent une telle limitation en ce qui concerne les données à caractère personnel enregistrées par les hôpitaux.	gezondheidszorgbeoefenaars) laten dergelijke beperking toe wat de door de ziekenhuizen geregistreerde persoonsgegevens betreft.
Article 56	**Artikel 56**
Les données partagées avec l'Institut conformément à l'article 53, §3, de la présente loi sont conservées par l'Institut dès la réception de ces données : 1° pour une durée maximale de 30 ans au regard des objectifs définis à l'article 53, §1er, 1° et 2°. 2° pour une durée maximale de 5 ans, au regard de l'objectif défini à l'article 53, §1er, 3°. Si les données ne sont plus nécessaires, elles doivent en tout cas être supprimées après l'expiration du délai minimum.	De gegevens die overeenkomstig artikel 53, §3 van deze wet met het Instituut werden gedeeld, worden door het Instituut bewaard vanaf het ogenblik van de ontvangst van deze gegevens: 1° gedurende een periode van maximaal 30 jaar in het licht van de in artikel 53, §1, 1° en 2° bepaalde doelstellingen. 2° gedurende een periode van maximaal 5 jaar, in het licht van de in artikel 53, §1, 3° bepaalde doelstelling. Indien de gegevens niet langer noodzakelijk zijn moeten zij in ieder geval verwijderd worden, na het verstrijken van de minimumtermijn.
12) TITRE X. Dispositions modificatives	**12) TITEL X. - Wijzigingsbepalingen**
Article 57	**Artikel 57**
Dans l'article 4, §2 de la Loi du 9 décembre 2019 portant création d'un Fonds blouses blanches l'alinéa 5, changé par la loi du 9 mai 2021, l'alinéa suivant est ajouté : « Le montant visé à l'alinéa 5 pour le financement des hôpitaux dans les « Centres de Prise en charge des Violences Sexuelles » est, à partir de 2025, ou d'une date ultérieure à déterminer par le Roi, directement affecté au financement exogène de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité et s'ajoute au montant de l'objectif budgétaire annuel global pour les soins de santé. »	In artikel 4, §2 van de Wet van 9 december 2019 tot oprichting van een Zorgpersoneelfonds wordt het vijfde lid, zoals gewijzigd bij de wet van 9 mei 2021, wordt volgende alinea toegevoegd: "Het in het vijfde lid bedoelde bedrag ter financiering van ziekenhuizen in de "Zorgcentra na seksueel geweld" gaat vanaf 2025, of een latere datum te bepalen door de Koning, rechtstreeks naar de exogene financiering van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering en komt bovenop het bedrag van de globale jaarlijkse begrotingsdoelstelling voor de gezondheidszorg."
Article 58	**Artikel 58**
Cet article ajoute une base légale explicite à l'article 56, § 2, alinéa 1er, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, pour le financement par le Comité de l'assurance de l'ensemble du fonctionnement de l'hôpital au sein d'une structure CPVS.	Met dit artikel wordt in 56, § 2, eerste lid, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994 een uitdrukkelijke rechtsgrond toegevoegd voor de financiering door het Verzekeringscomité van de ganse werking van het ziekenhuis op een ZSG-afdeling.
13) TITRE XI. Disposition transitoire	**13) TITEL XI. - Overgangsbepaling**
Article 59	**Artikel 59**
Le financement de l'hôpital en tant que partenaire d'un CPVS précédent l'entrée en vigueur de la présente loi prend fin de plein droit, tout en tenant compte de la continuité du fonctionnement d'un CPVS, à partir de l'entrée en vigueur d'une convention visée à l'article 47 avec un hôpital situé dans le même ressort d'un parquet du Procureur du Roi. Si l'hôpital avec lequel une convention visée à	De in deze titel bepaalde financiering van het ziekenhuis als partner van een ZSG, voorafgaand aan de inwerkingtreding van deze wet, komt van rechtswege, rekening houdend met de continuïteit van de werking van een ZSG, ten einde vanaf de inwerkingtreding van een in artikel 47 bedoelde overeenkomst met een ziekenhuis gelegen in hetzelfde ambtsgebied van een parket van de

l'article 47 est conclue est un hôpital autre que celui qui est partenaire d'un CPVS en vertu du présent titre, l'Institut valide le nouveau CPVS, conformément aux dispositions du titre VIII de la présente loi.	Procureur des Konings. Indien het ziekenhuis waarmee een in artikel 47 bedoelde overeenkomst wordt gesloten een ander ziekenhuis is dan datgene dat op grond van deze titel partner in een ZSG is, bekrachtigt het Instituut het nieuwe ZSG, overeenkomstig de bepalingen van Titel VIII van deze wet.
14) TITRE XII. – Entrée en vigueur	**14) TITEL XII. – Inwerkingtreding**
Article 60	**Artikel 60**
Le présent article règle l'entrée en vigueur de la présente loi.	In dit artikel wordt de inwerkingtreding van de wet geregeld.
La loi entre en vigueur le 1er janvier 2025.	De wet treedt in werking op 1 januari 2025.
Le Roi peut reporter l'entrée en vigueur des articles 47, 48, 57 et 58 jusqu'au 1er janvier 2027 au plus tard. Ces articles concernent uniquement le financement par le Comité de l'assurance des hôpitaux en tant que partenaires du CPVS. Tous les autres articles relatifs au fonctionnement des CPVS entrent en vigueur le 1er janvier 2025. Jusqu'à ce que le Roi fasse entrer en vigueur les articles 47, 48, 57 et 58, l'Institut finance les hôpitaux sur base du régime transitoire.	De Koning kan de inwerkingtreding van de artikelen 47, 48, 57 en 58 uitstellen tot uiterlijk 1 januari 2027. Deze artikelen hebben louter betrekking op de financiering door het Verzekeringscomité van de ziekenhuizen als partner van het ZSG. Alle andere artikelen m.b.t. de werking van de ZSG treden wel reeds in werking op 1 januari 2025. Tot het moment dat de Koning de artikelen 47, 48, 57 en 58 doet in werking treden, financiert het Instituut de ziekenhuizen op basis van de overgangsregeling.

PHILIPPE

Par le Roi:

Ministre de la Mobilité

FILIP

Van Koningswege:

Minister van Mobiliteit

Georges GILKINET

Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique

Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid

Frank VANDENBROUCKE

Ministre de la Justice

Minister van Justitie

Paul VAN TIGCHELT

Ministre de l'Intérieur — *Minister van Binnenlandse Zaken*

Annelies VERLINDEN

Secrétaire d'État à l'Égalité des genres, à l'Égalité des chances et à la Diversité — *Staatssecretaris voor Gendergelijkheid, Gelijke Kansen en Diversiteit*



Marie-Colline LEROY